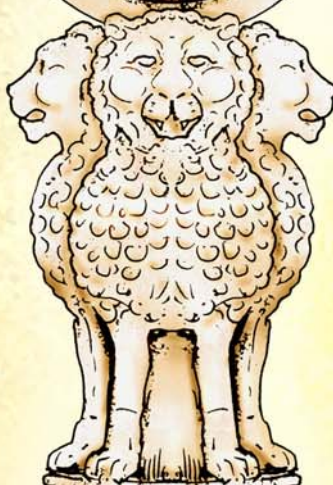
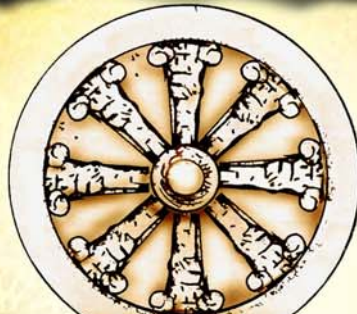


กถาสลูลाप



พระเจ้าอวาส



สามเณรสังฆรักขิตะ



พระธัมมรักขิตะ



พระพุทธรักขิตะ



พระพุทธรักขิตะ



สามเณรพุทธรักขิตะ



พระสังฆรักขิตะ

นโม ตสฺส ภควโต อรหโต สมฺมาสมฺพุทฺธสฺส

อโศกถมฺภโก

สีหนาทํ นทนต์เต	ปริสาสุ วิสารทา
พฺรทฺมจกุกํ ปวตฺเตนฺติ	ตสฺมา จกุกํ ปกาสิตํ

จตุทฺธิ สีหฺรฺเปทฺติ	สุทฺธสฺเสตฺติ ตถาคเต
อาทฺยฺกฺขเรนฺ เต พุทฺธา	กโกกโคตฺติ นามิกา

ทตฺถินา ปฏฺิสนฺธิณฺจ	อสุสฺราเชนฺ นิกฺขมํ
สีเहनฺ ชิตมารณฺจ	จกฺกเกน จกฺกเทสนํ
โคเณน ปรีนิพฺพานํ	ปกาเสตฺติ มเหสิโน



๑. ปาฬิภาสั

อาวุโส สจฺจํ วา น วา
ภาเสยฺยาถ เอว พทฺธํ ภาสฺมานา
ปาฬิยํ กุสลา ภวิสฺสถ.

1. Bikkhu! You should speak in Pali, whether correctly or incorrectly, for when you have a lot of practice, you will be skilled in the language.

๑. ดูกรผู้มีอายุ พวกเราจงพูดภาษาบาลี จะถูกหรือไม่ก็ตาม, เมื่อพูดมาก ๆ พวกเราก็คือเป็นผู้ฉลาดในบาลี.

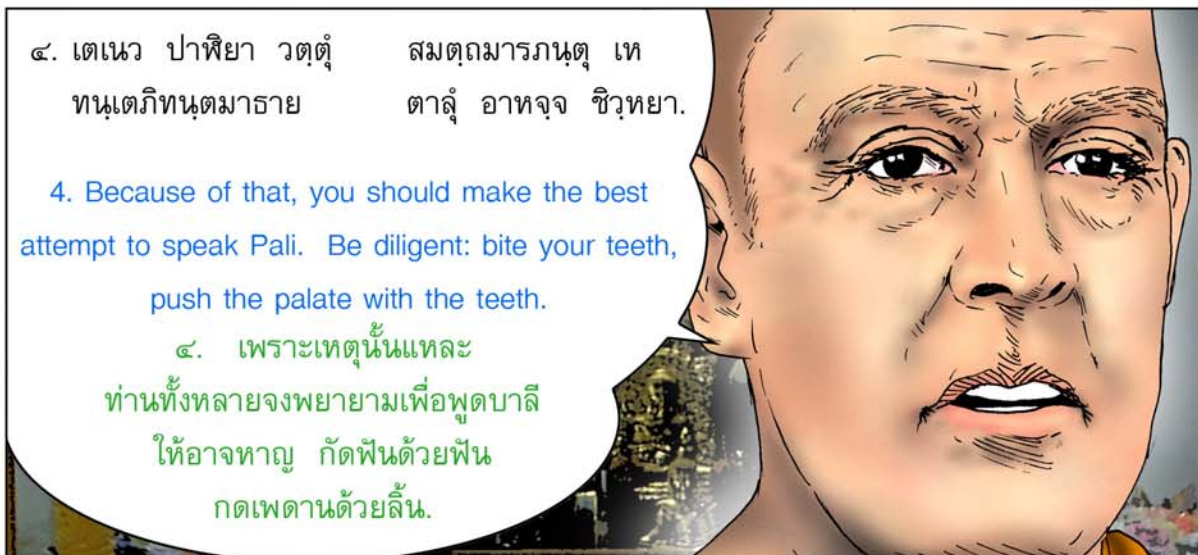


๒. อปี ตู

กตฺตูกมฺมกิริยาสุ เจว วิเสสนวิเสสเยสุ จ
สตี ปจฺจุปฺปจาเปตฺวา ภาเสยฺยาถ.

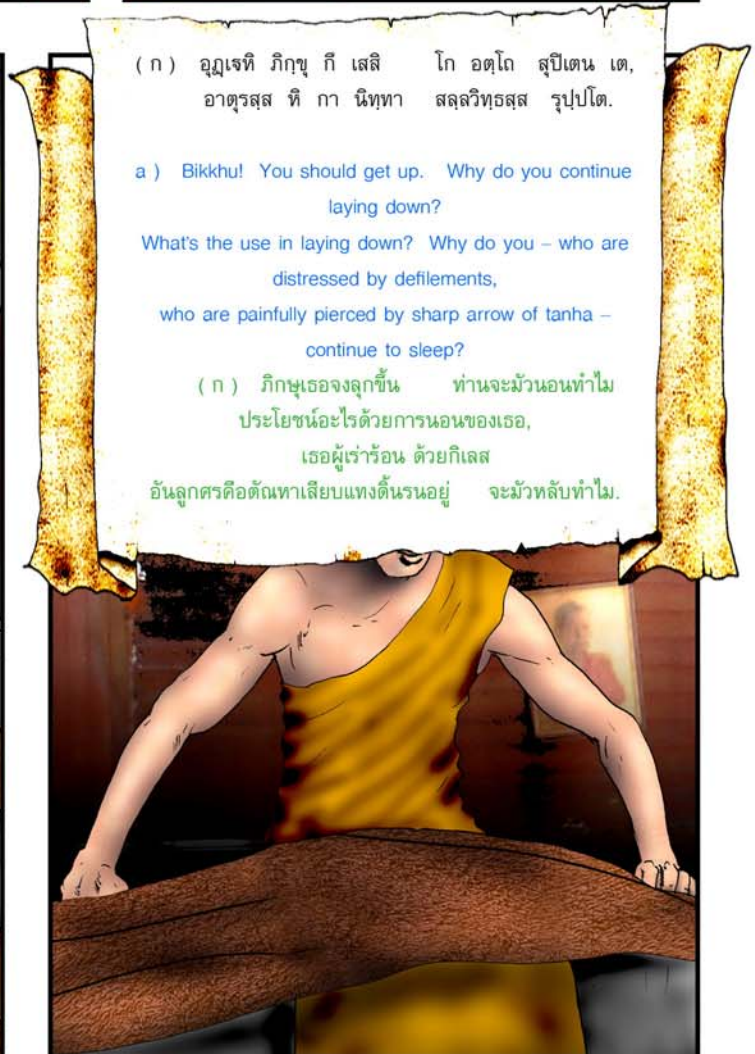
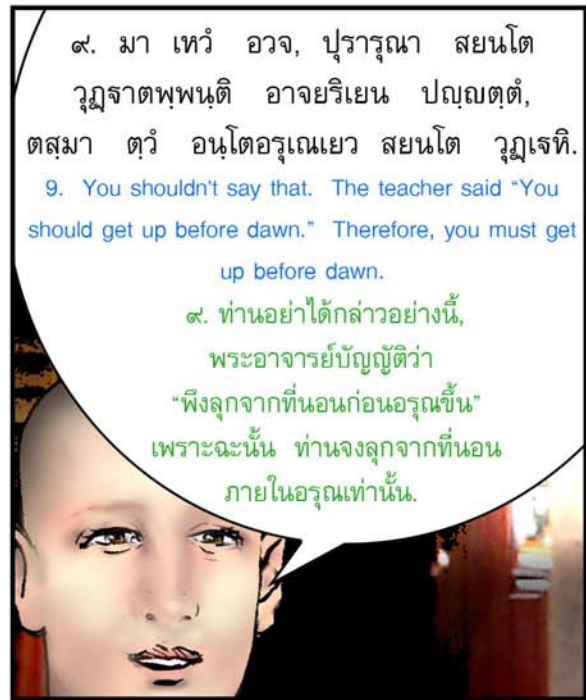
2. Making dialogue, you should pay attention to the followings: subject, object, verb, visesana, and visasaya.

๒. แต่ว่าพวกเธอจงตั้งสติไว้ในประธานกรรมและกิริยาด้วยวิเสสนะ และวิเสสยะด้วย ฟังกล่าว.



๑. ปจฺจุสสมเย กถาสลฺลาโป
Conversation Near Dawn.
การสนทนา ในเวลาใกล้รุ่ง





ปาฬิกาสา

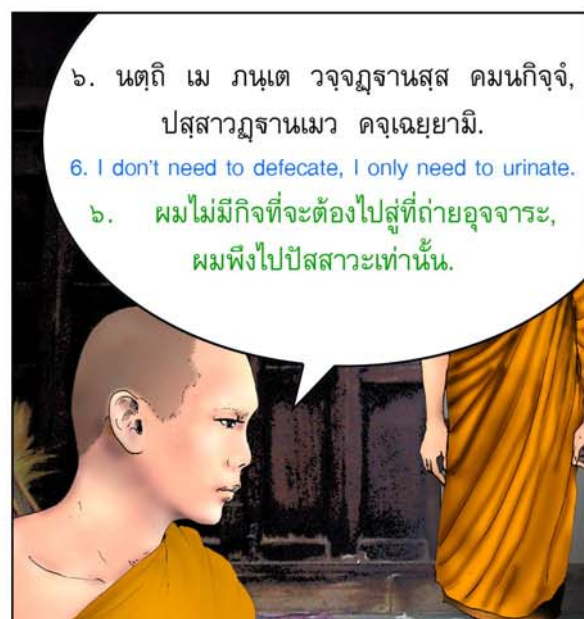
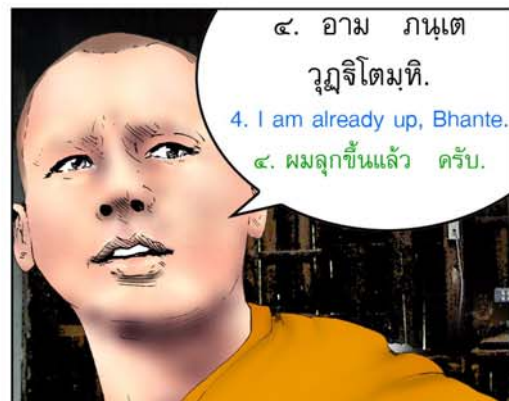




๒. สยนา วุญจิตกาละ กถาสลสาโป.

Conversation After Getting Up.

การสนทนา ในเวลาลุกขึ้นจากที่นอน





๗. ตโต ปรี ทนฺเต ทนฺตโปณฺเน โสเธตฺวา (สเจ โลณํ วา
ทนฺตโสธฺนเกสฺสชฺช วา อตฺถิ, เตเน โสเธตฺวา) ชิวฺหํ จ วิเลเขตฺวา
มุขํ โอเวยฺยยาสิ.

7. After that, (if there is salt or toothpaste) you should brush
your teeth with salt or toothpaste, clean your tongue, and wash
your face.

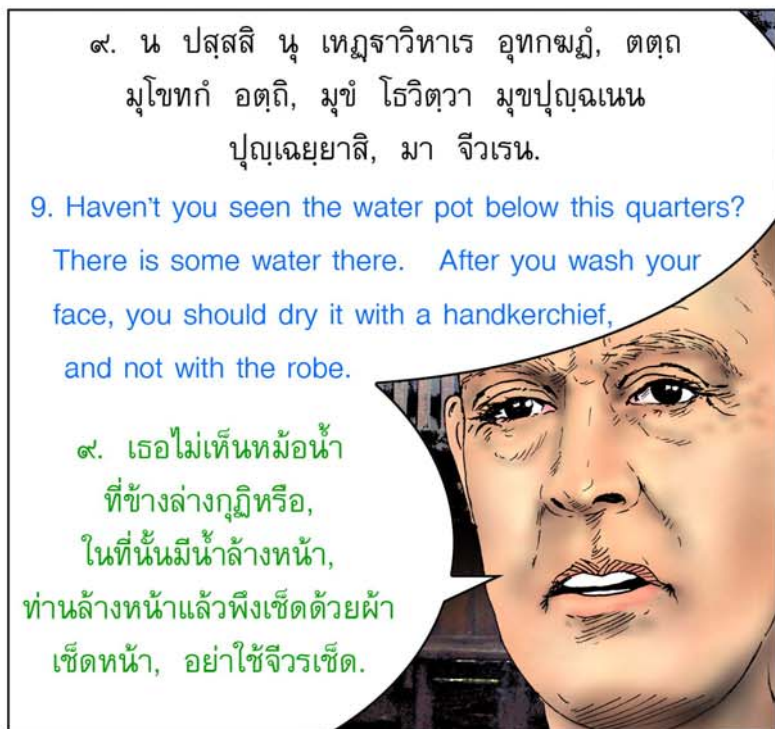
๗. หลังจากนั้น (ถ้าเกลือหรือยาสีฟันมี)
ท่านพึงชำระฟันด้วยแปรง กับด้วยเกลือและยาสีฟันนั้นแล้ว
ชุบลิ้นแล้วพึงล้างหน้า.



๘. อาม ภนฺเต, มุโขทกํ ปน
กตฺถ อตฺถิ.

8. Yes, Bhante. Is there
water for washing my face?

๘. ครับท่าน,
ก็น้ำล้างหน้ามีอยู่ที่ไหน



๙. น ปสฺสสิ นุ เหมจฺจาวิหาเร อุทกขณฺฏํ, ตตฺถ
มุโขทกํ อตฺถิ, มุขํ โอวิตฺวา มุขปฺปณฺณเน
ปฺปณฺณเยยฺยาสิ, มา จีวรเณ.

9. Haven't you seen the water pot below this quarters?
There is some water there. After you wash your
face, you should dry it with a handkerchief,
and not with the robe.

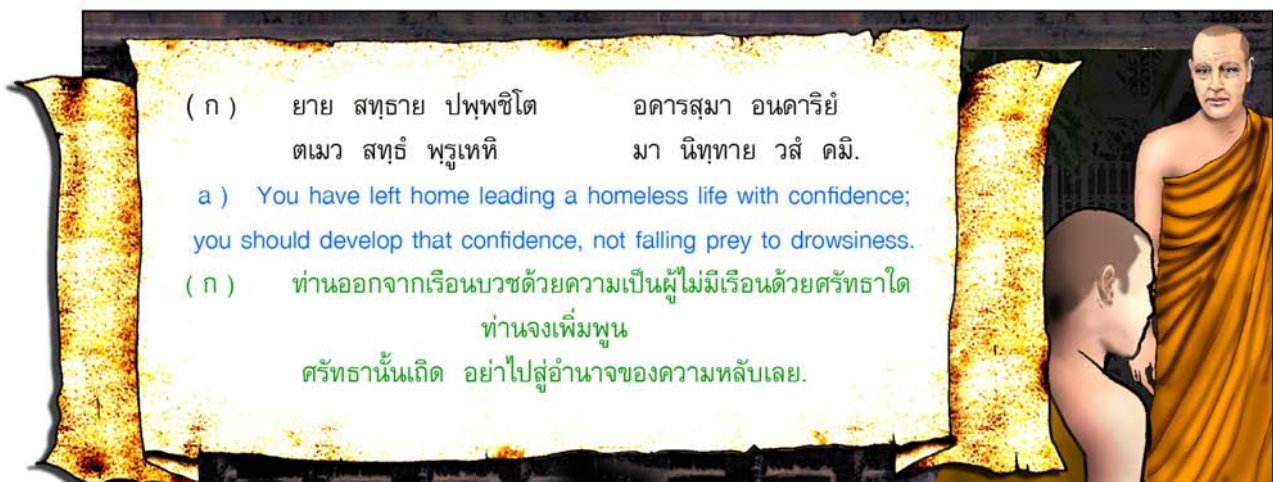
๙. เธอไม่เห็นหม้อน้ำ
ที่ข้างล่างกุฏิหรือ,
ในที่นั้นมีน้ำล้างหน้า,
ท่านล้างหน้าแล้วพึงเช็ดด้วยผ้า
เช็ดหน้า, อย่าใช้จีวรเช็ด.



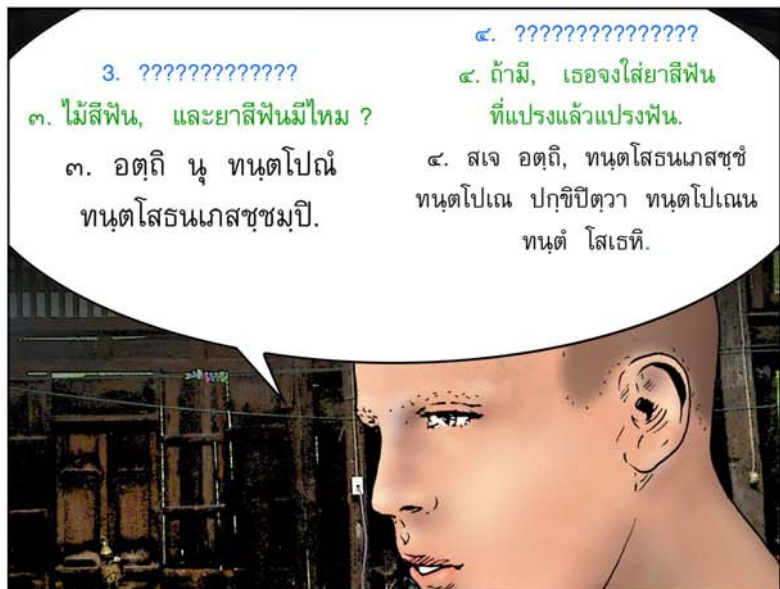
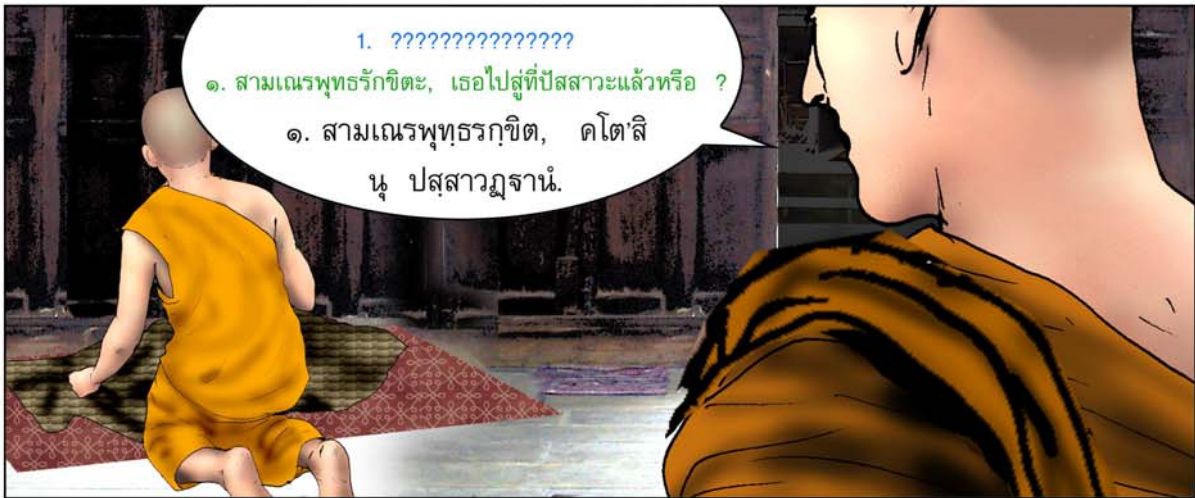
๑๐. นตฺถิ เม มุขปฺปณฺณํ, อายสฺมโต
สนฺตํ ตาวกาลีํ เทตุ.

10. I don't have a handkerchief.
Please lend me yours for now.

๑๐. ผมไม่มีผ้าเช็ดหน้า, ท่านจงให้ยืม
ผ้าเช็ดหน้าของท่านชั่วคราวก่อน.



ปาฬิกาสา











ปาฬิกาสา

แห้ง

แห้ง

แห้ง

1. Did you hear?

The bell has been gonged.

๑. ได้ยินไหม เขาตีระฆังแล้ว.

๑. สุนิตถ นุ ฆณฺเฏา ปทตา.

2. Have you washed your face?

๒. ล้างหน้าแล้วหรือ ?

๒. โอวิติ นุ มุขิ.

3. You all should meet in the same place.

๓. เธอทั้งหลาย ฟังประชุมในที่เดียวกัน.

๓. เอกสมี จานเ สนฺนิปเตยฺยถ.

4. You should think of the Buddha until he appeared as if he was alive, in your mind.

๔. ฟังใส่ใจบ่อยๆ จนกระทั่งพระพุทธเจ้าปรากฏ (เหมือน) มีพระชนมอยู่ในจิต.

๔. ยาว ชิวมานโก พุทโธ จิตเต น อุปฺภจฺจติ, ตาว ปุนปฺปนี มนสิ กโรติ.

5. When it is dawn, they will gong the bell 3 times at the dining hall.

๕. เมื่ออรุณขึ้น เขาก็ตีระฆัง ๓ ครั้ง ที่โรงอาหาร.

๕. อรุณเ อุดฺคเต ภาตตคฺคโต ฆณฺเฏิกํ ติกฺขตฺตํ ปทริสฺสติ.

6. Hear that? What is that noise?

๖. เธอทั้งหลาย จงฟัง, เสียงอะไร ?

๖. สุนฺนถ, กิ สทฺโท.

7. The bell has just been gonged.

๗. เดี่ยวนี้ เขาตีระฆังแล้ว.

๗. อิทาเนว ฆณฺเฏิกา ปทตา.

8. Yes, yes.

๘. ครับ ครับ.

๘. เอว้ เอว้.

You should get up, take a seat, and keep studying to reach Peace.

Knows not Death that you are unguarded and finishes you.

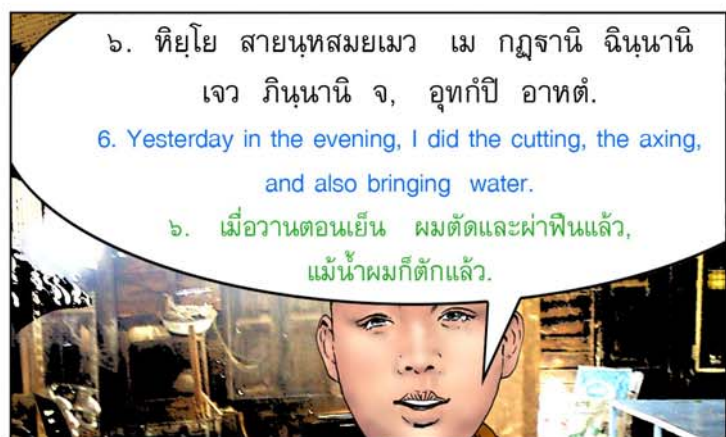
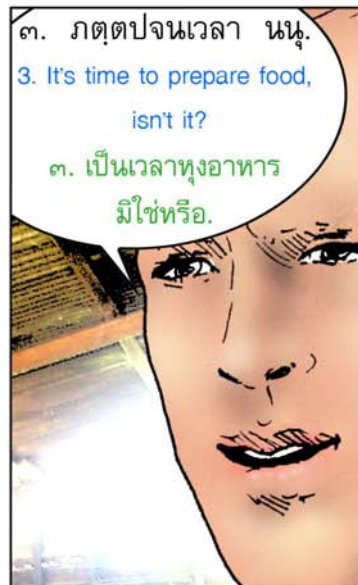
ผู้เจริญ เธอจงลุกขึ้นเถิด จงนั่งเถิด
จงหมั่นศึกษาเพื่อสันติเถิด.
มัจจุราชมารู้ว่าเธอทั้งหลายประมาทแล้ว คร่าไปเลย.

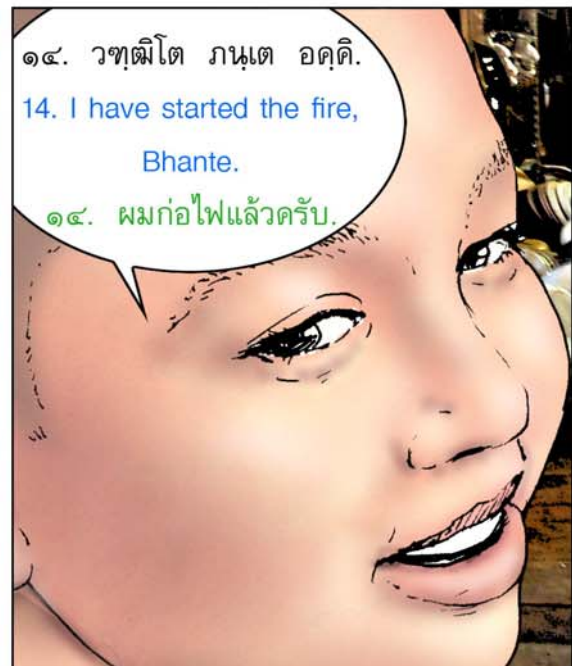
อุฏฺเฐติ โก นิสิตาหิ พุทฺธิ ลิกฺขาหิ สนฺติยา
มา เต ปมตฺเต วิญฺญา ย มัจจุราชา อากทฺต.

๔. ภาตตปจนเวลา ยํ กถาสลฺลาโป


Conversation, While Preparing Food.

การสนทนา ในเวลาหุงอาหาร





๑๕. ตณฺหุลฺ ໂຮວ, ໂຮວີຕາ ອຸກຸຂລີຍ໌ ປຸກຟີປ.
15. You should wash the rice, and then put it in the cooking pot.
๑๕. ເຮຈຈຊາວຂ້າວ, ຂ້າວແລ້ວຈຊ໋ອໃນໝໍ້.



๑๖. ປຸກຟີຕ໌ໂຕ ກຳເນຕ ອຸກຸຂລີຍ໌ ຕຣຸກຸໂລ.
16. I have put the rice in the pot, Bhante.
๑๖. ພມເອາຂ້າວສາວໄສ້ໝໍ້ແລ້ວຕຣັບ.



๑๗. ອຸກຸຂລີ ອຸກຸຣ໌ ອາໂຣເປຕີ.
17. Put the pot on the stove.
๑๗. ເຮຈຈຢກໝໍ້ຕັ້ງບຸນເຕາ.




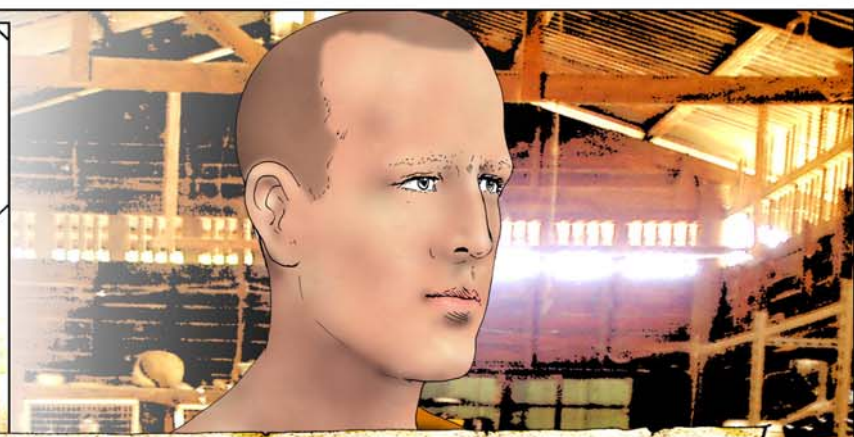
๑๘. ອາໂຣປີຕາ ກຳເນຕ ອຸກຸຂລີ.
18. I have put the pot on the stove, Bhante.
๑๘. ພມຢກໝໍ້ຂຶ້ນຕັ້ງບຸນເຕາແລ້ວຕຣັບ.



๑๙. ໂອໂລເກຕວາ ເອກວາຣມຕຸຕ໌ ທຸຟຸຟີຍາ ມນຸເຄຕີ.
19. Watch the pot, and be sure to stir the rice once with the spoon.
๑๙. ເຮຈຈກອຍດູແລ້ວຄຸນດ້ວຍທັຟຟີ ໑ ຕຣັງ.



๒๐. ອາມ ກຳເນຕ.
20. Yes, Bhante.
๒๐. ຕຣັບທ່ານ.

(ก) น เต กฐาณี ภิกษุณี
อตุตปิ เต น ทาปิโต

น เต อุทกมาหต໌
ภิกษุ มนุโหว ฌายสิ.

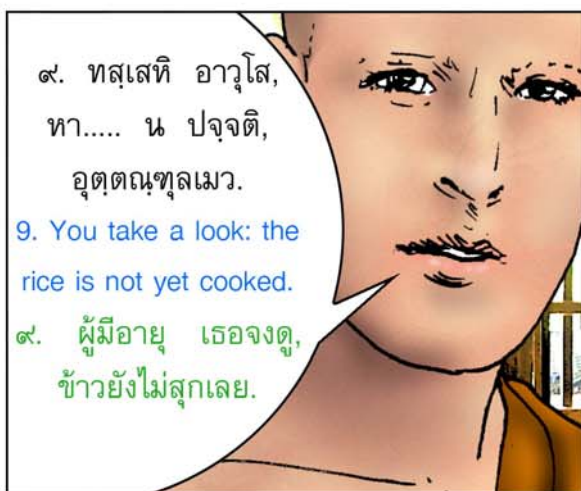
a) You don't cut wood, don't bring water, and don't event start fire. Why are you so lazy?

(ก) ฟินເຮກີໄມ່ຜ້າ ນ້ຳເຮກີໄມ່ຕັກ ແມ່ໄຟກີໄມ່ກໍ ເຮເກີຍຈຸດຣ້ານຂບເຂາທຳໄມ່ເນອ.

ปาฬิภาสา

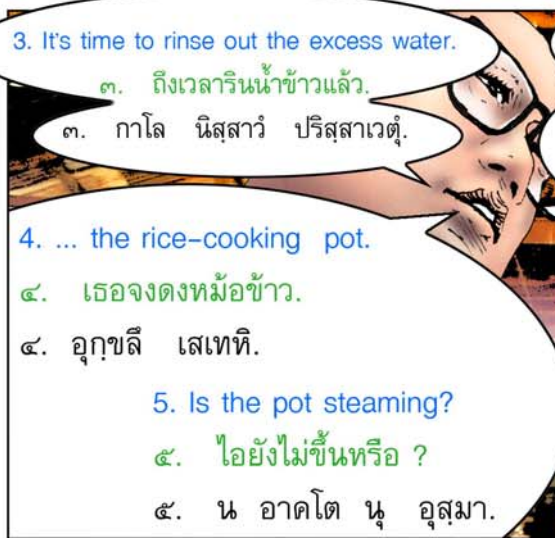
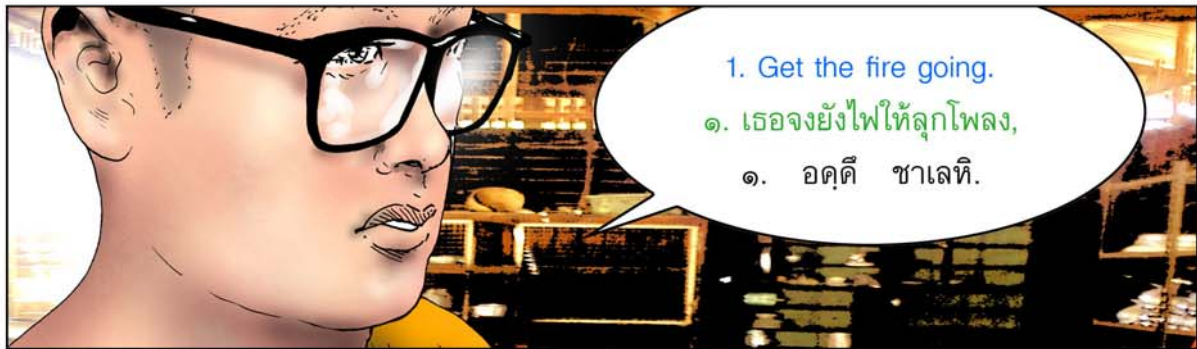
<p>1. Have you axed the logs?</p> <p>๑. ตัดฟืนแล้วหรือ ?</p> <p>๑. จินฺนทานิ นุ กญฺจานิ.</p> 	<p>2. No, I haven't axed the logs, Bhante.</p> <p>๒. ยังไม่ได้ตัดครับ.</p> <p>๒. น จินฺนทานิ ภนฺเต.</p> 	<p>3. Have you brought the water?</p> <p>๓. ตักน้ำแล้วหรือ ?</p> <p>๓. อาหตํ นุ อุทกํ.</p> 
<p>4. No, I haven't brought the water.</p> <p>๔. ยังมีไม่ได้ตักครับ.</p> <p>๔. น อาหตํ ภนฺเต.</p> 	<p>5. Have you prepared the stove?</p> <p>๕. จัดแจงเตาไฟแล้วหรือ ?</p> <p>๕. สขุชิตํ นุ อุทฺธนํ.</p> 	<p>6. I have prepared the stove, Bhante.</p> <p>๖. จัดแจงแล้วครับ.</p> <p>๖. สขุชิตํ ภนฺเต.</p> 
<p>7. Have you started the fired?</p> <p>๗. ก่อไฟแล้วหรือ ?</p> <p>๗. วฑฺฒิตโต นุ อคฺติ.</p> 	<p>8. Do you have matches?</p> <p>๘. ไม่ขีดไฟมีไหม ?</p> <p>๘. อตฺถิ นุ อคฺติมณฺญูสา.</p> 	<p>9. There are no matches in the box.</p> <p>๙. ในกล่อง - ไม่ขีดไฟไม่มีก้าน.</p> <p>๙. นตฺถิ อคฺติมณฺญูสา ยํ อคฺติมณฺญูสา ทฺนโต.</p> 
<p>10. Have you rinse the rice?</p> <p>๑๐. ข้าวข้าวแล้วหรือ ?</p> <p>๑๐. โอริวตํ นุ ตณฺฑุลํ.</p> <p>11. Where is the rice-cooking pot?</p> <p>๑๑. หม้อข้าวอยู่ไหน ?</p> <p>๑๑. กตฺถ อุกฺขลํ.</p> 	<p>12. Take the cooking pot down from the stove.</p> <p>๑๒. เธอจงยกหม้อลงจากเตาไฟ.</p> <p>๑๒. โอโรเปติ อุทฺธนโต อุกฺขลสิ.</p> <p>13. After taking down the cooking pot from the stove, stir it with a spoon once.</p> <p>๑๓. เธอยกแล้วจงคนด้วยทัพพีประมาณ ๑ ครั้ง.</p> <p>๑๓. โอโรเปตฺวา เอกวารมตฺตํ ทฬฺพิยา มนฺเถหิ.</p> 	<p>14. Will you not axed the logs?</p> <p>๑๔. เธอไม่ผ่าฟืนหรือ ?</p> <p>๑๔. น เต กญฺจมฺปิ ภินฺนํ .</p> <p>15. Don't be lazy - I don't like that.</p> <p>๑๕. เธออย่าเกียจคร้านขบเซา, เราไม่ชอบ.</p> <p>๑๕. มา ตฺวํ มนฺโหว ฌายสิ, น เม รุจฺจติ.</p> 







ปาฬิภาสา

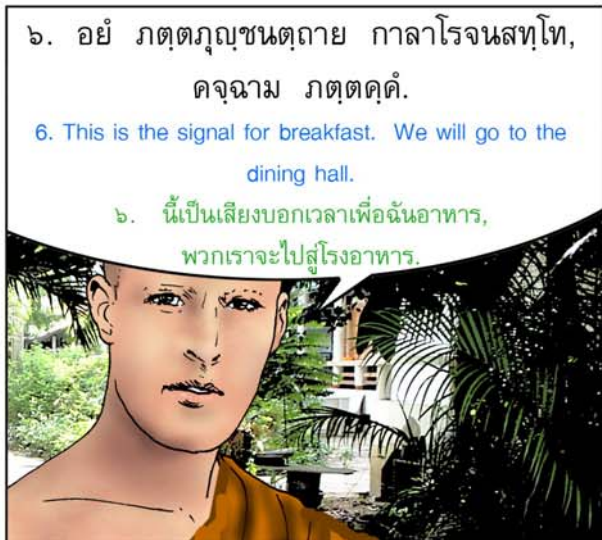


๖. ปาตราชเวลา ยี่ กถาสลลาโป

Conversation, during Breakfast.

การสนทนา ในเวลาฉันอาหารเช้า






๑๒. ภุขมาเนน เสขิยวตฺตํ ปุเรตฺวา
ปฏิสงฺขา โยนิโส ขาทนียํ จ
ขาทิตพฺพํ, โภชนียํ จ ภุขชิตพฺพํ.

12. An eating monk should fulfill the Sekhiya conducts by wisely considering the offerings, and then chewing on what should be chewed, eating what should be eaten.

๑๒. ภิกษูกำลังฉัน
ยังเสขยวัตรให้บริบูรณ์แล้ว
พิจารณาโดยแยบคายแล้ว
พึงขบฉันของที่ควรขบฉัน,
พึงบริโภค
ของที่ควรบริโภค.



๑๓. เกสฺสจฺจิ วิหารเรสุ “อิธ สูปํ เทถ, อิธ
พฺยณฺชนํ เทถาติ กถาสทฺเทติ เจว
กมฺมจฺจุปาทิสทฺเทติ จ, ภตฺตคฺคฺเค อติวีย โกลาหโล
โหติ, กจฺจิ ภาณเต อีธาปี เอทิสฺสว โหติ.

13. In some temples, there is much commotion, noisy with the requests “please give me some soup, please give me some entrée”, with spoon and utensils clanging . In this temple's dining hall, would it be like that?

๑๓. ในวัดบางวัดมีความวุ่นวายเหลือเกิน
ด้วยเสียงกล่าวว่า “ท่านจงให้น้ำแกงในที่นี้,
ท่านจงให้ กับข้าวในที่นี้”
และด้วยเสียงช้อนและถ้วย ในโรงอาหาร,
แม้ในวัดนี้ก็เป็นอย่างนี้ทีเดียวหรือครับ.



๑๔. นยิธ โกลาหโล โหติ,
สพฺเพ ตฺถนทฺธิภฺภูตา ปฏิสงฺขาย
โยนิโส ภุขชนฺติ.

14. In this temple, there would be no such commotion. All monks and novices are noiseless, wisely considering the foods, and then eating.

๑๔. ในวัดนี้ไม่มีความวุ่นวาย,
ภิกษุสามเณรทั้งหมดเป็นผู้เงียบ,
พิจารณาโดยแยบคายแล้วจึงฉัน.



๑๕. ปโมทามิ ภาณเต
ภตฺตคฺคฺวตฺตํ สุตฺวา.

15. I like what I've heard about the proper conducts in the dining hall, Bhante.

๑๕. ผมฟังวัตร
ในโรงอาหารแล้วชอบใจครับ.



(ก) เยภฺยเยน ภตฺตคฺคฺมทฺธิ
โกลาหโล ยถา โหติ

กมฺมจฺจุทฺธิ กถาติ จ
ตถา มา โหตุ สฺส อิธ.

a) In most dining halls, there is much commotion, noisy with spoon clanging, and people talking – let there be no such commotion in this temple.

(ก.) โดยมากในโรงอาหาร มีความอึกทักด้วยเสียงช้อนและเสียงคุยกันเพียงใด
ในวัดนี้ความอึกทัก จงอย่ามีเพียงนั้น.

(ข) เสยโย อโยคฺโข ภูตฺโต
ยถฺเจ ภุขเชยฺย ทฺถสฺสิลो

ภตฺโต อคฺคฺติสฺสูปโม
รฏฺฐปิณฺฑํ อสฺสณฺณโต.

b) A iron slab, as hot as fire should a monk consume; it is better than a careless monk with unchecked behaviors consuming food of the populace: there is no good that can come out of it.


(ข.) ก่อนเหล็กอันร้อนประหนึ่งเปลวไฟ ภิกษุบริโภคยังจะดีกว่า
ภิกษุผู้ทุศีลไม่สำรวมบริโภค ก่อนข้าว ของชาวแวนแคว้นจะประเสริฐอะไร.



๑๒. ภุชมานเนน เสขียวตตํ ปุเรตวา
ปภิสงขา โยนิโส ขาพณิเย จ ขาทิตพพํ,
An eating monk should fulfill the Sekhiya
conducts by wisely considering the offerings,
and then chewing on what should be chewed,
ภิกษูกำลังฉัน ยังเสขียวัตรให้บริบูรณ์แล้ว พิจารณา
โดยแยบคายแล้ว ฟังขบฉันของที่ควรขบฉัน,
โกชณิเย จ
ภุชิตพพํ.
eating what should be
eaten.
ฟังบริโภค
ของที่ควรบริโภค.



๑๓. เกสุจิ วิทาเรสุ “อิธ สูปิ เทถ,
อิธ พุญญัน เทถา”ติ กถาสทเทติ เจว
กฏจุจฺปาติสทเทติ จ,
In some temples, there is much commotion, noisy with the requests
“please give me some soup, please give me some entrée”,
ในวัดบางวัดมีความวุ่นวายเหลือเกิน ด้วยเสียงกล่าวว่า
“ท่านจงให้น้ำแกงในที่นี้, ท่านจงให้ กับข้าวในที่นี้”
ภตฺตคฺเค อติวีย โกลาทโล โหติ,
กจฺจิ ฆนฺเต อิทาปี เอทิสฺวา โหติ.
with spoon and utensils clanging . In this
temple's dining hall, would it be like that?
และด้วยเสียงช้อนและถ้วย ในโรงอาหาร,
แม้ในวัดนี้ก็เป็นอย่างนี้ทีเดียวหรือครับ.



๑๔. นยิธ โกลาทโล โหติ,
In this temple, there would be no such
commotion.
ในวัดนี้ไม่มีความวุ่นวาย,
สพฺเพ ตฺถนทิกฺฤตา ปภิสงฺขาย
โยนิโส ภุชฺชนติ.
All monks and novices are noiseless, wisely
considering the foods, and then eating.
ภิกษุสามเณรทั้งหมดเป็นผู้เงียบ,
พิจารณาโดยแยบคายแล้วจึงฉัน.



๑๕. ปโมทามิ ฆนฺเต
ภตฺตคฺคฺวตฺตํ สุตฺวา.
15. I like what I've heard
about the proper conducts in
the dining hall, Bhante.
๑๕. ผมฟังวัตร
ในโรงอาหารแล้วชอบใจครับ.



(ก) เยภุญเยน ภตฺตคฺคฺมฺหิ
โกลาทโล ยถา โหติ
กฏจุจฺหิ กถาติ จ
ตถา มา โหตุ โส อิธ.
a) In most dining halls, there is much commotion, noisy with spoon clanging, and people talking – let
there be no such commotion in this temple.
(ก.) โดยมากในโรงอาหาร มีความอึกทักด้วยเสียงช้อนและเสียงคุยกันเพียงใด
ในวัดนี้ความอึกทัก จงอย่ามีเพียงนั้น.
(ข) เสยโย อโยคุโฬ ภุตฺโต
ยญฺเจ ภุญฺเชยฺย ทฺสฺสิโล
ภตฺโต อคฺคิสิขุปโม
รฏฺฐปิณฺฑํ อสฺสณฺณโต.
b) A iron slab, as hot as fire should a monk consume; it is better than a careless monk with
unchecked behaviors consuming food of the populace: there is no good that can come out of it.
(ข.) ก่อนเหล็กอันร้อนประหนึ่งเปลวไฟ ภิกษุบริโภคยังจะดีกว่า
ภิกษุผู้ตีสไม่สำรวมบริโภค ก่อนข้าว ของชาวแวนแคว้นจะประเสริฐอะไร.



ปาฬิกาสา

1. What is that noise? You all please listen.

๑. เสียงอะไร, พวกเธอจงฟัง.

๑. สุนัขก็ สหุโท.



2. It is a signal for meal.

๒. เสียงบอกเวลา (ฉันอาหาร)

๒. กาลาโรจนสหุโท.



3. After the food preparation, is the bell struck?

๓. แม้ในเวลาจัดแจงอาหารเสร็จแล้ว ตีระฆังไหม ?

๓. ปทโต หนู ปิณห์ สขชิตวา นิฏจิตกาเลปี.



4. Wash you face, and rinse your mouth.

๔. เธอจงล้างมือ และจบบ้วนปาก.

๔. ทตเถปี โรวาติ, มุขปี วิกุขาเลหิ.



5. If an offering is made, you should accept.

๕. เขาประเคนอาหาร, เธอจงรับ.

๕. โส ปิณห์ อุปนาเมติ, ปฏิคคณฺห.



6. Come within arm reach.

๖. จงเข้ามาให้ได้หัตถบาล.

๖. ทตถปาส์ อุปสงกม.



7. You should assemble the rice into a small round ball.

๗. เธอจงทำคำข้าวให้กลมๆ

๗. ปริมณฺทล อโลปี กรโหติ.

8. You can get some more food here.

๘. พวกเธอจงเพิ่มเติม อาหารที่นี่.

๘. อธิ ปิณห์ อนุเทถ.



9. There is too much commotion in the dining hall.

๙. ความวุ่นวายในโรงอาหาร เกินไป.

๙. ภตฺตคฺเค อติวีย โกลาฬโ.



10. Don't clang the spoon on the cup.

๑๐. เธอจงอย่าให้ถ้วยกระทบกับช้อน.

๑๐. มา กฏจณฺหา ปาตี ฆฏฏหิ.

11. Eat silently.

๑๑. พวกเธอจงเป็นผู้ฉันเงียบๆ.

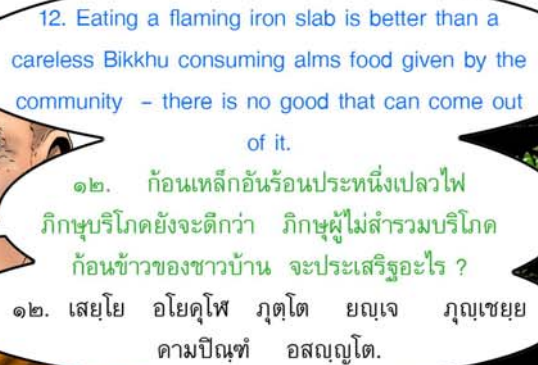
๑๑. ตฺณหิฏฺฐตา ญญชถ.



12. Eating a flaming iron slab is better than a careless Bikkhu consuming alms food given by the community - there is no good that can come out of it.

๑๒. ก่อนเหล็กอันร้อนประหนึ่งเปลวไฟ ภิกษุบริโภดยังจะดีกว่า ภิกษุผู้ไม่สำรวมบริโภค ก่อนข้าวของชาวบ้าน จะประเสริฐอะไร ?

๑๒. เสยฺโย อโยคุโฟ ภูตโต ยญเจ ญญเชยฺย ตามปิณห์ อสณฺณโต.



๗. กตตกิจจุปรีโยसानะ กถาสลฺลาโป

Conversation after Breakfast.

การสนทนา ในเวลาฉันอาหารเช้า

๑. กตตกิจจุปรีโยसानะ ก็
กาทพุฬ.

1. After eating, what should I do?

๑. ในเวลาฉันอาหารเช้า
พึงทำอะไร ?

๒. ปตฺตโรจนฺภูจํญํ คนฺตฺวา อตฺตโน
ปตฺโต โหริตฺพุโป.

2. Go to the washing area, and then wash
the alms bowl.

๒. ไปยังที่ล้างบาตรแล้ว
พึงล้างบาตรของตน.

๓. เกสฺสุจิ วิหาระสุ โธวณฺญาเนปิ ยํ วา
ตํ วา มุขารุพฺพทถํ กถเณติ, ก็ ปน ภนฺเต
อิธปิ เอวเมว โหติ.

3. In many temples, monks talk about this and that carelessly
in the washing area. In this temple, is it like that?

๓. หลายวัดบางแห่ง พวกภิกษุย่อมกล่าวอย่างนั้นอย่างนี้
พูดพล่อยๆในที่ล้าง (บาตร), สำหรับ ในวัดนี้
เป็นอย่างนั้นหรือเปล่าครับ.

๔. นยิธ อัจจริโย อนุชานาติ
ตาทิสฺส (กถํ) กถตุ.

4. In this temple, the teacher doesn't
allow such speech.

๔. ในวัดนี้พระอาจารย์ไม่อนุญาต
เพื่อกล่าวคำพูดเช่นนั้น.

๕. ยถิ อัจจริโย นานุชานาติ, น
กถเณติ นุ ทฺรสามเณรํ ยํ วา ตํ
วา มุขารุพฺพทถํ.


5. If the teacher doesn't allow it, would
the little novices speak carelessly like
that?

๕. ถ้าหากพระอาจารย์ไม่อนุญาต,
พวกสามเณรน้อยๆจะไม่พูดอย่างนั้น
อย่างนี้ พูดพล่อยๆหรือ ?

๖. เอว์ อาจารย์เณ วาริยมานาปี
ททรสามเณรา กเถนติเยว ยํ วา ตํ
วา มุขารุพฺพหณฺถิ.

6. It is so: the little novices, even with the
teacher's disallowing such speech, still talk
about this and that carelessly.

๖. อย่างนั้นพวกสามเณร
น้อยๆ ที่พระอาจารย์ห้ามอยู่
ย่อมพูดอย่างนั้นอย่างนี้
พูดพล่อยๆ.



๗. เอว์ หนู.

7. Is that so?

๗. อย่างนั้นหรือ ?



๘. เอวเมว.

8. It is so.


๘. อย่างนั้นเทียว.



๙. โอโห อัจฉริโย
วานะเยยกานํ ทุพฺพภาโว.

9. Oh, so odd is the
stubbornness of a novice who is
far from progress.

๙. โอ แปลกจริง
ความเป็นผู้ว่ายากของ
สามเณรผู้ไกล
ความเจริญ.



๑๐. อาม อาวุโส.

10. Yes, Ahvuso.

๑๐. ครับท่าน.



๑๑. เยภุญเยน ภาชนโรวนฺณฺจฺจเนน อัจฉินฺนิโรทเกน
จณฺทณิกา วีย โทติ, อีธ ปน ก็ โทติ.

11. In most washing area, it is filled with putrid water
from the wasted water. In this temple, is it like that?

๑๑. โดยมากในที่ล้างภาชนะ
เป็นเหมือนแอ่งน้ำคร่ำสกปรก
ด้วยน้ำที่ทิ้งแล้ว
สำหรับในวัดนี้ เป็นอย่างไร ?



๑๒. อีธ ปน สลิตฺตกํ ภาชนโรวนํ พหิอารามํ
ณฺทฺเทเนติ, อลิตฺตกํ ปน รัชฺชฺญานฺณฺจฺจเนน วา
มาลาจฺเจเนสุ วา โอลิณฺณฺจฺจเนติ.

12. In this temple, the Bikkhus put the wasted water mixed
with rice outside the temple. With the wasted water not mixed
with rice, the Bikkhus douse the dusty area,
or water the plants.


๑๒. สำหรับในวัดนี้ พวกภิกษุยอม
ทิ้งน้ำล้างภาชนะกับด้วยเมล็ดข้าวนอก
วัด, ก็พวกภิกษุยอมรดน้ำที่ไม่มี
เมล็ดข้าวในที่ที่มีฝุ่นฟุ้งขึ้นหรือที่
กอดอกไม้ทั้งหลาย.



๑๓. ก็ ปน ภาณเต
โอฬาริกโรวนมตฺเตเนว โรวนกิจฺจํ
นิณฺจาติ.

13. Is the washing done unthoroughly?

๑๓. ก็การล้างย่อมสำเร็จด้วยสักว่า
ล้างหยาบๆเท่านั้นหรือครับ.





๑๔. นาวิโส ตตตกมตเตน นิฏจาทิ, ปุณ
นุหานิยปิณฺฑิยา อุพฺพณฺณตฺวา โหริตฺพุโ.

14. The washing isn't done unthoroughly,
Arvuso. Soap is used before washing.

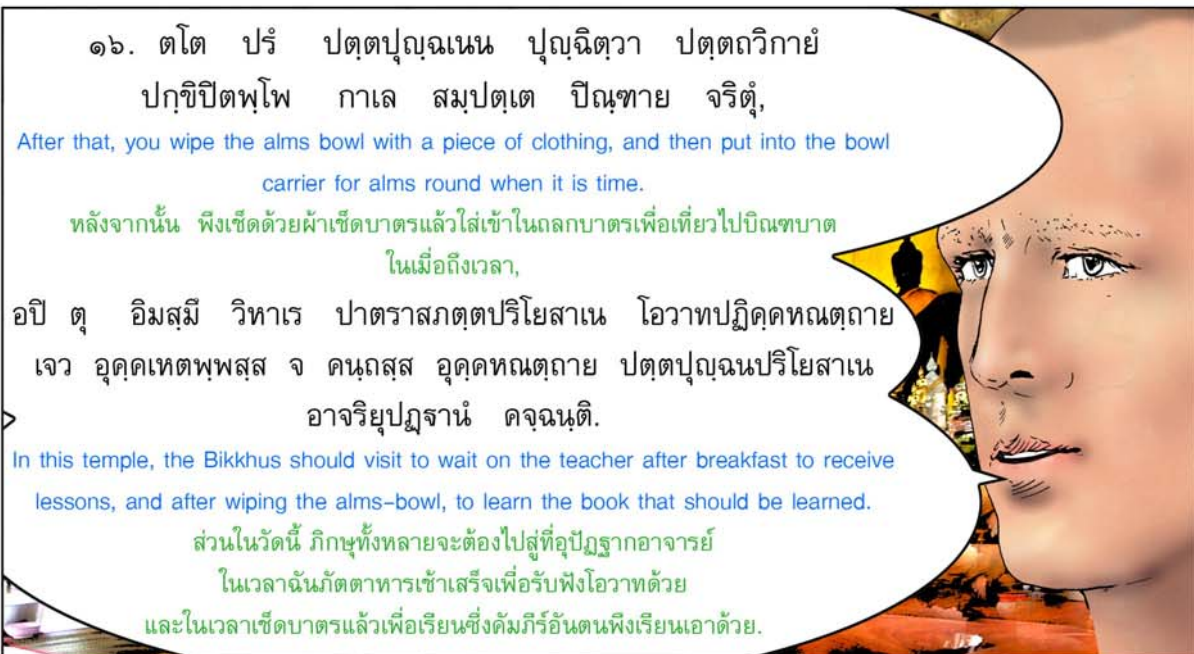
๑๔. ยังไม่สำเร็จด้วยการล้างหยาบๆ เท่านั้น ท่าน,
พึงถูด้วยก้อนสบู่แล้วพึงล้างอีก.



๑๕. ตโต ปรี กี
กาตพุฬิ.

15. After that, what
should I do?

๑๕. ต่อจากนั้น
พึงทำอย่างไร ?



๑๖. ตโต ปรี ปตฺตปฺปณฺเนน ปุณฺณิตฺวา ปตฺตถวิกาเย
ปกุชิปีตพุโ กาเล สมฺปตฺเต ปิณฺฑาย จริตุ,

After that, you wipe the alms bowl with a piece of clothing, and then put into the bowl
carrier for alms round when it is time.

หลังจากนั้น พึงเช็ดด้วยผ้าเช็ดบาตรแล้วใส่เข้าไปในถลกบาตรเพื่อเที่ยวไปบิณฑบาต
ในเมื่อถึงเวลา,

อปิ ตู อิมสฺมิ วิหารเ ปาตฺราสภตฺตปริโยสาเน โฉวาทปฏิกฺคทณฺตถาย
เจว อุคฺคตเทตฺพุฬสฺส จ คณฺถสฺส อุคฺคทณฺตถาย ปตฺตปฺปณฺนปริโยสาเน
อาจริยุปฺปญฺจัน คจฺจนฺติ.

In this temple, the Bikkhus should visit to wait on the teacher after breakfast to receive
lessons, and after wiping the alms-bowl, to learn the book that should be learned.

ส่วนในวัดนี้ ภิกษุทั้งหลายจะต้องไปสู่ที่อุปัฏฐากอาจารย์

ในเวลาฉันภัตตาหารเช้าเสร็จเพื่อรับฟังโอวาทด้วย

และในเวลาเช็ดบาตรแล้วเพื่อเรียนซึ่งคัมภีร์อันตนพึงเรียนเอาด้วย.



๑๗. กี ปน ภาเต ปตฺตถวิกาเย ปกุชิปีตฺวา
ปุณ โหริตฺพุโ.

17. After putting the alms-bowl into the carrier, how
should I wash the bowl?

๑๗. ก็พึงใส่เข้าไปในถลกบาตรแล้ว
ล้างอีกอย่างไรครับ.

๑๘. ปตตถวิกายํ ปกฺขิปิตฺตวาปี อนฺโตปตฺเต สํสุทฺธอุทกํ อากิริตฺวา อาโลเพตฺวา
โอสฺสิจิตฺตพฺพํ, วินยธฺรา ปน ภิกฺขุ เอวํ กตฺวาปี ปตฺตํ ปุณํ ปฏฺิคฺคณฺหณฺติ.

18. After putting the alms-bowl into the carrier, put in clean water, roll and sway the bowl, and then dispose of the water. For a person knowing the discipline (as taught by the Buddha), after having done this should he accept alms again.



(ก) หิตฺวา สตปัลลํ กัลลํ โสวณฺณํ สตราชิกํ.
อตุคฺคํ มตฺตติกาปตฺตํ ตํ พุทฺธยาภิเสกณํ.

a) The Buddha who has abandoned the alms bowl made out of 100 Palla of gold, with the 100 handsome patterns and instead carried a clay alms-bowl. This is the Buddha's second ordainment.

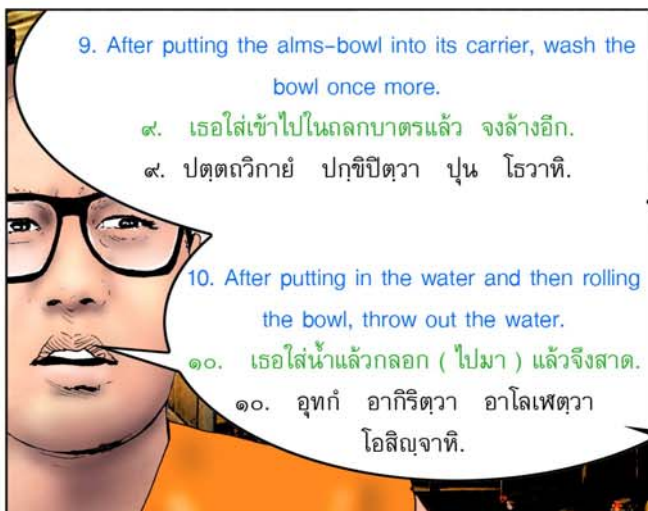
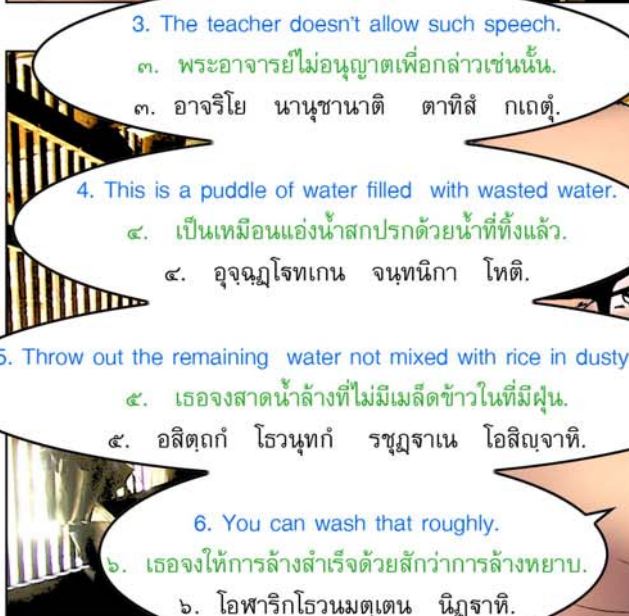
(ก.) พระองค์ทรงละบาตรทองคำหนักประมาณ ๑๐๐ ปัลละ จำหลักกลดลาย
ตั้ง ๑๐๐ ทรงอุ้มบาตรดิน เป็นการอภิเษกครั้งที่ ๒.

(ข) เอวํ ภิกฺเสกภณฺทวํ พุทฺธาภิหิ มมายิตํ.
ตํ ปตฺตํ นาติมณฺเญยฺย สทฺธวาปฺพุทฺธิโต ยติ.

b) The Bikkhu who became ordained out of confidence shouldn't look down on the alms-bowl, of which the sage, such as the Buddha, has carefully kept, as if it is a king's belonging.

(ข.) ภิกษุผู้บวชด้วยศรัทธาไม่พึงดูหมิ่นบาตรนั้น อันบัณฑิตทั้งหลายมี
พระพุทธเจ้าเป็นต้น ถนอมรักษาแล้ว เพียงดั่งว่าสิ่งของเครื่องอภิเษกอย่างนี้.

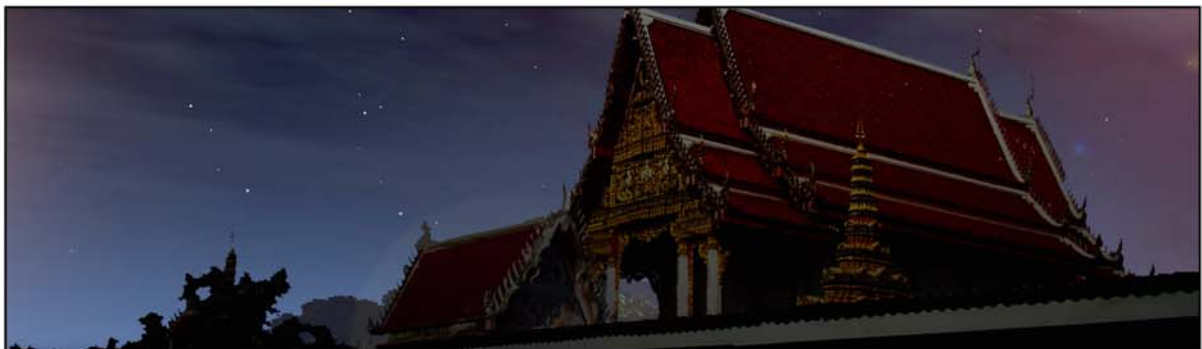
ปาฬิกสา



๘. ภิกขุจารเวลา ยํ กถาสลฺลาโป

Conversation, during Alms Offering.

การสนทนา ในเวลาบิณฑบาต





๑๗. ปิณฑาย ดจณฺเฒนาวุโส ปริมณฑลํ นินาเสตวา สุปฺปฏิจฺจนฺนํ ปารุปีตวา
โอกุชิตตจกุชฺณา คนฺตพฺพํ,

17. Ahvuso, when going for alms, a Bikkhu should dress such that the lower robe is evenly hung around the body, and the outer robe put on properly. The eyes should be downcast.

๑๗. ผู้มีอายุ ภิกษุเมื่อไปบิณฑบาตพึงนุ่งให้เป็นปริมณฑลแล้วจึงท้มให้เรียบบร้อย มีตาทอด ลงไป,
น ปน อนุตราวาสกอุตตราสงเค ปุโรโต วา ปจฺจนโต วา โอลมฺเพนเตน ตทํ ตทํ
โอโลเกนเตน คนฺตพฺพํ.

The lower robe and the outer robe are even, not lopsided to the front or to the back. Not staring, a Bikkhu should go.

แต่ภิกษุไม่พึงให้สบงและจีวรห้อยลงข้างหน้าหรือข้างหลัง ไม่แลดูในที่นั้นๆ พึงไป.

๑๘. อิทํ เสขียวตฺตํ อหฺมปิ ชานามิ.

18. We should know the Sekhiya conducts.

๑๘. แม้เราย่อมรู้เสขียวัตถ์.

(ก) ปจฺจติ มุนิโน ภตฺตํ
ปิณฑิกาย จริสฺสามิ

โกกํ โกกํ กุเล กุเล
อดฺธิ ชงฺฆพฺลํ มม.

The families cook for monks. We will go on the alms round.

We have strength to do so.

(ก.) เขาหุงอาหารไว้เพื่อพระในตระกูลน้อยๆ เราจักเที่ยวไปเพื่อบิณฑบาต
กำลังแข็งของเราก็มี.

(ข) กทาหํ สตฺตาทสฺเมเม
ปิณฑิกาย จริสฺสามิ

โอวฏฺโฏ อลฺลจิวโร
ตํ กุทาสฺสุ ภวิสฺสติ.

b) ?????????????????????

(ข.) เมื่อไรหนอ เมื่อฝนตกแล้วตลอด ๗ วัน เราเป็นผู้มีจีวรเปียกชุ่มจะเที่ยว
ไปเพื่อบิณฑบาต ความคิดนั้นจักสำเร็จเมื่อไรหนอ.

(ค) กุโธ ลพฺภา กุเล ยาจํ
สกุกกฺจาสกุกกฺจํ ทนฺธี

มหํ เทนฺตุ วรี ตฺริ
มา ลูขํ มยฺหมปฺปกํ.

c) ?????????????????????

(ค.) เมื่อภิกษุขออยู่ในตระกูลว่า จงให้สิ่งของที่มากแก่ผม อย่าให้สิ่งของที้น้อย
จงให้ของที่ประณีตแก่ผม อย่าให้ของที่เศร้าหมองจงให้เร็วๆ แก่ผม อย่าให้ช้าๆ
จงให้โดยเคารพแก่ผม อย่าให้โดยไม่เคารพ จะได้แล้วจากที่ไหน.

๑๗. ปิณฑาย คจฺจนฺเตนาวุโส ปริมณฑลํ นินาเสตวา สุปฺปฏิจฺจนฺนํ ปารุปีตวา
โองฺกชิตฺตจกฺขุณา คนฺตพฺพํ,

17. Ahvuso, when going for alms, a Bikkhu should dress such that the lower robe is evenly hung around the body, and the outer robe put on properly. The eyes should be downcast.

๑๗. ผู้มีอายุ ภิกษุเมื่อไปบิณฑบาตพึงนุ่งให้เป็นปริมณฑลแล้วจึงท้มให้เรียบร้อย มีตาทอด ลงไป,

น ปน อนฺตรวาสกอุตฺตราสงเค ปุโรโต วา ปจฺจนโต วา โอลมฺเพเนเตน ตทํ ตทํ
โอลเณเตน คนฺตพฺพํ.

The lower robe and the outer robe are even, not lopsided to the front or to the back. Not staring, a Bikkhu should go.

แต่ภิกษุไม่พึงให้สบงและจีวรห้อยลงข้างหน้าหรือข้างหลัง ไม่แลดูในที่นั้นๆ พึงไป.






๑๘. อิทํ เสขียวตฺตํ อหฺมปิ ชานามิ.

18. We should know the Sekhiya conducts.

๑๘. แม้เราย่อมรู้เสขียวัตถ์.



(ก) ปจฺจติ มุนีโน ภตฺตํ
ปิณฑิกาย จริสฺสามิ

โกกํ โกกํ กุเล กุเล
อตุกิ ชงฺฆพฺลํ มม.

The families cook for monks. We will go on the alms round.
We have strength to do so.

(ก.) เขาหุงอาหารไว้เพื่อพระในตระกูลน้อยๆ เราจักเที่ยวไปเพื่อบิณฑบาต
กำลังแข็งแรงของเรามี.

(ข) กทาหํ สตฺตาทสฺเมเม
ปิณฑิกาย จริสฺสามิ

โอวฏฺโฏ อลฺลจิวโร
ตํ กุทาสฺสุ ภวิสฺสติ.

b) ?????????????????????????????

(ข.) เมื่อไรหนอ เมื่อฝนตกแล้วตลอด ๗ วัน เราเป็นผู้มีจีวรเปียกชุ่มจะเที่ยว
ไปเพื่อบิณฑบาต ความคิดนั้นจักสำเร็จเมื่อไรหนอ.

(ค) กุโต ลพฺภา กุเล ยาจํ
สกุกฺขจาสกุกฺขจํ ทนฺธี

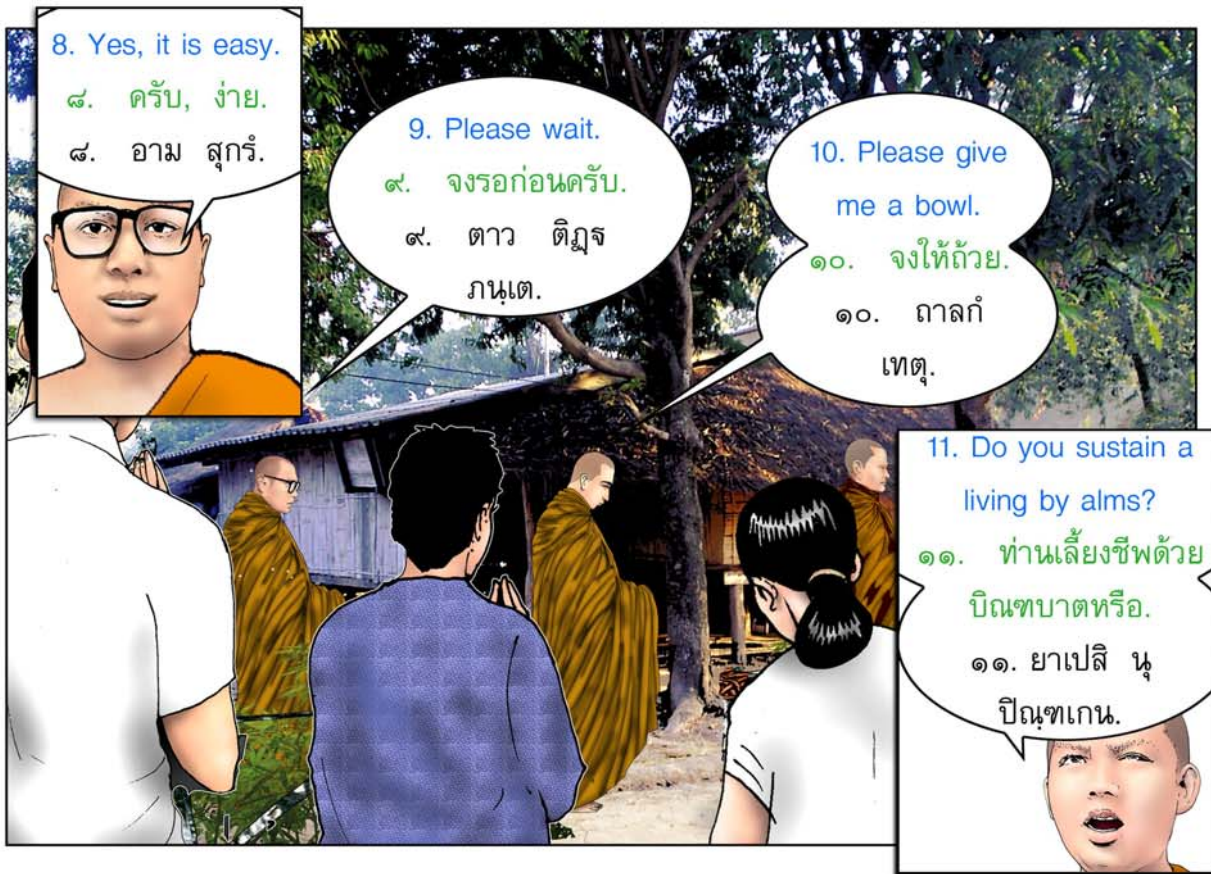
มหํ เทนฺตุ วรี ตฺริ
มา ลูขํ มยฺหมปฺปกํ.

c) ?????????????????????????????

(ค.) เมื่อภิกษุขออยู่ในตระกูลว่า จงให้สิ่งของที่มากแก่ผม อย่าให้สิ่งของที่น้อย
จงให้ของที่ประณีตแก่ผม อย่าให้ของที่เศร้าหมองจงให้เร็วๆ แก่ผม อย่าให้ช้าๆ
จงให้โดยเคารพแก่ผม อย่าให้โดยไม่เคารพ จะได้แล้วจากที่ไหน.

ปาฬิกาสา





๙. ปิณฑจาริกาน์ กถาสลลาโป

Conversation during Alms Round.

การสนทนาของผู้เที่ยวไปบิณฑบาต

๑. ปิณฑจาริกาน์ ปิณฑ อุตฺติสส
ติฏฺฐนฺเตน กิวจิรํ จาตพฺพ.

1. While standing to receive alms,
how long should a Bikkhu wait?

๑. ภิกษุผู้เที่ยวไปบิณฑบาต
ยืนรับบิณฑบาต
พึงยืนนานเท่าไร ?

๒. คหฺมจฺจานํ อาการํ
สลฺลกุเขตฺวา นาติจิรํ
นาติสฺสํ จาตพฺพ.

2. The Bikkhu should note
the gestures of the
laypeople, not waiting
to little or too long.

๒. ควรกำหนดอาการของ
พวกคฤหัสถ์แล้วพึงยืน
ไม่ช้าไม่เร็ว.

๓. กตโม ฆนฺเต ทาตุกามานํ
อากาโร, กตโม ปน อทาตุกามานํ.

3. What are the gestures of those who
want to offer alms
and those who don't?

๓. อาการของผู้ปรารถนาที่จะถวาย
เป็นอย่างไรครับ, และของผู้ไม่ปรารถนา
จะถวายเป็นอย่างไรร ?

๔. ยถิ ภาชนํ วา โหติ, กมฺมจฺจุํ วา คณฺหาติ, อุภฺขลํ วา
อามสฺสติ, สลฺลกุเขติ ตํ ทาตุกามานํ อากาโรติ, อถ ปน
ตุณฺหิฏฺฐโต วา นิสฺสิตติ, ปรมฺมุขํ วา กโรติ, อติจฺจนฺถ ฆนฺเตติ วา
วทติ, สลฺลกุเขติ ตํ อทาตุกามานํ อากาโรติ.

4. If the person washed the utensils, or grab the serving spoon
and the rice pot, you should note the gestures as the gestures of
those who want to offer alms. For those who sit still, or turn their
backs toward you, or say "please go to the next house", you
should note the gestures as "those who don't want to offer alms."

๔. ถ้าว่าคฤหัสถ์ยอมล้างภาชนะ, หรือยอมถือเอา
ทัพพีและจับหม้อข้าวเธอ จงกำหนดอาการนั้นว่า
"เป็นกิริยาของผู้ปรารถนาจะถวาย" ก็ถ้าว่าเขา
เป็นผู้หนึ่งนั่ง, หรือหันหลังให้, กล่าวว่า "จงโปรด
ข้ามหน้าเถิดครับ" ท่านจงกำหนดอาการนั้นว่า
"เป็นกิริยาของผู้ไม่ปรารถนา ถวาย"

๕. กตโม ฆนฺเต สฺสปี วา
พฺยุณฺชนํ วา ทาตุกามานํ
อากาโร.

5. What are the gestures of
those who want to offer
curry or other entrées?

๕. อาการของผู้ใคร่
จะถวายแกงหรือ
กับเป็นไฉนครับ ?

๖. ปจฺมํ ปิณฑํ อากิริตฺวา ยถิ พฺยุณฺชนถาลกํ คณฺหาติ,
ออยเมว สฺสปี วา พฺยุณฺชนํ วา ทาตุกามานํ อากาโร.

6. If the layperson gives the rice, and then grab the
curry tray, the gestures indicate those who want to
give curries and other entrees.

๖. ถ้าคฤหัสถ์
เกลี่ยก้อนข้าวก่อนแล้วถือเอาถาดแกง
นี้แหละเป็นอาการของผู้ใคร่
จะถวายแกงหรือกับ ?

๙. ปิณฑจาริกาน์ กถาสลลาโป

Conversation during Alms Round.

การสนทนาของผู้เที่ยวไปบิณฑบาต

๑. ปิณฑจาริกาน์ ปิณฑ อุตฺติสส
ติฏฺฐนฺเตน กิวัจิริ จาตพฺพ.

1. While standing to receive alms,
how long should a Bikkhu wait?

๑. ภิกษุผู้เที่ยวไปบิณฑบาต
ยืนรับบิณฑบาต
พึงยืนนานเท่าไร ?

๒. คหฺภูจํ อาการํ
สลฺลเกตฺวา นาติจิรํ
นาติสํ จาตพฺพ.

2. The Bikkhu should note
the gestures of the
laypeople, not waiting
to little or too long.

๒. ควรกำหนดอาการของ
พวกคฤหัสถ์แล้วพึงยืน
ไม่ช้าไม่เร็ว.

๓. กตโม ฆนฺเต ทาตุกามานํ
อากาโร, กตโม ปน อทาตุกามานํ.

3. What are the gestures of those who
want to offer alms
and those who don't?

๓. อาการของผู้ปรารถนาที่จะถวาย
เป็นอย่างไรครับ, และของผู้ไม่ปรารถนา
จะถวายเป็นอย่างไรร ?

๔. ยถิ ภาชนํ วา โธวติ, กฏฺจุจํ วา คณฺหาติ, อุทฺทสิ วา
อามสฺติ, สลฺลเกยฺหิ ตํ "ทาตุกามานํ อากาโร"ติ,

If the person washed the utensils, or grab the serving spoon and the rice pot, you
should note the gestures as the gestures of those who want to offer alms.

ถ้าหากผู้สวดล้างภาชนะ, หรือหยิบถือเอา ช้อนและไหข้าวเธอ
จงกำหนดอาการนั้นว่า "เป็นกิริยาของผู้ปรารถนาจะถวาย"

อถ ปน ตฺถนฺทิกฺกุโธ วา นิสิตฺติ,

ปรมฺมุขํ วา กโรติ, "อติจฺจนฺ ฆนฺเต"ติ

For those who sit still, or turn their backs toward you,

or say "please go to the next house",

ก็ถ้าว่าเขา เป็นผู้หนึ่ง, หรือหันหลังให้, กล่าวว่า "จงโปรด ข้างหน้าเถิดครับ"
วา วทติ, สลฺลเกยฺหิ ตํ "อทาตุกามานํ อากาโร"ติ.

you should note the gestures as

"those who don't want to offer alms."

ท่านจงกำหนดอาการนั้นว่า

"เป็นกิริยาของผู้ไม่ปรารถนา ถวาย"

๕. กตโม ฆนฺเต สฺสุปี วา
พฺยุณฺชนํ วา ทาตุกามานํ
อากาโร.

5. What are the gestures of
those who want to offer
curry or other entrées?

๕. อาการของผู้ใคร่
จะถวายแกงหรือ
กับเป็นไฉนครับ ?


๖. ปจฺมํ ปิณฑํ อากิริตฺวา ยถิ พฺยุณฺชนถาลกํ คณฺหาติ,
ออยเมว สฺสุปี วา พฺยุณฺชนํ วา ทาตุกามานํ อากาโร.

6. If the layperson gives the rice, and then grab the
curry tray, the gestures indicate those who want to
give curries and other entrees.

๖. ถ้าคฤหัสถ์

เกลี้ยก่อนข้าวก่อนแล้วถือเอาถาดแกง
นี้แหละเป็นอาการของผู้ใคร่
จะถวายแกงหรือกับ ?

๗. ทุกกรา วต ฆนเต
ปรปฐิพฐา ปพพชชา.
7. An ordination depending on
other people is not easy.
๗. การบวชเกี่ยวเนื่องด้วยผู้อื่น
กระทำได้ยากหนอครับ.



๘. อามาวุโส, ตสฺมาเยว สมฺมาสมฺพุทฺเธนาปิ โอวาโท ทินฺโน
ปรปฐิพฐา เม ชีวิกาติ ปพพชิตน อภิกฺขํ ปจฺจเวกฺขิตพฺพนติ.
8. Yes, it is so, because of that, the Buddha said "monks
should often reflect that our lives depend on others."
๘. ใช่ท่าน เพราะเหตุนั้นแหละ
พระผู้มีพระภาคจึงทรงประทานพระโอวาทว่า
"บรรพชิตควรพิจารณาเนืองๆว่า
การเลี้ยงชีพของเราเนื่องด้วยผู้อื่น"



(ก) ปพพชชา ทุกกรา ตาต
สีเตนตฺเต ลเก อุณฺหํ

ตฺวํ จ สุขุมชาติโก
อุณฺเฬนตฺเต จ สีตลํ

a) Master, a life of a monk is not easy. You come from well-to-do family. When you want cold you will get hot, when you want hot you will get cold.

(ก.) พ่อ การบวชกระทำได้ยาก เธอเป็นสุขุมลชาติ เมื่อต้องการด้วยของเย็นพึงได้ของร้อน
เมื่อต้องการของร้อนพึงได้ของเย็น.

(ข) อุตฺติฏฺเฐ น ปมฺชเชยฺย
ธมฺมจาริ สุขํ เสติ

ธมฺมํ สุจฺริตํ จเร
อสุมฺมิ โลเก ปรมฺหิ จ.

b) Monks should not sneer at the rice which one should stand to receive. A person should conduct himself according to dhamma, for a person conducting himself according to the dhamma will have happiness both in this life and the next.

(ข.) บรรพชิตไม่พึงประมาทในก้อนข้าวอันตนพึงลุกขึ้นยืนรับ บุคคลพึงประพฤติธรรมให้สุจริต
ผู้มีปกติประพฤติธรรมย่อมอยู่เป็นสุขในโลกนี้และโลกหน้า.

(ค) สมฺมาสมฺพุทฺธโก
ตสฺมา โก อวมณฺเญยฺย

สพฺพทา ปิณฺฑจาริโก
ปิณฺฑโทลฺลํ พุทฺธเสวิตํ.

c) Even a Sammasam-Buddha is one who always go for alms. Therefore, no body should sneer at alms-receiving which the Buddhas do.

(ค.) แม้ผู้เป็นพระสัมมาสัมพุทธเจ้า เป็นผู้เที่ยวไปบิณฑบาตทุกเมื่อ ฉะนั้นใครไม่พึงดูหมิ่น
ความเป็นผู้เที่ยวไปบิณฑบาตอันพระพุทธเจ้าเสพแล้ว.

(ง) น โข อริยา ยาจกา
อุทฺทิสฺส อริยา ติฏฺฐนฺติ

เทถ เทภาติ ยาจเร
เอสา อริยาน ยาจนา.

d) The Ariyans don't beg like a beggar "please give, please give", but the Ariyans would sand still this is how the Ariyans beg.

(ง.) พระอริยะเจ้าทั้งหลายไม่ขอเพียงดังยาจกว่า "จงให้ จงให้"
พระอริยะเจ้าทั้งหลายย่อมยืนเฉพา (การอุทิศ) นี่เป็นการขอของพระอริยะเจ้าทั้งหลาย.

ปาฬิกาสา



1. A monk who takes going for alms as a regular conduct is standing at the front door of the house.

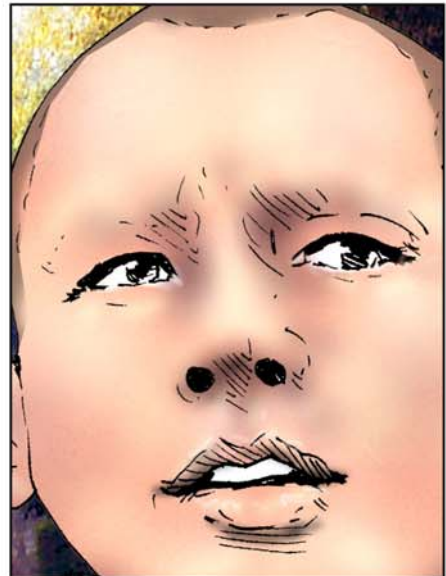
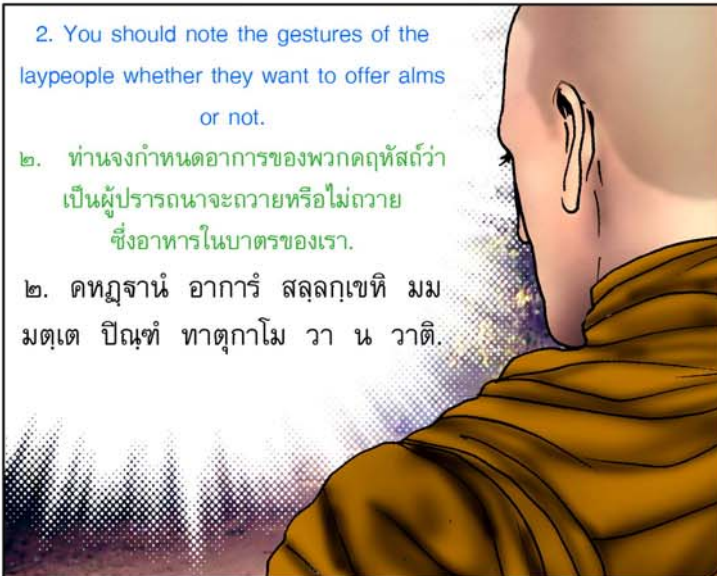
๑. ภิกษุผู้เที่ยวบิณฑบาต เป็นวัตรรูปหนึ่ง ยืนอยู่ที่ประตูบ้าน.

๑. เอโก ปิณฑจาริกโก
เคททวาเร ติฎฺฐติ.

2. You should note the gestures of the laypeople whether they want to offer alms or not.

๒. ท่านจงกำหนดอาการของพวกคฤหัสถ์ว่า เป็นผู้ปรารถนาจะถวายหรือไม่ถวาย ซึ่งอาหารในบาตรของเรา.

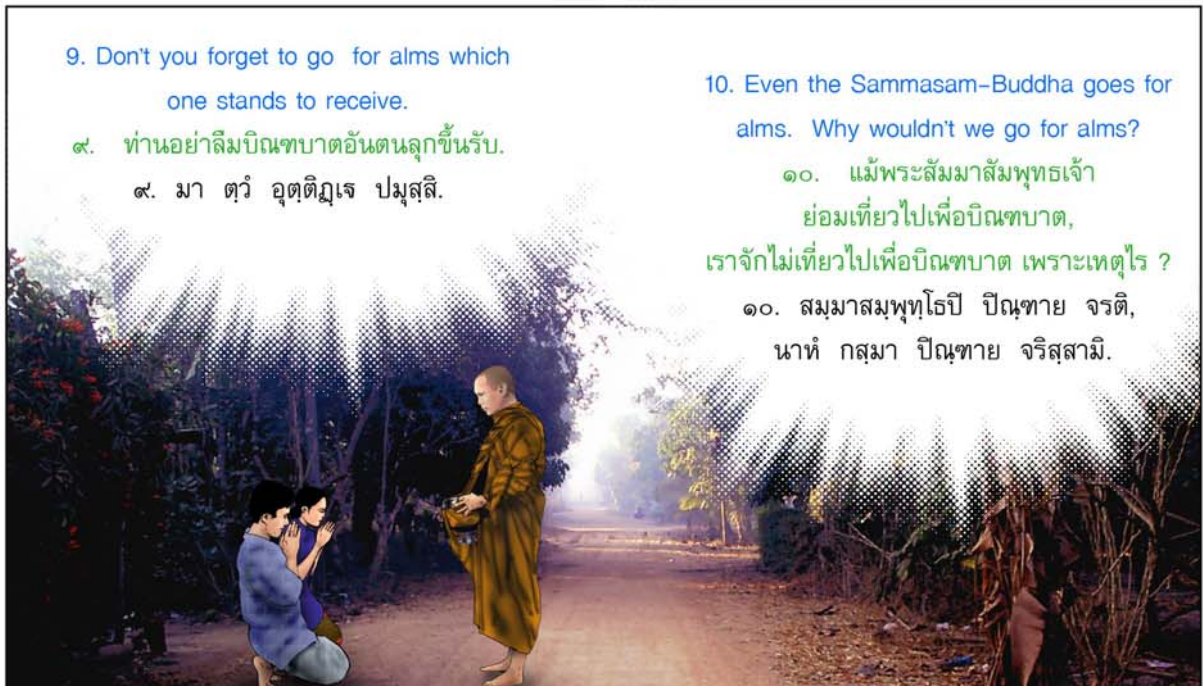
๒. ดทฺธจํ อากาโร สลฺลกุเขติ มม
มตฺเต ปิณฑํ ทาตุกาโม วา น วาติ.



3. Novice Buddharakita, don't wait for too little or for too long.

๓. สามเณรพุทฺธรักฺขิตะ
ย้อมยืนอยู่ไม่ช้านักไม่เรื้อนนัก.

๓. สามเณโร พุทฺธรฺกฺขิโต นาติจิโร
นาตีสิฆํ ติฎฺฐติ.



๑๐. ปิณฑปาทปฏิกกนตกาเล กถาสลลาโป

Conversation after Alms Round.

การสนทนา ในเวลากลับจากบิณฑบาต



๑. ปิณฑปาทโต
ปฏิกกนตกาเล ก็
กาทพฺพ.

1. After coming back from
alms, what should
we do?

๑. ในเวลากลับจาก
บิณฑบาตพึงทำ
อย่างไร ?

๒. อุทกฏฺฐานํ คนฺตฺวา ปาเท
ปกุขาลेतฺวา ปาทปฺปญฺจนเนน
ปฺปญฺจิตฺตพฺพา.

2. Go to the bath room wash
your feet, and then wipe them off
with a towel.

๒. ไปห้องน้ำ
แล้วจึงล้างเท้าแล้ว
เช็ดด้วยผ้าเช็ดเท้า

๓. นีวาสนปารุปนจีวรานิ กถํ กาทพฺพานิ.

3. What should we do with the lower robe
and the outer robe?

๓. จีวรสำหรับนุ่ง
และห่มพึงกระทำ
อย่างไร ?

๔. วิหารจีวเรน ปรีวเตเตวา คามจีวร จีวรวิเส วา จีวรราชูญ วา ปตถริตพพ.

4. Change into the robe that is used in the temple, and then air the lower and outer robes used outside the temple on the bamboo stick used for robe airing, or on a hanging line.

๔. ฟังเปลี่ยนด้วยจีวรที่ใช้ในวัดแล้วฟ้งตากจีวรที่ใช้ในบ้าน ที่ราวไม้ไผ่สำหรับตากจีวร หรือเชือก สำหรับตากจีวร.



๕. ยถิ ภาณเต จีวร ลินฺห์ โหติ, กิ กาทพพ.

5. If the robes are stained with sweat, what should we do?

๕. ถ้าว่าจีวร เปียกเหงื่อ ฟัง ทำอย่างไรท่าน ?



๖. มุหุตตํ อุณฺเห โอตทาเปตพพ, น จ จิรํ นิตฺทิตพพ, ทิวาภตเต อภุตเตเยว สงฺฆริตฺวา ยถาจาเน ธเปตพพ.

6. Air them in the sun for a little while, but don't do that for too long. Before lunch, fold them and put them away.

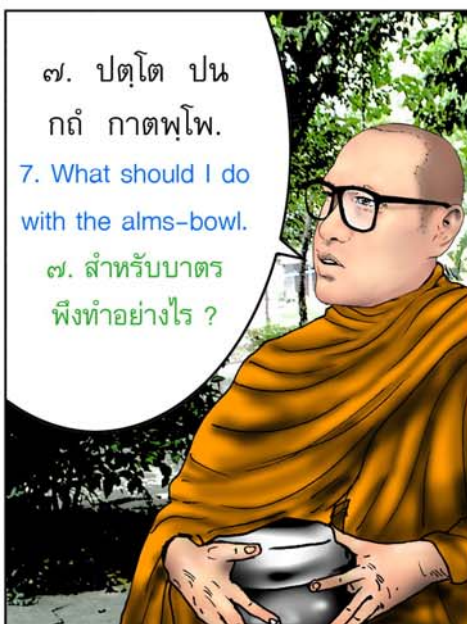
๖. ฟังให้ตากแดดครู่หนึ่ง ไม่ควรเก็บไว้นาน เมื่อยังมิได้ฉันอาหารกลางวัน พับแล้วฟ้งเก็บใน สถานที่ควร.



๗. ปตฺโต ปน กถํ กาทพพโ.

7. What should I do with the alms-bowl.

๗. สำหรับบาตร ฟังทำอย่างไร ?



๘. ปิณฺทปาตปฏิกฺกนฺตสมนฺนฺตเรเยว ปตฺตถวิกโต โอมุญฺจิตฺวา ปตฺตาธารเก ธเปตพพโ.

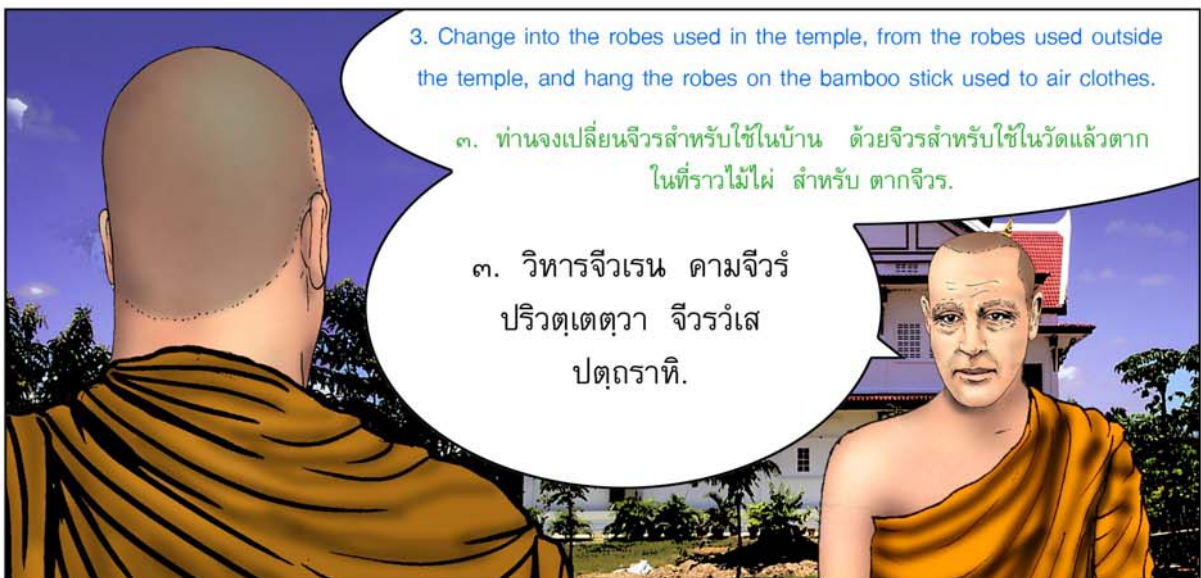
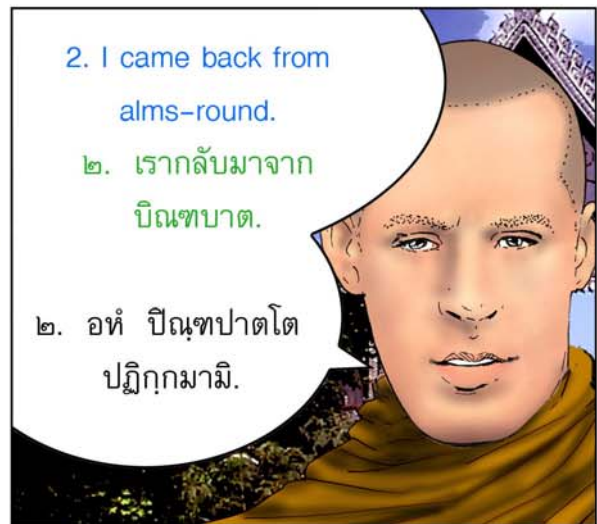
8. After the alms-round, take it out of the carrier and put the bowl on its stand.

๘. หลังจากกลับจากบิณฑบาตแล้ว ถอดออกจากถลกบาตรแล้วฟ้งตั้งไว้ บนเชิงบาตร.





ปาฬิกาสา





๑๑. อนุโตทิวาภตเต กถาสลฺลาโป

Conversation Before Lunch.

การสนทนา ก่อนฉันอาหารเพล

๑. กติขมฺภิกํ อาวุโส.

1. What is the time, Ahvuso?

๑. นาฬิกาเท่าไร ? ท่าน.

๒. อฏฺจขมฺภิกโต ตีสปฺลํ
อติกฺกนฺตํ.

2. It is past 8 o'clock.

๒. เลย ๘ นาฬิกาไปแล้ว
(๒ โมงกว่าแล้ว)

๓. ยถิ เอวํ ปาฬิยา เจว อฏฺจกถาทินญจ
อุคฺคตฺทณฺเวลา อุปกฏฺจา, อายาม
วิชฺชาตพฺภํ.

3. Then, it is near the
time to learn the Buddha's
teachings and the
commentaries. Let us go
to the classroom.

๓. ถ้าอย่างนั้น
เวลาเรียนบาลีและอรรถกถา
ด้วยใกล้แล้ว,
พวกเราไปห้องเรียนกันเถอะ.

๔. เอวํ ฆนฺเต,
กตฺตริวิชฺชาต วาโร.

4. That's how it shall be. What is
the first subject?

๔. อย่างนั้นครับ,
รอบนี้เป็นวิชาไหน ?

๕. พยากรณสฺส วาโร.

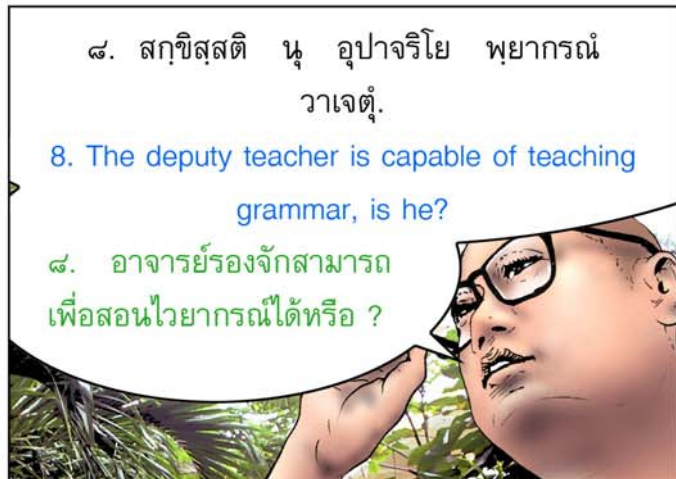
5. It's grammar.

๕. เป็นรอบของไวยากรณ์.

๖. นตฺถิ กิร อจฺจริโย, โก ญฺ ขวฺขุช
วาเจสฺสติ.

6. I heard there is no teacher. Who will teach
this subject today?

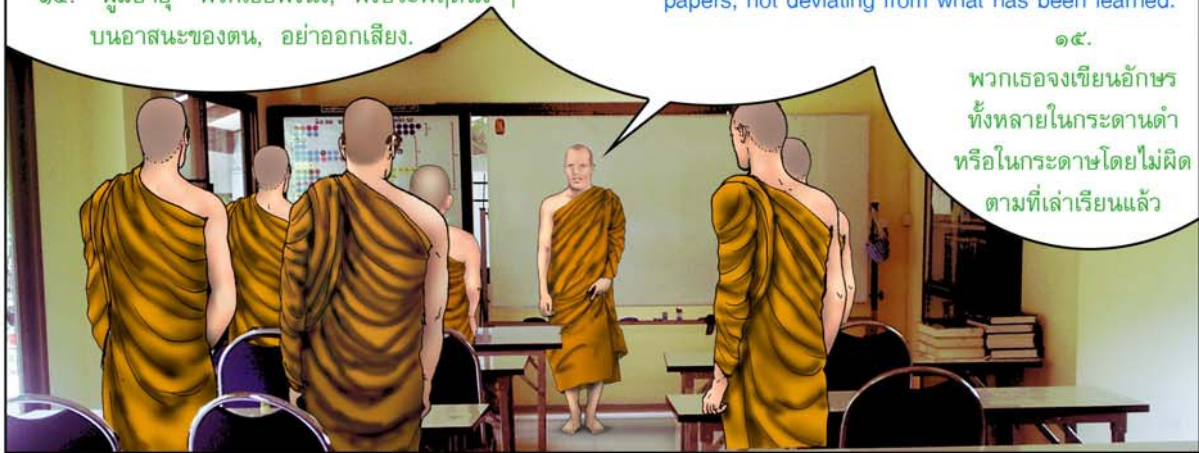
๖. ได้ยินว่าอาจารย์ไม่มี,
ใครหนอจักสอนในวันนี้.



๑๔. ผู้มีอายุ พวกเธอฟังนั้น, ฟังประพจน์หนึ่ง ๆ
บนอาสนะของตน, อย่าออกเสียง.

15. You all write down on the blackboard or on papers, not deviating from what has been learned.

พวกเขาจึงเขียนอักษร
ทั้งหลายในกระดานดำ
หรือในกระดาษโดยไม่ผิด
ตามที่เล่าเรียนแล้ว



๑๖. ผมเขียนแล้ว ครับ.

?????????

๑๗. ท่านจงแสดง
ที่เขียนแล้ว.

๑๘. นี่ดี,
แต่ว่า นี่ไม่ดี.



(ค.) ฟังเรียนการฟังอันต่ำอันสูงและที่ปานกลางทั้งปวง ฟังรู้เนื้อความของวิชาทั้งหมด แต่ไม่ฟังประกอบทั้งหมด.

ปาฬิกาสา

1. It's already half past one.
Start studying.

๑. ๑ นาฬิกาครึ่งแล้ว จงท่องตำรา.
๑. อตฺตมทวิมฺภิกโก วิชฺชํ สชฺฌายถ.

2. Haven't you gone
to the classroom?

๒. พวกเขายังไม่ไปห้องเรียนหรือ.
๒. น คจฺจนถ นุ วิชฺชาคพฺภํ



3. This class is to study the Buddha's
words, isn't it? Why do you bring the
Namapadamala book?

๓. เดี่ยวนี้เป็นรอบเรียนบาลีใช่ไหม ?
ทำไมท่านจึงถือเอาหนังสือนามปทมมาลาเล่า ?
๓. นนุ อิทานิ ปาฬิสิกฺขายวาโร, กสฺมา
นามปทมมาลาโปตฺถกํ คณฺหาสิ.

4. I heard that there is no teacher today. There is
no class today, is there?

๔. ได้ยินว่า วันนี้ไม่มีอาจารย์,
พวกเราจะไม่เรียนหนังสือใช่ไหม ?
๔. นตฺถิ กิร อชฺช อางฺริโย, น อุดฺคณฺหาม นนุ.



5. It isn't difficult for me to teach the
Buddha's teachings.

๕. ไม่นั่นสำหรับผมในการสอนบาลีเลย.

๕. น ภาริโย เม
ปาฬิสิกฺขามตฺตวาทฺเต.



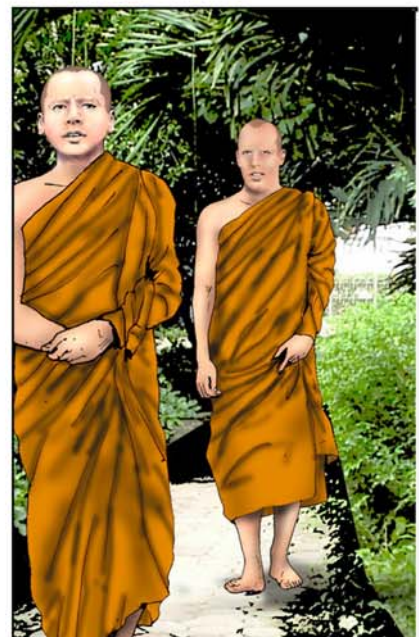
6. Is that true?

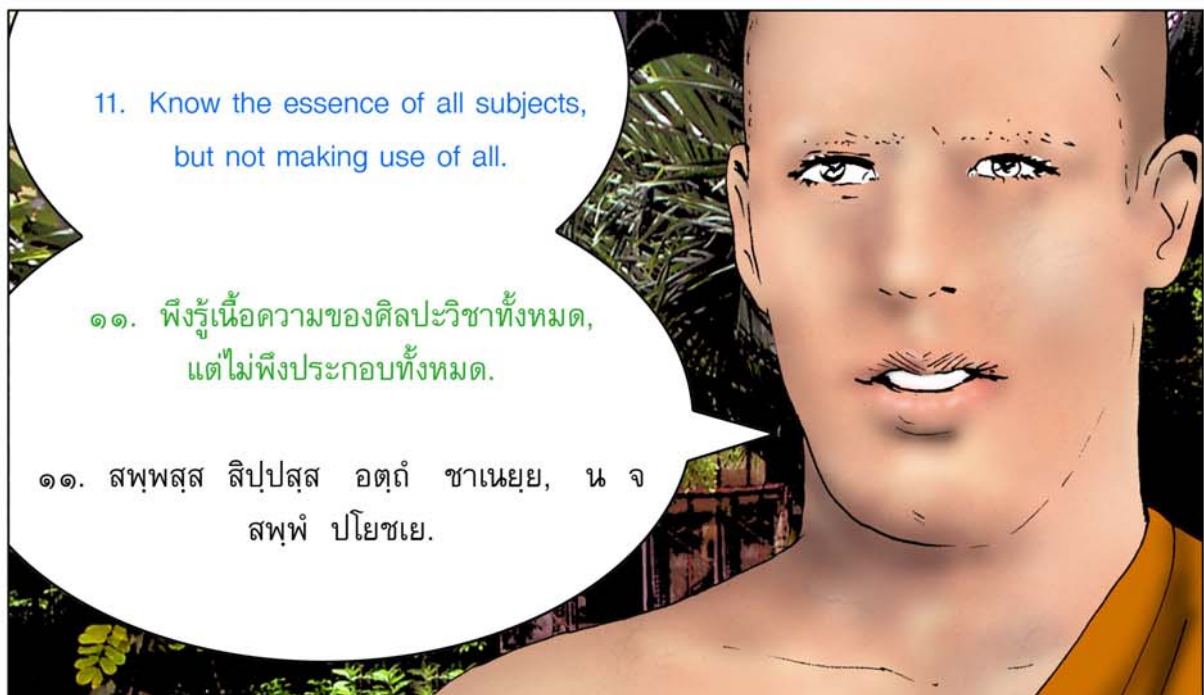
๖. จริงหรือ.
๖. สจฺจํ นุ.



7. It is so.

๗. อย่างนั้นนั่นแหละ.
๗. เอว' เมว.





๑๒. วาจนกาเล กถาสลลาโป

Conversation During Class.

การสนทนาในเวลาสอน



๑. ไปตลก อโนโลเกตวา หิโย อุคคิตติตวิซุ ปุณ สขมยถ.

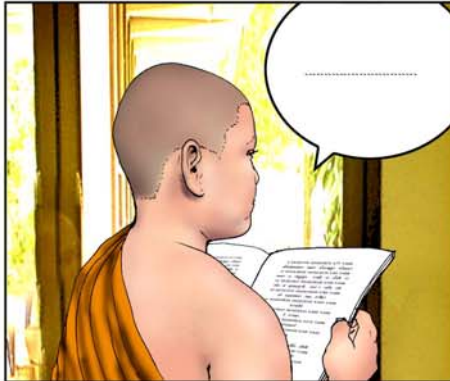
1. You all repeat what has been learned yesterday without looking at the book.

๑. พวกเธอจงสวดวิชาที่เรียนมาแล้วเมื่อวานอีก โดยไม่ต้องดูหนังสือ.

๒. อุปริวิซุ อุคคณทิสสถ, ปจตุ พุทธธรรมาโต, อญเณ สุนนตุ.

2. You will learn what is in front of you. Buddharakita, read. Others, listen.

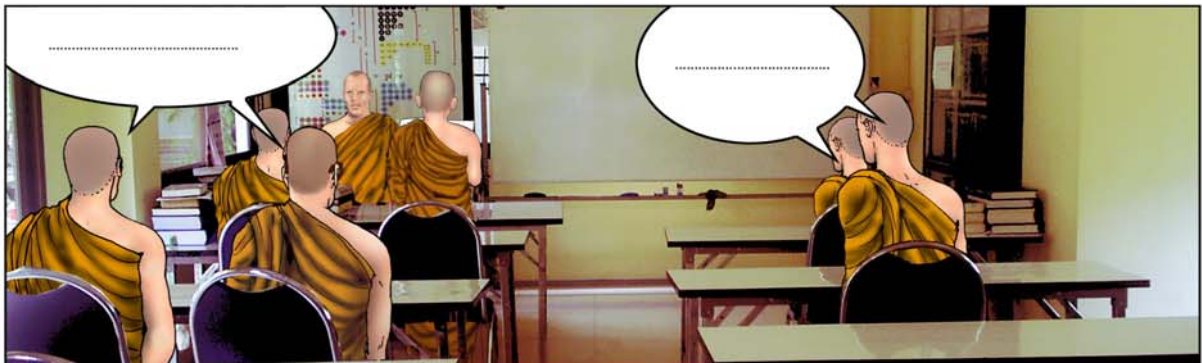
๒. พวกเธอจัก (ได้) เรียนวิชาข้างหน้า, พุทธรักขิตะ จงอ่าน, คนอื่นจงฟัง.



๓. มา วิราเธติ, เอวံ วเทติ.

3. Don't read that way, read this way.

๓. เธออย่าอ่านผิด, จงอ่านอย่างนี้.

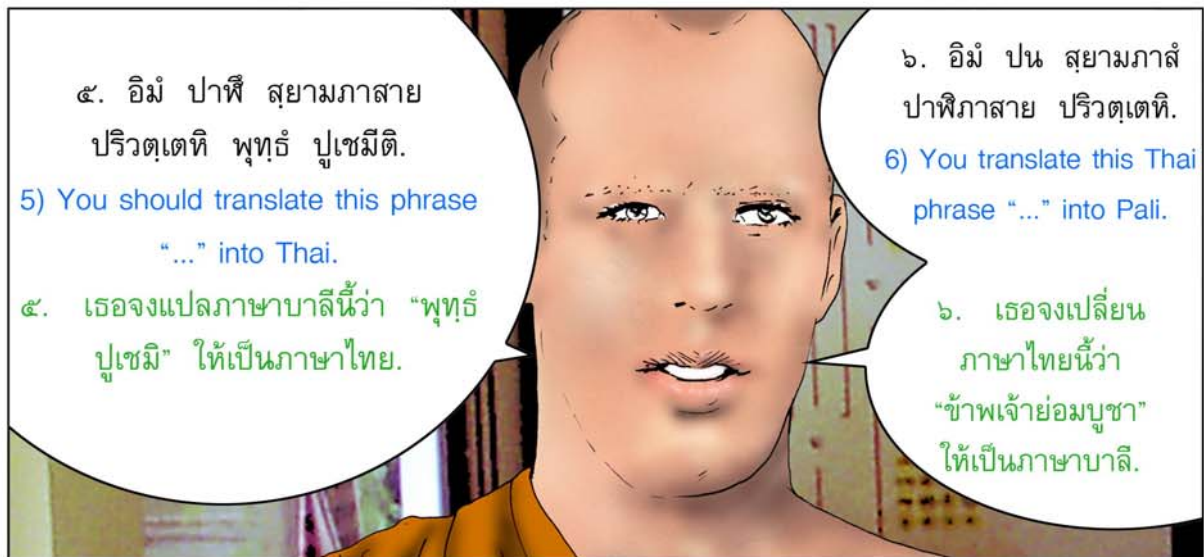


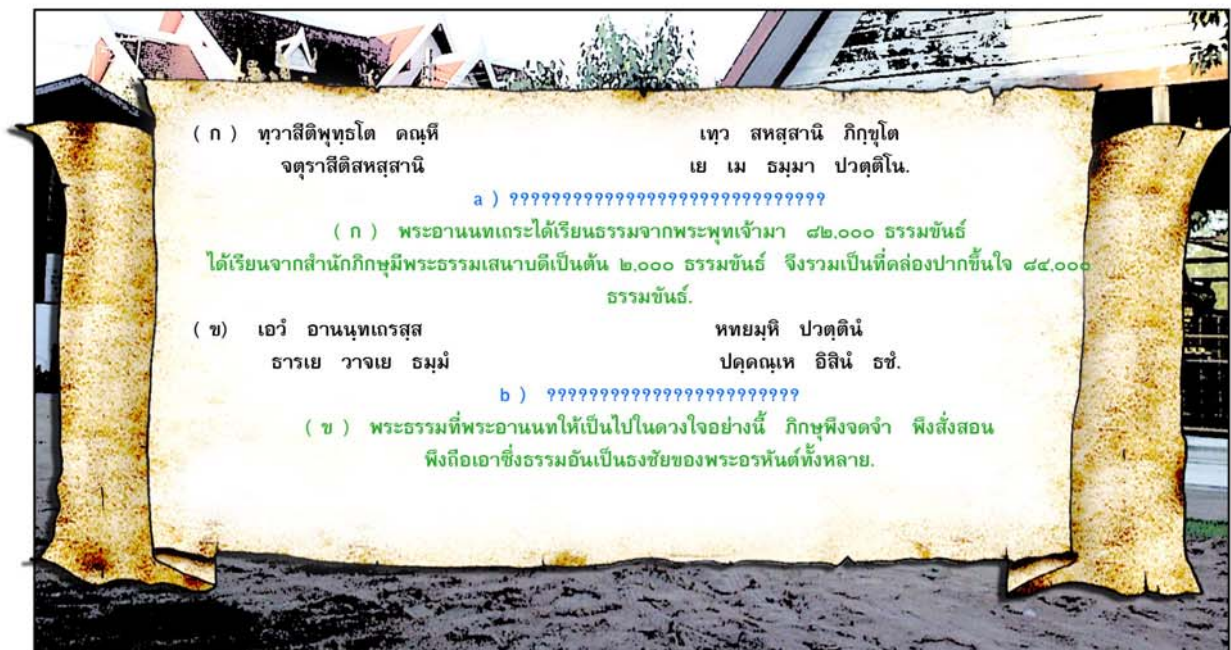
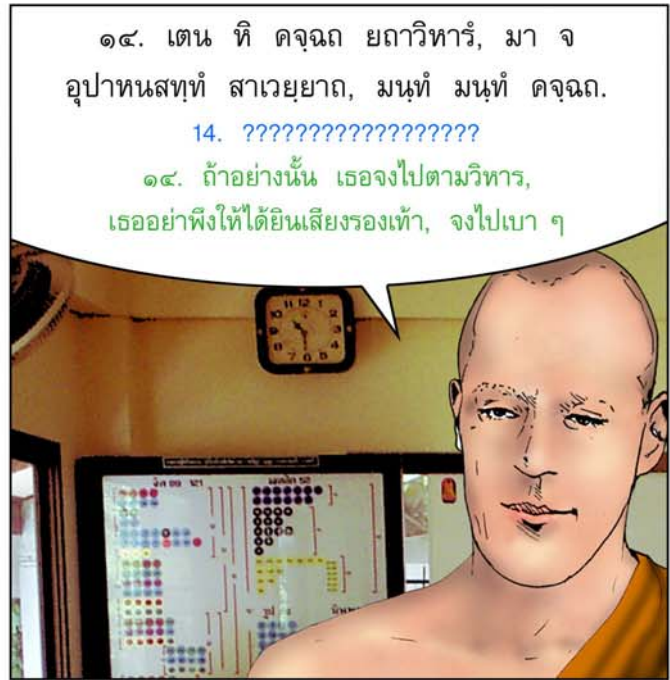
๔. ทเร สตต.....มา ตวั ปุณปุณฺ วิราเธติ, อติพทโลฏจกโปลฺ ตว มุขํ โปถยิสฺสามิ.

4. Hey, []... Pay attention and don't misread so often. I will smack your thick mouth surrounded by thick cheek.

๔. เฮ้ย ผู้ซ่อง.... เธออย่าอ่านผิดบ่อยๆ เราจักตีปากอันมีริมขอบและกระพุ้งแก้ม อันหนานักของเธอ.







๑๓. ทิวาภตฺตเวลายํ กถาสลฺลาโป

Conversation, During Lunch.

การสนทนา ในเวลาฉันอาหารกลางวัน

๑. อหฺมวาทิกา ทสขฺฌิกกา.

1. It's half past ten.

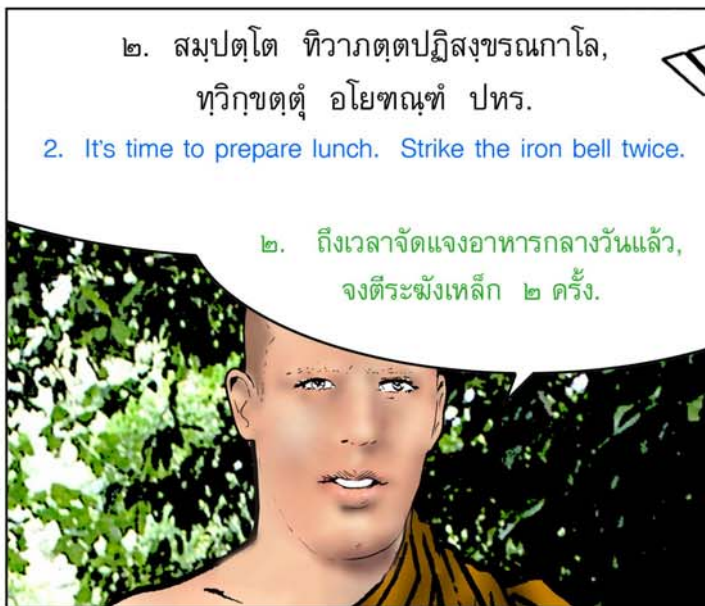
๑. ๑๐ นาฬิกาครึ่ง.



๒. สมฺปตฺโต ทิวาภตฺตปฏิสงฺขรณกาโล,
ทฺวิกฺขตฺตํ อโยทณฺทํ ปทฺร.

2. It's time to prepare lunch. Strike the iron bell twice.

๒. ถึงเวลาจัดแจงอาหารกลางวันแล้ว,
จงตีระฆังเหล็ก ๒ ครั้ง.



๓. ปทฺโต ภนฺเต อโยทณฺโท.

3. I have struck the iron bell,
Bhante.

๓. ตีระฆังเหล็กแล้ว
ครับ.



๔. ปฏิคฺคหิตํ นุ โกชนปิจํ.

4. Have you
accepted-by-hand foods at
the dining table.

๔. รับประเคน
โต๊ะอาหารแล้วหรือ.



๕. น ปฏิคฺคหิตํ ภนฺเต.

5. The foods haven't been
accepted-by-hand, Bhante.

๕. ยังมิได้รับประเคน ครับ.

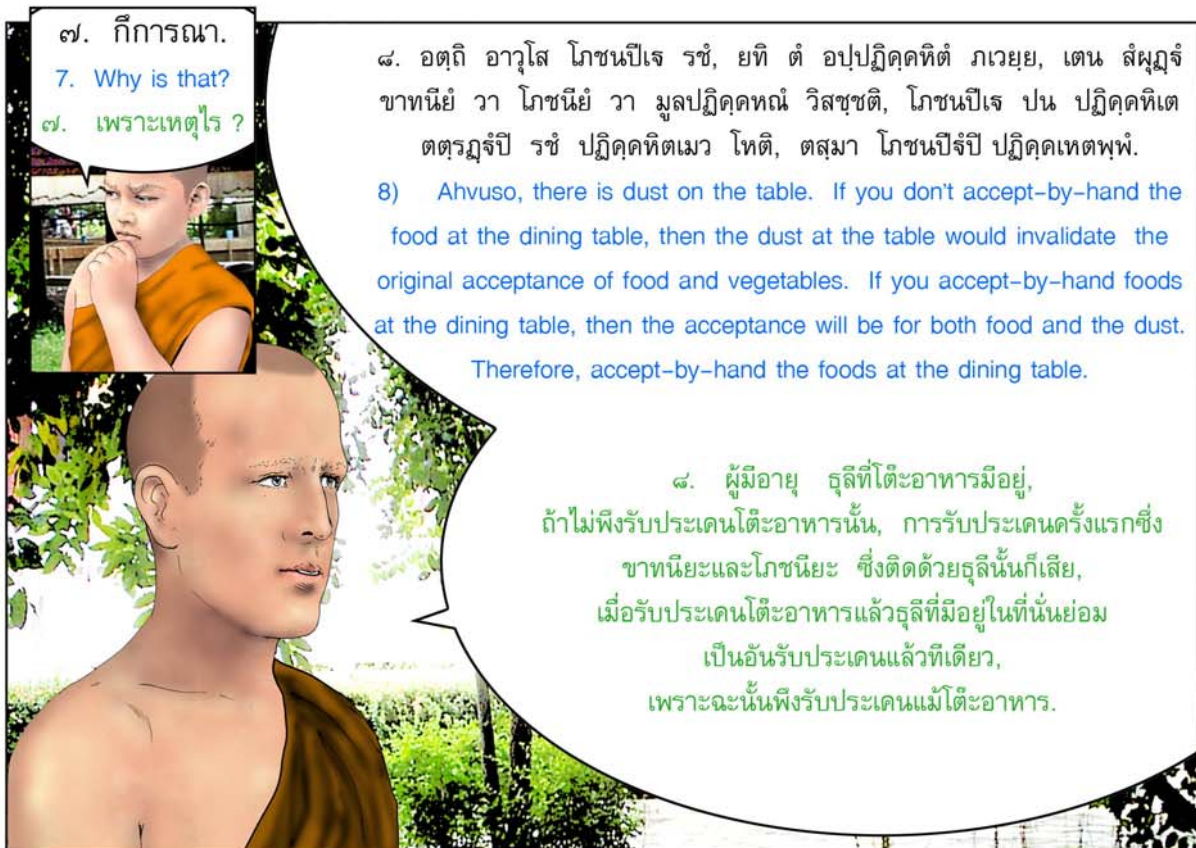


๖. โกชนปิจํ ปฏิคฺคเหตุพฺพ.

6. You should accept-by-hand
food, even at the dining table.


๖. พึงรับประเคนแม้ซึ่งโต๊ะอาหาร.





๗. ก็การณา.
7. Why is that?
๗. เพราะเหตุไร ?

๘. อตฺถิ อาวุโส โกชนปีเฐ รชํ, ยถิ ตํ อปฺปฏิกฺคหิตํ ภเวยฺย,
Ahvuso, there is dust on the table.
If you don't accept-by-hand the food at the dining table,
ผู้มีอายุ ธูลีที่โต๊ะอาหารมีอยู่, ถ้าไม่พึงรับประเคนโต๊ะอาหารนั้น,
เตน สํมุจฺจํ ขาทนียํ วา โกชนนียํ วา มุลปฏิกฺคณฺโณ วิสซุชฺชติ,
then the dust at the table would invalidate the original acceptance of
food and vegetables. If you accept-by-hand foods at the dining table,
การรับประเคนครั้งแรกซึ่ง
ขาทนียะและโกชนนียะ ซึ่งติดด้วยธูลีนั่นก็เสีย,
โกชนปีเฐ ปน ปฏิกฺคหิตเต ตตรญฺจปี รชํ ปฏิกฺคหิตเมว โทติ,
ตสฺมา โกชนปีจปี ปฏิกฺคหเตตพฺพ.
then the acceptance will be for both food and the dust.
Therefore, accept-by-hand the foods at the dining table.
เมื่อรับประเคนโต๊ะอาหารแล้วธูลีที่มีอยู่ในที่นั้นย่อม
เป็นอันรับประเคนแล้วทีเดียว, เพราะฉะนั้น
พึงรับประเคนแม้โต๊ะอาหาร.



๙. สาธุ ภานเต.
9. It is so, Bhante.
๙. ดีแล้ว
ครับ.

๑๐. อภิสงฺขตํ อาวุโส โกชนปีจํ, สัมมสฺส
อาคมนตฺถาย อโยทณฺทํ ทสวามตฺตํ ปหริ.
10. After preparing the food at the table, please strike
the bell 3 times so that the sangha would come.
๑๐. จัดแจงโต๊ะอาหารแล้ว ท่าน,
จงตีระฆังเหล็ก ๓ ครั้ง
เพื่อการมาของพระสงฆ์.






๑๑. นิสิตถาวโส อตฺตโน ปตฺตาสเน.
11. Ahvuso, please have a seat that is proper for you.

๑๑. ผู้มีอายุ เธอทั้งหลายจงนั่งที่อาสนะอันถึงแล้วแก่ตน.

๑๒. เทถาวโส ปริพฺพชกา..... สุปี เจว พฺยณฺชนํ จ
ตุมฺหากํปี อตฺถาย อวสิสฺเสยฺยาถ.
12. Ahvuso, give curries and rice also to the temple
people; you also keep the food for yourself.

๑๒. ผู้มีอายุ
เธอจงให้แกงและกับข้าวด้วยแก่พวกเด็กวัด,
พวกเธอพึงเก็บไว้เพื่อประโยชน์ แม้แก่พวกท่านทั้งหลาย.

๑๓. โภณโต ปริพฺพชกา..... ตุมฺเห โอลฺลเกยฺยาถ,
พฺยณฺชนถาลเก ยํ ชินฺ,
(สเจ ตํ อตฺถิ) อนฺนุเทยฺยาถ.
13. Temple people, please pay attention. If there
is no food left in the serving containers, if there is
more of that food, put in some more food.

๑๓. เด็กวัดผู้เจริญ พวกเธอพึงแลดู,
อาหารใดในถ้วยกับข้าวหมด,
(ถ้าว่า อาหารนั้นยังมีอยู่), เธอพึงให้เพิ่มเติม.



๑๔. ตตฺร ปีเจ สุรฺสุรฺสทฺโท เจว กฺกฺจฺจฺสทฺโท จ สฺวยติ, มา สุปี สุรฺสุรฺการกํ ปิวถ, สพฺพสฺมึ
ภฺยุชนกิจฺเจ เสขิยวตฺตํ มนสิ กเรยฺยาถ, มา จ กฺกฺจฺจฺสทฺทํ สาเวยฺยาถ.
14. There is "sood sood" noise at that table, and also spoon clanging . Don't drink the
soup making noises. While eating, pay attention to the Sekhiya conducts. Also, don't
make noises while using spoons.

๑๔. ที่ได้เ้าอาหารนั้นมีเสียงดังซูดๆ
และได้ยินเสียงช้อนด้วย,
จงอย่าดื่มน้ำแกงทำเสียงดังซูดๆ,
ในการฉันทั้งหมดพึงใส่ใจเสขียวัตร,
พวกเธอพึงอย่าให้ได้ยินเสียงช้อนด้วย.





๑๑. นิสิตถาวโส อตฺตโน ปตฺตาสเน.
11. Ahvuso, please have a seat that is proper for you.

๑๑. ผู้มีอายุ เธอทั้งหลายจงนั่งที่อาสนะอันถึงแล้วแก่ตน.

๑๒. เทถาวโส ปริพฺพชกา..... สูปิ เจว พฺยณฺชนํ จ
ตุมฺหากํปิ อตฺถาย อวสิสฺเสยฺยถ.

12. Ahvuso, give curries and rice also to the temple people; you also keep the food for yourself.

๑๒. ผู้มีอายุ
เธอจงให้แก่และกับข้าวด้วยแก่พวกเด็กวัด,
พวกเธอพึงเก็บไว้เพื่อประโยชน์ แม้แก่พวกท่านทั้งหลาย.

๑๓. โภณฺโต ปริพฺพชกา..... ตุมฺเห โอลิเกยฺยถ,
Temple people, please pay attention.
เด็กวัดผู้เจริญ พวกเธอพึงแลดู,
พฺยณฺชนถาลเก ยํ ชินฺ,
(สเจ ตํ อตฺถิ) อนฺนุเทยฺยถ.

If there is no food left in the serving containers, if
there is more of that food, put in some more food.
อาหารใดในถ้วยกับข้าวหมด,
(ถ้าว่า อาหารนั้นยังมีอยู่), เธอพึงให้เพิ่มเติม.



๑๔. ตตฺร ปิเจ สุรฺสุรฺสทฺโท เจว กฏฺจฺจฺสทฺโท จ สฺยติ,
There is "sood sood" noise at that table, and also spoon clanging .
ที่ได้ะอาหารนั้นมีเสียงดังซูดๆ และได้ยินเสียงช้อนด้วย,
มา สูปิ สุรฺสุรฺการํ ปิถ,
Don't drink the soup making noises.
จงอย่าดื่มน้ำแกงทำเสียงดังซูดๆ,

สพฺพสฺมี ภูณฺชนกิจฺเจ เสชียวตฺตํ มนฺลิ
กเรยฺยถ, มา จ กฏฺจฺจฺสทฺทํ
สาเวยฺยถ.

While eating, pay attention to the Sekhiya
conducts. Also, don't make noises while
using spoons.
ในการฉันทั้งหมดพึงใส่ใจเสขียวัตร,
พวกเธอพึงอย่าให้ได้ยินเสียงช้อนด้วย.





๑๕. ภัตตกิจจํ ปรีโยลิตํ, สเจ ขาทนียํ อตฺถิ,
อุปนาเมถ.

15. After the main entrées, if there is any snack,
please offer it.

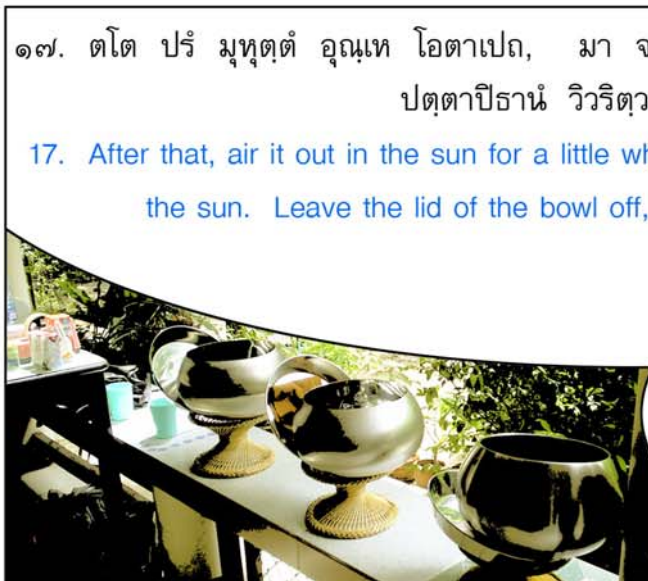
๑๕. นั้นอาหารเสร็จแล้ว, ถ้าของควรเดี๋ยวมิ,
พวกเรອງประเคน.



๑๖. ทฺวคฺคณฺธํ ปรีทริตํ ปตฺตํ นฺหาณียปิณฺฑาย
อุพฺพณฺณตฺวา โธถ, โธวิตฺวา โวทกํ กาทํ
ปตฺตปฺปณฺณเนน ปฺปณฺณ.

16. You should soap the alms-bowl to remove odor
and then wash it. After washing, wipe it clean with a
piece of cloth to dry it.'

๑๖. พวกเรອງถูบาตรด้วยก้อนสบู่
เพื่อขจัดกลิ่นเหม็นแล้วจึงล้าง, ครั้นล้างแล้วเรອງเช็ดถู
ด้วยผ้าเช็ดบาตร เพื่อทำให้น้ำแห้ง.



๑๗. ตโต ปรี มุทฺตํ อุณฺเห โธตาเปถ, มา จ อุณฺเห ปตฺตจีวรํ นีทถ, ปตฺตาสเนเยว
ปตฺตาปิณฺณํ วิวริตฺวา นิสาเมถ.

17. After that, air it out in the sun for a little while. Don't keep the bowl or the robe in
the sun. Leave the lid of the bowl off, and then keep it at your seat.

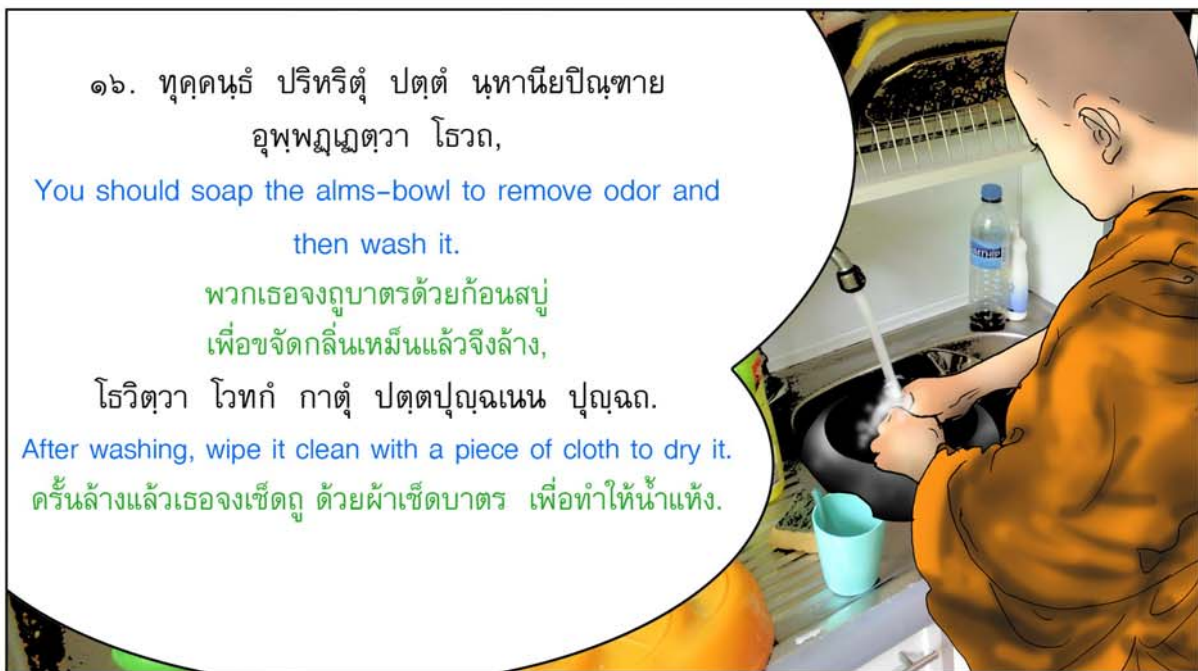
๑๗. หลังจากนั้น
เรອງตากแดดชั่วคราว,
พวกเรອງอย่าวางบาตรและจีวรที่แดด,
จงเปิดฝาบาตรแล้ว
จึงเก็บไว้บนอาสนะที่ถึงแล้ว.



๑๕. ภตฺตกิจฺจํ ปรีโยลิตํ, สเจ ขาพณียํ อตฺถิ,
อุปนาเมถ.

15. After the main entrées, if there is any snack,
please offer it.

๑๕. นั้นอาหารเสร็จแล้ว, ถ้าของควรเดี่ยวนี่,
พวกเรອງประเคน.



๑๖. ทฺวคฺคณฺธิ ปรีหริตฺถํ ปตฺตํ นฺหาณียปิณฺฑาย
อุพฺพณฺณุตฺวา โธวถ,

You should soap the alms-bowl to remove odor and
then wash it.

พวกเรອງถูบาตรด้วยก้อนสบู่
เพื่อขจัดกลิ่นเหม็นแล้วจึงล้าง,

โธวิทฺวา โวทกํ กาทฺถํ ปตฺตปฺปณฺณเนน ปฺปณฺณถ.

After washing, wipe it clean with a piece of cloth to dry it.

ครั้นล้างแล้วเรອງเช็ดถู ด้วยผ้าเช็ดบาตร เพื่อทำให้น้ำแห้ง.



๑๗. ตโต ปรี มุทฺตตํ อุณฺเห โธตาเปถ,

After that, air it out in the sun for a little while.

หลังจากนั้น เรອງตากแดดชั่วคราว,

มา จ อุณฺเห ปตฺตจิวริํ นิทฺทถ,

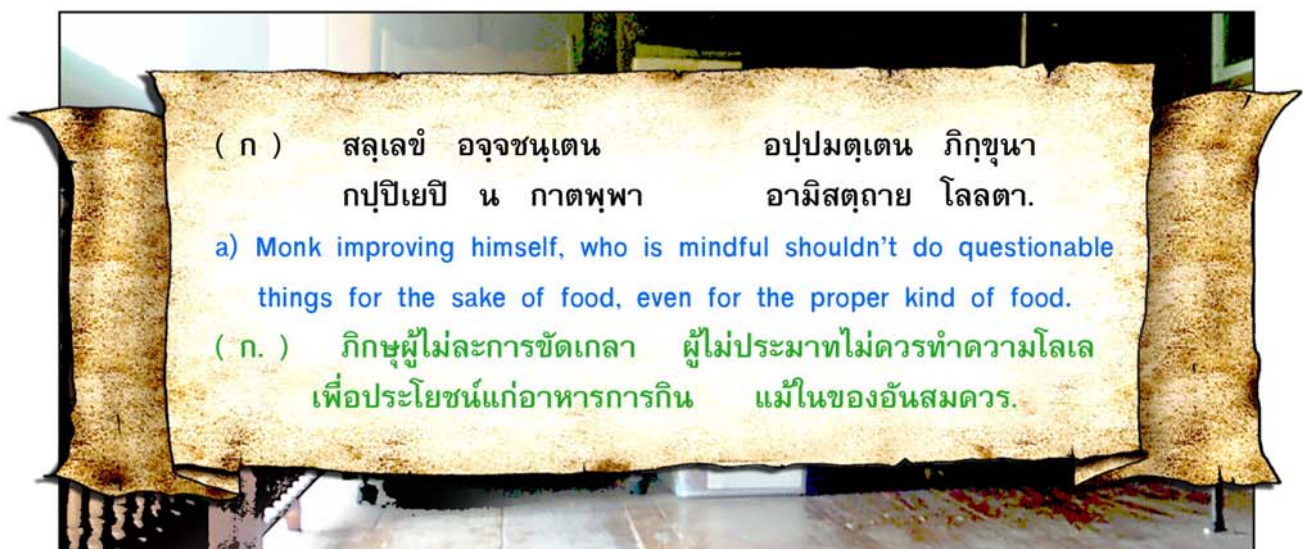
Don't keep the bowl or the robe in the sun.

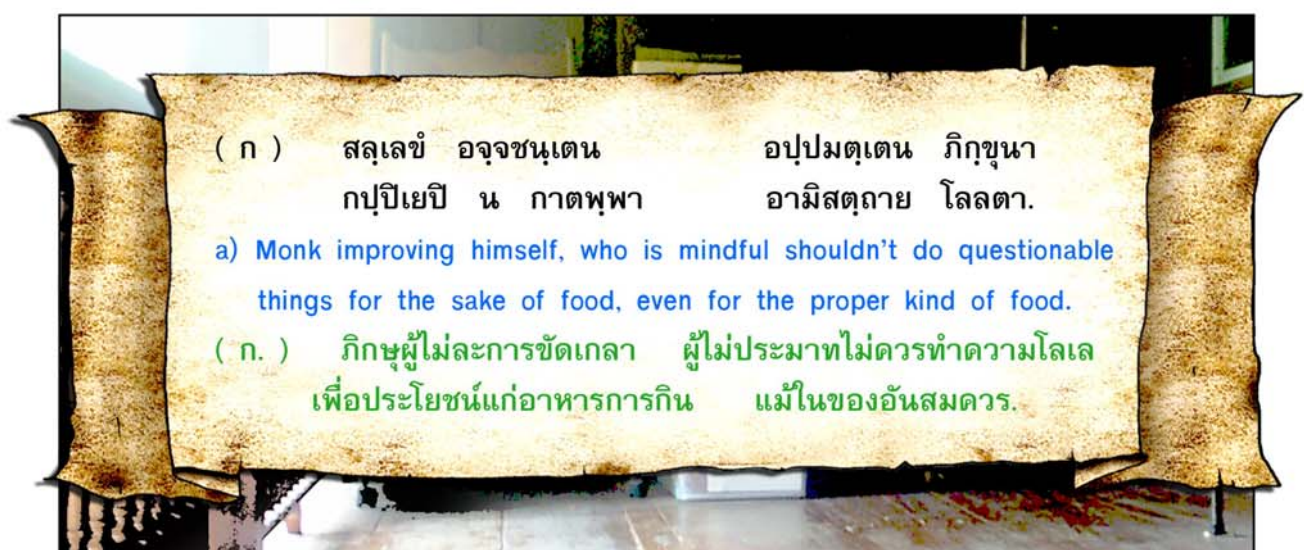
พวกเรອງอย่าวางบาตรและจีวรที่แดด,

ปตฺตาสเนเยว ปตฺตาปิธานํ วิวริตฺวา นิสาเมถ.

Leave the lid of the bowl off,
and then keep it at your seat.

จงเปิดฝาบาตรแล้ว
จึงเก็บไว้บนอาสนะที่ถึงแล้ว.





ปาฬีกาสา

1. It's already half past noon.

๑. เที่ยงครึ่งแล้ว.

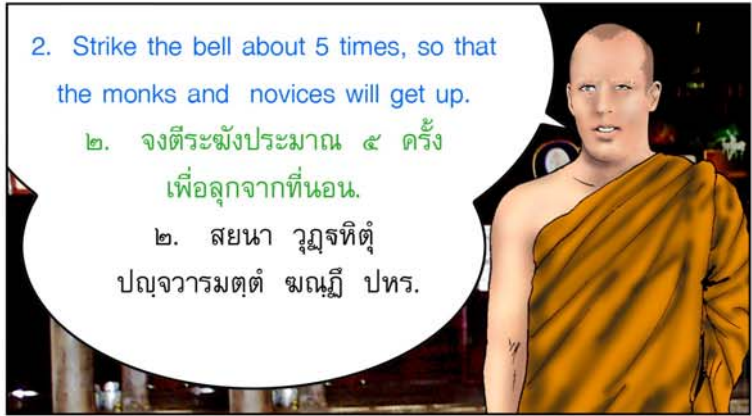
๑. อหุตฺตเตรสณฺณิกิ.



2. Strike the bell about 5 times, so that the monks and novices will get up.

๒. จงตีระฆังประมาณ ๕ ครั้ง
เพื่อลุกจากที่นอน.

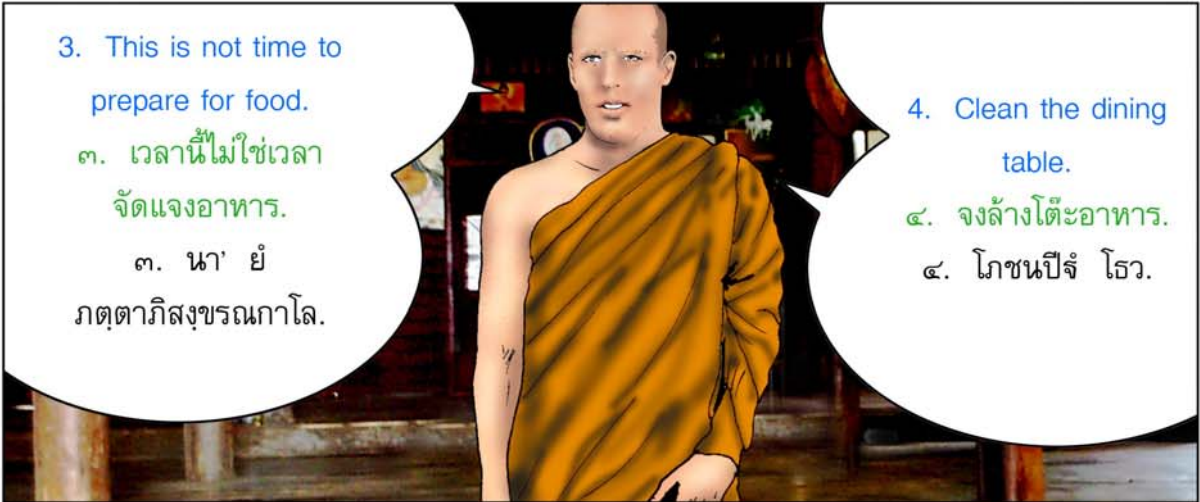
๒. สยนา วุญฺจหิตฺตุ
ปณฺจวารมตฺตํ ฆณฺณิ ปทฺร.



3. This is not time to prepare for food.

๓. เวลานั้นไม่ใช่เวลา
จัดแจงอาหาร.

๓. นา' ยํ
ภตฺตาทิสงฺขรณกาโล.



4. Clean the dining table.

๔. จงล้างโต๊ะอาหาร.

๔. โกชนปิจฺจํ โธว.

5. Haven't the foods been already accepted-by-hand? Why did you accept-by-hand the food again?

๕. ไม่ได้รับประเคนแล้วหรือ, ท่านรับประเคน (อีก) ทำไม.

๕. น ปฏิคฺคหิตํ หนุ, กสฺมา ปฏิคฺคณฺหาสิ.





6. Isn't there dust on the dining table? Foods will be mixed with dust. Accept-by-hand the food.

๖. ธูลีบนโต๊ะอาหารไม่มีแล้วหรือ, ของเคี้ยวของฉันจักปะปนด้วยธูลี, จงรับประเคนโต๊ะอาหาร.

๖. นตฺถิ นุ โภชนปิจ รชํ.
ขาพนียโภชนียานิ รเชน สมฺมุจฺจานิ
ภวิสฺสนฺติ โภชนปิจมฺปิ ปฏิคฺคณฺท.

7. Keep those for the temple people.

๗.
พึงเก็บไว้เพื่อเด็กวัดทั้งหลาย.

๗. วิหารทธารกานํ
อวลิสฺสเยยฺยถ.



8. Offer more.

๘. พึงถวายเพิ่มอีก.

๘. ปุณฺ ทเทยฺยถ.

9. I've already soaped the alms-bowl.

๙. ญฺบาตรด้วยก้อนสบู่แล้ว.

๙. ปตฺตํ นฺหาณียปิณฺฑิยา อุพฺพญฺญตฺวา

10. Air the alms-bowl in the sun for a little while, then keep it in its place.

๑๐.
จงตากบาตรที่แดดครู่หนึ่งแล้ว
เก็บไว้ในที่เก็บบาตร.

๑๐. ปตฺตํ มุหฺตฺตํ อุณฺเฑ
โอตาเปตฺวา ปตฺตมาลเก
ปฏิสฺสามะหิ.



11. If there is any tobacco leaves, chew them in the morning. Don't chew or smoke the tobacco leaves afternoon.

๑๑. ถ้าพลูมีงเคี้ยวในเวลาเช้า, อย่าเคี้ยวพลูและสูบยาในเวลาวิกาล.

๑๑. สเจ ปุพฺพณฺเฑ ตมฺพุลํ อตฺถิ,
ขาท มา วิกาเล ปนฺ ตมฺพุลํ เจว
ธูมปณฺณํ จ ขาท.

๑๔. นุหฺวานเวลายิ กถาสฺสลาโป

Conversation, During Bath.
การสนทนา ในเวลาอาบน้ำ



๑. นหฺวาวุโส พุทฺธรกฺขิต.....นุหฺวานกาโล,
อุทฺทปํนา อุทฺทก'มากทฺธมาหิ.

1. Ahvuso Buddharakita, isn't it bathing
time? Please bring water from the well.

๑. ท่านพุทธรักขิตะ
เวลาอาบน้ำมีใช้หรือ,
เธองัดก้น้ำจากบ่อน้ำ.



๒. อตฺถิ ปน ภนฺเต
อุคฺฆาตนญฺเจว อุทฺทกภาชนญฺจ.

2. Bhante, is there a pulley or a
bucket I can use to get water?

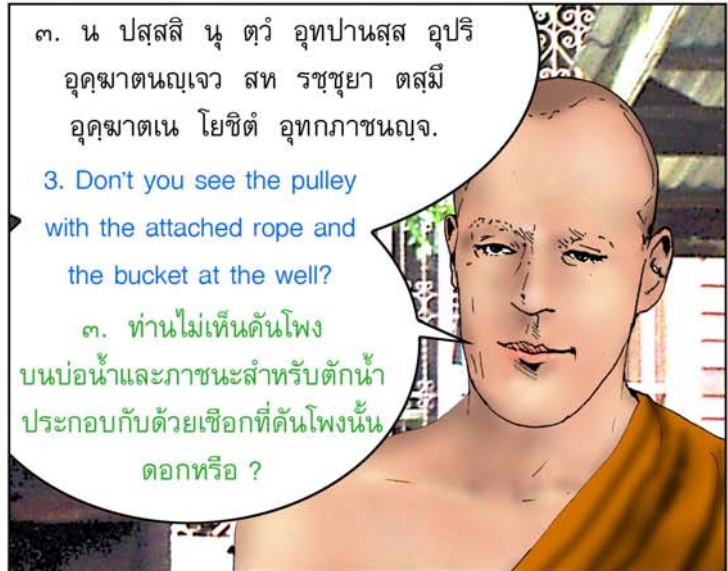
๒. ผู้เจริญ
ก็คันไผ่และ
ภาชนะสำหรับตักน้ำ
มีหรือ.



๓. น ปสฺสสิ นุ ตวํ อุทฺทปํนสฺส อุปริ
อุคฺฆาตนญฺเจว สทฺ รชฺชยา ตสฺมิ
อุคฺฆาตเน โยชิตํ อุทฺทกภาชนญฺจ.

3. Don't you see the pulley
with the attached rope and
the bucket at the well?

๓. ท่านไม่เห็นคันไผ่
บนบ่อน้ำและภาชนะสำหรับตักน้ำ
ประกอบกับด้วยเชือกที่คันไผ่นั้น
ดอกหรือ ?



๔. อุทกํ อากทฺธิตฺวา
กตฺถ ปกฺขิเปยฺยามี.

4. Once I get the
water,
where should I put it?

๔. ผมตักน้ำแล้ว
พึงใส่ไว้ที่ไหน ?

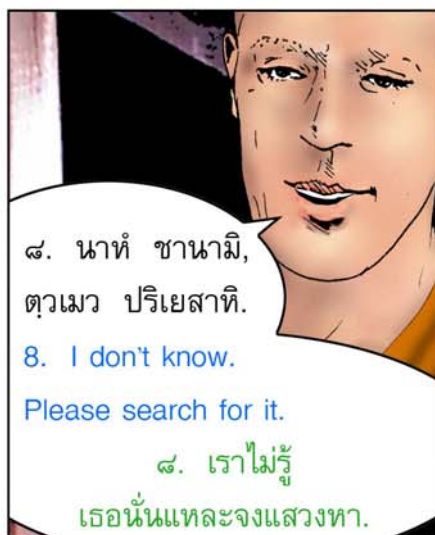


๕. สํ วิชฺเชยฺย นุหฺวานโกฏฺฐเก มตฺติการวโร กว
โทณิ วา, ตตฺถ ปกฺขิเปยฺยาสิ.

5. There is either a bucket or container in the bathroom,
you should the water there.

๕. หมอน้ำหรือถังน้ำพึงมีในห้องน้ำ,
ท่านพึงใส่ในที่นั้น.



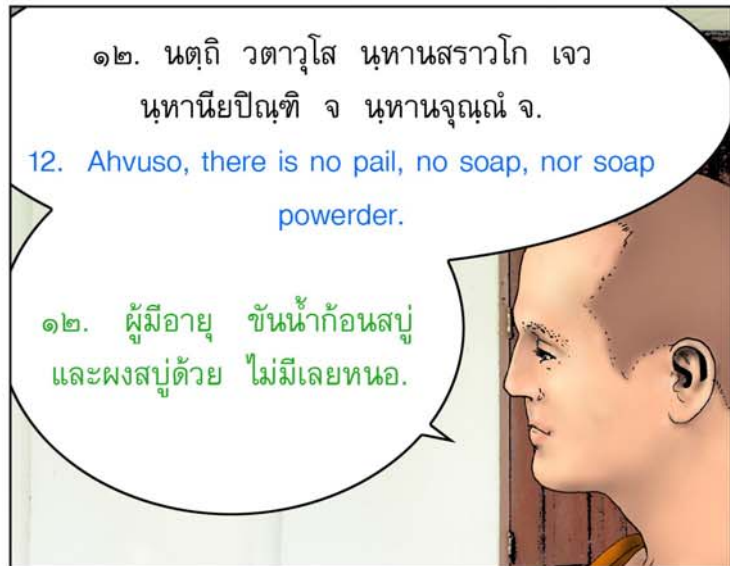




๑๑. น ถปีตา ภนฺเต, อหํ
ปมตฺโตมฺหิ.

11. I haven't; I forgot.

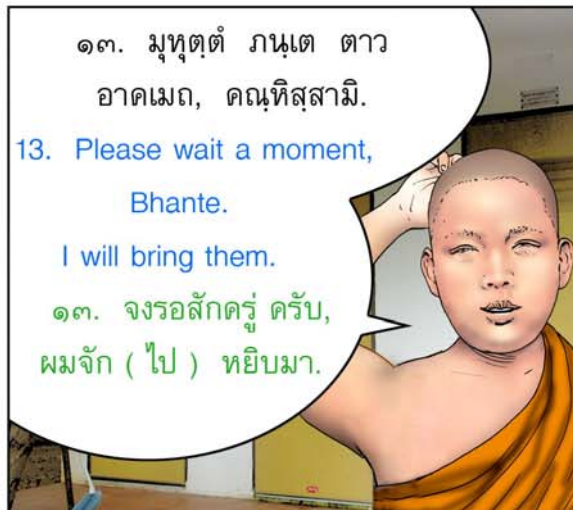
๑๑. ยังไม่ได้วางไว้เลย
ครับ, ผมลืม.



๑๒. นตฺถิ วตารุโส นฺทานสราวโก เจว
นฺทานียปีณฺที จ นฺทานจฺจณฺณํ จ.

12. Ahvuso, there is no pail, no soap, nor soap
powerder.

๑๒. ผู้มีอายุ ขันน้ำก้อนสบู่
และผงสบู่ด้วย ไม่มีเลยหนอ.

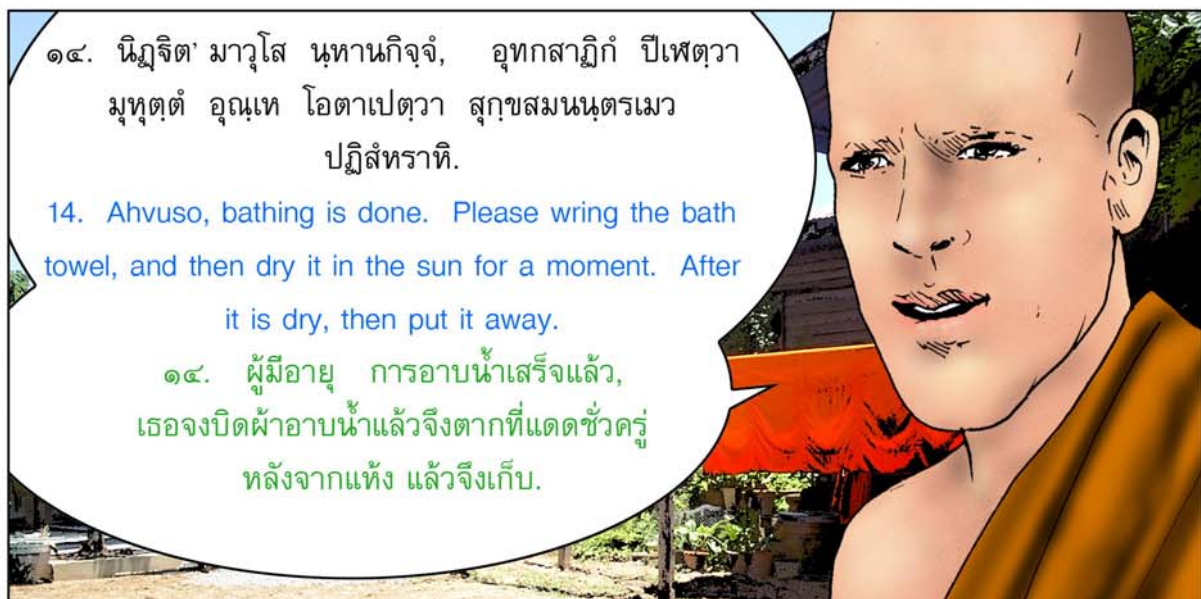


๑๓. มุหุตฺตํ ภนฺเต ตาว
อาคเมถ, คณฺหิสฺสสามิ.

13. Please wait a moment,
Bhante.

I will bring them.

๑๓. จรอสักครู่ ครับ,
ผมจัก (ไป) หยิบมา.



๑๔. นิฉฺจิตฺ' มวารุโส นฺทานกิจฺจํ, อุทกสากฺกํ ปิเพตฺวา
มุหุตฺตํ อุณฺเห โอตาเปตฺวา สุภุขสมนฺนฺตรเมว
ปฏิสํหฺราทิ.

14. Ahvuso, bathing is done. Please wring the bath
towel, and then dry it in the sun for a moment. After
it is dry, then put it away.

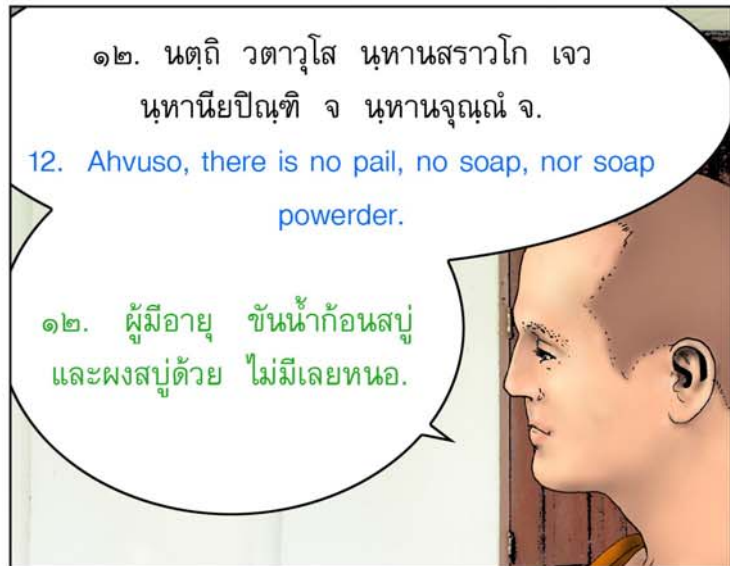
๑๔. ผู้มีอายุ การอาบน้ำเสร็จแล้ว,
เราจึงบิดผ้าอาบน้ำแล้วจึงตากที่แดดชั่วครู่
หลังจากแห้ง แล้วจึงเก็บ.



๑๑. น ถปีตา ฆนเต, อหํ
ปมตโตมฺหิ.

11. I haven't; I forgot.

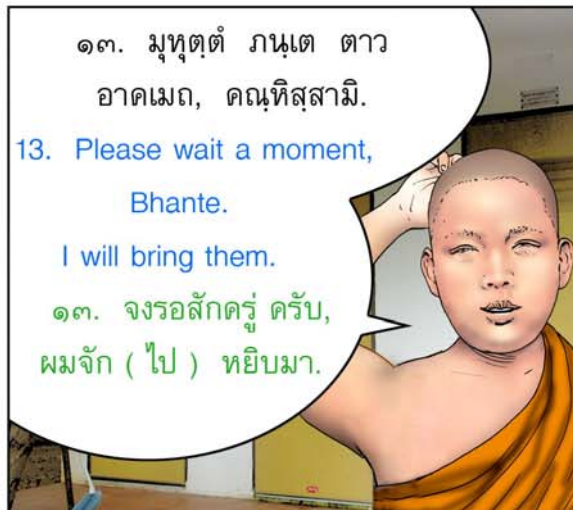
๑๑. ยังไม่ได้วางไว้เลย
ครับ, ผมลืม.



๑๒. นตฺถิ วตารุโส นฺทานสราวโก เจว
นฺทานียปิณฺฑิ จ นฺทานจฺจณฺณํ จ.

12. Ahvuso, there is no pail, no soap, nor soap
powerder.

๑๒. ผู้มีอายุ ขันน้ำก้อนสบู่
และผงสบู่ด้วย ไม่มีเลยหนอ.

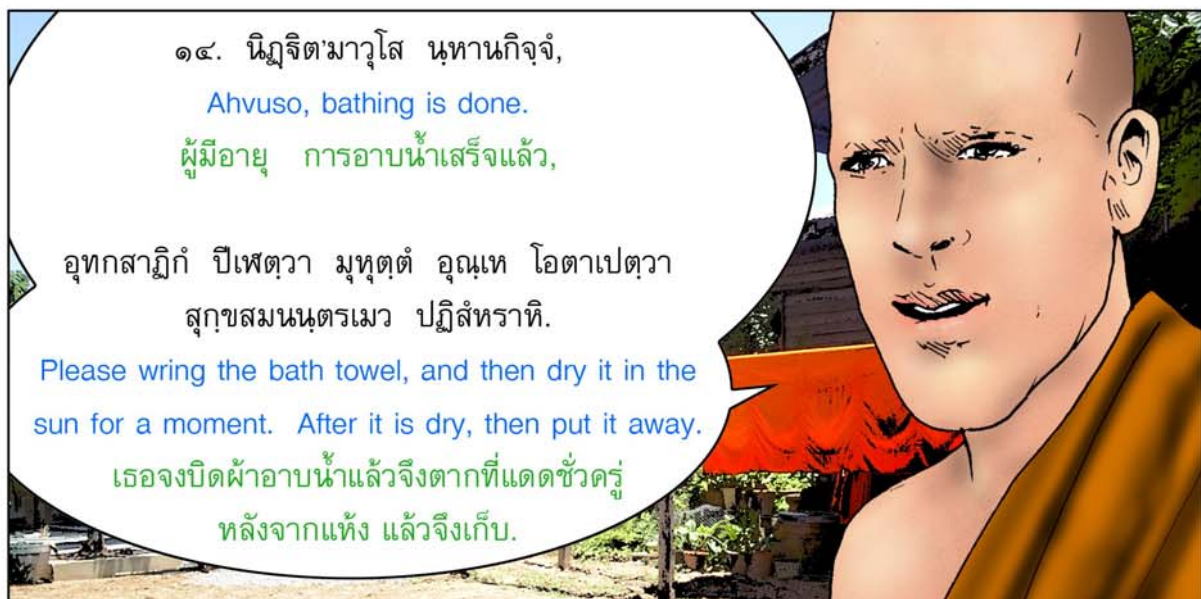


๑๓. มุหุตฺตํ ฆนเต ตาว
อาคเมถ, คณฺหิสฺสามิ.

13. Please wait a moment,
Bhante.

I will bring them.

๑๓. จงรอสักครู่ ครับ,
ผมจัก (ไป) หยิบมา.



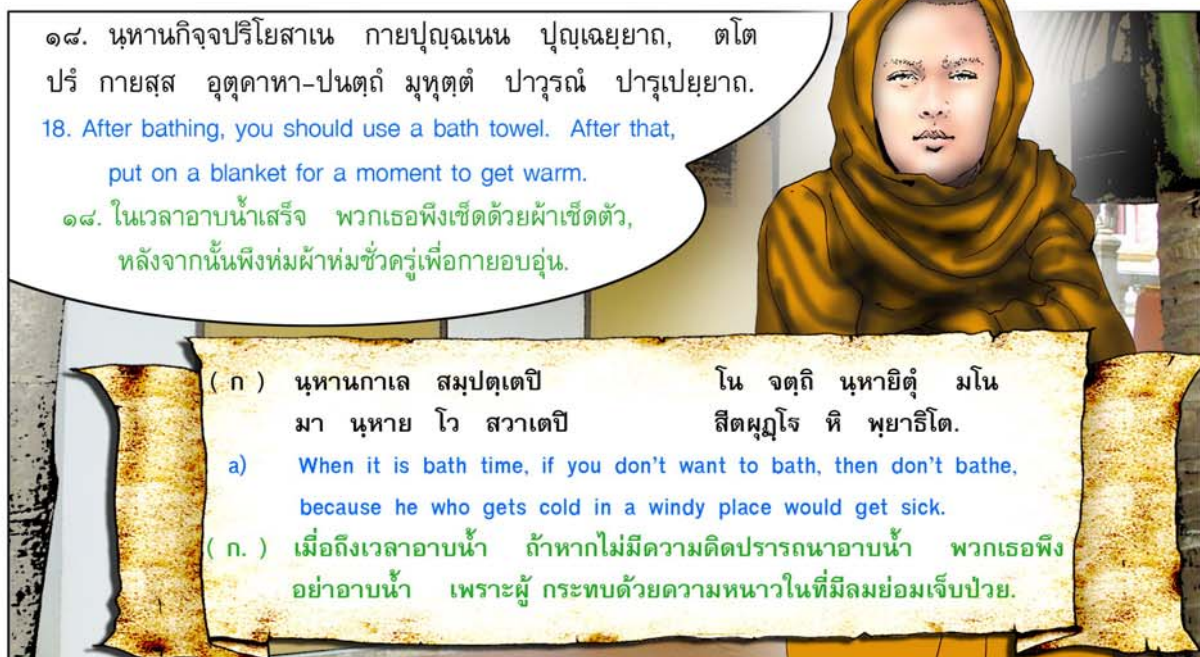
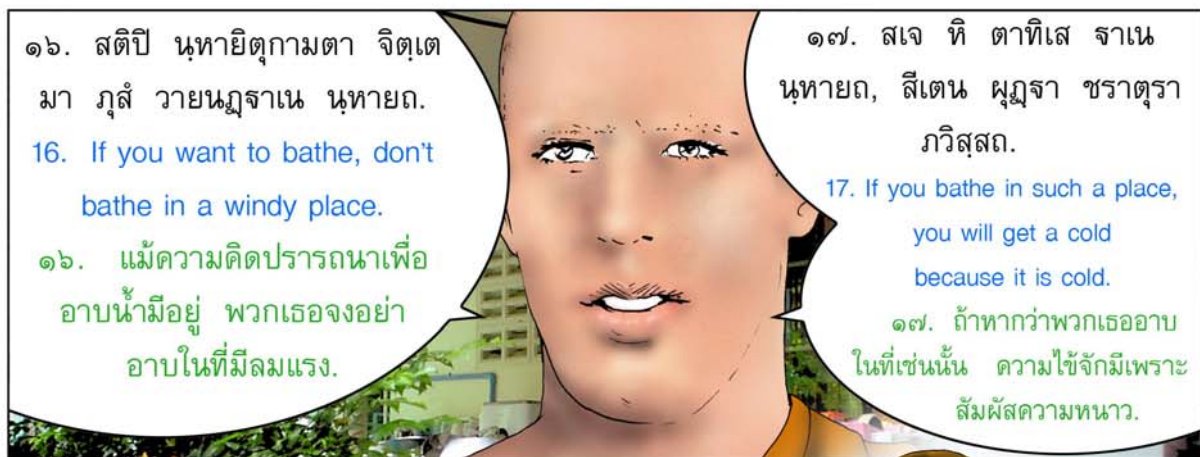
๑๔. นิฉฺจิตฺ'มวฺรุโส นฺทานกิจฺจํ,
Ahvuso, bathing is done.

ผู้มีอายุ การอาบน้ำเสร็จแล้ว,

อุทกสาฎิกํ ปีเพตฺวา มุหุตฺตํ อุณฺเห โอตฺาเปตฺวา
สุกฺขสมนฺนฺตรเมว ปฏิสฺสฺราหิ.

Please wring the bath towel, and then dry it in the
sun for a moment. After it is dry, then put it away.

เธอจงบิดผ้าอาบน้ำแล้วจึงตากที่แดดชั่วครู่
หลังจากแห้ง แล้วจึงเก็บ.






๑๕. นุทานกาลे สมฺปตฺเตปี สเจ โว
 นุหายิตุกามตาจิตฺตํ นตฺถิ,
 Even when it is bath time,
 if you don't want to bathe,
 แม้ถึงเวลาอาบน้ำแล้ว ถ้าหากว่า
 พวกเธอไม่คิดปรารถนาเพื่ออาบน้ำ,
 มา นุหายถ.
 then don't bathe.
 จงอย่าอาบ.



๑๖. สติปี นุหายิตุกามตา จิตฺเต
 มา ภูลํ วายนฺนุจําเน นุหายถ.
 16. If you want to bathe, don't
 bathe in a windy place.
 ๑๖. แม้ความคิดปรารถนาเพื่อ
 อาบน้ำมีอยู่ พวกเธอจงอย่า
 อาบในที่มึลมแรง.

๑๗. สเจ ทิ ตาทีเส จําเน นุหายถ,
 ถ้าหากว่าพวกเธออาบในที่เช่นนั้น
 If you bathe in such a place,
 สีเตน ฌุจฺจา ชราตุรา ภาวีสฺสถ.
 you will get a cold
 because it is cold.
 ความไข้จักมี
 เพราะสัมผัสความหนาว.



๑๘. นุทานกิจฺจปรีโยสาเน กายปฺญณฺเณ ปฺญณฺเวยยาถ,
 After bathing, you should use a bath towel.
 ในเวลาอาบน้ำเสร็จ พวกเธอพึงเช็ดด้วยผ้าเช็ดตัว,
 ตโต ปรี กายสฺส อุตฺตคาหาปนตฺถิ มุหุตฺตํ ปาวูรณํ ปารุเปยฺยาถ.
 After that, put on a blanket for a moment to get warm.
 หลังจากนั้นพึงห่มผ้าห่มชั่วคราวเพื่อกายอบอุ่น.

(ก) นุทานกาลे สมฺปตฺเตปี โน จตฺถิ นุหายิตุ มโน
 มา นุหาย โว สวาเตปี สิตฌุจฺโจะ ทิ พฺยาริโต.

a) When it is bath time, if you don't want to bath, then don't bathe,
 because he who gets cold in a windy place would get sick.

(ก.) เมื่อถึงเวลาอาบน้ำ ถ้าหากไม่มีความคิดปรารถนาอาบน้ำ พวกเธอพึง
 อย่าอาบน้ำ เพราะผู้ กระทบด้วยความหนาวในที่มึลมย่อมเจ็บป่วย.

ปาฬิกาสา



7. Is there a water kettle?
Otherwise, I will look for one.

๗. ภาชนะสำหรับต้มน้ำมีไหม? เราจะแสวงหา.

๗. อตถิ นุ อุตกตาปนภาชน, อหิ ปริเยลิสฺสามิ.



8. I know where it is; you don't need to look.

๘. ผมทราบ, ท่านไม่พึงแสวงหา.

๘. อหิ ชานามิ, น ตยา ปริเยลิตพฺพ.

9. I know, I know – I just forgot.

๙. ผมรู้ๆ ผมลืม.

๙. ชานามิ ชานามิ, อหิ ปมตฺโต' มหิ.

10. Please wait for a moment, I will bring it.

๑๐. จงรอชั่วครู่, ผมจะหยิบมา.

๑๐. มุหุตฺตํ อาคเมหิ. อาคมิสฺสามิ.



11. Don't put the bathing cloth in the sun for too long.

๑๑. ผ้าอาบน้ำจงอย่าตากแดดนาน.

๑๑. อุณฺเห อุตกสาฎิโก จิรํ โอตาเปหิ.

12. Do you bathe in a windy place?

๑๒. ท่านย่อมอาบน้ำในที่ลมแรงหรือ?

๑๒. นหยาสิ นุ ตฺวํ ภูสํ วายนฺนฺจาเน.



13. He who stays in the cold would get sick.

๑๓. เขากระทบความหนาว ย่อมเป็นไข้.


๑๓. โส สิตฺตฺมุจฺโจ ชโร.



14. Please put on a blanket to get warm and then sleep.

๑๔. ท่านจงห่มผ้าเพื่อให้กายอบอุ่นแล้วจึงนอน.

๑๔. กายสฺส อุตฺตคาหาปนตฺถํ ปารุณํ ปารุปีตฺวา สยาหิ.





๗. ก็ การณา จีวรํ พทฺธิ นิกฺขิปปิตพฺพํ.

7. Why should the robe be left outside?

๗. ฟังวางจีวรไว้ข้างนอกเพราะเหตุไร ?



๘. ยถิ จีวรํ ปารุปีตฺวา ปวิสติ, จีวรํ ทฺวคฺคณฺธํ โทติ, ตสฺมา พทฺธิ จีวรํ นิกฺขิปปิตพฺพํ.

8. Wearing a robe in the toilet would cause it to stink, so the robe should be left outside.

๘. ถ้าห่มจีวรเข้าไป
จีวรย่อมมีกลิ่นเหม็น
ฉะนั้นฟังวางจีวร
ไว้ภายนอก.



๙. กตฺถ จิตฺเตน อุพฺภกฺขิตพฺพํ, กถญฺจ วจฺจํ น กาทพฺพํ.

9. Where should the lower robe be lifted, and how should we not defecate?

๙. ควรยืนเลิกผ้า (สบง)
ตรงไหน และไม่ควรร
ถ่ายอุจจาระอย่างไร ?



๑๐. ปาทุกาสฺ จิตฺเตเนว อุพฺภกฺขิตพฺพํ, น นิตฺถุนนฺเตน, นาปี ทนฺตกฺกุจฺจํ ขาทนฺเตน วจฺจํ กาทพฺพํ, น จ ปสฺสวาทอณฺเฑนกาย เขโฬ กาทพฺโพ.

10. Only a Bikkhu standing have shoes should lift the lower robe. One should not defecate making noises, should not chew on teeth-cleaning stick while defecating, and should not spit into the urinal.

๑๐. ภิกษุยืนบนที่รองเท้าเท่านั้นฟังยก (ผ้าสบง) ขึ้น, ไม่ฟังถ่ายด้วยการครวญคราง, ไม่ควรเคี้ยว ไม้ลิ้นถ่ายอุจจาระ, และไม่ควรวุ่นน้ำลายลงในรางปัสสาวะ.



๗. ก็ การฉา จีวร พหิ นิกุขิปิตพพ.

7. Why should the robe be left outside?

๗. ฟังวางจีวรไว้ข้างนอกเพราะเหตุไร ?



๘. ยถิ จีวร ปารูปิตวา ปวิสติ, จีวร ทุคฺคณฺธํ โทติ,
Wearing a robe in the toilet would cause it to stink,

ถ้าห่มจีวรเข้าไป จีวรย่อมมีกลิ่นเหม็น

ตสฺมา พหิ จีวร

นิกุขิปิตพพ.

so the robe

should be left outside.

ฉะนั้นฟังวางจีวร

ไว้ภายนอก.



๙. กตถ จิตฺเตน อุพฺภชิตพพ, กถญจ
วจฺจํ น กาทพพ.

9. Where should the lower
robe be lifted, and how
should we not defecate?

๙. ควรยืนเลิกผ้า (สบ)
ตรงไหน และไม่ควรร
ถ่ายอุจจาระอย่างไร ?



๑๐. ปาทุกาสฺ จิตฺเตเนว อุพฺภชิตพพ,
Only a Bikkhu standing have shoes should lift the
lower robe.

ภิกษุยืนบนที่รองเท้าเท่านั้นพึงยก (ผ้าสบง) ขึ้น,



น นิตฺถุนนฺเตน, นาปี ทนฺตกญฺจํ ขาทนฺเตน
วจฺจํ กาทพพ,

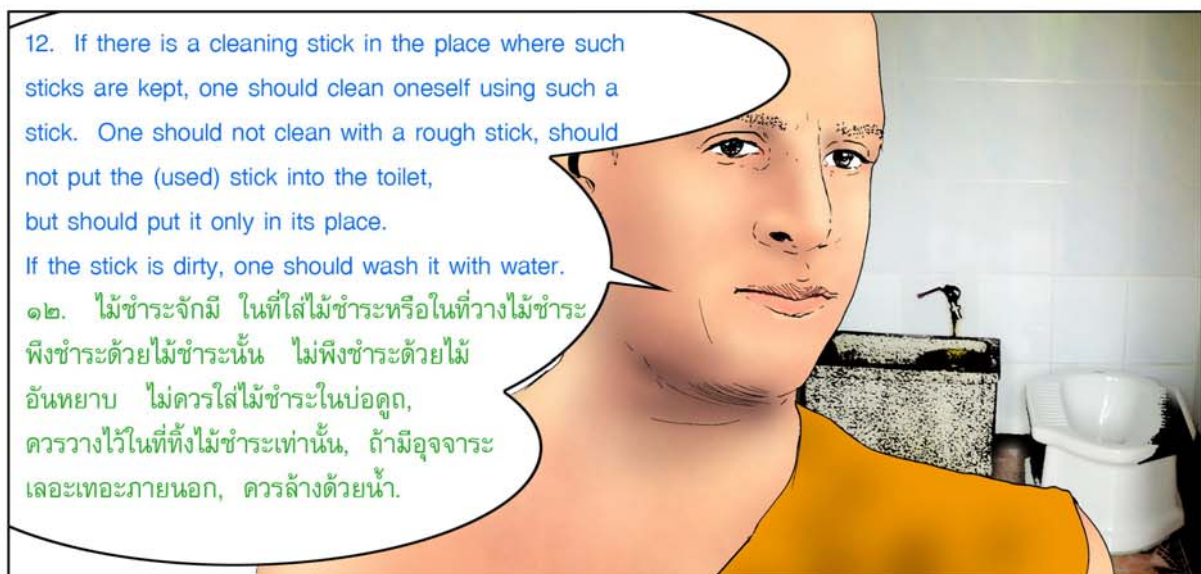
One should not defecate making noises, should
not chew on teeth-cleaning stick while defecating,

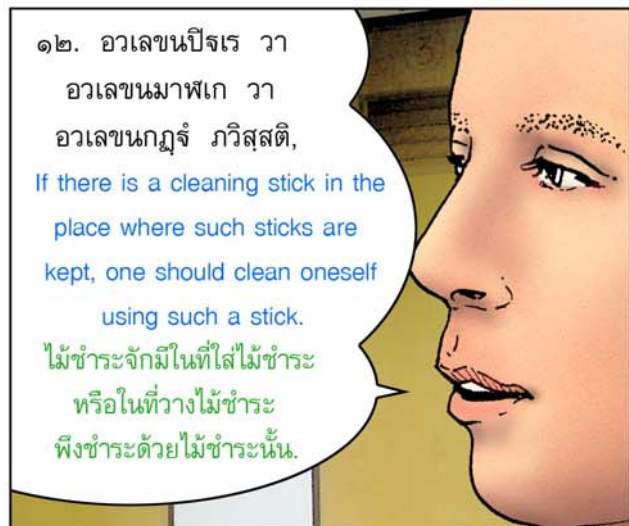
ไม่พึงถ่ายด้วยการครวญคราง, ไม่ควรเคี้ยว
ไม้สีฟันถ่ายอุจจาระ,

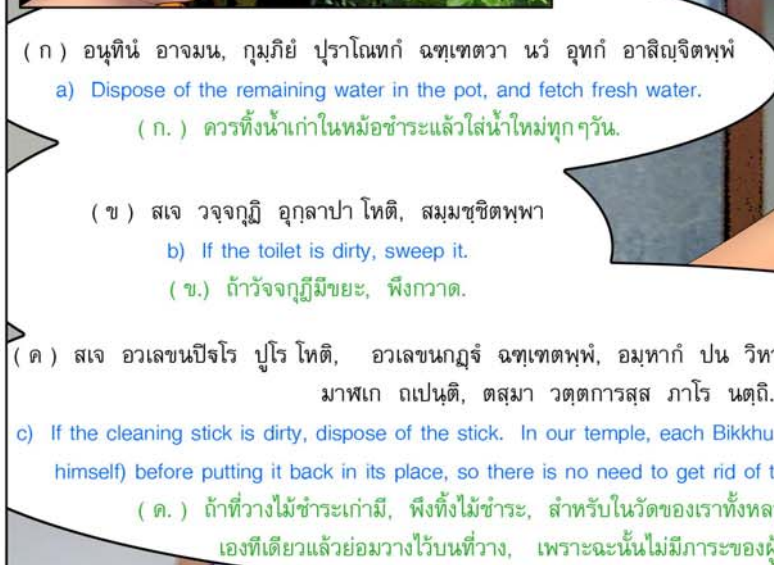
น จ ปสฺสวาโทณิกาย เขโพ กาทพพ.

and should not spit into the urinal.

และไม่ควรรบ้วนน้ำลายลงในรางปัสสาวะ.







๑๙. อณฺเณสุ วิหารेषุ อภินวาวเลขนํ เจว
ปฺรณวเลขนํ จ ปกฺขิปนตฺถาย “อภินวปิจโร,
ปฺรณวปิจโร”ติ นามสณฺณํ ลีขิตฺวา ปิจเร ถปนฺติ
เตปิ เอตฺถ น สนฺติ.

19. In other temples, there are places where
they put on signs “Put fresh cleaning stick here”,
“Put used cleaning stick here.”
There are no such places in this temple.

๑๙. ในวัดอื่นเขาเขียนเครื่องหมายชื่อว่า
“ที่วางไม้ชำระใหม่, ที่วางไม้ชำระเก่า”
เพื่อประโยชน์แก่การใส่แห้งไม้ชำระใหม่
และไม้ชำระเก่าด้วยแล้วจึงตั้งไว้ในที่วาง,
ที่เก็บแม่เหล่านั้นในวัดนี้ไม่มี.

๒๐. อิทานิ ปน อวเลขน
กฏฺจํ น วพฺพชนฺติ,
อุทฺเทเนว สํสุทฺธํ กรโณตฺติ.

20. Nowadays, Bikkhus no
longer use cleaning sticks:
they clean by washing only.

๒๐. แต่เดี๋ยวนี้พวกภิกษุ
ไม่ใช่ไม้ชำระ,
ยอมกระทำให้สะอาด
ด้วยน้ำเท่านั้น.



<p>(ก) ปวิเสยฺยุพฺพชิตฺวา โน อุฏฺกาสิตฺวา วุพฺพเชยฺยุ</p> <p>a) One should not lift the lower robe before entering the toilet. One should not enter hurriedly, but hemming first before entering. One should lift the lower robe standing on shoes.</p> <p>(ก.) ภิกษุไม่พึงเลิกสบงขึ้นแล้วจึงเข้าไป ไม่พึงรีบเข้าไปด้วย กระแอมเสียก่อน แล้วจึงเข้าไป ยืนอยู่บนที่ถ่ายนั้นแหละพึงยกผ้าขึ้น.</p>	<p>สหสา ปวิเสยฺยจ ปาทุภาสฺสเวว สณฺจโธ.</p> <p>ทนต์กฏฺจํ จ ขาทฺยํ น กรเยยฺยุภี พหิ.</p> <p>b) Defecating Bikkhu should not expel making (pushing) noises, or chewing the teeth-cleaning stick, should not defecate or urinate outside the toilet (bowl) or urinal.</p> <p>(ข.) ภิกษุถ่ายอุจจาระอย่าเบ่งเสียงดัง ไม่ควรเคี้ยวไม้ชำระฟันไปพลาง ไม่พึงถ่ายอุจจาระ และ ปัสสาวะทั้งสองภายนอกที่ถ่าย.</p>
<p>(ค) กุเป กฏฺจํ น ปาเตยฺยุ นาวเลเชยฺยุ ผรุเส</p> <p>c) A Bikkhu should not discard the cleaning stick in the toilet, should not spit into the urinal, should not clean with a rough stick, or should clean the feces-stained stick.</p> <p>(ค.) ภิกษุไม่พึงทิ้งไม้ชำระในบ่อ ไม่ควรขวาน้ำลายลงในรางปัสสาวะ ไม่ควรชำระด้วยไม้ที่หยาบ พึงล้างอุจจาระอันเปื้อนอยู่.</p>	<p>เซฬิ ปสฺสวาโทนิยา น หตฺตญฺจาปิ โธเว.</p> <p>น นิกฺขเมยฺยุ สหสา จปฺปํ นัจเมยฺยุ</p> <p>d) A Bikkhu should not hurriedly exit, should not exit with the lower robe still lifted, should not wash making noises, and should leave the toilet clean.</p> <p>(ข.) ภิกษุไม่พึงรีบออก ไม่ควรเลิกผ้าแล้วออกไป ไม่ควรชำระให้มีเสียงดังจับ ๆ และพึงชำระหยากเยื่อด้วย.</p>

๑๙. อณฺเณสุ วิหารेषุ อภินวาวเลขณานํ เจว
ปฺรณวเลขณานํ จ ปกฺขิปนตฺถาย “อภินวปิจโร,
ปฺรณปิจโร”ติ

In other temples, there are places where
they put on signs “Put fresh cleaning stick here”,

“Put used cleaning stick here.”

ในวัดอื่นเขาเขียนเครื่องหมายชื่อว่า
“ที่วางไม้ชำระใหม่, ที่วางไม้ชำระเก่า”
นามสณฺณํ ลิขิตฺวา ปิจเร ธปนฺติ
เตปิ เอตฺถ น สนฺติ.

There are no such places in this temple.

เพื่อประโยชน์แก่การใส่แท่งไม้ชำระใหม่
และไม้ชำระเก่าด้วยแล้วจึงตั้งไว้ในที่วาง,
ที่เก็บแท่งเหล่านั้นในวัดนี้ไม่มี.

๒๐. อิทานิ ปน อวเลขน
กฺกฺจํ น วพฺพชนฺติ,

Nowadays, Bikkhus no
longer use cleaning sticks:

แต่เดี๋ยวนี้พวกภิกษุ
ไม่ใช่ไม้ชำระ,

อุทฺเทเนว สํสุทฺธํ กโรนฺติ.

they clean by
washing only.

ย่อมกระทำให้สะอาด
ด้วยน้ำเท่านั้น.

(ก) ปวิเสยฺยพุกฺขิตฺวา โน
อุฏฺฐาสิตฺวา วุพฺผเชยฺย

สทฺธา ปวิเสยฺยจ
ปาทุภาสฺสเวว สณฺจโรโต.

a) One should not lift the lower robe before entering the toilet. One should not enter hurriedly, but hemming first before entering. One should lift the lower robe standing on shoes.

(ก.) ภิกษุไม่พึงเลิกสบงขึ้นแล้วจึงเข้าไป ไม่พึงรีบเข้าไปด้วย กระแอมเสียก่อน
แล้วจึงเข้าไป ยืนอยู่บนที่ถ่ายนั้นแหละพึงยกผ้าขึ้น.

(ข) น กเร นิตฺถุนํ วจฺจํ
วจุจปฺปสฺสาวโทเนนํ

ทนฺตกฺกฺจํ จ ขาทุญํ
น กรียฺยญฺญํ พหิ.

b) Defecating Bikkhu should not expel making (pushing) noises, or chewing the teeth-cleaning stick, should not defecate or urinate outside the toilet (bowl) or urinal.

(ข.) ภิกษุถ่ายอุจจาระอย่าเบ่งเสียงดัง ไม่ควรเคี้ยวไม้ชำระฟันไปพลาง
ไม่พึงถ่ายอุจจาระ และ ปัสสาวะทั้งสองภายนอกที่ถ่าย.

(ค) ฎเป กฺกฺจํ น ปาเตยฺย
นาวเลเชยฺย ผรุเส

เซฬิ ปสฺสาวโทเนีย
น หตฺถญฺจาปิ โธเว.

c) A Bikkhu should not discard the cleaning stick in the toilet, should not spit into the urinal, should not clean with a rough stick, or should clean the feces-stained stick.

(ค.) ภิกษุไม่พึงทิ้งไม้ชำระในบ่อ ไม่ควรขวาน้ำลายลงในรางปัสสาวะ
ไม่ควรชำระด้วยไม้ที่หยาบ พึงล้างอุจจาระอันเปื้อนอยู่.

(ฅ) น นิฏฺขเมยฺย สทฺธา
จปฺปญฺ นัจเมยฺย

อุฏฺฐิตฺวา น นิฏฺขเม
อุฏฺฐาปญฺจ วิโสธเย.

d) A Bikkhu should not hurriedly exit, should not exit with the lower robe still lifted, should not wash making noises, and should leave the toilet clean.

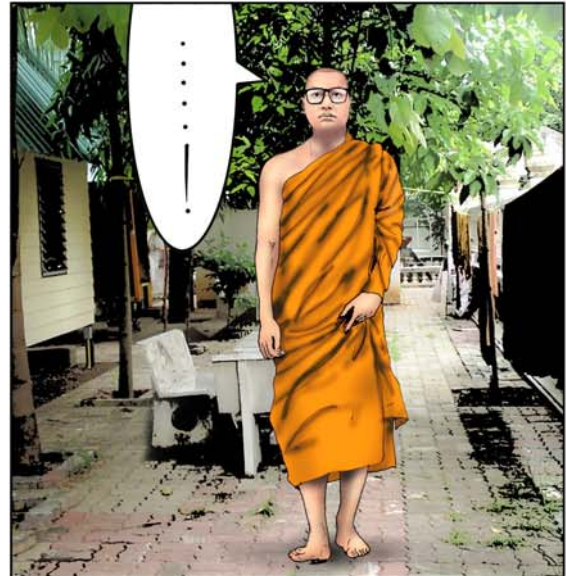
(ฅ.) ภิกษุไม่พึงรีบออก ไม่ควรเลิกผ้าแล้วออกไป ไม่ควรชำระให้มีเสียงดังจับ ๆ
และพึงชำระหยากเยื่อด้วย.

ปาฬีกาสา

1. Do you defecate and clean with a cleaning-stick, or do you clean with a piece of paper?

๑. ท่านถ่ายอุจจาระแล้วชำระด้วยไม้หรือ ? หรือว่าชำระด้วยกระดาษ.

๑. กี่ นู๋ ตั่ว วจจ กตวา กฏเจน อวเลขลี, อุทาหุ ปณณน.



2. Do you clean with a cleaning-stick and then with water?

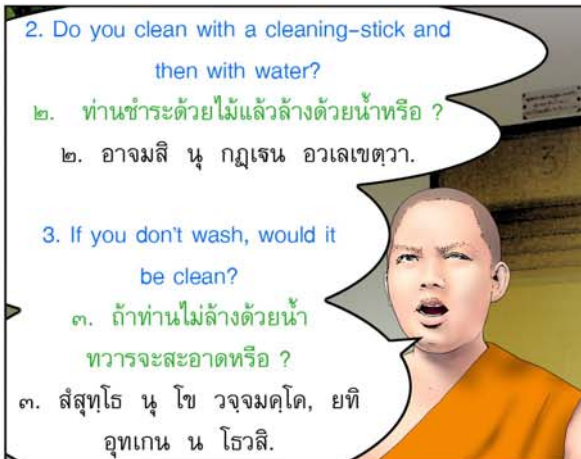
๒. ท่านชำระด้วยไม้แล้วล้างด้วยน้ำหรือ ?

๒. อาจมลี นู กฏเจน อวเลเขตวา.

3. If you don't wash, would it be clean?

๓. ถ้าท่านไม่ล้างด้วยน้ำ ทวารจะสะอาดหรือ ?

๓. สัสสุโธ นู โข วจจมคโค, ยทิ อุทเกน น โหสิ.



4. Don't go into the toilet hurriedly.

๔. อย่ารีบร้อนลงไปสู่วัจกฏ.

๔. มา วจจกฏี สทสา ปาวีลี.

5. Standing in position at the toilet should you lift the lower robe.

๕. ท่านยืนบนที่ถ่ายอุจจาระนั้นแหละพึงยกผ้าขึ้น.

๕. วจจปาทุกาย สณจิโตว อุพุกเชยยาสิ.

6. Don't leave the lower robe lifted and exit hurriedly.

๖. ท่านอย่ายกผ้าขึ้นแล้วรีบออกไป.

๖. มา อุพุกชิตวา สทสา นิคุชเมยยาสิ.





๑๖. พุทธุปฏฺจฺจานเวลาัย กถาสลฺลาโป

Conversation During Chanting.

การสนทนาในเวลาทำวัตร

๑. อาวุโส อญฺญะสุ วิหาระสุ
พุทธุปฏฺจฺจานเวลาัย ปฏฺมิมาย
ปุโรโต พุทธคุณฺ สขุณฺณยิตฺวา
ปริตฺตาทิ เอกโต สขุณฺณนฺติ,
อิธ ปน สายนฺทสมเย
เอเก พุทธุปฏฺจฺจานํ ดนฺตฺวา
ปุปฺผาทิธิ ปุเชตฺวา
สุริยตฺถกฺคฺมเวลาัย อปรมาเด
“อิติปิ โส ภควา”
ตฺยาทิรตฺนตฺตยคุณฺ เจว
ปาติโมกฺขาทิ จ เอกโต
สขุณฺณนฺติ.

1. Ahvuso, in other temples during chanting, Bikkhus chant the virtues of the Buddha in front of his image, and then chant the prevention sutra altogether. In this temple, in the evening some Bikkhus go to the chanting area and give offerings such as flowers and then chant the virtues of the triple gems using words such as "...", and then other chants such as the rules and disciplines altogether after dusk.

๑. ผู้มีอายุ ในวัดอื่นเวลาทำวัตร ภิกษุทั้งหลาย สวดพระพุทธคุณเบื้องหน้าพระปฏิมา แล้วสวดพระปริตรเป็นต้นพร้อมกัน, สำหรับในวัดนี้เวลาเย็น ภิกษุบางพวกไปสู่ที่ทำวัตร แล้วบูชาด้วยดอกไม้เป็นต้นแล้ว จึงสวดคุณของพระรัตนตรัย มีคำว่า “อิติปิ โส ภควา” เป็นต้น และสิกขาโมพระปาฏิโมกข์เป็นต้น พร้อมกัน ในภายหลังอันเป็นเวลาทีที่พระอาทิตย์ตกดิน.



๒. อาวุโส พุทธธรรมาภิต พุทธุปฏฺจฺจานกาลโย, อนฺตรวาสกํ เจว
อุตฺตราสกํ จ ปริมณฺทลํ นิวาเสตฺวา เอกํสํ อุตฺตราสกํ กโรหิ
ส จ - ตฺถิ, จิตฺตปาติ จ คณฺหาหิ.

2. Ahvuso Buddharakita, this is the time for chanting. Please wear the robe and outer robe appropriately with robe crossing the chest and the (left) shoulder. If you have counting beats, please bring them.

๒. ท่านพุทธธรรมาภิตะ เวลานั้นเป็นเวลาทำวัตร, ท่านจงนุ่งห่มสบงและจีวรให้เรียบร้อยแล้ว ห่มผ้าเฉียงบ่า, หากว่าลูกประคำมี จงถือเอาไปด้วย.



๓. อาม ภานฺเต.
3. Yes, Bhante.
๓. ครับ ท่าน.



๑๖. พุทธปฏฺฐานเวลายํ กถาสลฺลาโป

Conversation During Chanting.

การสนทนาในเวลาดำว้ตร

๑. อาวุโส อญญะสุ วิหาระสุ
พุทธปฏฺฐานเวลายํ ปฏฺมายํ ปุรโต
พุทธคุณํ สชฺฌยิตฺวา ปรีตฺตาที
เอกโต สชฺฌยณฺติ,
Ahvuso, in other temples during
chanting, Bikkhus chant the virtues
of the Buddha in front of his
image, and then chant the preven-
tion sutra altogether.

ผู้มีอายุ ในวัดอื่นเวลาดำว้ตร
ภิกษุทั้งหลายสวดพระพุทฺธคุณเบื่อง
หน้าพระปฏฺมา แล้วสวดพระปริตร
เป็นต้นพร้อมกัน,

อิธ ปณฺ สายนทสมเย
เอเก พุทธปฏฺฐานํ คนฺตฺวา ปุพฺผาทีทิ ปุเชตฺวา
สุริยตฺถงคฺมนเวลายํ อปรภาเค "อิติปิ โส ภควา"
ตฺยาทิตนตฺตยคฺคณํ เจว ปาติโมกฺขาที จ เอกโต
สชฺฌยณฺติ.

In this temple, in the evening some Bikkhus go
to the chanting area and give offerings such as
flowers and then chant the virtues of the triple
gems using words such as "...", and then other
chants such as the rules and disciplines alto-
gether after dusk.

สำหรับในวัดนี้เวลาเย็น
ภิกษุบางพวกไปสู่ที่ดำว้ตร แล้วบูชาด้วยดอกไม้
เป็นต้นแล้ว จึงสวดคุณของพระรัตนตรัย มีคำว่า
"อิติปิ โส ภควา" เป็นต้น
และสิกขามีพระปาฏิโมกข์ เป็นต้น พร้อมกัน
ในภายหลังอันเป็นเวลาที พระอาทิตย์ตกดิน.



๒. อาวุโส พุทฺธรกฺขิต พุทธปฏฺฐานกาโลยํ,
Ahvuso Buddharakita, this is the time for chanting.

ท่านพุทฺธรักขิตะ เวลานั้นเป็นเวลาดำว้ตร,
อนฺตรวาลกํ เจว อุตฺตฺราสงคํ จ ปริมฺณทลํ นีวาเสตฺวา เอกํลํ
อุตฺตฺราสงคํ กโรที ส จ - ตฺถิ,

Please wear the robe and outer robe appropriately
with robe crossing the chest and the (left) shoulder.

ท่านจงนุ่งท่มสบงและจีวรให้เรียบร้อยแล้ว ท่มผ้าเฉวียงป่า,
จิตฺตปาตี จ คณฺหาที.

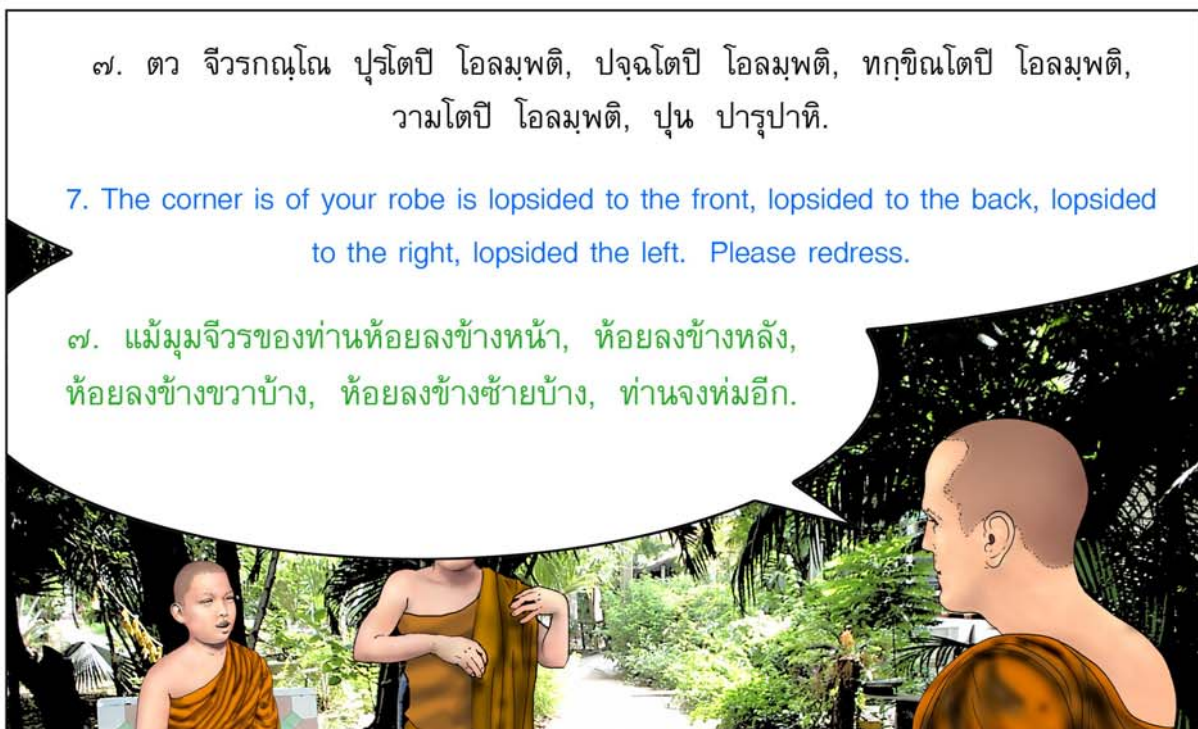
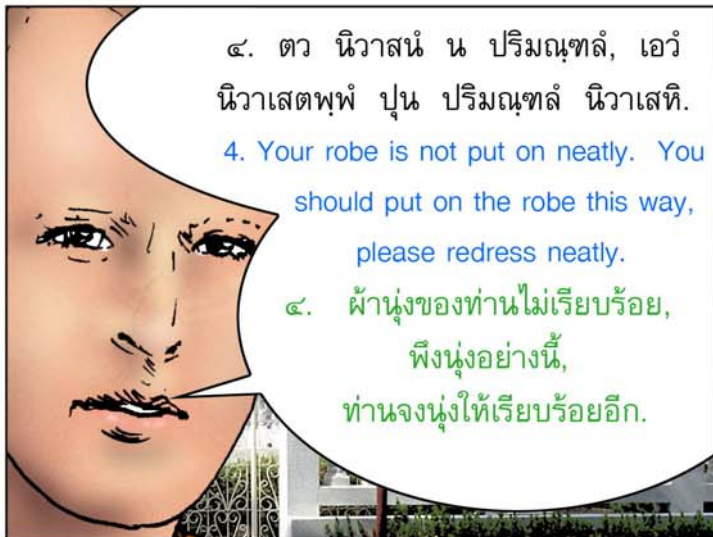
If you have counting beats, please bring them.

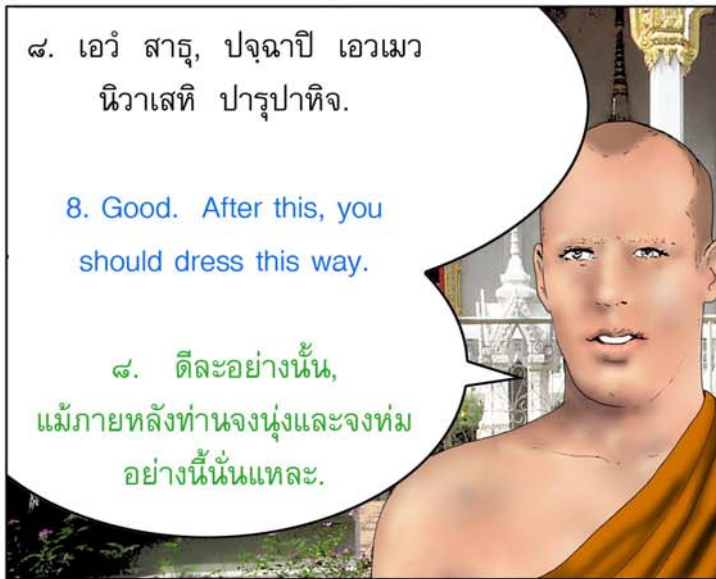
หากว่าลูกประคำมี จงถือเอาไปด้วย.



๓. อาม ภนฺเต.
3. Yes, Bhante.
๓. ครีบ ท่าน.







๘. เอว์ สารุ, ปจฺฉาปี เอวเมว
นิวาเสติ ปารุปาหิจ.

8. Good. After this, you
should dress this way.

๘. ดีละอย่างนั้น,
แม้ภายหลังท่านจงนุ่งและจกห่ม
อย่างนั้นนั่นแหละ.



๙. อาม ภนฺเต.

9. Yes, Bhante.

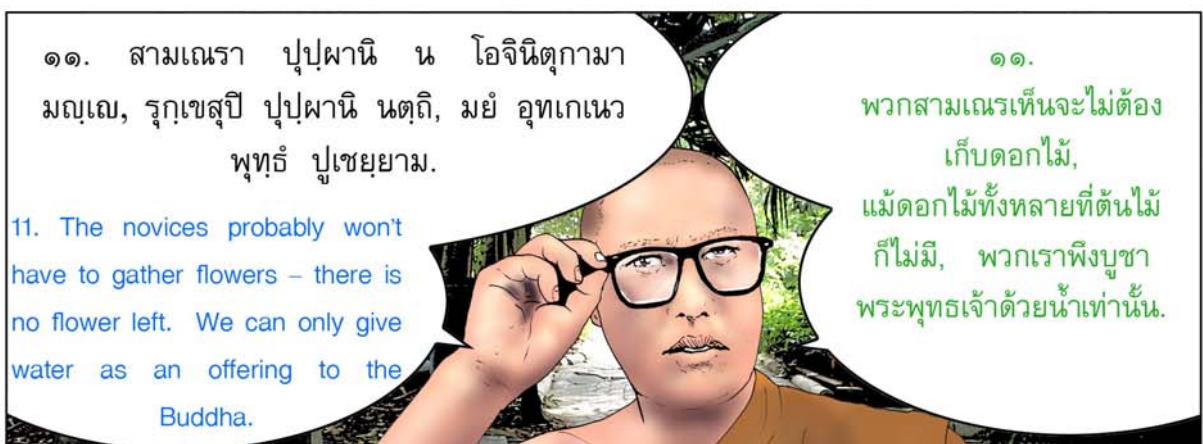
๙. ครับผม.



๑๐. อหฺวโส อญฺเณ คณฺธมาลาทิตฺตธา พุทฺธูปฺปจฺฉานํ คจฺฉนฺติ,
มยฺย ปน เกณ พุทฺธํ ปุเชยฺยาม.

10. Ahvuso, other Bikkhus have fragrance and flowers in their hands when going for a chant.
With what should we offer the Buddha?

๑๐. ผู้มีอายุ ภิกษุเหล่าอื่นผู้มีของหอมและระเบียบเป็นต้น ในมือ
ย่อมไปสู่ที่ท้าวตร, สำหรับพวกเรา ฟังบูชาพระพุทธเจ้าด้วยอะไร ?



๑๑. สามเณรา ปุปฺผานิ น โฉจฺนิตฺตกา
มญฺเณ, รุกฺขेषฺสปี ปุปฺผานิ นตฺถิ, มยฺย อุตฺเทเกว
พุทฺธํ ปุเชยฺยาม.

11. The novices probably won't
have to gather flowers – there is
no flower left. We can only give
water as an offering to the
Buddha.


๑๑.

พวกสามเณรเห็นจะไม่ต้อง
เก็บดอกไม้,
แม้ดอกไม้ทั้งหลายที่ต้นไม้อ
ก้ไม่มี, พวกเราฟังบูชา
พระพุทธเจ้าด้วยน้ำเท่านั้น.

๑๒. เอว มาวุโส, อุทกกุมภิกัม ปริสุทฺธิ
โหริตวา อุทกัม ปริสุทฺธาเวตฺวา อาหาร.

12. That is so, Ahvuso. You should wash
the water vase cleanly and then filter the
water and then bring it.

๑๒. อย่างนั้น ผู้มีอายุ,
ท่านจงล้างแจกันสำหรับ
ใส่น้ำให้สะอาด
แล้วจึงกรองน้ำ
แล้วจึงนำมา.



๑๓. เอวํ ภนฺเต ปริสุทฺธิ พุทฺธํ
ปริสุทฺเธเนว อุทเกณ ปุชิตํ ยุตฺตํ.

13. Ok, I will pay respect to the Buddha,
who are pure, with only with pure water.

๑๓. อย่างนั้น ครับ,
การบูชาพระพุทธเจ้า
ผู้บริสุทธิ์
ด้วยน้ำอันบริสุทธิ์เท่านั้น
สมควร.



๑๔. เอวมาวุโส อายาม, พุทฺธารมณํ สตี
ปญฺจุปญฺจาเปตี "อิติปิ โส ภควา อรหํ เปฯ ภควา"ติ.

14. That is so. Then we will go. You should
recollect the virtues of the Buddha beginning with
“...”

๑๔. อย่างนั้น ท่าน พวกเราจะไป,
ท่านจงยังการระลึกอันมีพระพุทธเจ้าเป็นอารมณ์ให้ตั้งไว้
ว่า "อิติปิ โส ภควา อรหํเปฯ ภควา" ดังนี้.

(ก) ตทหุ ปพฺพชิตो สนฺโต ชาตียา สตฺตวสุลฺลโก
โสปี มํ อนุสาเสยฺย สมฺปฏิจฺฉามิ มตฺตเก.

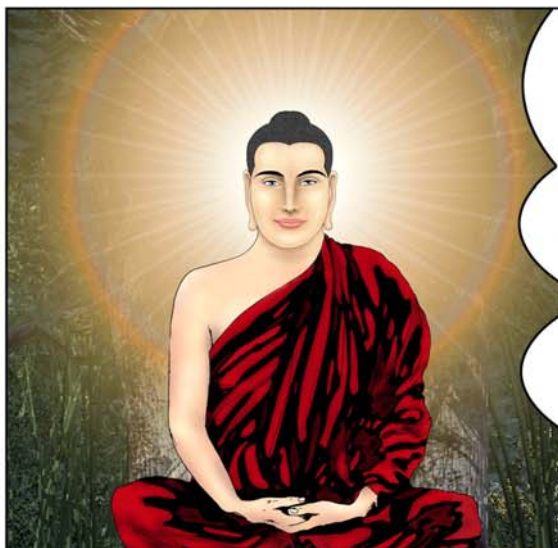
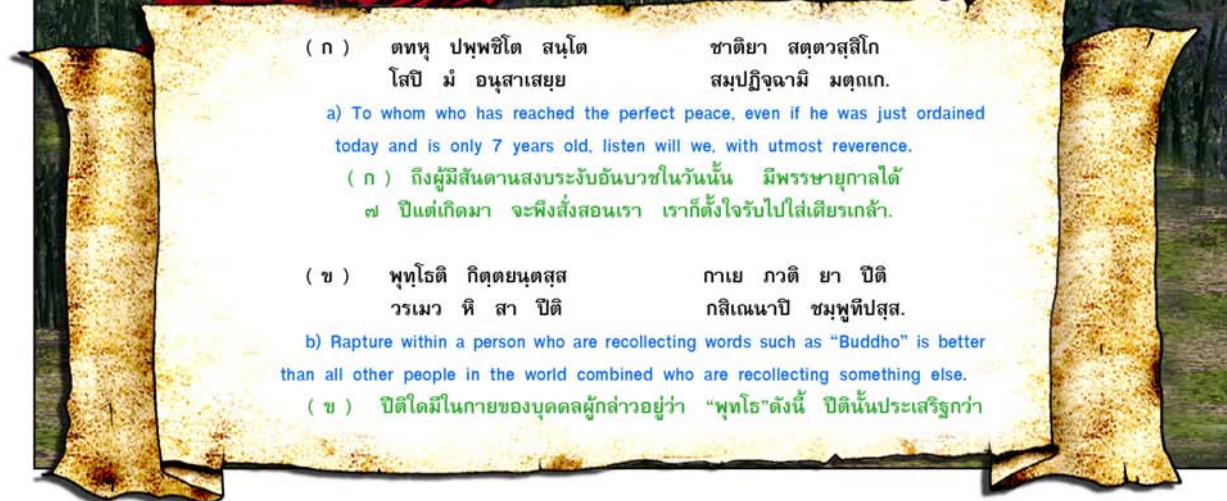
a) To whom who has reached the perfect peace, even if he was just ordained
today and is only 7 years old, listen will we, with utmost reverence.

(ก) ถึงผู้มีสันดานสงบระงับอันบวชในวันนั้น มีพรรษาอายุกาลได้
๗ ปีแต่เกิดมา จะฟังสั่งสอนเรา เราก็ดั่งใจรับไปใส่เดียรเกล้า.

(ข) พุทฺโธติ กิตฺตยณฺตสฺส กาเย ภวติ ยา ปิตี
วรมเว หิ สา ปิตี กสิณฺเณปิ ชมฺพุทฺธิปสฺส.

b) Rapture within a person who are recollecting words such as "Buddho" is better
than all other people in the world combined who are recollecting something else.

(ข) ปิตีใดมีในกายของบุคคลผู้กล่าวอยู่ว่า "พุทธโธ"ดังนี้ ปิติดังนั้นประเสริฐกว่า

ปาฬิกาสา

1. You should put on the lower robe and out robe neatly.

๑. ท่านจงนุ่งห่มผ้าสบงและจีวรให้เรียบร้อย.

๑. อนุตราวาสกอุตตราสงค์ ปริมณฑล นีวาเสทิ.

2. You should wear the outer robe across your chest.

๒. ท่านจงห่มผ้าเฉวียงบ่า.

๒. เอกังสิ อุตตราสงค์ กโรททิ.

3. You should dress this way.

๓. พึงนุ่งอย่างนี้.

๓. เอวํ นีวาเสทิ.

4. The corner of the dress is
lob-sided to the left.

๔. มุมจีวรห้อยลงข้างซ้าย.

๔. วามโต จีวรกณฺโณ โอลมฺพติ.

5. Good, dress that way.

๕. ดีละ อย่างนั้น.

๕. เอวํ สาธู.

6. We will go to the chanting area.

๖. พวกเราจะไปสู่ที่ทำวัตร.

๖. พุทฺธปฏฺฐานํ คจฺฉาม.

7. What would you give as an
offering to the Buddha?

๗. ท่านจักบูชาพระพุทธเจ้า
ด้วยอะไร ?

๗. ตํ พุทฺธํ เกณ ปุเชสฺสสิ.

8. Don't you want to pick up flowers?

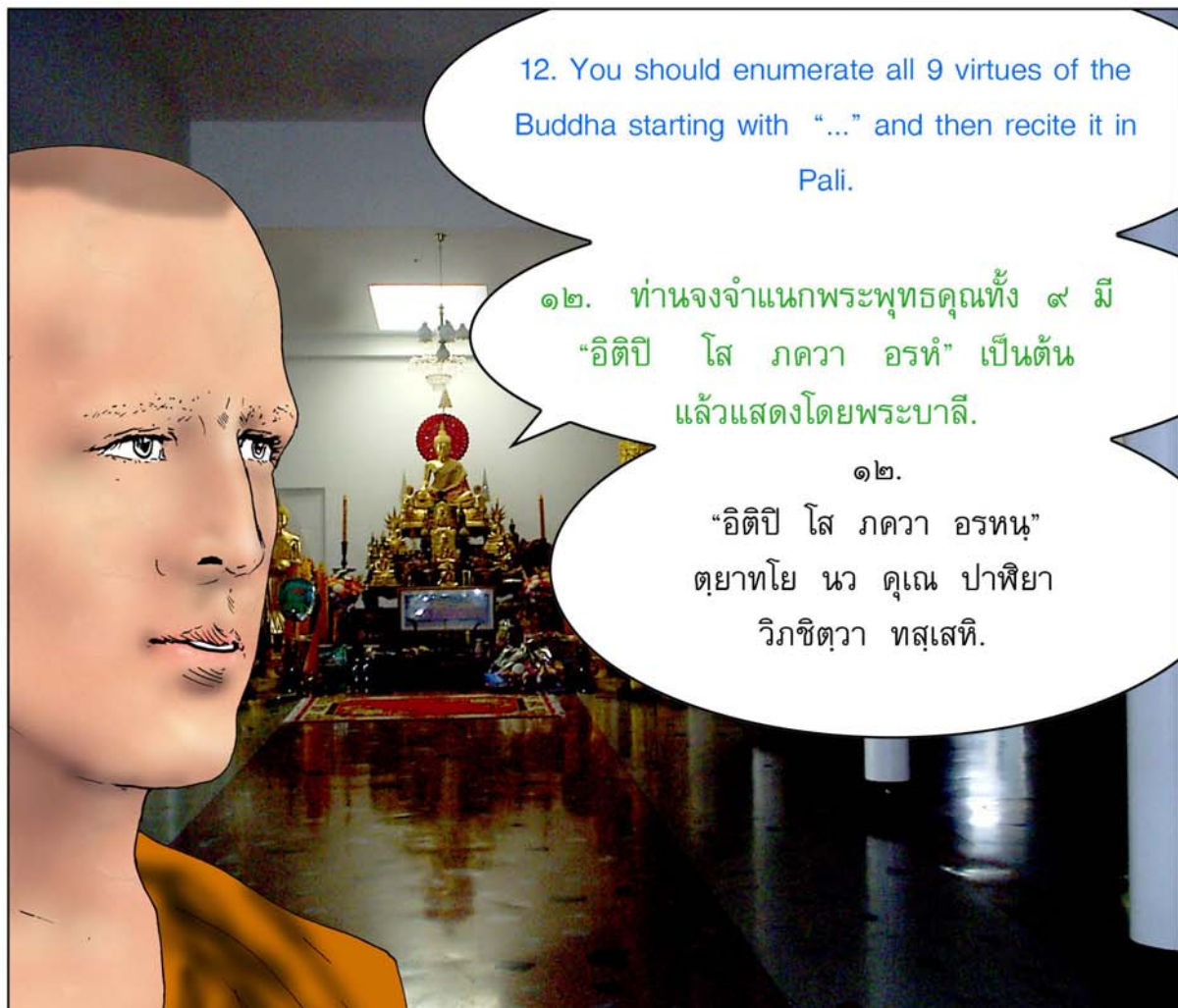
๘. ท่านเป็นผู้ไม่ต้องการเก็บดอกไม้หรือ ?

๘. นนุ ตวํ ปุพฺผํ น โฉจฺนิตฺถกาโมสิ.

9. Please wash the water vase cleanly.

๙. ท่านจงล้างแจกันสำหรับใส่น้ำให้สะอาด.

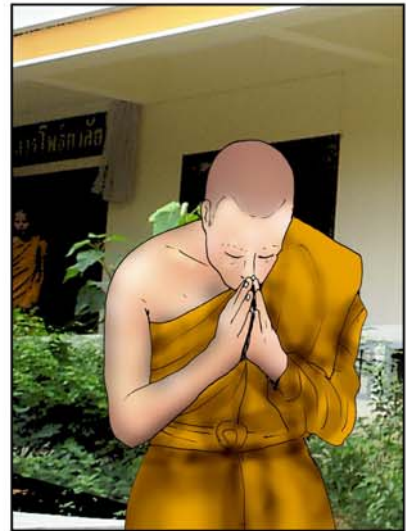
๙. อุทกฺกณฺฑิกํ ปริสุทฺธํ โธวาทิ.



๑๗. อาคันตุเกณ สหุธิ กถาสลลาโป

Conversation with a Visiting Bikkhu.

การสนทนากับพระอาคันตุกะ



๑. กจฺจิ ภนฺเต ขมนีโย กจฺจิ ยาปนีโย
(อนุชลิ ปคฺคยฺห ปุจฺฉนิตฺตํ)

1. (Should put your hands into paying-respect position and then ask) Are you well?
Well enough to keep going?



๑. (ฟังประคองอัญชลิตามว่า)
สบายดีหรือท่าน,
พอยังอดภาพให้เป็นไป
ได้หรือ ?

๒. อามาวุโส ขมนีโย ยาปนีโย.

2. Yes, Ahvuso,
well enough to keep going.

๒. ครับท่าน

สบายดี,
พอเลี้ยงชีวิตได้.



๓. อิํ ํ ภนฺเต อุกํ ปรีโกชนีโย, ยถิ ํ ํ
อิจฺฉนฺติ, ปาเท ปกฺขาสลฺลํ.

3. This water is for general use, but if you
want, you can wash your feet with it.

๓. น้ำนี้สำหรับใช้ครับ,
หากว่าท่านปรารถนา,
ท่านจงล้างเท้า.

๔. เอวมาวุโส ปาเท ปกฺขาสลฺลํ.

4. Ahvuso, then I will wash my feet.

๔. ผู้มีอายุ อย่างนั้นเราจักล้างเท้า.

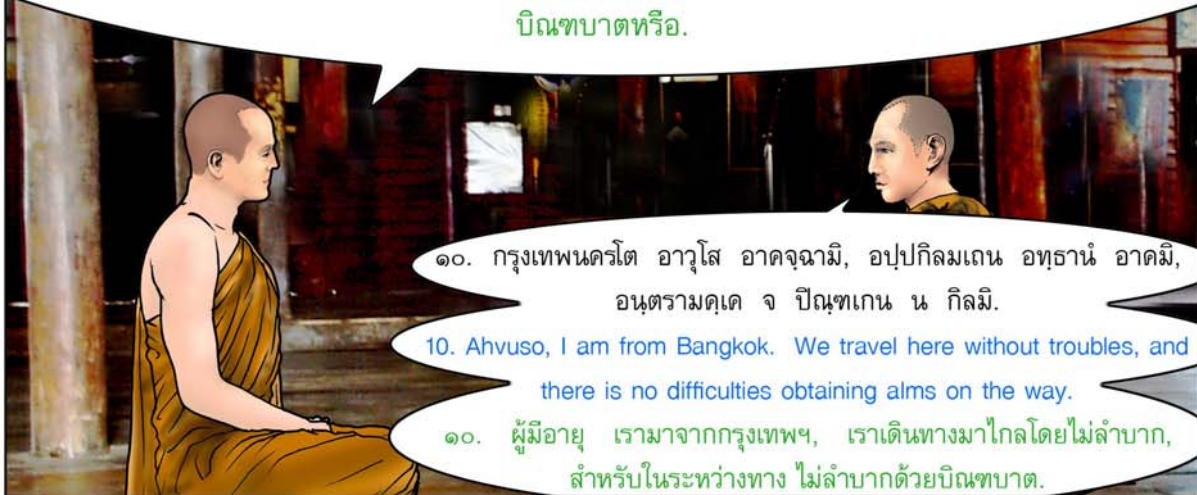




๙. กูโต ภว อาดจณติ, อปุปกิลมเถน อทุธานํ อาดมิ, อนฺตรามคฺเค จ ปินฺทเกน น กิลมิ.

9. Where are you from? Has your travel been without troubles? Can you obtain alms during the travel without difficulties?

๙. ท่านมาจากที่ไหน ? ท่านเดินทางมาไกลไม่ลำบากหรือ และในระหว่างทางไม่ลำบากด้วย บิณฑบาตหรือ.



๑๐. กรุงเทพมหานคร อาวุโส อาดจณามิ, อปุปกิลมเถน อทุธานํ อาดมิ, อนฺตรามคฺเค จ ปินฺทเกน น กิลมิ.

10. Ahvuso, I am from Bangkok. We travel here without troubles, and there is no difficulties obtaining alms on the way.

๑๐. ผู้มีอายุ เรามาจากกรุงเทพฯ, เราเดินทางมาไกลโดยไม่ลำบาก, สำหรับในระหว่างทาง ไม่ลำบากด้วยบิณฑบาต.

๑๑. กิวัจิริ ภาณเต อิธ วสิสฺสสึ.

11. How long would you stay in this temple, Bhante?



๑๑. ท่านจักอยู่ในวัดนี้นานเท่าไร ครับ ?

๑๒. น จิราทํ อาวุโส, กติปาทเมว วสิสฺสามิ.

12. Ahvuso, I won't be here long: I will be here only for a few days.

๑๒. ผู้มีอายุ เราจักอยู่ไม่นาน, จักอยู่เพียง ๒ - ๓ วัน เท่านั้น.



๑๓. จิรํ วา น วา, ยถาสฺมา วสตุ ภาณเต.

13. Regardless, you are welcome to stay as long as you want, Bhante.

๑๓. จะอยู่นานหรือไม่นานก็ตาม ขอท่านจงอยู่ตามสบายนะครับ.



๑๔. เอวมาวุโส พหุปกาโรสิ ตวํ มยํ, สเจ อมํหากํ กรุงเทพนครํ อาคนตุกาโม,
อมํหากํ วิหารเมว อุชุกํ อาคนตุวา ยถิจฉิตํ วสาหิ.

14. That is so, Ahvuso. You have been a lot of help. If you want to visit Bangkok, you can come to stay at my temple as long as you want.

๑๔. อย่างนั้น ผู้มีอายุ, ท่านเป็นผู้มีอุปการะแก่เรามาก,
ถ้าท่านต้องการจะไปนครกรุงเทพฯ,
ท่านมา (ไป) ส้วัดของเราที่เดียวโดยตรงแล้ว
จงพักตามปรารถนา.



๑๕. อภิปโปโมทามิ ภนฺเต.

15. Thank you, Bhante.

๑๕. ผมขอบพระคุณครับ.



(ก) กจฺจินฺนุ โโกโต กุสฺสํ,
สพฺเพ จ สิสฺสกา ตฺยํ

กจฺจิ โโกโต อนามยํ
อโรคา โหนฺติ ทายกา.

a) Are you well? Are you without diseases? Are your pupils and your supporters well?

(ก.) ความสบายของท่านมีหรือหนอ ความไม่มีโรคของท่านมีหรือ
ศิษย์ทั้งหลายทั้งปวงและทายกทั้งหลายของท่านเป็นผู้ไม่มีอาพาธหรือ ?

(ข) กุสฺสญฺเจว เม ตาต,
สพฺเพ จ สิสฺสกา มยํ

อโก ตาต อนามยํ
อโรคา โหนฺติ ทายกา.

b) I am well. I am without diseases, and my pupils and supporters are well.

(ข.) ความสบายของเราก็มี พ่อ อนึ่งความไม่มีโรคของเราก็มี ศิษย์ทั้งหลาย
ทั้งปวงและทายกทั้งหลายของเราเป็นผู้ไม่มีอาพาธ.

(ค) ยสฺส รุกฺขสฺส ฉายาย
น ตสฺส สาขํ ภาณฺเชยฺย

นิสีเทยฺย สเยยฺย วา
มิตฺตทุพฺโพ ทิ ปาปโก.

c) Sitting under the shadow of a tree, a person should not damage the tree,
for a person who harms his friend is truly evil.

(ค.) บุคคลพึงนั่งหรือนอนที่ร่มเงาต้นไม้ใด ไม่พึงหักรานกิ่งต้นไม้นั้น
เพราะว่าผู้ประทุษร้ายมิตร เป็นคนเลวทราม.

ปาฬิกาสา

1. Are you well?
๑. สบายดีไหม ?
๑. ขมניים นุ ?


2. Wash your feet and then wipe them dry.
๒. เธอจงล้างเท้าแล้วจงเช็ด.
๒. ปาเท ปกฺขาลเลตฺวา ปุณฺณ.



3. I am thirsty –
please give me some
drinking water.
๓. เราเป็นผู้ทิว,
ท่านจงให้น้ำดื่ม.
๓. ปิปาสิโต มฺหิ,
ปานีโย เทหิ.



4. This is drinking water. If you want,
you can drink from it.
๔. นี่เป็นน้ำดื่ม, ถ้าท่านต้องการจงดื่ม.
๔. อิหํ ปานีโย
โหติ. สเจ อิจฺฉติ
ปิวตุ.

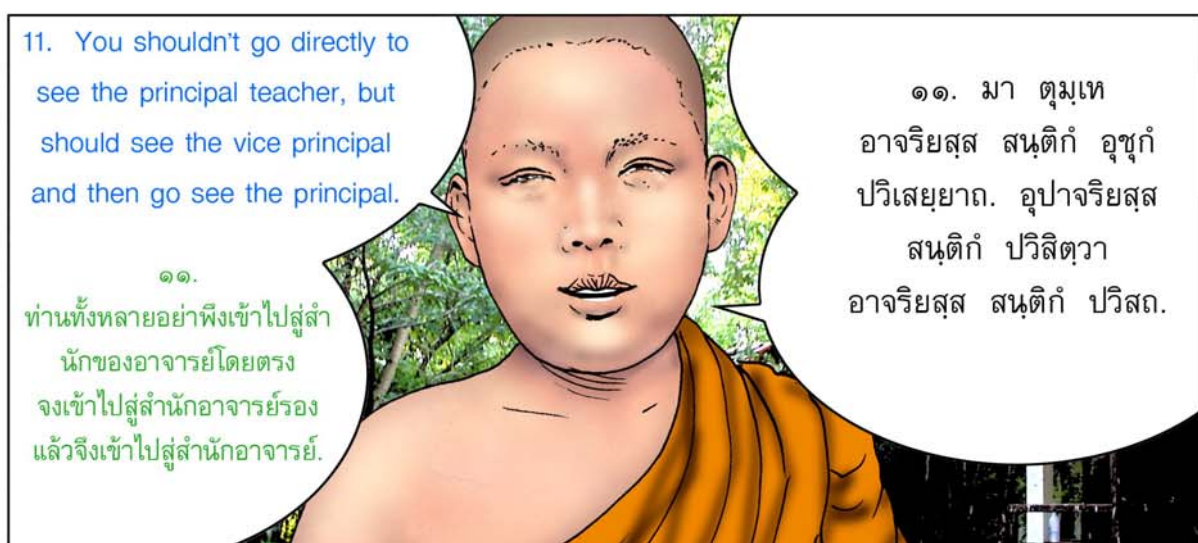


5. Where are you from?
And where are you going?
๕. ท่านมาจากไหน ?
แล้วจะไปไหน.
๕. กุโต อาคนฺตฺวา กุทึ
คมิสฺสสฺสึ.



6. I am from the city of Bangkok, and will be
going to Chiang Mai.
๖. เรามาจากนครกรุงเทพฯ
แล้วจักไปเมืองเชียงใหม่.
๖. กรุงเทพมหานคร อาคนฺตฺวา เชียงใหม่ นคร
คมิสฺสสามิ.





๑๘. มหาเถรสูต สมบัติตกาเล กถาสลลาโป

Conversation, when An Elder Arrives.

การสนทนา ในเวลาพระเถระผู้ใหญ่มาถึง



เอโก ภนฺเต มหาเถโร คิณฺชกาวสเถ สมฺปตฺโต.

1. An elder has arrived at the building, Bhante.

๑. พระมหาเถรรูปหนึ่ง (มา)
ถึงที่ตึกแล้ว ครับ.

๒. กิ วุฏฺโฏ.

2. How long has he been ordained?

๒. (พรรษา)
แก่เท่าไร ?

๓. อติมหลฺลโก ภนฺเต.

3. For a very long time.

๓. แก่มาก ครับ.

๔. มยา ททโร ญฺ, อุทาหุ วุฏฺโฏ.

4. Shorter than I have been, or longer?

๔. น้อยกว่าเราหรือ ?
หรือว่ามากกว่า ?

๕. อาจริยโต วุฏฺโฏ.

5. Longer than you, teacher.

๕. แก่กว่าพระอาจารย์.

๖. ยถิ เอวํ อาคมิสฺสามิ.

6. Then, I will go see him.

๖. ถ้าเป็นอย่างนั้น
เราจะมา (ไป)

๗. เท..... อมหากัม อัจฉริยภูโต มหาเถโร
อาคโต, ตุมเท อาคจณณ.

7. Hey, the elder who is my teacher
has come, please do come along.

๗. เฮ้ย...พระมหาเถระผู้เป็นอาจารย์
ของเรามาแล้ว, พวกเราจงมา.

๘. อาคณตฺตกฏตฺสส มหาเถรสฺส ปาณียํ
อุปนาเมถ, ปาเท ปกฺขาลเถ, อาสนํ
ปณฺณเปถ, สยณํ สชฺชเชถ.

8. You give the visiting elder some
drinking water, wash the feet, bring a
seating mat, and then arrange the mat.

๘. พวกเราจงประเคนน้ำดื่ม
แก่พระมหาเถระผู้เป็นอาคันตุกะ,
พวกเราจงล้างเท้า, จงปูลาดอาสนะ,
จงจัดแจงที่นั่ง.



๙. คิณฺชกาเวสํ โสเธถ, สกฺลํ
อารามํ ปาโต สมฺมชฺชถ.

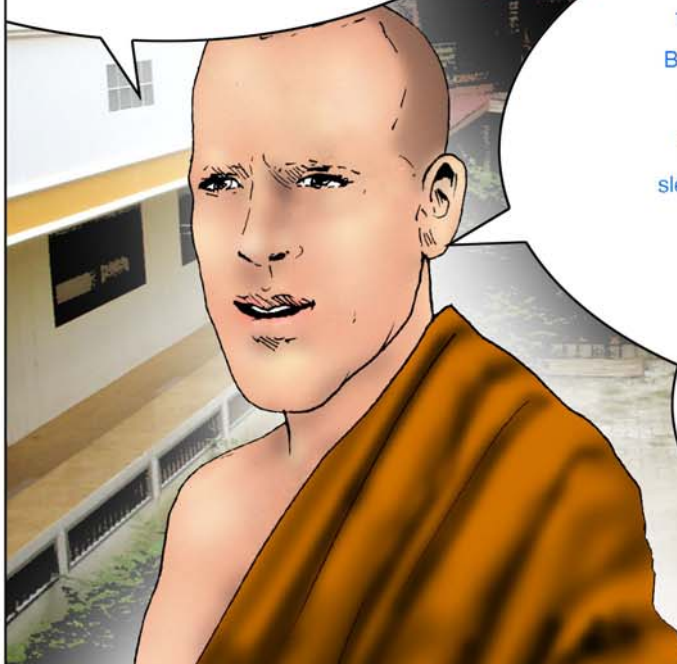
9. You all clean the building and sweep
the areas in the temple in the morning.

๙. พวกเราจงชำระตึก,
พวกเราจงกวาดวัดทั้งหมดแต่เช้า.

๑๐. ยถา กสฺสจฺจิ เถรสฺส สมฺปตฺตกาเล
อภิวาทนํ ปจฺจุปฺนฺจณํ อณฺชลิกรมมํ สามิจิกรมมํ
อาสนาภิทาโร เสยฺยาภิทาโร กาทพฺโพ, ตเถว
ยถาณฺรูปี กโรถ.

10. When an elder comes, whatever conducts a
Bikkhu should follow, such as paying reverence to,
welcoming, paying respect to, other welcoming
conducts, bringing the seating mat, bringing the
sleeping mat, you should also follow such conducts.

๑๐. ในเวลาที่พระเถระรูปใดรูปหนึ่งมาถึง
การกราบไหว้ การต้อนรับ การกระทำอัญชลี
การกระทำสามิจิกรรม การนำอาสนะมา
การนำที่นอนมาที่ภิกษุพึงกระทำอย่างไร,
พวกเราจงกระทำตามสมควรอย่างนั้นเถียว.



๗. เท.. อมฺหากํ อจฺริยฺภูโต มหาเถโร อาคโต,
Hey, the elder who is my teacher has come,
เฮีย... พระมหาเถระผู้เป็นอาจารย์ของเรามาแล้ว,

ตุเมเห อาคจฺณ.
please do come along.
พวกเธอจงมา.



๘. อาคนฺตุกฺกุตฺตสฺส มหาเถรสฺส ปาณียํ อุปนาเมถ,
You give the visiting elder some drinking water,
พวกเธอจงประเคนน้ำดื่ม แก่พระมหาเถระผู้เป็นอาคันตุกะ,

ปาเท ปกฺขาลเถ,
อาสนํ ปณฺณเปถ,
สยณํ สชฺเชถ.
wash the feet,
bring a seating mat,
and then arrange the mat.
พวกเธอจงล้างเท้า,
จงปูลาดอาสนะ,
จงจัดแจงที่นั่ง.

๙. คิณฺชกาวสถํ โสเธถ, สกฺลํ
อารามํ ปาโต สมนฺชชถ.
9. You all clean the building and sweep
the areas in the temple in the morning.
๙. พวกเธอจงชำระตึก,
พวกเธอจงกวาดวัดทั้งหมดแต่เช้า.

๙. พวกเธอจงชำระตึก,
พวกเธอจงกวาดวัดทั้งหมดแต่เช้า.



๑๐. ยถา กสฺสจฺจิ เถรสฺส สมนฺปตฺตกาเล
อภิวาทณํ ปจฺจุปฺปจฺจานํ อณฺชลิกรมมํ สามิจิกกรมมํ
อาสนาภิทาโร เสยฺยาภิทาโร กาตพฺโพ,

When an elder comes, whatever conducts
a Bikkhu should follow, such as paying
reverence to, welcoming, paying respect
to, other welcoming conducts, bringing the
seating mat, bringing the sleeping mat,

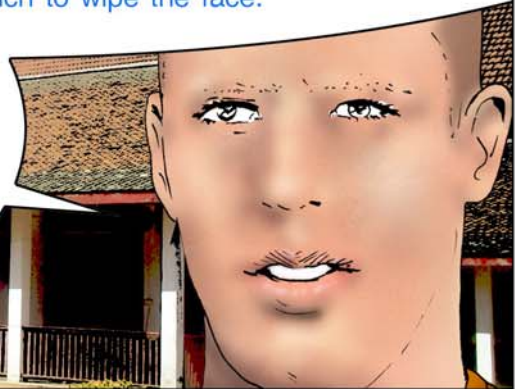
ในเวลาทีพระเถระรูปใดรูปหนึ่งมาถึง
การกราบไหว้ การต้อนรับ
การกระทำอัญชลี การกระทำสามิจิกรรม
การนำอาสนะมา
การนำที่นอนมาทีภิกษุพึงกระทำอย่างไร,

ตเถว ยถาณฺรูปิ กโรถ.
you should also follow such conducts.
พวกเธอจงกระทำตามสมควรอย่างนั้นเทียว.

๑๑. ปจฺจุสมเย ปพุทฺธกาเล มุขโรวณตถาย ทนฺตกฺกุจฺญเจว สท มุขโรวณปิณฺฑิตฺยา
มุโขทกํ จ มุขปฺปณฺณํ จ อุปฺปจฺจาเปถ.

11. In early morning, you should prepare the toothbrush, water and soap for washing faces, and also the cloth with which to wipe the face.

๑๑. ในเวลาตื่นเช้ามีด พวกเธอพึงให้ตั้งไว้ซึ่ง
แปรงสีฟันด้วย น้ำล้างหน้าพร้อมด้วยสบู่ล้างหน้า
และผ้าสำหรับเช็ดหน้าด้วย เพื่อประโยชน์แก่การ
ล้างหน้า.



(ก) ยมฺหา ธมฺมํ วิชาเนยฺย
สกุจฺจํ ตํ นมสฺเสยฺย

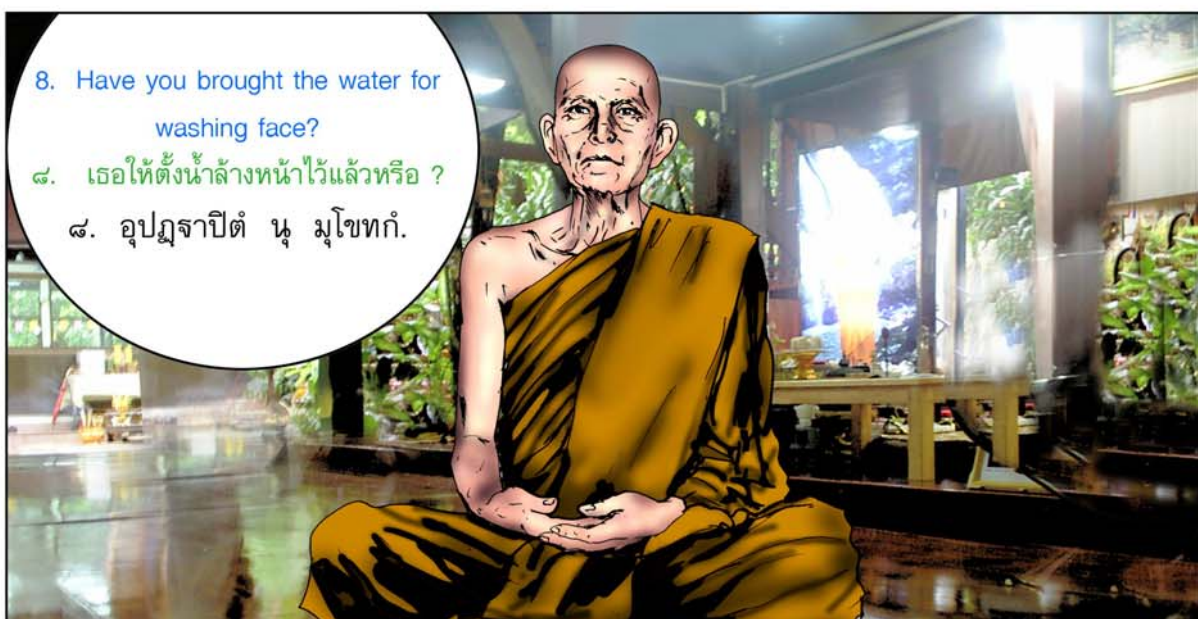
สมฺมาสมฺพุทฺธเทสิโต
อคฺคิพุตฺตํ พฺราหฺมโณ.

(a) From whichever teacher a person learns and penetrates the dhamma of which the Buddha has exposed, a person should revere that teacher, like a Brahma reveres fire.

(ก.) บุคคลพึงรู้แจ้งธรรมอันพระสัมมาสัมพุทธเจ้าทรงแสดงแล้ว จากอาจารย์ใด
พึงนอบน้อมอาจารย์นั้นโดยเคารพ เหมือนพราหมณ์นอบน้อมบูชาเพลิงอยู่ฉะนั้น.

ปาฬีกาสา





๑๙. มหาเถรสุส วตฺตปฏิสยฺโต กถาสลฺลาโป

Conversation, concerning Conducts toward the Elder.

การสนทนาเกี่ยวกับวัตรของพระมหาเถระ



๑. มหาเถรสุส วสนกาลี ภตฺตํ เจว
สุปพฺยณฺชนํ จ ปณฺธิตปณฺธิตํ ปริปาเจถ.

1. You should prepare
high-quality rice and entrees
while the elder is here.

๑. พวกเธอพึงให้หุงต้มภัตต์
แกงและกับดัววย ให้ประณีต ๆ

๒. โกชนญฺจานํ เจว โกชนปิจํ จ
สุปริสุทฺธํ สขุเชถ.

2. You should clean the dining
area and table.

๒. พวกเธอจงจัดแจงที่
สำหรับฉันอาหารและโต๊ะอาหาร
ด้วยให้สะอาดดี.

๓. โกชนกาเลปิ โยโกจิ
สามเณโร วา ททโร วา
อุปติฏฺฐตุ ยํ อิจฺฉนฺติ, ตํ
สุลภาย

3. While the elder is eating, a novice
or a youngster should be nearby,
so whatever the elder wants,
he can have it easily.

๓. แม้ในเวลาฉันสามเณร
หรือเด็กผู้ใดผู้หนึ่งจงยืนอยู่ใกล้ ๆ,
พระมหาเถระปรารถนาอะไรจักถือเอา สิ่งนั้นได้สะดวก.

๔. ทิวสสฺส ทฺวิภฺขตฺตํ
ปิณฺฑปาตํ อุปนาเมถ, ปาโต
ปญฺจนาทิกมตฺเต ทิวา
อณฺเฏกาทสนาทิกมตฺเต
จ กาลเ.

4. You should offer-by-hand the
elder food twice a day, once at 5 o'clock
in the morning, and another at ten thirty.


๔. พวกเธอจงประเคนอาหารวันละ ๒ ครั้ง,
ในเวลาประมาณ ๕ นาฬิกาตอนเช้า
และในเวลา ประมาณ ๔ โมงครึ่งตอนกลางวัน.



๕. โกชนภูจฺจาเน อุตฺตมฺ จเฆ
 ปาณียตถาลกํ จ ปฏิตฺตหิ จ อุปฺภูจฺปาเปถ.

5. You should have the water container, drinking glass,
 and waste container in the dining area.

๕. พวกเราจะต้องตั้งไว้ซึ่งขันน้ำ แก้วน้ำดื่ม
 และกระโถน ในที่ฉันอาหาร.



๖. ภตฺตกิจฺจาวสาเน สท
 เทวปณฺโณทเกณ ชาทนียํ อุปฺปาเมถ.

6. You should offer snacks and tea leaves after the meal.

๖. พวกเราจะต้องประเคนของ ดวเรเดี้ยว
 พร้อมกับใบชา ในเวลานั้นเสร็จ.

๗. สายนฺทุเป ยํกิญฺจิ ปาณํ ปริสุทฺธํ ปริสุทฺทวา
 อุปฺปาเมถ, มา จ ปาณํ สกสฺสํ สรชํ โทตุ.

7. In the evening, you should filter fruit
 juice (or other juices appropriate for
 drinking in the afternoon) clean and then
 offer it (to the elder). There should be
 no bits and pieces, or dusts in the juice.

๗. แม้ในเวลาเย็น
 พวกเราจะต้องกรองน้ำปานะอย่างใดอย่างหนึ่งให้
 บริสุทฺธิแล้วจึงประเคน, น้ำปานะ
 จงอย่าให้มีกากและผง.

๘. มหาเถรสฺส วสนฺภูจฺจานํ อนุทินํ
 สมฺมุชฺชิตฺวา สยณํปิ ปฏิสํหเรถ.

8. You should clean the area
 where the elder sleeps and
 then put away his bedding
 everyday.

๘. พวกเราจะต้องกวาดที่
 ที่พระมหาเถระนอน
 แล้วจึงเก็บแม่ที่นอนทุกวัน.

๙. อัย มหาเถโร น โย วา โส วา โหติ, อตฺตโน ชนปเท ปากฺกานํ คณจฺรียานํ
อญฺญตโร, ตุมหากปิ ปาจริโย, ตสฺมา ยาว อิมสฺมี วิหาเร วสตี, ตาว สกุกตฺวา ครุํ
กตฺวา มาเนตฺวา ปุเชตฺวา วตฺตปฏฺิวดตฺ กโรถ.

9. This elder is no ordinary elder: he is a well known
teacher in his region. He is your teacher's teacher.

Therefore, while he is staying at this temple, you
should give him proper reverence and follow proper
conducts toward him and his residence.

๙. พระมหาเถระนี้มีใช้พระสามัญ,
เป็นพระคณาจารย์ที่ปรากฏในชนบทของตนรูปหนึ่ง,
เป็นอาจารย์ของอาจารย์แม่ของพวกท่าน,
เพราะฉะนั้นพระมหาเถระอยู่ในวัดนี้ตราบดี
พวกเราเอลัการเคารพนอบน้อมและบูชา
แล้วจงกระทำวัตรและวัตรอาศัย.



(ก) เตน เถโร โส โหติ เยนสฺส ปลิตํ ลโร
ปริปกโก วโย ตสฺส โมฆชิณฺโณติ วุจฺจติ.

a) A person is not an Elder, just because he has gray hairs.
A person who is just old, that I call an old man (without any virtues).

(ก.) บุคคลไม่ชื่อว่าเฒ่า เพราะเหตุที่มีผมหงอกบนศีรษะ
วัยของบุคคลนั้นแก่หงอมแล้ว บุคคลนั้นเรากล่าวว่า เป็นผู้แก่เปล่า.

(ข) ยมฺหิ สจฺจญฺจ ธมฺโมจ อทิสฺสา ลยฺโม ทโม
สเว วณฺตมโลธโร เถโร อิติ ปวฺจฺจติ

b) Truths, dhammas, non-violence, discipline, and self-development are
within whatever person, that person has ridden of defilement, is a sage,
whom I call an Elder.

(ข.) สัจจะ ธรรมะ อหิงสา สัจญะและทมะ มีอยู่ในผู้ใด ผู้นั้นแล
มีมลทินอันคายแล้ว เป็นนักปราชญ์ เราเรียกว่าเป็นพระเถระ.

๙. อัย มหาเถโร น โย วา โส วา โหติ, อตฺตโน ชนปเท ปากฺฆานํ คณาจเรียนํ อณฺณตโร,

This elder is no ordinary elder: he is a well known teacher in his region.

พระมหาเถระนี้มีใช้พระสามัญ, เป็นพระคณาจารย์ที่ปรากฏในชนบทของตนรูปหนึ่ง,

ตุมหากปิ ปาจริโย,

He is your teacher's teacher.

เป็นอาจารย์ของอาจารย์แม่ของพวกท่าน,

ตสฺมา ยาว อิมสฺมี วิหาเร วสตี,
ดาว สกุกตฺวา ตรู กตฺวา มาเนตฺวา ปุเชตฺวา
วตฺตปฏิวตฺตํ กโรถ.

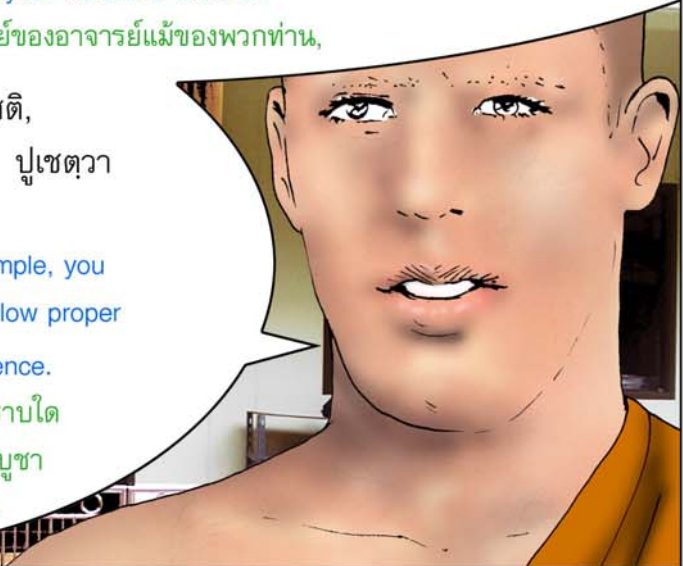
Therefore, while he is staying at this temple, you
should give him proper reverence and follow proper

conducts toward him and his residence.

เพราะฉะนั้นพระมหาเถระอยู่ในวัดนี้ตราบใด

พวกเรอ่ลัการะเคารพนอบน้อมและบูชา

แล้วจงกระทำวัตรและวัตรอาศัย.



(ก) เตน เถโร โส โหติ

เยนสฺส ปลิตํ สีโร

ปริปกโก วโย ตสฺส

โมฆชิณฺโณติ วุจฺจติ.

a) A person is not an Elder, just because he has gray hairs.

A person who is just old, that I call an old man (without any virtues).

(ก.) บุคคลไม่ชื่อว่าเฒ่า เพราะเหตุที่มีผมหงอกบนศีรษะ

วัยของบุคคลนั้นแก่หง่อมแล้ว บุคคลนั้นเรากล่าวว่า เป็นผู้แก่เปล่า.

(ข) ยมฺหิ สจฺจญฺจ ธมฺโมจ

อหิสา สยฺโม ทโม

สเว วณฺตมโลธิโร

เถโร อิติ ปวฺจฺจติ

b) Truths, dhammas, non-violence, discipline, and self-development are
within whatever person, that person has ridden of defilement, is a sage,
whom I call an Elder.

(ข.) สัจจะ ธรรมะ อหิงสา สัจญะและทมะ มีอยู่ในผู้ใด ผู้นั้นแล
มีมลทินอันคายแล้ว เป็นนักปราชญ์ เราเรียกว่าเป็นพระเถระ.

ปาฬิกาสา

1. You should follow the conducts toward the Elder and toward his residence while he is here in this temple.

๑. พวกเธอจงกระทำวัตรและวัตรอาตัยตลอดเวลาที่พระมหาเถระอยู่ในวัดนี้

๑. มหาเถรสุส อธิ วสนกาลัม วตตปฏิวตตัม กโรถ.

2. You should prepare high-quality rice and entrées.

๒. พวกเธอจงให้หุงต้มอาหารและกับข้าวอันประณีตๆ.

๒. ภตฺตัม เจว พุยญชนํ จ ปถนิตปถนิตํ ปริปาเจถ.

3. ??????????????????????

๓. เธอจงถือเอาโต๊ะอาหารในที่นั้น.

๓. โกชนญจาเน โกชนปีจํ ดณฺหาหิ.

4. Novice, or any youngster, please come.

๔. สามเณรหรือเด็กผู้ใดผู้หนึ่งจงมา.

๔. อาคจฺจตุ โย โกจิ สามเณโร วา ทารโก วา.

...

5. Whatever he needs, he should be able to obtain it easily, so please stay nearby.

๕. ท่านปรารถนาสิ่งใด, ย่อมถือเอาสิ่งนั้นได้โดยง่าย, จงยืนอยู่ใกล้ๆ

๕. ยํ อิจฺจติ, ตํ สุลภาย อุปติฏฺจตุ.

6. Bikkhus eat twice a day.

๖. ภิกษุทั้งหลายย่อมฉันอาหารวันละ ๒ ครั้ง.

๖. ทิวสสฺส ทฺวิภฺขตฺตํ ภตฺตํ ภุญฺชนฺติ.

7. Bikkhus eat lunch at about ten thirty.

๗. พวกภิกษุยอมฉันอาหารกลางวัน
ในเวลา ๔ โมงครึ่ง.

๗. ทิวาภตฺตํ อทฺธมฺภาทสฺสภิกฺกายํ ภุญฺชนฺติ.

8. We have an affair at about 5 o'clock, which is lunch.

๘. เรามีกิจคือการไปเพื่อฉันอาหารในเวลาประมาณ ๕ โมง.

๘. อตฺถิ เม ปญฺจภฺภิการมตฺเต ภตฺตํภุญฺชนฺตยา ยมฺนํภิกฺจํ.

9. Please bring a drinking glass
and also a waste container.

๙. ท่านจงถือเอาแก้วน้ำ
และกระโถนด้วย.

๙. ปาณียตฺถาลกํ เจว ปฏฺิคฺคหํ
จ คณฺหาหิ.

10. All of you should sweep the areas in the
temple and put away the beddings everyday.

๑๐. พวกเธอกวาดภายในวัด
แล้วจงเก็บที่นอนทุกๆวัน.

๑๐. อนุทึนํ อนุโตวิหาเร
สมฺมชฺชิตฺวา สยนํ ปฏฺิสฺสฺสเรถ.

11. Do you know who I am? Do you
take me as an ordinary person?

๑๑. ท่านยอมสำคัญว่าเราเป็นอะไร ?
ท่านยอมสำคัญว่า เราเป็นบุคคลสามัญหรือ ?

๑๑. ก็ มณฺณสิ มํ ตฺวํ,
มณฺณสิ นุ ยํ วา ตํ วา.

๒๐. สชฺฌยณปริสมตฺตกาเล กถาสลฺลาโป

Conversation, After Class.

การสนทนา ในเวลาเสร็จจากการเรียน

๑. อาวุโส พุทฺธรํกฺขิต

อายาม, ชงฺฆวិหาร

อนฺจกมฺมสฺสาม อนฺจจิริสฺสาม.

1. Ahvuso Buddharakita, we are going to the walking-back-and-forth area.

๑. ท่านพุทธรักรัษิตะ พวกเราจะไป, พวกเราจักเดินเที่ยวไปสู่ที่พักแ่ง.



๒. สชฺฌยณกิจจํ เม ภนฺเต
น สมตฺตํ.

2. I have some study
to do, Bhante.

๒. การเล่าเรียนของผม
ยังไม่เสร็จ ครับ.



๓. สมาเปติ อาวุโส สชฺฌยณกิจจํ, ปณฺจกฺกโถ ตีสปฺลํ
อติกฺกนฺตํ อจฺจริเยนาปี ปณฺยตฺตํ

“สายนุเท ปณฺจกฺกกาเล สชฺฌยณํ สมาเปตพฺพ” ตี.

3. Ahvuso, you should finish your study no later by 5
o'clock. The teacher said, we should finish the study by
5 o'clock in the afternoon.

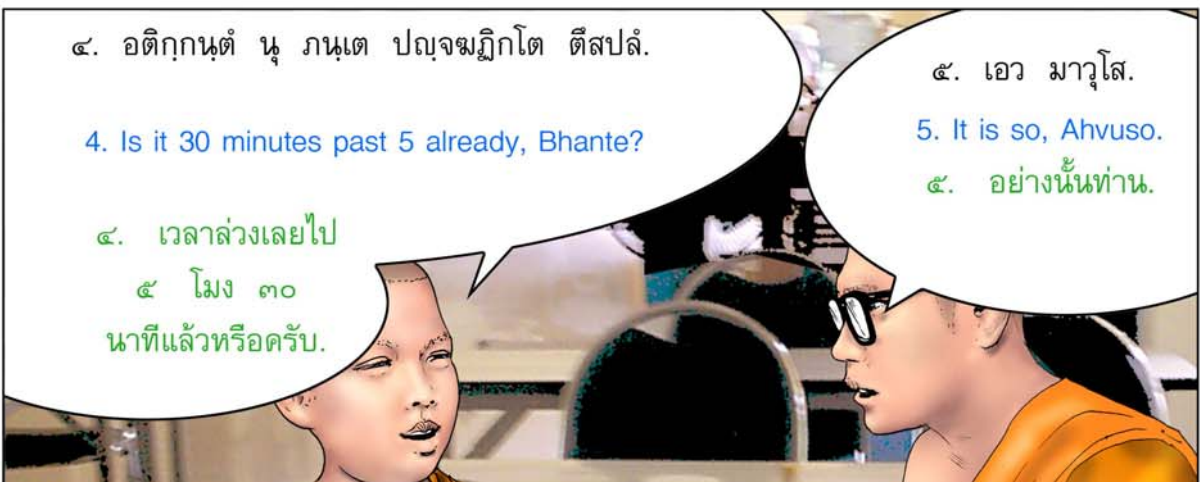
๓. ผู้มีอายุ ท่านจงยังกิจ
คือการเรียนให้สำเร็จใน ๕ โมงครึ่งกว่าๆ,
แม้พระอาจารย์บัญญัติว่า ฟังยังกิจคือ
การเรียนให้สำเร็จ
ในเวลา ๕ โมง ตอนเย็น.



๔. อติกฺกนฺตํ นุ ภนฺเต ปณฺจกฺกโถ ตีสปฺลํ.

4. Is it 30 minutes past 5 already, Bhante?

๔. เวลาล่วงเลยไป
๕ โมง ๓๐
นาทีแล้วหรือครับ.



๕. เอว มาวุโส.

5. It is so, Ahvuso.

๕. อย่างนั้นท่าน.

๒๐. สชฺฌยณปริสมตฺตกาเล กถาสลฺลาโป

Conversation, After Class.

การสนทนา ในเวลาเสร็จจากการเรียน

๑. อาวุโส พุทฺธรํกิตฺ

อายาม, ชงฺฆวិหาริ

อนฺจกมิตฺสสาม อนฺจวิริสฺสาม.

1. Ahvuso Buddharakita, we are going to the walking-back-and-forth area.

๑. ท่านพุทธรักขิตะ พวกเราจะไป, พวกเราจักเดินเที่ยวไปสู่ที่พักแ้ง.



๒. สชฺฌยณกิจจํ เม ภนฺเต
น สมตฺตํ.

2. I have some study
to do, Bhante.

๒. การเล่าเรียนของผม
ยังไม่เสร็จ ครับ.



๓. สมาเปทฺติ อาวุโส สชฺฌยณกิจจํ, ปณฺจฆฏิกโต ติสปฺลํ
อติกฺกนฺตํ อจฺริเยนาปิ ปณฺยตฺตํ

Ahvuso, you should finish your study no later by 5 o'clock.

The teacher said,

ผู้มีอายุ ท่านจงยังกิจ คือการเรียนให้สำเร็จใน ๕ โมงครึ่งกว่าๆ,
แม้พระอาจารย์บัญญัติว่า

“สายนุเท ปณฺจฆฏิกกาเล สชฺฌยณํ
สมาเปตฺตพฺพํ” ตี.

we should finish the study by 5 o'clock
in the afternoon.

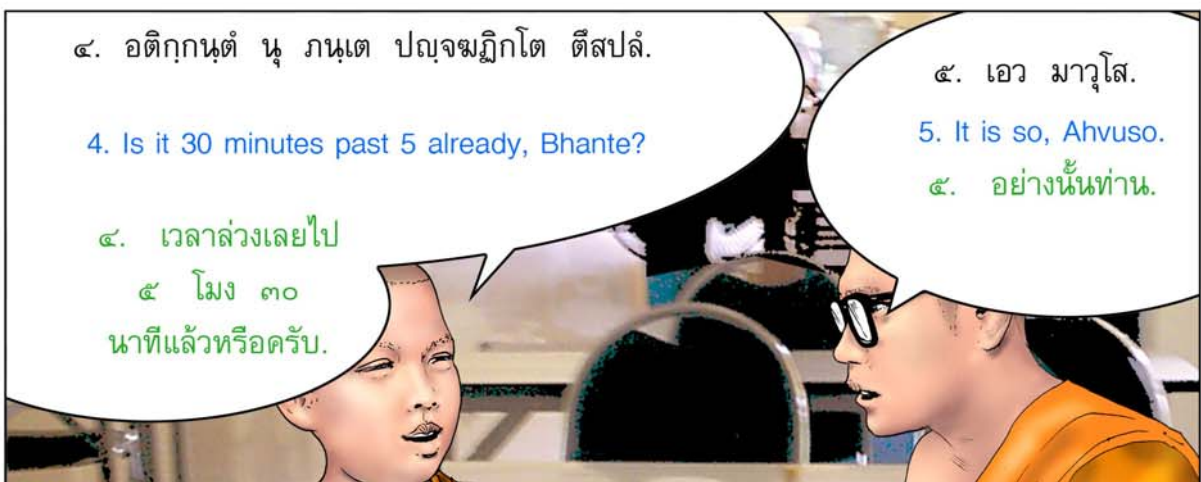
ฟังยังกิจคือ การเรียนให้สำเร็จ
ในเวลา ๕ โมง ตอนเย็น.



๔. อติกฺกนฺตํ นุ ภนฺเต ปณฺจฆฏิกโต ติสปฺลํ.

4. Is it 30 minutes past 5 already, Bhante?

๔. เวลาล่วงเลยไป
๕ โมง ๓๐
นาทีแล้วหรือครับ.




๕. เอว มาวุโส.

5. It is so, Ahvuso.

๕. อย่างนั้นท่าน.

๖. เตน ทิ สขุณยนกิจจํ समाเปสุสามิ.

6. Then, I will finish the study.

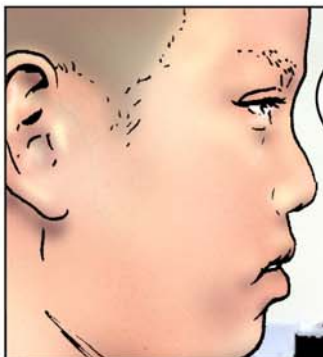


๖. ถ้าอย่างนั้น
ผมจักยังกิจคือการ
เรียนให้สำเร็จ.

๗. อายาม, ชงฺฆวิหารํ
อนฺจุงกมิสฺสาม อนฺวิจริสฺสาม.

7. We will go to the
walking-back-and-forth area.

๗. พวกเราจะไป,
พวกเราจักเดินไปสู่ที่ฝึกแข่ง.




๘. ตาว ดจฺณถ ภาฺเต อตฺถิ เม อุทกาทรณฺวตํ.

8. Please go without me, Bhante. I have some thing to
do, which is to bring water.

๘. ท่านจงไปก่อนเถิดครับ,
ผมมีกิจคือการตักน้ำ.

๙. มยฺหํปี วตฺตํ อตฺถิ,
ปจฺจาดมนฺกาเลเยว กริสฺสาม.

9. I have some business to finish
too, but I will finish it when returning.




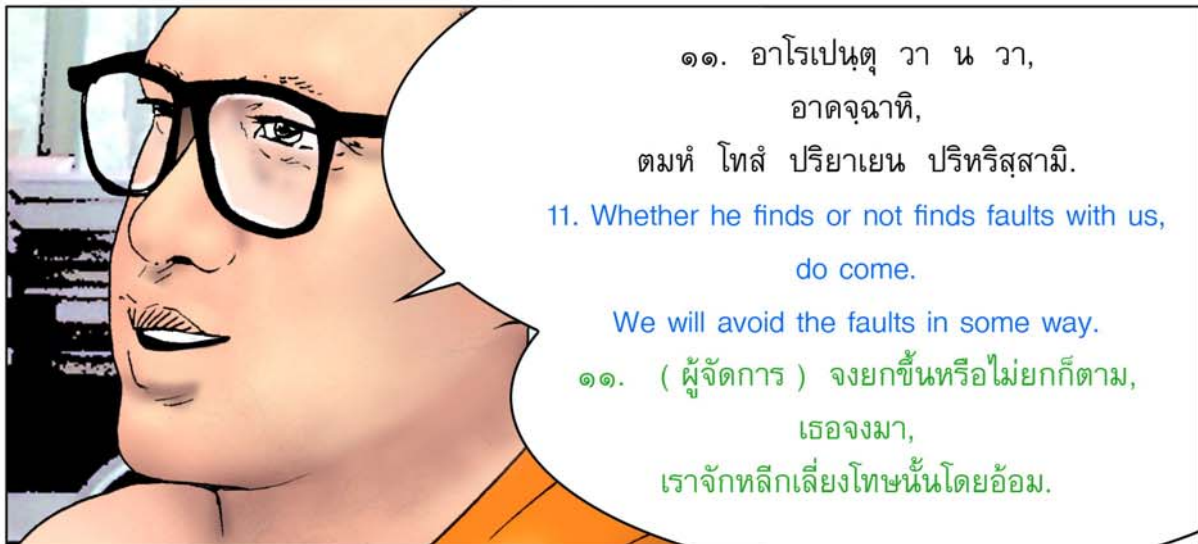
๙. แม้วัตรของเราก็มี,
พวกเราจักกระทำ
ในเวลากลับทีเดียว.

๑๐. น ยุตฺตํ ภาฺเต, ภารนิตฺถารกา
อมฺหากํ โทสํ อาโรเปสฺสนฺติ.

10. We shouldn't do that, Bhante. The
supervisor will find faults with us.

๑๐. ไม่สมควรครับ
ผู้จัดการจักยกโทษของพวกเราขึ้น.



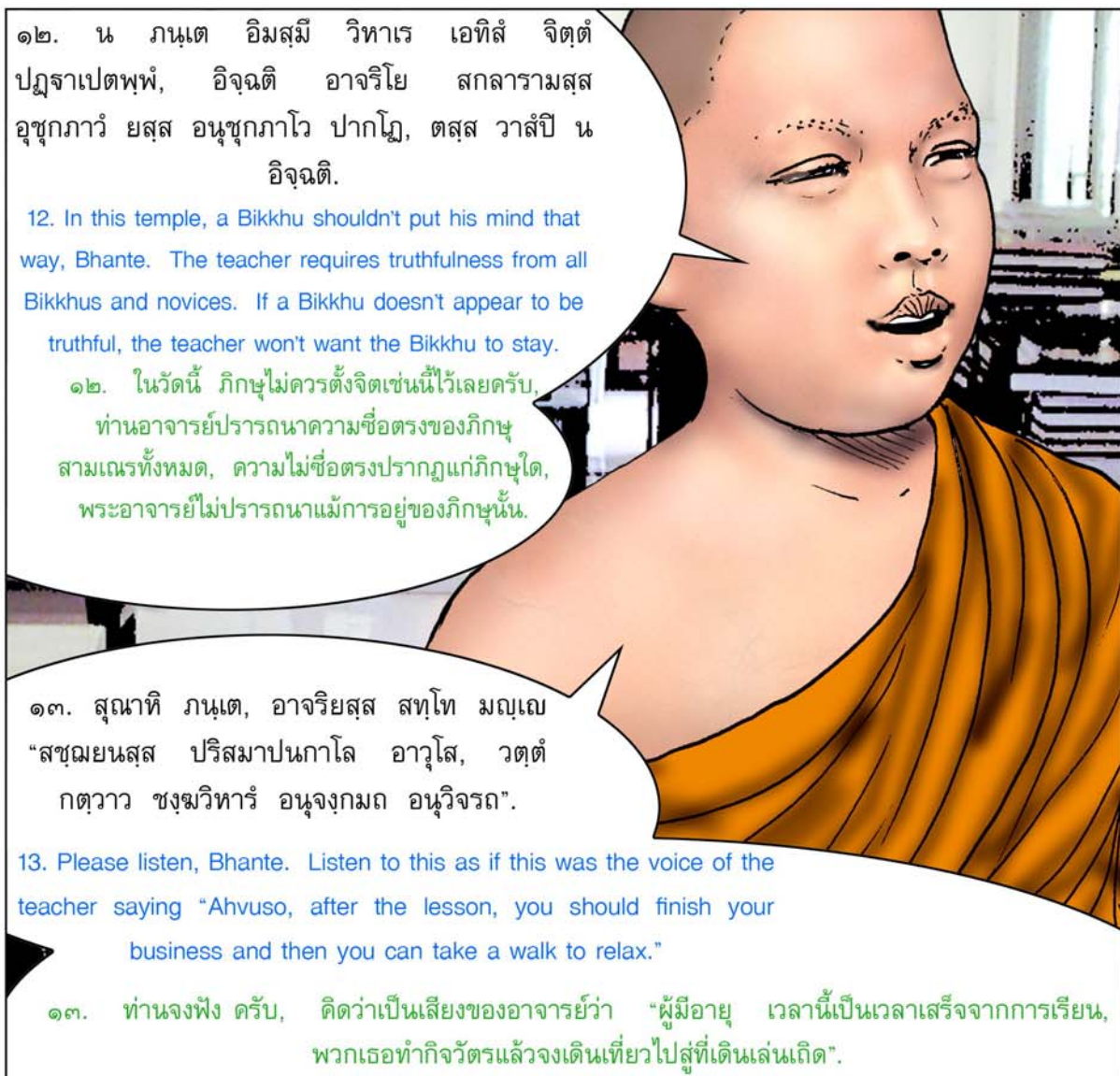


๑๑. อาโรเปนต์ุ วา น วา,
อาตจฺฉาหิ,
ตมทํ โทสํ ปริยาเยน ปริทริสฺสามิ.

11. Whether he finds or not finds faults with us,
do come.

We will avoid the faults in some way.

๑๑. (ผู้จัดการ) จงยกขึ้นหรือไม่ยกก็ตาม,
เธอจงมา,
เราจักหลีกเลี่ยงโทษนั้นโดยอ้อม.



๑๒. น ภนฺเต อิมสฺมิ วิหารเ เอทิสํ จิตฺตํ
ปฏฺจาเปตพฺพํ, อิจฺฉติ อจฺริโย สกฺลารามสฺส
อุชฺฐภาวํ ยสฺส อนฺุชฺฐภาโว ปากฺโก, ตสฺส วาสํปี น
อิจฺฉติ.

12. In this temple, a Bikkhu shouldn't put his mind that way, Bhante. The teacher requires truthfulness from all Bikkhus and novices. If a Bikkhu doesn't appear to be truthful, the teacher won't want the Bikkhu to stay.

๑๒. ในวัดนี้ ภิกษุไม่ควรตั้งจิตเช่นนี้ไว้เลยครับ.
ท่านอาจารย์ปรารณาคความซื่อตรงของภิกษุ
สามเณรทั้งหมด, ความไม่ซื่อตรงปรากฏแก่ภิกษุใด,
พระอาจารย์ไม่ปรารณาแม้การอยู่ของภิกษุนั้น.

๑๓. สุณฺหาทิ ภนฺเต, อจฺริยสฺส สทฺโท มณฺเฑ
“สชฺฌยนสฺส ปริสฺมาปนกาโล อวฺุโส, วตฺตํ
กตฺวาว ชงฺขวิหารํ อนฺุจฺจกมฺม อนฺุวิจฺรณ”.

13. Please listen, Bhante. Listen to this as if this was the voice of the teacher saying “Ahvuso, after the lesson, you should finish your business and then you can take a walk to relax.”

๑๓. ท่านจงฟัง ครับ, คิดว่าเป็นเสียงของอาจารย์ว่า “ผู้มีอายุ เวลานี้เป็นเวลาเสร็จจากการเรียน,
พวกเขาทำกิจวัตรแล้วจึงเดินเที่ยวไปสู่ที่เดินเล่นเถิด”.



๑๑. อาโรเปนตุ วา น วา, อาคัจฉาหิ,
Whether he finds or not finds faults with us,
do come.

(ผู้จัดการ) จงยกขึ้นหรือไม่ยกก็ตาม,
เธอจงมา,

ตมห์ โทสั ปริยาเยน ปิริหิสสามิ.
We will avoid the faults in some way.
เราจักหลีกเลี่ยงโทษนั้นโดยอ้อม.




๑๒. น ภนฺเต อิมสฺมิ วิหาเร เอทิสฺส จิตฺตํ ปญฺชาเปตพฺพํ,
In this temple, a Bikkhu shouldn't put his mind that way,
Bhante.

ในวัดนี้ ภิกษุไม่ควรตั้งจิตเช่นนี้ไว้เลยครับ,
อิจฺฉนฺติ อาจริโย สกฺลารามสฺส อุชุกภาวํ
ยสฺส อนุชุกภาโว ปากฺโก,
The teacher requires truthfulness from all Bikkhus and
novices. If a Bikkhu doesn't appear to be truthful,
ท่านอาจารย์ปรารณาความซื่อตรงของภิกษุ สามเณรทั้งหมด,
ความไม่ซื่อตรงปรากฏแก่ภิกษุใด,
ตสฺส วาสํปี น อิจฺฉนฺติ.

the teacher won't want the Bikkhu to stay.
พระอาจารย์ไม่ปรารณาแม้การอยู่ของภิกษุนั้น.

๑๓. สุณฺหาหิ ภนฺเต, อาจริยสฺส สทฺโท มณฺเณ
Please listen, Bhante. Listen to this as if this
was the voice of the teacher saying
ท่านจงฟังครับ, คิดว่าเป็นเสียงของอาจารย์ว่า

“สขุณฺณสฺส ปริสมาปนกาโล อาวุโส, วตฺตํ กตฺวา ว ชงฺขวิหารํ อนุจฺจกมฺห อนุจิรณฺ.”
“Ahvuso, after the lesson, you should finish your business and then you can take a walk to relax.”
“ผู้มีอายุ เวลานี้เป็นเวลาเสร็จจากการเรียน, พวกเธอทำกิจวัตรแล้วจงเดินเที่ยวไปสู่ที่เดินเล่นเถิด”.



๑๔. นนุ ภนฺเต สฺถนิตถ, อมฺหากํ อจฺจริยสฺส กตถจิปิ
ปมาทวิหาโร นตฺถิ, อตฺตโน นิสฺสิตเกสฺส สทา มนฺสิ กโรเตว.

14. Bhante, haven't you heard? There is no time when the
teacher doesn't take note. He is always taking note his
pupils.

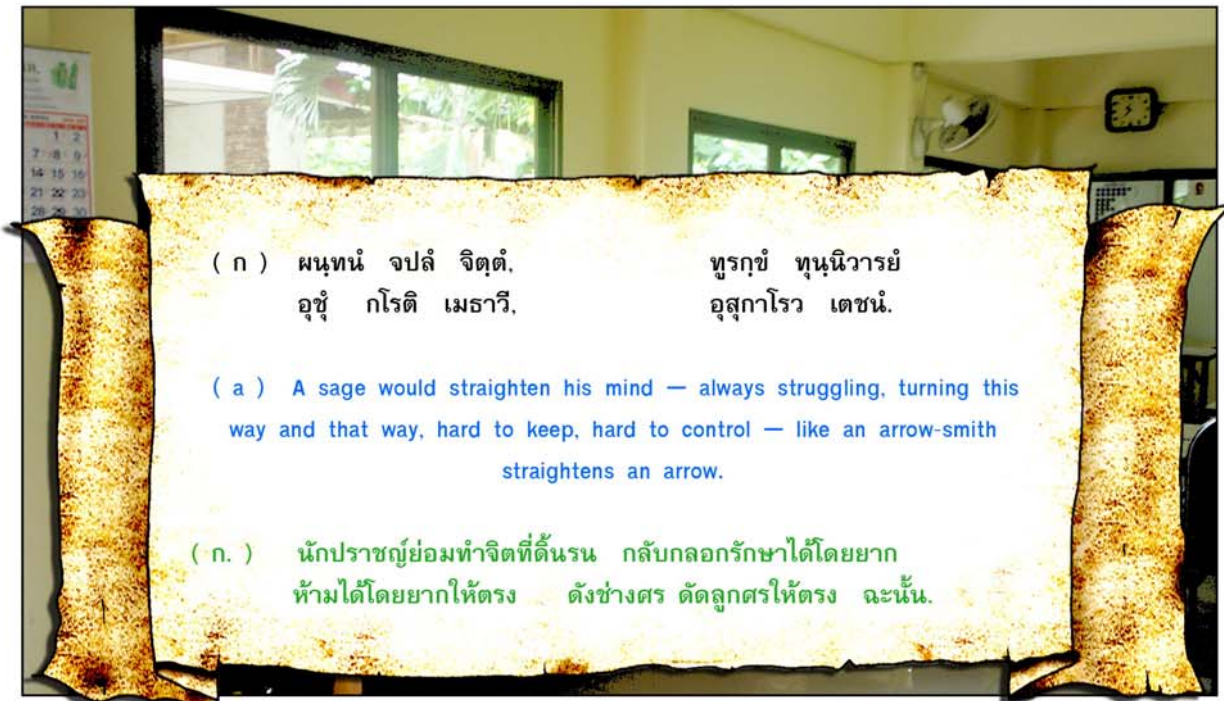
๑๔. ท่านผู้เจริญ ท่านทั้งหลายได้ฟังแล้วหรือ,
ไม่ว่าในเวลาไหนอาจารย์ของพวกเราจะอยู่ด้วย
ความประมาทไม่มี, พระอาจารย์เอาใจใส่
ทุกเมื่อทีเดียวในพวกลูกศิษย์ของตน.



๑๕. สจฺจํ อวฺโส, ปจฺมํ วตฺตํ กริตฺวา ปจฺฉา
ชงฺขวิหารํ อนุจฺกรมิสฺสาม อนุวฺจริสฺสาม.

15. That's true, Ahvuso. Then we will finish our
business first before taking a walk to relax.

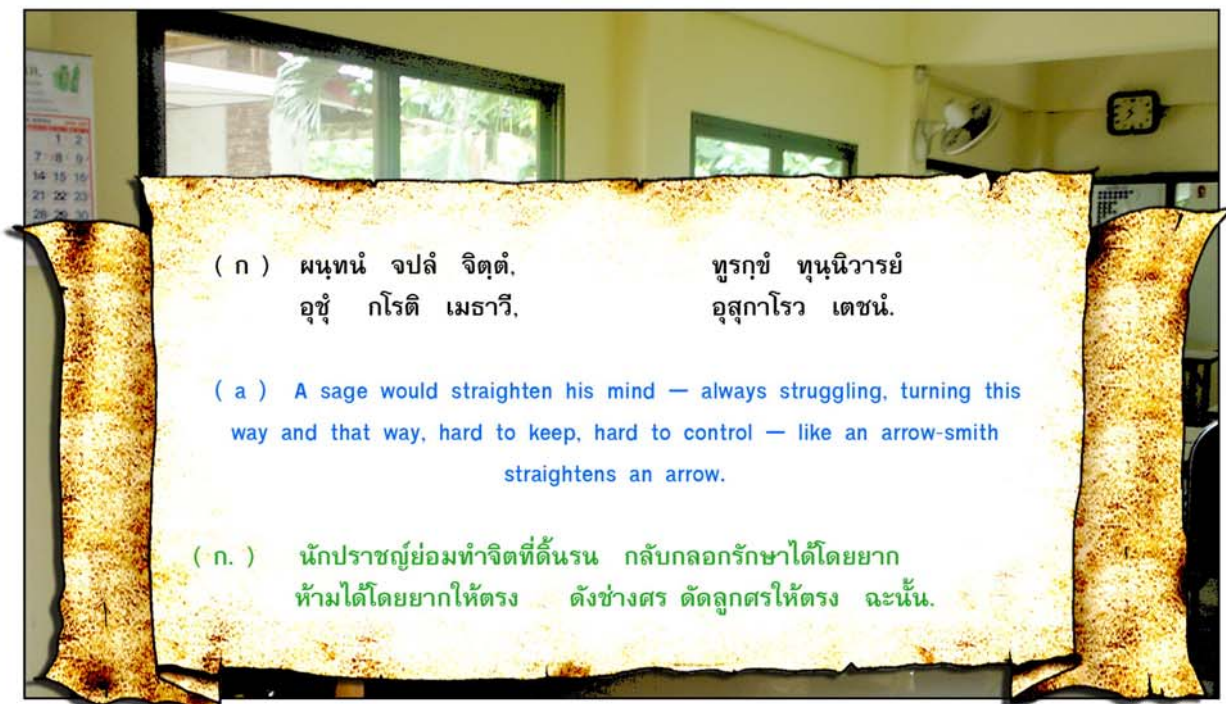
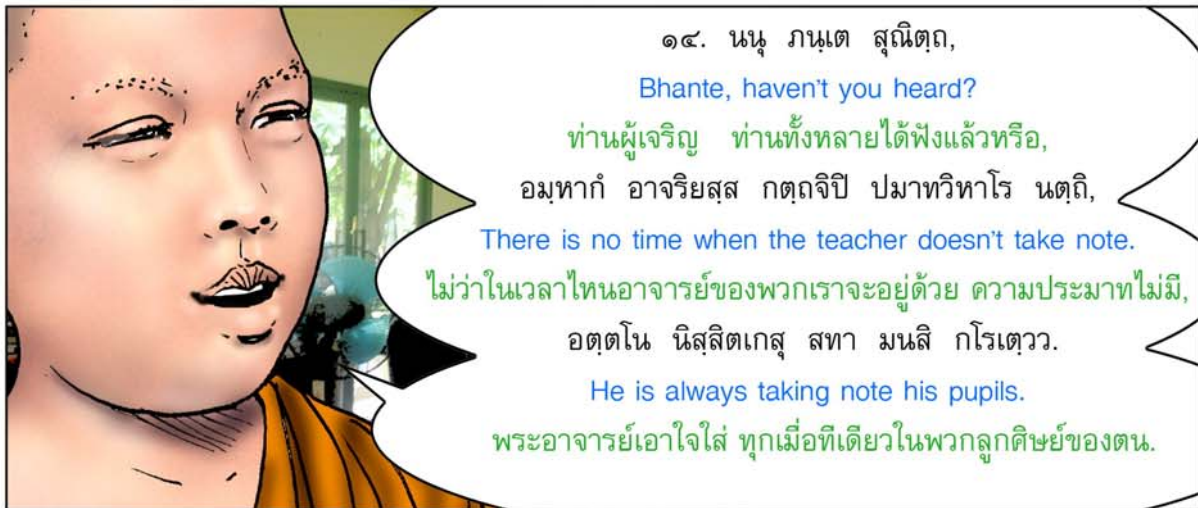
๑๕. จริง ผู้มีอายุ พวกเราจักกระทำวัตรก่อน
แล้วจึงเดินเที่ยวไปสู่ที่เดินเล่นภายหลัง.



(ก) ผนฺทนนํ จปัลลํ จิตฺตํ, ทูรภุขํ ทุนฺนิวารยํ
อุขํ กโรติ เมธาวี, อุตฺถกาโรว เตชนํ.

(a) A sage would straighten his mind — always struggling, turning this
way and that way, hard to keep, hard to control — like an arrow-smith
straightens an arrow.

(ก.) นักปราชญ์ย่อมทำจิตที่คั่นร่น กลับกลอกรักษาได้โดยยาก
ห้ามได้โดยยากให้ตรง ดังช่างศร ดัดลูกศรให้ตรง ฉะนั้น.



ปาฬีกาสา

1. We should go walking back-and-forth in the evening after lesson – this is a tradition at this temple.

๑. การเดินจงกรมในเวลาเลิกเรียนตอนเย็น, นี่เป็นธรรมเนียมในวัดนี้.

๑. ธมฺมตาเยเวสา อิมสฺมึ อารามเ, ยถิทํ สายนฺเท สขุฌายนปริสมุตฺตกาเล ชงฺขวิหารํ
อนฺุจฺกโม อนฺุจิราโร. (=จกมน.)



2. You should go to the walking-back-and-forth area after class.

๒. พวกเราจงเดินไปสู่ที่ฝึกแข่ง
ในเวลาเลิกเรียน.



๒.

สขุฌายนปริสมุตฺตกาเล
ชงฺขวิหารํ อนฺุจฺกมณ.

3. Novice Sangharakita, we are going.

๓. สามเณรสังฆรักขิตะ พวกเราจะไป.

๓.

สามเณร สัฆรฤขิต
อายาม.



4. Even now, the class is not over yet.

๔. แม้เดี๋ยวนี การเรียนก็ยังไม่เลิกเลยหนอ.



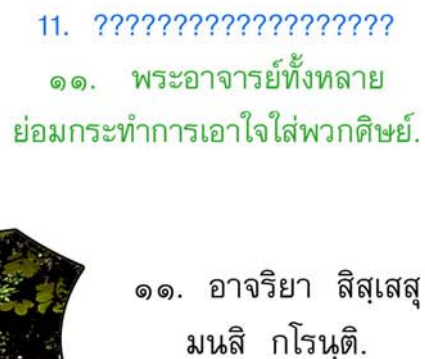
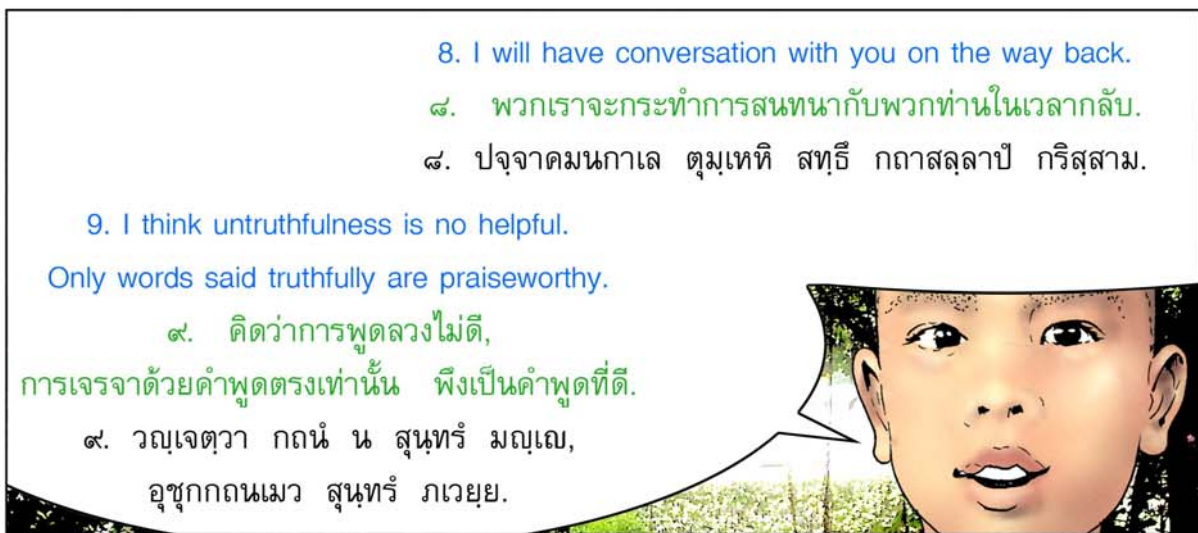
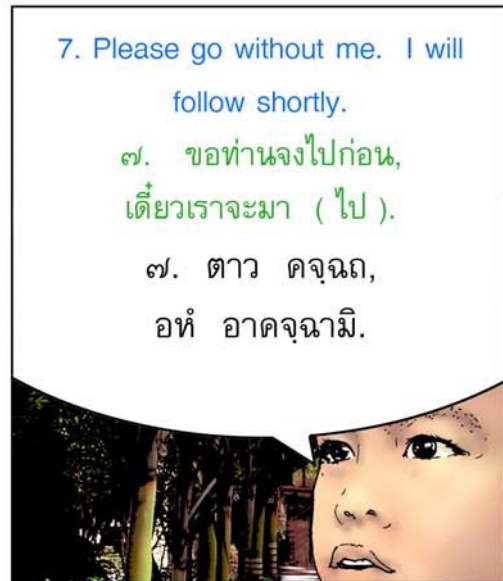
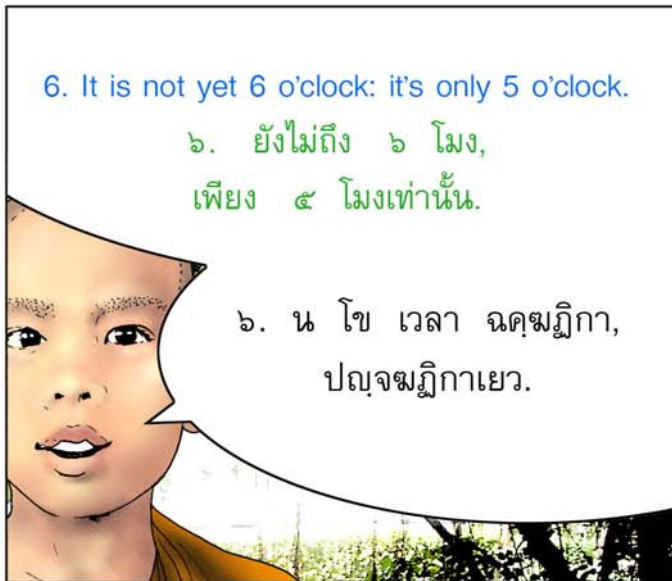
๔. อิทานิปี สขุฌายนํ น
ปริสมุตฺตํ หนุ.

5. It's already 6 o'clock.

๕. ๖ นาฬีกาแล้ว.

๕. จคฺขณฺุฎฺฐิกาปี โหติ.





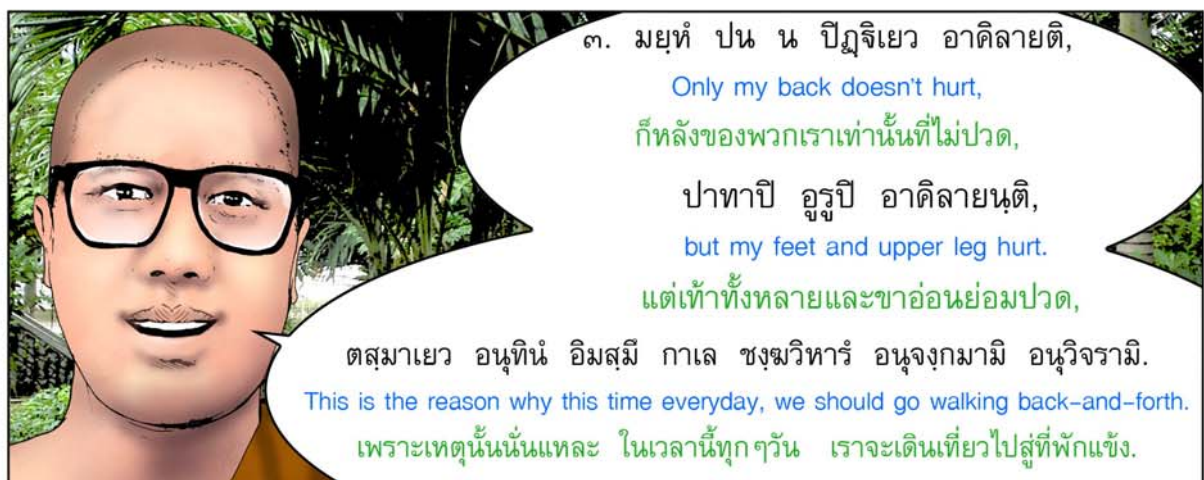
๒๑. ชงฆ์วิหณกาเล กถาสลลาโป
Conversation, during Walking Exercise.
การสนทนา ในเวลาเดินจงกรม



๑. อาวุโส ธมมรักขิต
น อาติลาติ นุ เต ปิฎฺฐิ.
1. Ahvuso Dhammarakita, doesn't
your back hurt in some way?
๑. ท่านธัมมรักขิตะ
หลังของท่านไม่ปวด
บ้างหรือ ?

๒. อาม ภนฺเต,
ปิฎฺฐิ เม อาติลาติ.
2. No, Bhante,
my back doesn't.
๒. ครับท่าน,
ผมไม่ปวดหลัง

๓. มยฺหํ ปน น ปิฎฺฐิเยว อาติลาติ, ปาทาปี อูรูปี อาติลาณฺติ,
ตสฺมาเยว อนุทินฺ อิมสฺมิ กาเล ชงฆ์วิหารี อนุจฺจนฺตามิ อนุวิจฺจามิ.
3. Only my back doesn't hurt, but my feet and upper leg hurt – this is the
reason why this time everyday, we should go walking back-and-forth.
๓. ก็หลังของพวกเราเท่านั้นที่ไม่ปวด,
แต่เท้าทั้งหลายและขาอ่อนโยมปวด,
เพราะเหตุนี้แหละ ในเวลานี้ทุกวัน
เราจะเดินเที่ยวไปสู่ที่ฝึกแข่ง.



๔. อมฺหากํ อจฺริโยปิ จงฺกมณพฺหุโล, คนถํปิ จงฺกมณฺโตเยว วาเจติ ถเปตฺวา
มหาคณฺเถ ตสฺมาเยว อจฺริโย ปุพฺเพ อภฺลโลปิ อิทานิ กลฺโล วีย ทิสฺสติ.

4. Even our teacher walks back-and-forth on a regular basis. While walking, he would tell us words from all the books (from the tipitakas), except the "Maha" book. That's the reason why even though he was sick before, he seems well now.

๔. แม้พระอาจารย์ของพวกเราเดินจงกรมเป็นปกติ,
ท่านเดินจงกรมอยู่นั้นแหละย่อม บอกแม้คัมภีร์เวฬุมาคัมภีร์,
เพราะเหตุนั้นแหละเมื่อก่อนพระอาจารย์แม้เป็นผู้ไม่สบาย
เดี๋ยวนี้ดูเหมือนจะสบายแล้ว.



๕. สจฺจํ อาวุโส, ภควตา ปญฺจ จงฺกมานิสฺสา วุตฺตา, -- "ปญฺจิเม ภิกฺขเว จงฺกเม
อานิสฺสา. กตเม ปญฺจ, (๑) อทุธานกฺขโม โหติ, (๒) ปธานกฺขโม โหติ, (๓) อปฺปา'
พาโธ โหติ, (๔) อสิตํ ปิตํ ขายิตํ สายิตํ สมฺมา ปริณามํ คจฺจติ, (๕) จงฺกมาธิคฺโต
สมาริ จิรฺภูจิติโก โหติ, อิเม โข ภิกฺขเว จงฺกเม อานิสฺสา"ติ. (อ.22/31)

5. That's true, Ahvuso. The Buddha stated the 5 benefits of walking back-and-forth:

Bikkhus, there are 5 benefits of walking back-and-forth. What are they?

1. A walker endures traveling long distance (by foot) 2. A walker endures (long) meditation (vipassana and samatha) 3. A walker has few illnesses 4. Foods are easily digested 5. Concentration (Samathi) arising from walking has staying power Bikkhus, these are the 5 benefits of walking back-and-forth..

๕. เป็นความจริงท่าน, พระผู้มีพระภาคทรงตรัสอานิสฺสของการเดินจงกรมไว้ ๕ ประการคือ
ดูกรภิกษุทั้งหลาย อานิสฺสโนเพราะการเดินจงกรม ๕ ประการเหล่านี้, ๕ ประการเป็นไฉน ?
๑. ผู้จงกรมย่อมเป็นผู้อดทนต่อการเดินทางไกล. ๒. เป็นผู้อดทนต่อการปฏิบัติพระกรรมฐาน
๓. เป็นผู้ มีอาพาธน้อย ๔. อาหารที่กิน ต้ม เคี้ยว และลิ้มแล้วย่อยง่าย ๕. สมาธิที่ได้
จากการจงกรมย่อมตั้งอยู่ได้นาน, ดูกรภิกษุทั้งหลาย อานิสฺสโนเพราะการเดินจงกรม ๕
ประการนี้แล.



๔. อมฺหากํ อจฺริโยปิ จงฺกมนพฺทฺโล,

Even our teacher walks back-and-forth on a regular basis.

แม้พระอาจารย์ของพวกเราเดินจงกรมเป็นปกติ,

คนถึปี จงกมนฺโตเยว วาเจติ ถเปตฺวา มหาคณฺเถ ตสฺมาเยว อจฺริโย ปุพฺเพ อกฺลโถปิ
อิทานิ กฺลฺโล วีย ทิสฺสติ.

While walking, he would tell us words from all the books (from the tipitakas), except the "Maha" book. That's the reason why even though he was sick before, he seems well now.

ท่านเดินจงกรมอยู่นั้นแหละย่อม บอกแม้คัมภีร์เวฬุมาคัมภีร์,
เพราะเหตุนั้นแหละเมื่อก่อนพระอาจารย์แม้เป็นผู้ไม่สบาย
เดี๋ยวนี้ดูเหมือนจะสบายแล้ว.



๕. สจฺจํ อวฺสุโ, ภควตา ปญฺจ จงฺกมานิสฺสา วุตฺตา, -- "ปญฺจิเม ภิกฺขเว จงฺกเม อานิสฺสา. กตฺเม ปญฺจ,

That's true, Ahvuso. The Buddha stated the 5 benefits of walking back-and-forth:

Bikkhus, there are 5 benefits of walking back-and-forth. What are they?

เป็นความจริงท่าน, พระผู้มีพระภาคทรงตรัสอานิสฺสของการเดินจงกรมไว้ ๕ ประการคือ
ดูกรภิกษุทั้งหลาย อานิสฺสในเพราะการเดินจงกรม ๕ ประการเหล่านี้, ๕ ประการเป็นไฉน ?

(๑) อทฺธานกฺขโม โทติ, A walker endures traveling long distance (by foot)
ผู้จงกรมย่อมเป็นผู้อดทนต่อการเดินทางไกล.

(๒) ปธานกฺขโม โทติ, 2. A walker endures (long) meditation (vipassana and samatha) ๒. เป็นผู้อดทนต่อการปฏิบัติพระกรรมฐาน

(๓) อปฺปา' พาโธ โทติ, A walker has few illnesses เป็นผู้ มีอาพาธน้อย

(๔) อสิตํ ปิตํ ขายิตํ สายิตํ สมฺมา ปริณามํ คจฺจติ,
Foods are easily digested อาหารที่กิน ดื่ม เคี้ยว และลึ้มแล้วย่อยง่าย

(๕) จงฺกมาธิคฺโต สมฺมาธิ จิรฺภูจิติโก โทติ, อิเม โข ภิกฺขเว
จงฺกเม อานิสฺสา"ติ. (อ.22/31)

Concentration (Samathi) arising from walking has staying power Bikkhus, these are the 5 benefits of walking back-and-forth.. สมธิที่ได้ จากการจงกรมย่อมตั้งอยู่ได้นาน,
ดูกรภิกษุทั้งหลาย อานิสฺสในเพราะการเดินจงกรม ๕ ประการนี้แล.





(ก) ปญฺจิเม จกฺกเม อตฺถา
อปฺปาพาโร ปริณาม

ขโม อทุเร ปธานโย
สมาธิ จิรฺภูติโก.

- a) The 5 benefits of walking back-and-forth are the followings: 1. The person endures traveling long distance (by foot) 2. The person endures (long) meditation 3. The person has few illnesses
4. Foods are easily digested 5. Concentration (samathi) (arising from concentration) has staying power

(ก.) ประโยชน์ในการเดินจงกรม ๕ ประการเหล่านี้คือ
เป็นผู้อดทนในการเดินทางไกล, เป็นผู้อดทนต่อการปฏิบัติกรรมฐาน,
มีอาหารน้อย, อาหารย่อยง่าย และสมาธิย่อมตั้งอยู่ได้นาน.

ปาฬิกาสา

1. Don't you have pains in your feet?

๑. ท่านไม่ปวดเท้าบ้างหรือ ?

๑. น อติลายนุติ
นุ เต ปาทานิ.

2. Not only

I have pains in my feet,
but also in my back.

๒. มิใช่เท้าอย่างเดียว

เท่านั้นปวด, แม้หลังก็ปวด.

๒. น ปาทาทิเยว อติลายนุติ,
ปิฎจิปิ อติลายติ.

3. Then, you should walk back and forth.

๓. ถ้าอย่างนั้นเธอจงเดินไปมา
(จงกรรม)

๓. เตน ทิ
จงกมาทิ.

4. I want to walk back and forth, but I am afraid of the Elder's criticism.

๔. ก็เราย่อมปรารถนาเพื่อจงกรรม,
แต่ว่าเรากลัวคำของพระเถระ. พระเถระจะไม่ว่า,
พระเถระชอบใจ (การจงกรรม)

๔. จงกมิตุ ปน อิจฺฉามิ,
ตถापि เถรสุส
วจนโต ภาयामิ.

5. The Elder won't criticize, for he likes walking back-and-forth.

๕. พระเถระจะไม่ว่า,
พระเถระชอบใจ (การจงกรรม).

๕. น วกฺขติ, รุจฺจติ
เถรสุส จงกมนํ.

6. The teacher, while walking back and forth, still teaches a book.

๖. แม้พระอาจารย์จงกรรมอยู่
ย่อมสอนคัมภีร์.

๖. อจฺริโยปิ จงกมนฺโต
คณฺถํ วาเจติ.

7. Even the Buddha had stated the 5 benefits of walking back-and-forth.

๗. แม้พระผู้มีพระภาคก็ทรงตรัส
อานิสงส์การจงกรม ๕ ประการ.

๗. ภควตา ปิ ปญจ
จกฺกมานิสฺสงฺสา วุตฺตา.



8. I can endure traveling long distance.

๘. เราเป็นผู้อดทนต่อการเดิน
ทางไกล.

๘. อหํ อธุธานกฺขโม โหมิ



9. For him, he can endure (long) meditation.

๙. สำหรับเขาเป็นผู้อดทนปฏิบัติกรรมฐาน.

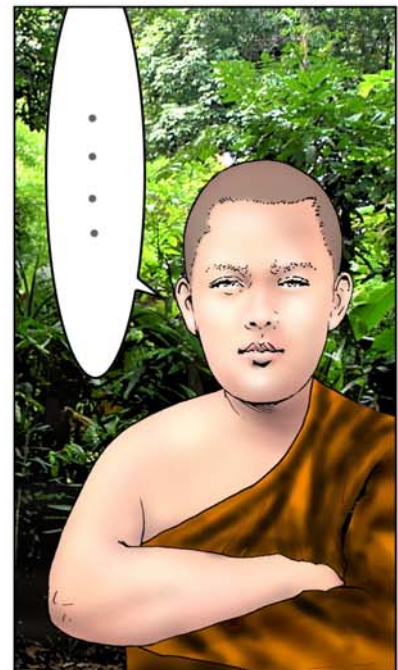
๙. โส ปน ปธานกฺขโม โหติ.



10. You should return.
This is not the time to go forward.

๑๐. ท่านจงกลับ, มิใช่เวลา
นี้เป็นฐานล่วงเลยเพื่อจะไปข้างหน้า.

๑๐. นีวตฺตถ, อกาโล
อิมํ จานํ อติกฺกมิตฺวา
ปุรโต คนฺตุ.



๒๒. ปานปฏิสยฺตุโต กถาสลฺลาโป

Conversation, about Pana Drink.

การสนทนาเกี่ยวกับน้ำปานะ

๑. อาวุโส ธมมรักษิต อหํ ปาปิสีโตมุทฺติ,
น สมฺปตฺตา นู ปานเวลา.

1. Ahvuso Dhammarakita. I am hungry (thirsty?).

Isn't it time to have a Pana drink?

๑. ท่านธัมมรักษิตะ เราหิว, ยังไม่ถึงเวลา (ฉัน)
น้ำปานะอีกหรือ ?

๒. น สมฺปตฺตา ภาเต ปานเวลา, อปีตุ อุปกณฺหา อิทานิ จณฺชฎิกา โทติ,
จณฺชฎิกโต ตีฬฺวิฆฎิกาติกุกนฺตสมเย กาลํ โฆเสสฺสตี.

2. It is not time for Pana drink yet, but it is near. It is
only 6 o'clock, but at 6:30, they will announce the time.

๒. ยังไม่ถึงเวลาน้ำปานะครับ, แต่ว่าใกล้แล้ว, บัดนี้ ๖
นาฬิกา, ในเวลา ๖ โมง ๓๐ นาที
เขาจักปาวร้องเวลา.

๓. อชฺช กิ ปาเยสฺสตี ปกุกํ คุโฬทกํ,
อุทาทุ ยํกิญฺจิ ปานํ.

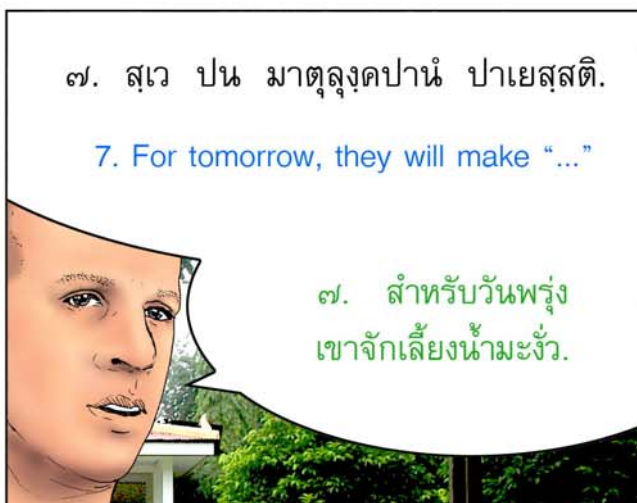
3. Today, is it going to be boiled sugar cane,
or it is going to be something else?

๓. วันนี้ จักให้ดื่มน้ำตาลอ้อยต้มหรือ,
หรือว่าจักให้ดื่มปานะอย่างใดอย่างหนึ่ง.

๔. คุโฬทกํ มณฺเฑ, ภาตฺตปจฺนญฺจาเน อคฺคิ ทิสฺสตี

4. It's probably going to be boiled sugar cane juice:
there is a fire going in the kitchen.

๔. เห็นจะเป็นน้ำตาลอ้อย, ในโรงครัวเห็นไฟ



ส้มมะจั่วหรือ มะนาวควาย หรือที่ ชาวพื้นเมืองในอินเดียเรียกว่า “นิมบู” มีมาตั้งแต่สมัยพุทธกาล ไม่ใช่ไม้พื้นเดิมของไทย แต่ได้มีการนำเข้ามาปลูกในภายหลัง มีรสเปรี้ยว สรรพคุณ ฟอกโลหิต และขับไล่หิด ระวัง ขับเสมหะ แก้ไอ เปลือกผล รักษากลาก แก้มจุกเสียด ท้องอืด



๙. เอกาย อุปาสิกาย ปานตุมุโพ สท สกฺขราย อาจริยสฺส
สนฺติกํ เปลิตฺ, เตน สญฺญาเนน ชานามิ.

9. There is a bottle of Pana drink, along with sugar,
that a laywoman has sent to the teacher – that's how I know.

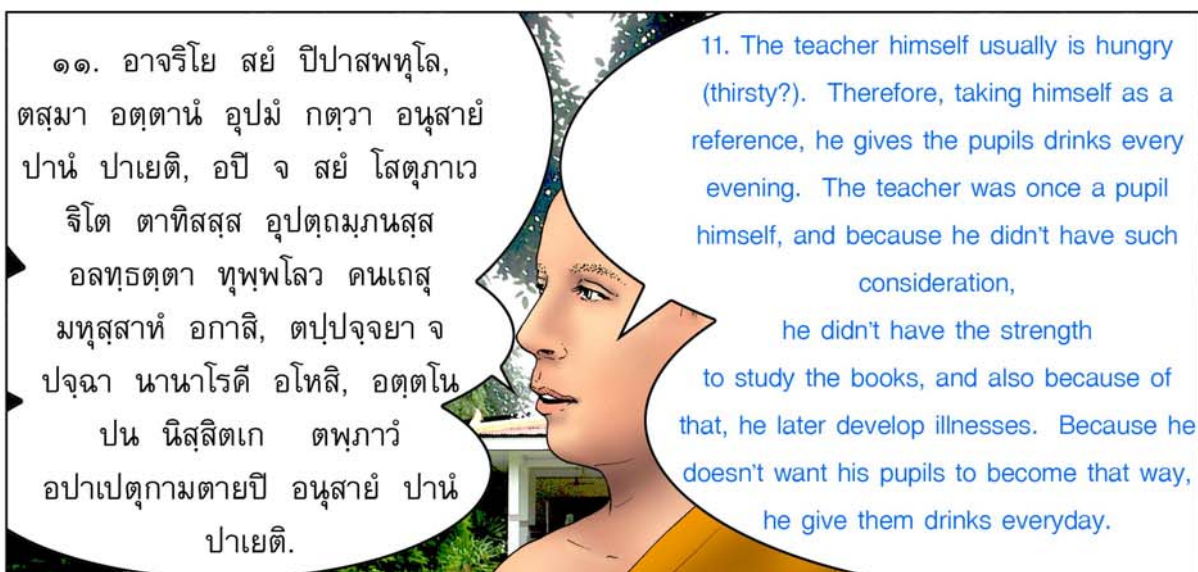
๙. ขวดน้ำปานะพร้อมด้วยน้ำตาลกรวด
ที่อุบาสิกาผู้หนึ่งส่ง (มา) สู่สำนักของพระอาจารย์,
เราย่อมรู้ได้ด้วยลักษณะนั้น.



๑๐. กตมํ อานิสฺสํ อเปกฺขิตฺวา อนุสายํ อาจริโย นิสฺสิตเก ปานํ วา คฺุโพทกํ วา ปาเยติ.

10. What does the teacher see as the benefits
of having his pupils drinking Pana drink, or sugar
cane juice every evening?

๑๐. พระอาจารย์มองเห็นอานิสฺสอย่างไร
จึงให้ศิษย์ดื่มน้ำปานะหรือน้ำตาลอ้อยทุกเย็น.



๑๑. อาจริโย สยํ ปิปาสพฺทฺโล,
ตสฺมา อตฺตานํ อุปมํ กตฺวา อนุสายํ
ปานํ ปาเยติ, อปี จ สยํ โสตุภาเว
จิตฺ ตาทิสสฺส อุปตฺถมฺภนสฺส
อลฺหุตฺตตา ทฺพฺพลฺโลว คนฺถสฺสุ
มฺหุสฺสทํ อกาสิ, ตปฺปจฺจยา จ
ปจฺฉา นานาโรตี อโหสิ, อตฺตโน
ปน นิสฺสิตเก ตพฺภาวํ
อปาเปตฺกามตฺตายปี อนุสายํ ปานํ
ปาเยติ.

11. The teacher himself usually is hungry
(thirsty?). Therefore, taking himself as a
reference, he gives the pupils drinks every
evening. The teacher was once a pupil
himself, and because he didn't have such
consideration,
he didn't have the strength
to study the books, and also because of
that, he later develop illnesses. Because he
doesn't want his pupils to become that way,
he give them drinks everyday.



๙. เอกาย อุปาสิกาย ปานตุมุโพ สท สกฺขราย อาจริยสฺส
สนฺติกัំ เปลิตฺโต, เตน สญฺญาเนน ชานามิ.


9. There is a bottle of Pana drink, along with sugar,
that a laywoman has sent to the teacher – that's how I know.

๙. ขวดน้ำปานะพร้อมด้วยน้ำตาลกรวด
ที่อุบาสิกาผู้หนึ่งส่ง (มา) สู่สำนักของพระอาจารย์,
เราย่อมรู้ได้ด้วยลักษณะนั้น.

๑๐. กตมํ อานิสฺสํ อเปกฺขิตฺวา อนุสายํ อาจริโย นิสฺสิตเก ปานํ วา คฺุโพทกํ วา ปาเยติ.

10. What does the teacher see as the benefits
of having his pupils drinking Pana drink, or sugar
cane juice every evening?

๑๐. พระอาจารย์มองเห็นอานิสงส์อย่างไร
จึงให้ศิษย์ดื่มน้ำปานะหรือน้ำตาลอ้อยทุกเย็น.



๑๑. อาจริโย สยํ ปิปาสพฺหุโล,
ตสฺมา อตฺตานํ อุปมํ กตฺวา อนุสายํ
ปานํ ปาเยติ,
The teacher himself usually is hungry
(thirsty?). Therefore, taking himself
as a reference, he gives
the pupils drinks every evening.
พระอาจารย์เองปกติท่านก็หิว,
เพราะฉะนั้น ท่านเปรียบตนเองแล้ว
ย่อมเลี้ยงน้ำปานะทุกเย็น,

อปิ จ สยํ โสตุภาเว จิตฺตาทิสฺสส
อุปตฺถมฺภณสฺส อลฺหุตฺตตา ทฺุพฺพลฺโลว คนฺถสฺสุ
มฺหุสฺสชาติ อกาลิ,
The teacher was once a pupil himself, and because
he didn't have such consideration, he didn't have the
strength to study the books,
พระอาจารย์ต้องอยู่ในภาวะเป็นนักเรียนเอง
เพราะไม่ได้การอุปถัมภ์เช่นนี้ เป็นผู้กำลังไม่ดี
ได้กระทำความ อุตสาหะมากในคัมภีร์ทั้งหลาย,
ตปฺปจฺจุยา จ ปจฺจนํ นานาโรติ อโหสิ,
and also because of that, he later develop illnesses.
ก็เพราะปัจจัยนั้น จึงเป็นผู้มีโรคต่างๆ
ในภายหลัง,




๑๑. พระอาจารย์เองปกติท่านก็ทิว, เพราะฉะนั้น ท่านเปรียบตนเองแล้วย่อมเลี้ยงน้ำปานะทุกเย็น, พระอาจารย์ต้องอยู่ในภาวะเป็นนักเรียนเองเพราะไม่ได้ การอุปถัมภ์เช่นนี้ เป็นผู้มีกำลังไม่ดีได้กระทำความ อุตสาหะมากในคัมภีร์ทั้งหลาย, ก็เพราะปัจจัยนั้น จึงเป็นผู้มีโรคต่างๆ ในภายหลัง, ก็เพราะความที่ท่าน ไม่ต้องการให้ถึงความเป็นอย่างนั้น ในศิษย์ของตน จึงให้ดื่มน้ำปานะทุกเย็น.



๑๒. สาธุ วต อาวุโส
อาจารย์สุส มนสิกาโร.

12. Ahvuso, the teacher's
attention is excellent.

๑๒. ผู้มีอายุ
การเอาใจใส่ของพระอาจารย์
ดีจริงหนอ.




(ก) สติยา ปิปาสาเยว, กปฺปเต ยามกาลิกํ
ตสฺมา เหติ ปฏิกฺคทาเห, ปจฺจเวกฺเขยฺย ปานเน.

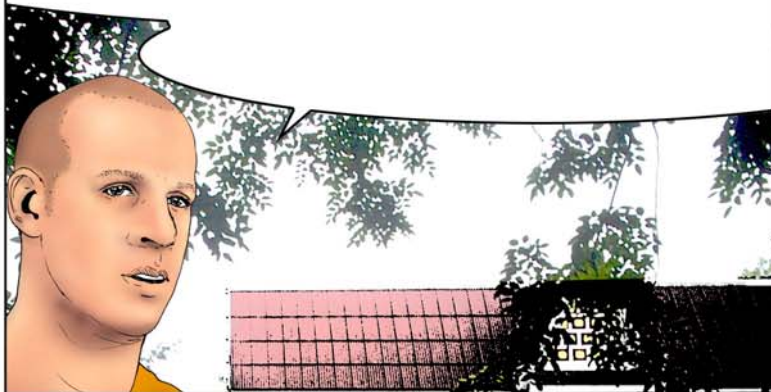
a) Only while hungry, day-foods (foods accepted-by-hand for eating for the day) are proper. Because of that, "... once accepted-by-hand, we should be mindful in drinking.

(ก.) เมื่อมีความหิวเท่านั้น ยามกาลิก (ของที่รับประเคนแล้วฉันได้ชั่วคราว) สมควร, เพราะเหตุนั้นแหละ พึงรับยามกาลิกนั้น พิจารณาในการดื่ม.

อตฺตโน ปน นิสฺสิตเก ตพฺภาวํ
อปาเปตฺกามตายปี อนุสายํ ปาณํ ปาเยติ.

Because he doesn't want his pupils to become that way, he give
them drinks everyday.

ก็เพราะความที่ท่าน ไม่ต้องการให้ถึงความเป็นอย่างนั้น
ในศิษย์ของตน จึงให้ดื่มน้ำปานะทุกเย็น.



๑๒. สาธุ วต อาวุโส
อาจริยสฺส มนสิกาโร.

12. Ahvuso, the teacher's
attention is excellent.

๑๒. ผู้มีอายุ
การเอาใจใส่ของพระอาจารย์
ดีจริงหนอ.



(ก) สติยา ปีปาสาเยว, กปฺปเต ยามกาลิกํ
ตสฺมา เหตุํ ปฏิคฺคทาเห, ปจฺจเวกฺเขยฺย ปาเน.

a) Only while hungry, day-foods (foods accepted-by-hand for eating for the
day) are proper. Because of that, "... once accepted-by-hand,
we should be mindful in drinking.

(ก.) เมื่อมีความหิวเท่านั้น ยามกาลิก (ของที่รับประเคนแล้วฉันได้ชั่วคราว)
สมควร, เพราะเหตุนั้นแหละ จึงรับยามกาลิกนั้น พิจารณาในการดื่ม.

ปาฬิภาสา

1. It's time for Pana drink,
Bhante.

๑. ถึงเวลาน้ำปานะแล้วครับ.

๑. ปานเวลา ภนฺเต
สมฺปตฺตา.

2. Strike the iron belt.

๒. จงตีระฆังเหล็ก.

๒. อโยทณฺท์ ปฺหฺร.

3. It's already 5 past 5.

๓. ๕ นาฬิกาเลยไป ๕ นาทีแล้ว.

๓. ปณฺจขณฺณิกโต ปณฺจวิฆณฺณิกาติกฺกนฺโต.

4. Half past 5.

๔. ๕ โมงครึ่ง.

๔. อทฺถณฺณคณฺณิกา.

(ปณฺจขณฺณิกโต ตีสปฺลํ อติกฺกนฺตํ.)

5. Isn't sugar cane juice ready?

๕. น้ำตาลอ้อยยังไม่สุกหรือ ?

๕. น ปกํ นุ คฺคุโสปกํ.

6. I see fire in the kitchen?

What Pana drink is being prepared?


๖. ในโรงครัวเห็นไฟ, จักต้ม (น้ำปานะ) อะไร ?

๖. ภตฺตปจฺจนฺณาจาเน อคฺคิ ทิสฺสติ,
ก็ ปจิสฺสติ.

7. I think they are preparing sugar cane juice.

๗. คิดว่ากำลังต้ม น้ำตาลอ้อย.

๗. คุณพ่อทำ ปกติดี มนุญ.



8. True. My sentence not having been completed, they are already announcing the time.

๘. จริง, พูดไม่ทันขาดคำ เขาป่าวร้องเวลา.

๘. สจจ, มุขะ อปีทิตะเยว กาลัง โฆเสติ.



9. Offer the sugar along with the Pana bottle.

๙. เเรองถวายน้ำตาลกรวด พร้อมด้วยขวดน้ำปานะนี้.

๙. อีนินา ปานตุมุเพน สทุธิ สกขุร เถรสสุ เทหิ.

10. What benefits does the teacher see?

๑๐. พระอาจารย์ จักมองเห็นอานิสงส์อะไร ?


๑๐. กตม อานิสงส์ อเปกขิสฺสติ.



11. You should make yourself a reference seeing in others that they are prone to hungriness just like I am.

๑๑. เเรองกระทำการ เปรียบเทียบตน (เอง) ว่า แม้พวกเขาพึงเป็นผู้หิวโหย เหมือนเรา.

๑๑. อหิ วีย เตปี ปีปาสิตา ภเวยฺยนฺติ อุตตานํ อุปมํ กโรหิ.



12. You attention toward details needs improvement.

๑๒. การเอาใจใส่ของท่านไม่ดี.

๑๒. ตว มนสิกาโร น สุนฺทโร.



๒๓. ปานเวลาย่ำ กถาสลุป

Conversation, While Having Pana Drink.

การสนทนา ในเวลาน้ำปานะ



๑. สุณาทิ ภาณเต, อัย ก็ สทโท.

1. Would you please listen?

What is that noise?

๑. ขอน่านจงฟัง ครับ,
นี้เป็นเสียงอะไร ?

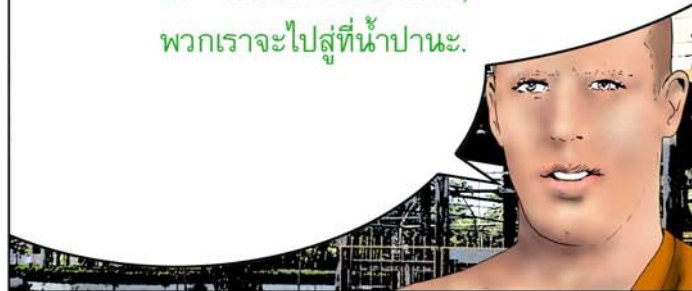


๒. อัย กาลาโรจนสทโท,

คจณาม ปานฎจาน.

2. It's the sound telling time – we will go to
the place where Pana drink is served.

๒. นี่เป็นเสียงบอกเวลา,
พวกเราจะไปสู่ที่น้ำปานะ.



๓. ก็ ปน ภาณเต
ตุจจทตเถเนว คนุตพุ.

3. Should each Bikkhu go
empty-handed?

๓. ก็ภิกษุพึงไป
ด้วยมือเปล่าเท่านั้น
หรือครับ.



๔. นาวิโส ตุจจทตเถเนว คนุตพุ ยถาสกั
ปานถาลกั คเทตวา คนุตพุ ยถาสกั ปานถาลกั
คเทตวา คนุตพุ, ตสฺมา ตว ถาลกั คณฺหาทิ.

4. Ahvuso, each Bikkhu shouldn't go
empty-handed, but should bring his own Pana
cup, so bring your own cup.

๔. ผู้มีอายุ
ภิกษุไม่พึงไปด้วยมือเปล่าเท่านั้น,
พึงถือเอาถ้วยน้ำปานะ
อันเป็นของตนเองไป, เหตุนั้น
เธอจงถือเอาถ้วยของเธอ.



๒๓. ปานเวลาย่ำ กถาสลุปไป

Conversation, While Having Pana Drink.

การสนทนา ในเวลาน้ำปานะ



๑. สุณาทิ ภนฺเต, อัยฺ กิ สทฺโท.

1. Would you please listen?

What is that noise?

๑. ขอนำนจฟัง ครับ,
นี้เป็นเสียงอะไร ?

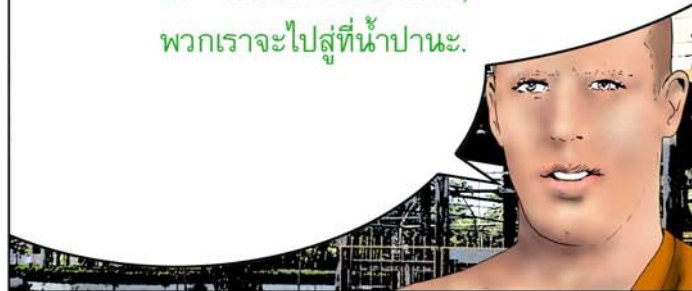


๒. อัยฺ กาลาโรจนสทฺโท,

คจฺฉาม ปานญฺจานํ.

2. It's the sound telling time – we will go to
the place where Pana drink is served.

๒. นี่เป็นเสียงบอกเวลา,
พวกเราจะไปสู่ที่น้ำปานะ.



๓. กิ ปน ภนฺเต

ตุจฺจนทตฺเตเนว คนฺตพฺพํ.

3. Should each Bikkhu go
empty-handed?

๓. ก็ภิกษุพึงไป
ด้วยมือเปล่าเท่านั้น
หรือครับ.



๔. นาธุโส ตุจฺจนทตฺเตเนว คนฺตพฺพํ ยถาสกํ
ปานถาลกํ คเตตฺวา คนฺตพฺพํ ยถาสกํ ปานถาลกํ
คเตตฺวา คนฺตพฺพํ,

Ahvuso, each Bikkhu shouldn't go empty-handed,
but should bring his own Pana cup,

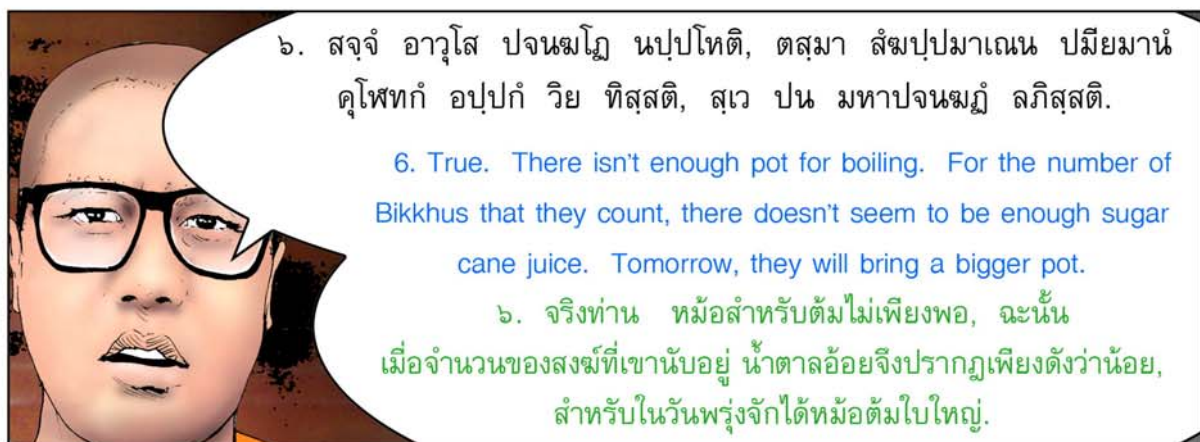
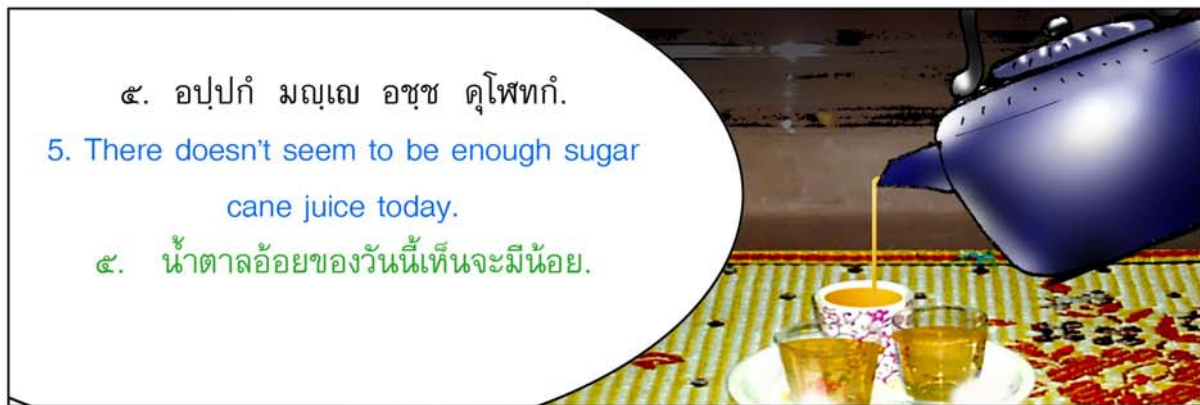
ผู้มีอายุ ภิกษุไม่พึงไปด้วยมือเปล่าเท่านั้น,
พึงถือเอาถ้วยน้ำปานะ อันเป็นของตนเองไป,

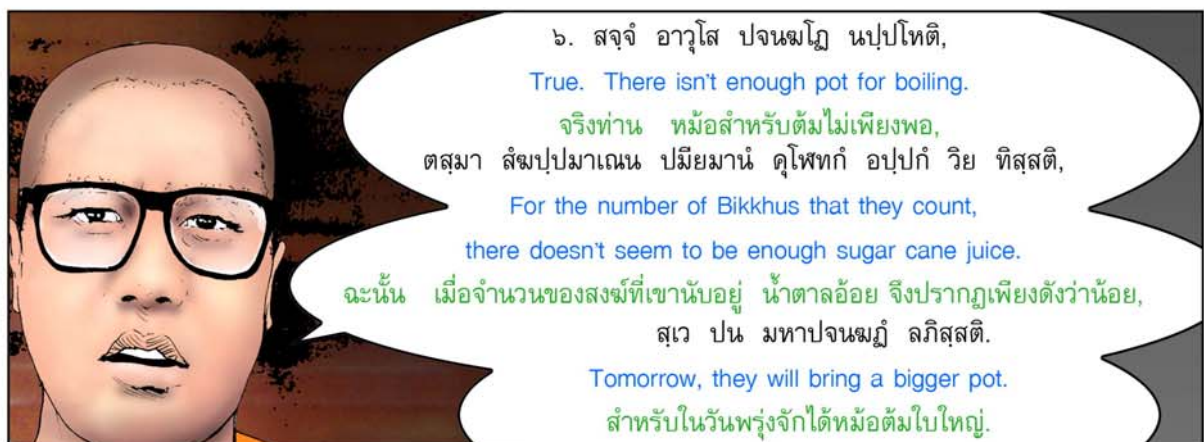
ตสฺมา ตว ถาลกํ คณฺหาทิ.

so bring your own cup.

เหตุนี้ เธอจงถือเอาถ้วยของเธอ.



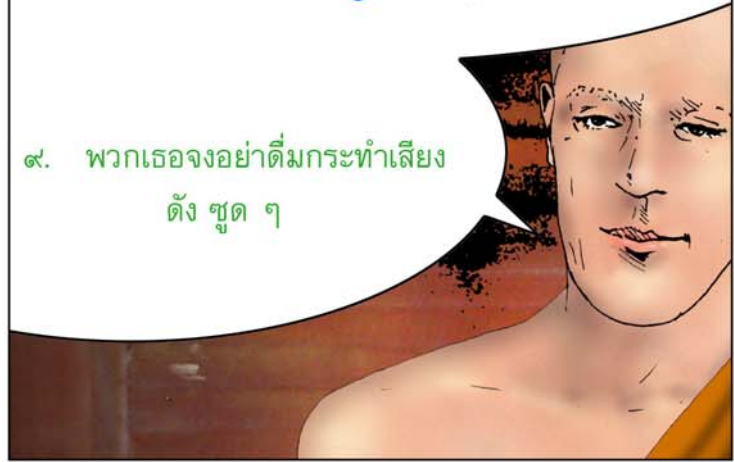






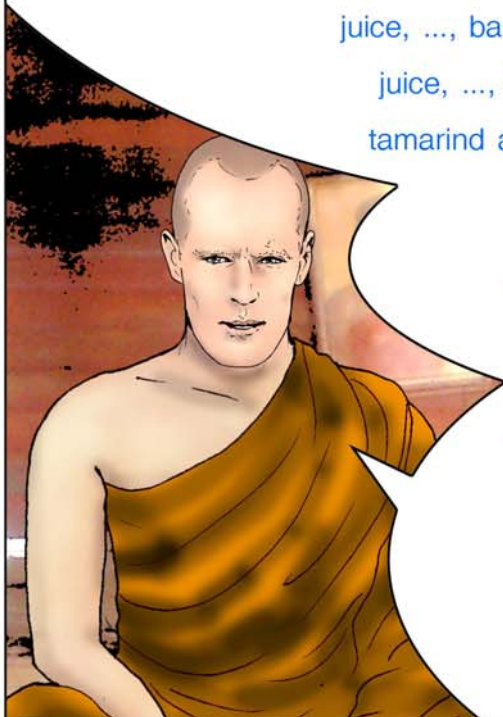
๙. มา สรุสุการกั ปิวถ.
9. Don't drink making "sood, sood" noise.

๙. พวกเธอจงอย่าดื่มกระทำเสียง
ดัง ชูด ๆ



๑๐. ภควตา อาวุโส อภูจ ปานานิ ปิปาสิตานเวย วิกาเล ปานาย อนุญญาตานิ.
เสยฺยถิถั อมฺพปานั, ชมฺพปานั, โจจปานั, โมจปานั, มฐฺกปานั, มฺหฺตฺติกปานั,
สาธุกปานั, พารุสฺสกปานนฺติ. จิณฺณมาตุลฺลฺลฺคาติปานานิ ปน เตสํ อนุโลมานิ นาม.

10. Ahvurso, the Buddha allowed 8 kinds of Pana drinks, for drinking while hungry (thirsty?). What are the 8? Mango juice, ..., banana (with seeds) juice, banana (without seeds) juice, ..., grape juice, ..., and ... (or lychee) juice. For tamarind and ... juice, they are indirectly categorized as Pana juice, as one of the eight.



๑๐. ผู้มีอายุ พระผู้มีพระภาคทรงอนุญาตน้ำปานะ ๘ อย่าง เพื่อดื่มในเวลาวิกาลแก่ผู้ทิวไทยเท่านั้น, ๘ ประการคืออะไร, คือ น้ำมะม่วง, น้ำทว่า, น้ำกล้วยมีเมล็ด, น้ำกล้วยไม่มีเมล็ด, น้ำมะพร้าว, น้ำองุ่น, น้ำเหง้าบัว, น้ำมะปราง, (หรือลิ้นจี่), สำหรับน้ำมะขามและน้ำมะงั่ว ชื่อว่าน้ำปานะ โดยอนุโลมแห่ง (ใน) น้ำปานะ ๘ ประการเหล่านั้น.



๙. มา สรุสุรุกรการกั ปิวถ.
9. Don't drink making "sood, sood" noise.

๙. พวกเธอจงอย่าดีมีกระทำให้เสียง
ดัง ชูต ๆ

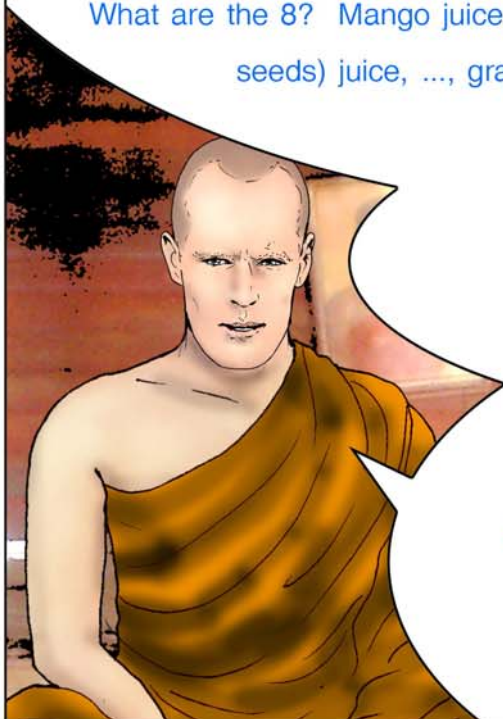


๑๐. ภควตา อาวุโส อญฺช ปานานิ ปิปาสิตานันเวว วิกาเล ปานาย อนฺนญณฺดาตานิ.
Ahvurso, the Buddha allowed 8 kinds of Pana drinks, for drinking while hungry (thirsty?).

ผู้มีอายุ พระผู้มีพระภาคทรงอนุญาตน้ำปานะ ๘ อย่าง เพื่อดื่มในเวลาวิกาลแก่ผู้ทิวไทยเท่านั้น,

เสวยยถิทํ อมฺพปानํ, ชมฺพปานํ, โจจปานํ, โมจปานํ, มธฺกปานํ, มุทฺทิกปานํ,
สาธุกปานํ, ฬารุสฺสกปานนฺติ.

What are the 8? Mango juice, ..., banana (with seeds) juice, banana (without seeds) juice, ..., grape juice, ..., and ... (or lychee) juice.



๘ ประการคืออะไร,

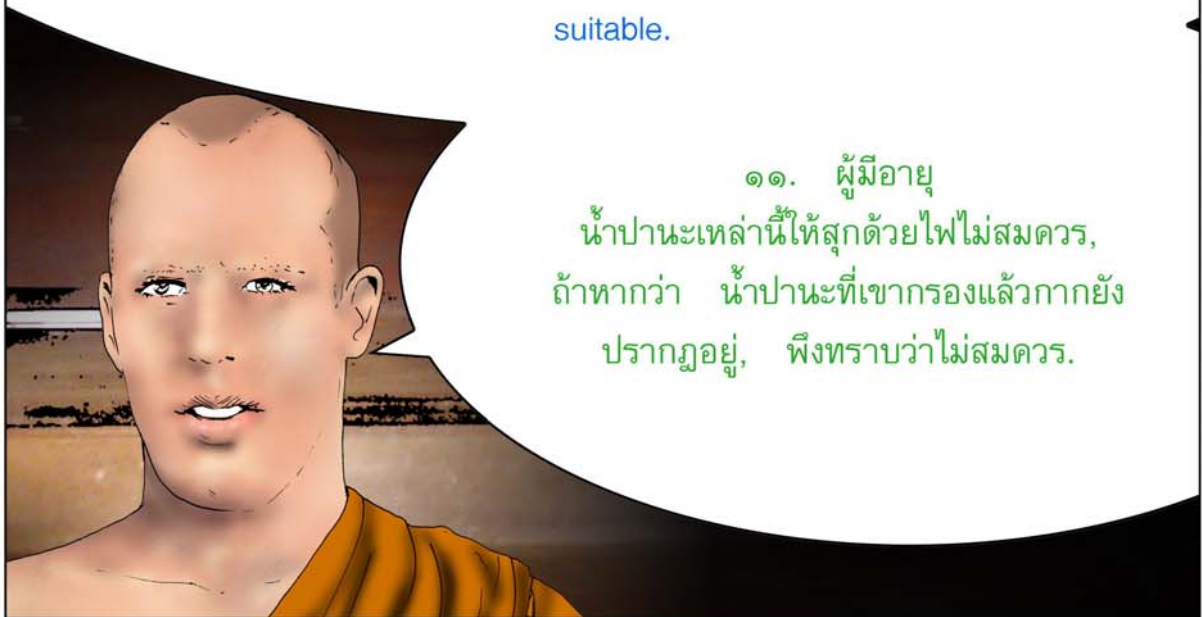
คือ น้ำมะม่วง, น้ำหว่า, น้ำกล้วยมีเมล็ด,
น้ำกล้วยไม่มีเมล็ด, น้ำมะพร้าว, น้ำองุ่น,
น้ำเห้งบัว, น้ำมะพร้าว, (หรือลิ้นจี่)

จิณฺจมาตุลฺลฺกคาทิปานานิ ปน เตสํ อนฺนฺโลมานิ นาม
For tamarind and ... juice, they are indirectly
categorized as Pana juice, as one of the eight.

สำหรับน้ำมะขามและน้ำมะจั่ว ชื่อว่าน้ำปานะ
โดยอนฺนฺโลมแห่ง (ใน) น้ำปานะ ๘
ประการเหล่านั้น.

๑๑. เอตานิ อาวุโส ปานานิ อคฺคิสนตฺตตานิ น วฏฺฏนฺติ, มหฺมทิตฺวา นิฏฺกสฺสํ
ปรีสุสาเวตฺวา ปฏฺติคฺคหิตานิ ปานานิเยว วฏฺฏนฺติ, สเจ ปรีสุสาปิเตปิ ปาเน
สกฺกํ สนฺทสฺสียมานํ โหติ น วฏฺฏตีติ ทฺวญฺพฬํ.

11. Ahvuso, Pana drink that is cooked is not proper. Only Pana drink that is squeezed, filtered leaving no bit and pieces, and then accepted-by-hand is suitable. If there are any bits and pieces left, you should know that it is not suitable.



๑๑. เอตานิ อาวุโส ปานานิ อคฺคิสนฺตตฺตานิ น วฏฺเณติ,

Ahvuso, Pana drink that is cooked is not proper.

ผู้มีอายุ น้ำปานะเหล่านี้ให้สุกด้วยไฟไม่สมควร,

มทฺธิตฺวา นิภกสฺสํ ปริสุสาเวตฺวา ปฏิคฺคหิตานิ ปานานิเยว วฏฺเณติ,

Only Pana drink that is squeezed, filtered leaving no bit and pieces, and
then accepted-by-hand is suitable.

น้ำปานะที่ขยำแล้วกรองมิให้มีกากแล้วรับประเคนเท่านั้นสมควร,

สเจ ปริสุสาปีเตปิ ปาเน สกฺกํ สนฺทสฺสียมานํ โทติ,

If there are any bits and pieces left,

ถ้าหากว่า น้ำปานะที่เขากรองแล้วกากยัง ปรากฏอยู่,

น วฏฺเณตฺติ ทฺวจฺจุพฺผํ.

you should know that it is not suitable.

พึงทราบว่ามันไม่สมควร.



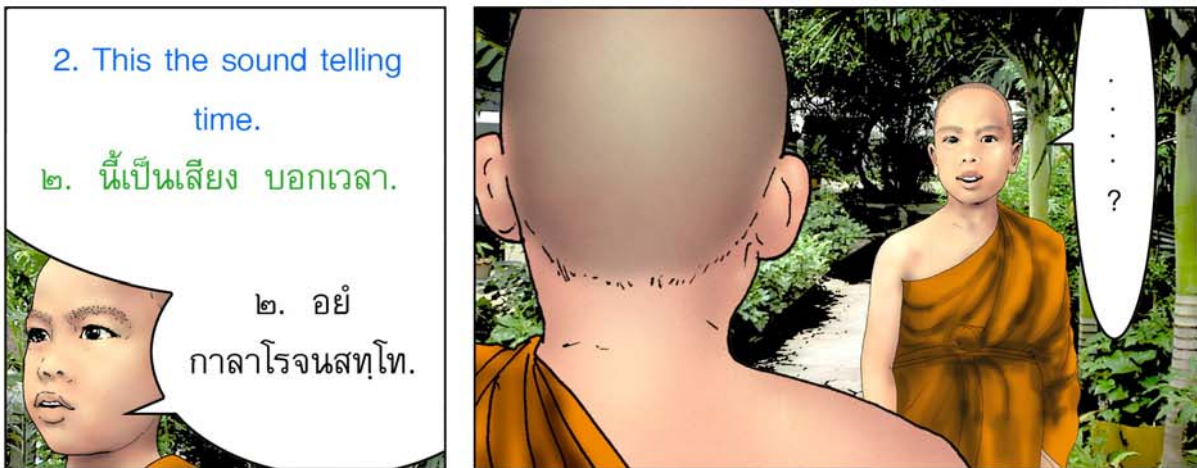
(ก) มธฺมุตฺติกสาธุก
ผารุสํ นาคคฺคิสนฺตตฺตํ

โจจโมจมฺพชฺมุขํ
ปานกํ ยามกาลิกํ.

a), grape juice,, banana (with seeds) juice, banana (without seeds) juice, mango
juice,, and lychee juice are not suitable if cooked. Pana drinks are day food.

(ก) น้ำมะพร้าว, น้ำองุ่น, น้ำเหง้าบัว, น้ำกล้วยมีเมล็ด, น้ำกล้วยไม่มีเมล็ด,
น้ำมะม่วง, น้ำหว่า, น้ำลิ้นจี่ ให้สุกด้วยไฟไม่สมควร น้ำปานะเป็น ยามกาลิก.

ปาฬีกาสา






5. Put (juice) in my cup.

๕. เธอจงใส่ในถ้วย
ของเรา.

๕. มม กาลเก ปกุชิป.



6. Pana drinks squeezed pouring on cold water should be filtered, and then offered-by-hand.

๖. น้ำปานะที่ขยำด้วยน้ำเย็นแล้วพึงให้กรองก่อน,
หลังจากนั้นพึงรับประเคน.

๖. ปานํ ตาว สิตฺตเกณ มหฺมุตฺตวา ปริสุสาเวตพฺพํ,
ตโต ปรี ปฏิคฺคเหตพฺพํ.



7. You should regard cooked Pana drink: that Pana drink is unsuitable.

๗. ถ้าเป็นของให้สุกด้วยไฟ,
เธอจงกำหนดว่า
“น้ำปานะนั้นไม่สมควร”

๗. สเจ อคฺคิสนฺตตฺตํ
โทติ, ตํ น วณฺณตฺติ
สลฺลเกเชติ.

8. Today, they are preparing tamarind juice.

๘. ในวันนี้
เขาแช่น้ำมะขาม.

๘. อชฺช จิณฺจปานํ
ปริวาสิตํ.

9. Tomorrow, we will make ... juice.

๙. ในวันพรุ่งนี้ เราจักกระทำน้ำมะจั่ว.

๙. เสว มาตุลฺลคฺคปานํ กริสฺสามิ.

๒๔. ดิลานปุจฉนกาลเ กถาสลลาโป

Conversation, when asking about Illness.

การสนทนาในเวลาถามป่วยไข้



๑. เอกั สมัย อายสฺมา พุทฺธรกฺขิตฺ อพาธิโก โหติ
พุทฺธชิตฺ พาสฺสทิลานํ, ตทา อายสฺมา ธมฺมรกฺขิตฺ
ดิลานปุจฉนตถาย อาตจฺจติ.

1. Once upon a time, Buddharakita was sick, suffering,
and had a severe flu. At that time, Dhammarakita
came to ask him about his illness.

ในครั้งหนึ่ง ท่านพุทธรักขิตะ อพาธ เป็นทุกข์
มีไข้หนัก, ในเวลานั้น ท่านธัมมรักขิตะ
ย่อมมาเพื่อได้ถามอาการป่วยไข้.

๒. กจฺจิ อาวุโส พุทฺธรกฺขิตฺ ขมนิยํ, กจฺจิ ยาปนิยํ กจฺจิ เต พาสฺสทา พุทฺธา เวทนา
ปฏิกฺกมฺนติ โน อภิกฺกมฺนติ, ปฏิกฺกโม สานํ ปณฺณายติ, โน อภิกฺกโม.

2. Ahvuso Buddharakita, can you endure (your sickness)? Is your acute bodily pain
relieved without recurring, finally cured, and not appearing to recur?

ท่านพุทธรักขิตะ ท่านพอทน พอเป็นไปได้หรือ
ทุกข์เวทนาอันหนักของท่านทุเลาไม่กำเริบ, ปรากฏความทุเลาเป็นที่สุด
ไม่ปรากฏความกำเริบละหรือ.

๓. น เม ภาเนเต ธมฺมรกฺขิตฺ ขมนิยํ น ยาปนิยํ พาสฺสทา เม พุทฺธา เวทนา
อภิกฺกมฺนติ, โน ปฏิกฺกมฺนติ อภิกฺกโม สานํ ปณฺณายติ, โน ปฏิกฺกโม.

3. Bhante Dhammarakita. I can't endure the acute bodily pain
which keeps recurring without relief.

ท่านธัมมรักขิตะ ครับ ผมทนไม่ไหว เป็นไปไม่ได้ ทุกข์เวทนาอันหนักของผมกำเริบไม่ทุเลา
ปรากฏความกำเริบเป็นที่สุด ความทุเลาไม่ปรากฏ.

๔. อิทานิ กสฺส วชฺชสฺส
เภสชฺชํ ปฏฺิเสวติ.

4. Which doctor's medicine
are you using?

๔. เดียวนี้
ท่านใช้สอยยา
ของหมออะไร ?

๕. ปจฺมํ ดร.กมลเวชฺชสฺส เภสชฺชํ ปฏฺิเสวํ, โส
นาสกุขิโรคํ กาทํ, ตโต ดร.พิเชจเวชฺชํ
ปฏฺิโกสาเปสํ, โสปี นาสกุขิเยว อาโรคํ กาทํ
ตสฺมา อิทานิ อตฺตานิ "กมฺมสฺสโก" ติ
อชฺฌเปกฺขิตฺวา, น กสฺสจิปิ เภสชฺชํ ปฏฺิเสวามิ.



๒๔. ดิลานปุจฉนกาละ กถาสลูลาโป

Conversation, when asking about Illness.

การสนทนาในเวลาถามป่วยไข้



๑. เอกั สมัย อายสฺมา พุทฺธรกฺขิตฺ อาพาธโก โหติ
พุทฺธชิตฺ พาฬฺหติลาโน, ตทา อายสฺมา ธมฺมรกฺขิตฺ
ดิลานปุจฉนตถาย อาตจฺจติ.

1. Once upon a time, Buddharakita was sick, suffering,
and had a severe flu. At that time, Dhammarakita
came to ask him about his illness.

ในครั้งหนึ่ง ท่านพุทธรักขิตะ อาพาธ เป็นทุกข์
มีไข้หนัก, ในเวลานั้น ท่านธัมมรักขิตะ
ย่อมมาเพื่อได้ถามอาการป่วยไข้.

๒. กจฺจิ อาวุโส พุทฺธรกฺขิตฺ ขมนิยฺ, กจฺจิ ยาปนิยฺ กจฺจิ เต พาฬฺหา ทุกฺขา เวทนา
ปฏิกฺกมนฺติ โน อภิกฺกมนฺติ, ปฏิกฺกโม สานํ ปณฺณายติ, โน อภิกฺกโม.

2. Ahvuso Buddharakita, can you endure (your sickness)? Is your acute bodily pain
relieved without recurring, finally cured, and not appearing to recur?

ท่านพุทธรักขิตะ ท่านพอทน พอเป็นไปได้หรือ
ทุกข์เวทนาอันหนักของท่านทุเลาไม่กำเริบ, ปรากฏความทุเลาเป็นที่สุด
ไม่ปรากฏความกำเริบละหรือ.

๓. น เม ภาเนเต ธมฺมรกฺขิตฺ ขมนิยฺ น ยาปนิยฺ พาฬฺหา เม ทุกฺขา เวทนา
อภิกฺกมนฺติ, โน ปฏิกฺกมนฺติ อภิกฺกโม สานํ ปณฺณายติ, โน ปฏิกฺกโม.

3. Bhante Dhammarakita. I can't endure the acute bodily pain
which keeps recurring without relief.

ท่านธัมมรักขิตะ ครับ ผมทนไม่ไหว เป็นไปไม่ได้ ทุกข์เวทนาอันหนักของผมกำเริบไม่ทุเลา
ปรากฏความกำเริบเป็นที่สุด ความทุเลาไม่ปรากฏ.

๔. อิทาหิ กสฺส วชฺชสฺส
เภสชฺชํ ปฏฺิเสวติ.

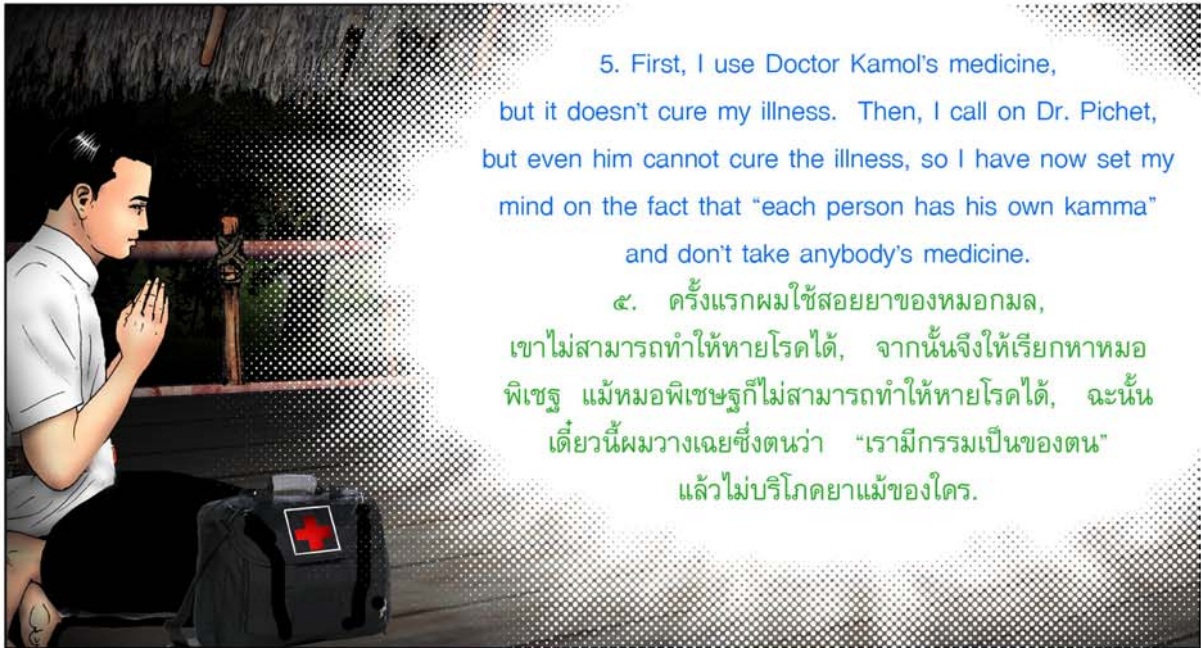
4. Which doctor's medicine
are you using?

๔. เดียวนี้
ท่านใช้สอยยา
ของหมออะไร ?

๕. ปจฺมํ ดร.กมฺลเวชฺชสฺส เภสชฺชํ ปฏฺิเสวฺ, โส
นาสภฺขิโรตฺถํ กาตุํ, ตโต ดร.พิเชตเวชฺชํ ปกฺโกสาเปสฺสิ,

5. First, I use Doctor Kamol's medicine,
but it doesn't cure my illness. Then, I call on Dr. Pichet, but
even him cannot cure the illness,

ครั้งแรกผมใช้สอยยาของหมอกมล, เขาไม่สามารถทำให้หายโรคได้,
จากนั้นจึงให้เรียกหาหมอพิเชฐ
แม้หมอพิเชฐก็ไม่สามารถทำให้หายโรคได้,



5. First, I use Doctor Kamol's medicine, but it doesn't cure my illness. Then, I call on Dr. Pichet, but even him cannot cure the illness, so I have now set my mind on the fact that "each person has his own kamma" and don't take anybody's medicine.

๕. ครั้งแรกผมใช้สอยยาของหมอกมล, เขาไม่สามารถทำให้หายโรคได้, จากนั้นจึงให้เรียกหาหมอพิเชฐ แม้หมอพิเชฐก็ไม่สามารถทำให้หายโรคได้, ฉะนั้นเดี๋ยวนี้ผมวางเฉยซึ่งตนว่า "เรามีกรรมเป็นของตน" แล้วไม่บริโภคยาแม้ของใคร.

๖. มา เหว่ กโรทิ, สติ อาพาธะ ตทณฺรูปุ ฌาสชฺปิ อตฺถิเยว ปุณฺเปกั วชฺชํ ปกุกุสาเปทิ, สປປายํ ฌาสชฺ ลภิตฺวา สປປายํ โภชนํ ภุญฺชนตฺตสฺส กถํ โรโค ภวิสฺสติ.

6. Don't you do this. When you are sick, there must be medicine suitable for that illness. You must call on another doctor. How could a person stay sick if he has suitable medicine and eat suitable foods?



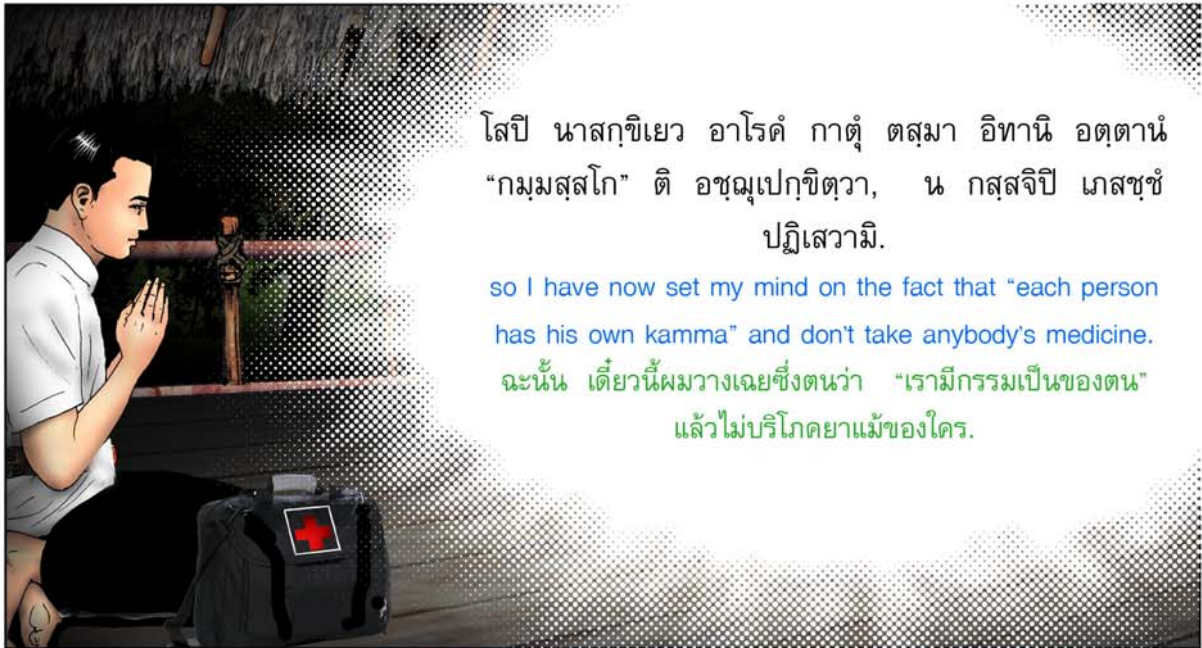
๖. ก็ท่านจงอย่าได้ทำอย่างนี้, เมื่อมีอาพาธ แม้ยาที่สมควรแก่อาพาธนั้นมีอยู่ที่เดียว, ท่านจงให้เรียกหมอคนหนึ่งแม้อีก โรคของผู้ที่ได้ยาอันสบายแล้ว บริโภคอาหารอันสบายจักมีได้อย่างไร ?



๗. อาม ภนฺเต.

7. Yes, Bhante.

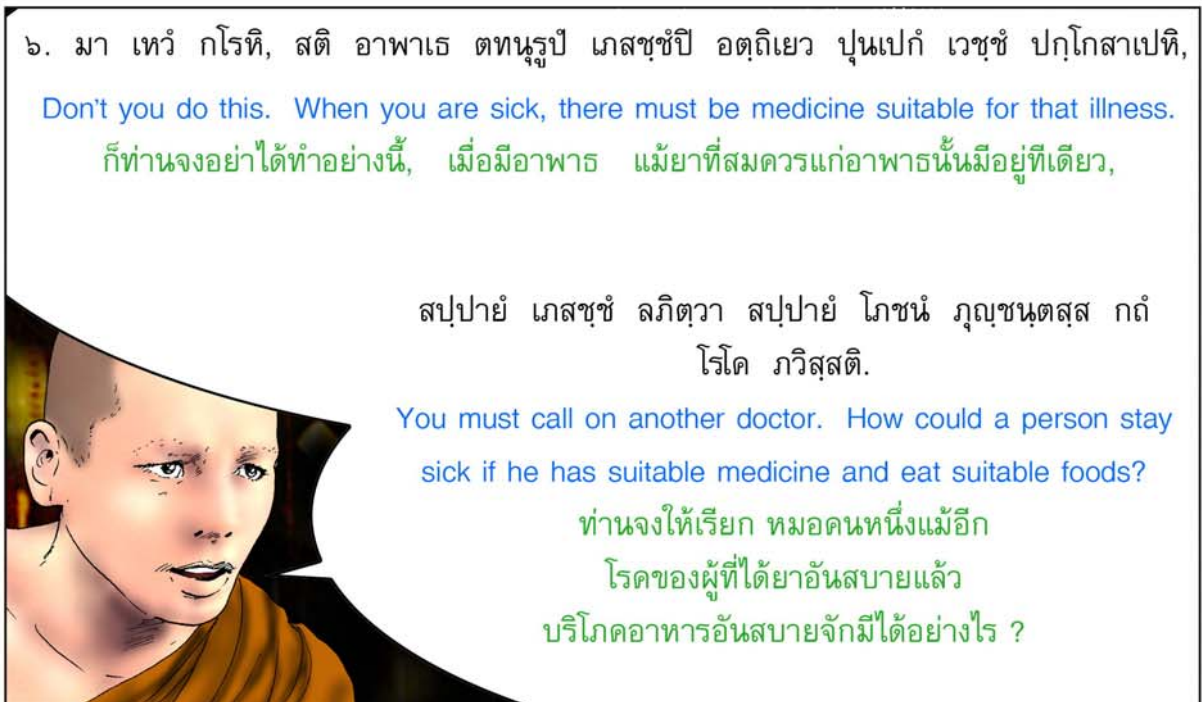
๗. ครับท่าน.



โสปี นาสกุขิเยว อาโรคํ กาทํ ตสฺมา อิทานิ อุตตานํ
“กมฺมสฺสโก” ติ อชฺฌเปกฺขิตฺวา, น กสฺสจิปิ เกสชฺชํ
ปฏฺิเสวามิ.

so I have now set my mind on the fact that “each person
has his own kamma” and don't take anybody's medicine.

ฉะนั้น เตี้ยนี้ผมวางเฉยซึ่งตนว่า “เรามีกรรมเป็นของตน”
แล้วไม่บริโภคยาแม้ของใคร.



๖. มา เหวํ กโรทฺธิ, สติ อาพาธะ ตทฺนฺรูปิ เกสชฺชํปิ อตฺถิเยว ปุณฺเปกํ เวชฺชํ ปกฺโกสาเปทฺติ,

Don't you do this. When you are sick, there must be medicine suitable for that illness.

ก็ท่านจงอย่าได้ทำอย่างนี้, เมื่อมีอาพาธ แม้ยาที่สมควรแก่อาพาธนั้นมีอยู่ที่เดียว,

สປປາຍံ เกสชฺชํ ลภิตฺวา สປປາຍံ โภชนํ ญฺญชฺชนฺตสฺส กถํ
โรโค ภวิสฺสติ.

You must call on another doctor. How could a person stay
sick if he has suitable medicine and eat suitable foods?

ท่านจงให้เรียก หมอคนหนึ่งแม้อีก
โรคของผู้ที่ได้ยาอันสบายแล้ว
บริโภคอาหารอันสบายจักมีได้อย่างไร ?



๗. อาม ภนฺเต.

7. Yes, Bhante.

๗. ครับท่าน.

๘. ทวตโตโย ทิวเส อติกุกมิตวา อายสฺมา ธมฺมรฺกฺขิตโต
ปฺน คิลานปฺจฺจนตถาย อาตจฺจนโต อายสฺมนฺตํ
พฺพุทฺธรฺกฺขิตํ โถกํ กลฺลรูปํ ทิสฺวา ปฺจฺจณิ.

8. After a few days, Dhammarakita came to visit, saw that
Buddharakita looks a little better, and then had this conversation.

๘. ล่วงไป ๒, ๓ วัน
ท่านธัมมรักขิตะมาเพื่อถามอาการใช้อีกเห็นร่างกายดี (ขึ้น)
หน่อยหนึ่งแล้ว จึงถามท่านพุทธรักขิตะ ว่า...



๙. หนุ อวฺุโส ขมฺนียํ ยาปณียํ, อิทานิ ปน
ขมฺนียากาโร ทิสฺสติ.

9. Ahvuso, can you endure (your sickness)? You
seem to be better.

๙. อวฺุโส ท่านพอทนได้ พอเป็นไปได้หรือ,
ก็เดี๋ยวนี้ อาการที่พอทนได้ปรากฏ.



๑๐. อาม ภนฺเต อายสฺมโต โอวาทํ สุณฺนิตฺวา มยฺหํ สປฺปายานิ เกสฺสขฺขานิ สປฺปายานิ จ
โกชนานิ เสวมานสฺส โถกํ ขมฺนียํ ยาปณียํ ทุกฺขา เวทนา ปฏิกฺกมฺหนฺติ, โน อภิกฺกมฺหนฺติ
ปฏิกฺกโม สานํ ปญฺญายติ, โน อภิกฺกโม.

10. Yes, Bhante, after listening to you, I took suitable medicine and foods. Then the sickness
becomes endurable, continuing on this existence. The bodily pain became less, not
worsening, appearing to be going away, not appearing to worsen.

๑๐. ครับ ท่าน,
เมื่อผมฟังโอวาทของท่านแล้วเสพยาอันสบายและอาหาร
อันสบายพอทนได้ พอยังอดภาพให้เป็นไปหน่อยหนึ่ง
ทุกขเวทนาทุเลาลง, ไม่กำเริบ,
ปรากฏความทุเลาเป็นที่สุด
ไม่ปรากฏความกำเริบ.



๘. ทวตโตโย ทิวเส อติกุกมิตวา อายสฺมา ธมฺมรฺกฺขิตโต
ปฺน คิลานปฺจจนฺตถาย อาคจฺจนฺโต อายสฺมฺนฺตํ
พฺพุทฺธรฺกฺขิตํ โสกํ กลฺลรูปํ ทิสฺวา ปฺจจฺฉิ.

8. After a few days, Dhammarakita came to visit, saw that
Buddharakita looks a little better, and then had this conversation.

๘. ล่วงไป ๒, ๓ วัน

ท่านธัมมรักขิตะมาเพื่อถามอาการใช้อีกเห็นร่างกายดี (ขึ้น)

หน่อยหนึ่งแล้ว จึงถามท่านพุทธรักขิตะ ว่า...



๙. นนฺ อวฺสุโล ขมนฺนํ ยปณฺนํ, อิทานิ ปน
ขมนฺนํยาการโ ทิสฺสตี.

9. Ahvuso, can you endure (your sickness)? You
seem to be better.

๙. อวสุโล ท่านพอทนได้ พอเป็นไปได้หรือ,
ก็เดี๋ยวนี้ อาการที่พอทนได้ปรากฏ.

๑๐. อาม ภนฺเต อายสฺมโต โอวาทํ สฺถนิตฺวา มยฺหํ สປฺปายานิ เภสขุขานิ สປฺปายานิ จ
โกชนานิ เสวมานสฺส โสกํ ขมนฺนํ ยปณฺนํ,

Yes, Bhante, after listening to you, I took suitable medicine and foods. Then the sickness becomes endurable,
continuing on this existence. The bodily pain became less,

ครับ ท่าน, เมื่อผมฟังโอวาทของท่านแล้วเสพยาอันสบายและอาหาร อันสบายพอทนได้

พอยังอดภาพให้เป็นไปหน่อยหนึ่ง ทุกขเวทนาทุเลาลง,

ทุกขา เวทนา ปฏิกฺกมฺนตี,

not worsening,

ไม่กำเริบ,

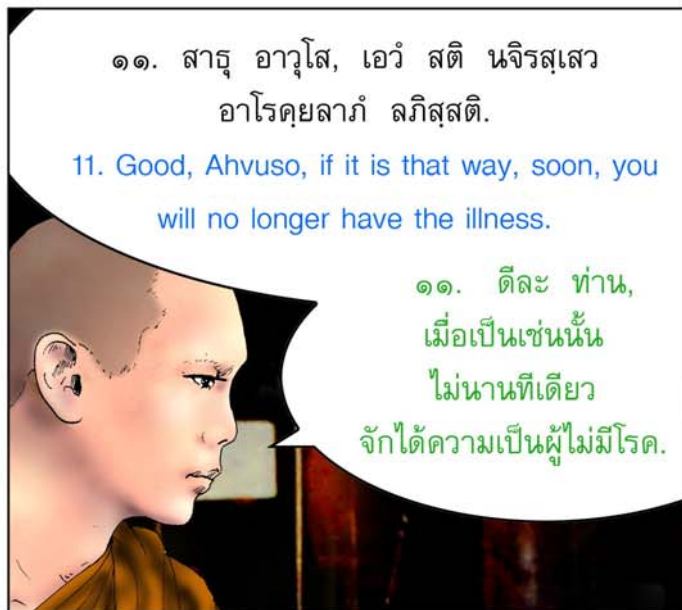
โน อภิกฺกมฺนตี ปฏิกฺกโม สานํ ปญฺญาติ, โน อภิกฺกโม.

appearing to be going away, not appearing to worsen.

ปรากฏความทุเลาเป็นที่สุด

ไม่ปรากฏความกำเริบ.





ปาฬิภาสา

1. ???

๑. พุทธรักขิตะสามเณร เป็นไข้.

๑. สามเณโร พุทฺธรักฺขิตโ
อาพาธโก โทติ.

2. ????

๒. ท่านสังฆรักขิตะ
มาเพื่อถามอาการไข้หนอ.

๒. อาคัจฉติ หนุ อายสฺมา
สังฆรักขิตโ ดิลานปุจฺจนตุถาย.

3. ????

๓. ทุกขเวทนาอันหนักของท่านย่อมทุเลาบ้างหรือ ?

๓. กจฺจิ เต พาหุหา ทุกฺขา เวทนา ปฏิภกฺกมนฺติ.

4. ????

๔. ไม่กำเริบหรือ ?

๔. โน อภิกฺกมนฺติ.

5. ???

๕. ท่านเรียกหาหมอคนไหน ?

๕. กัม เวชฺช ปกุโกสาเปสิ.

6. ???

๖. ยาของหมอมคนนั้นเป็น
สัปปายะหรือ ?

๖. สปปายํ หนุ ตสฺส เกสชฺช.

7. ???

๗. เมื่อมีความเจ็บไข้
มียาอันสมควรแก่โรคนั้น.

๗. สติ อาพาธะ ตทฺฐรูปิ
เกสชฺช อตฺถิ.

8. ???


๘. ท่านพึงวางเฉยในตนว่า
“เรามีกรรมเป็นของตน”

๘. อตฺตานํ “กมฺมสฺสโก”ติ
อชฺฉุเปกฺขเยยฺยาสิ.

9. ????

๙. สำหรับเดี๋ยวนี้นี้
ปรากฏอาการพอทนได้.

๙. อิทา นิ ปน
ขมณียากาโร ทิสฺสติ.



๙. อิทธิานิ ปน
มณียากาโร ทิสฺสติ.

๑๐. ???

๑๐. ความไม่มีโรคเป็นลาภอย่างยิ่ง จันใด
แม้ความสันโดษ (ก็เป็นทรัพย์)
อย่างยิ่งทีเดียว จันนั้น.

๑๐. ยถา อโรคยา ลาภो परिโม,
तथा सन्तुष्टिर्नि
परिमाया.



๑๐. ยถา อโรคยา ลาโภ ปรมโ,
ตถา สหตุญจีปิ
ปรมายเว.



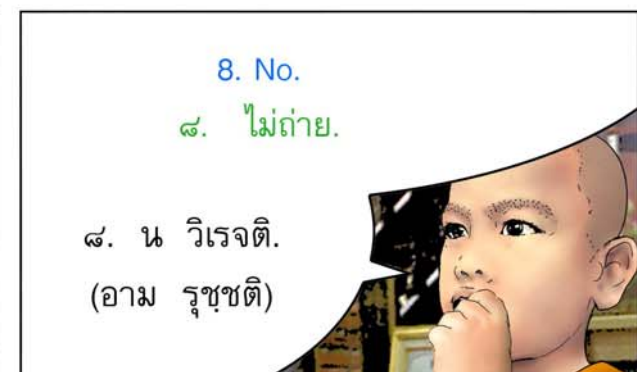
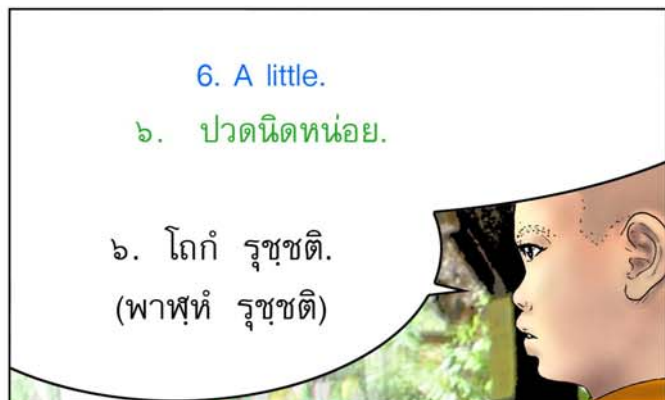
11. ???

๑๑. วิสฺสาสปรมา ภาติ,
นิพฺพานปรมํ สุขํ.

๑๑. ความคุ้นเคย
เป็นญาติอย่าง ยิ่ง,
พระนิพพาน เป็นบรมสุข.

๑๑. ความคุ้นเคย
เป็นญาติอย่าง ยิ่ง,
พระนิพพาน เป็นบรมสุข.





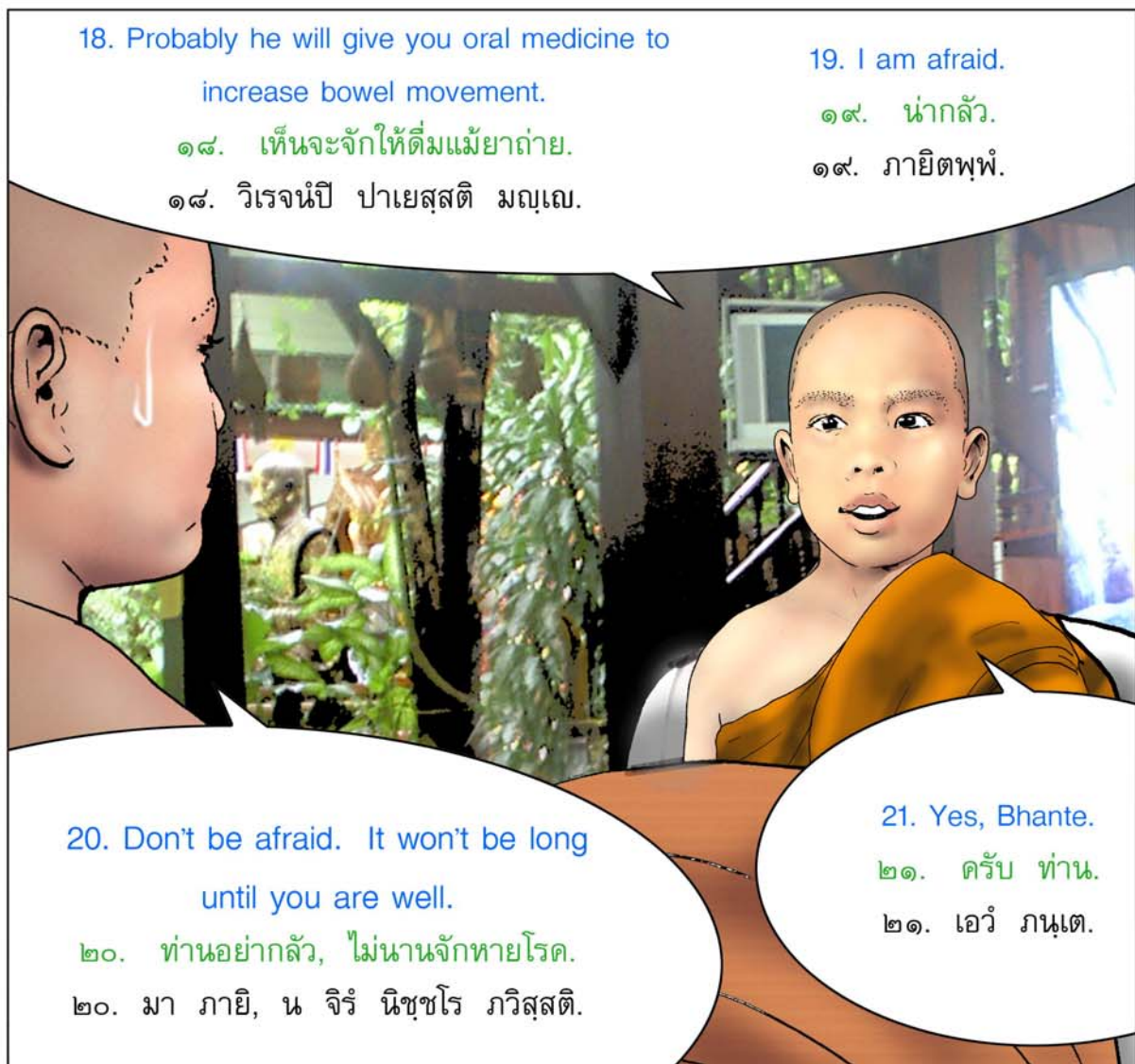
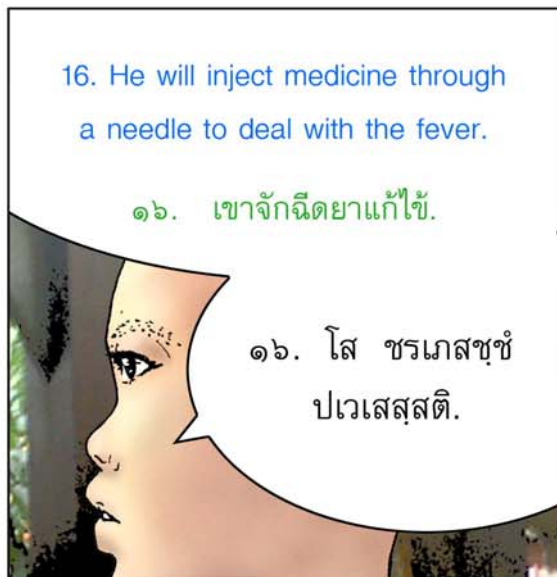


13. Isn't the doctor coming?

๑๓. หมอไม่มาหรือ ?

๑๓. น อาดจุนติ
นุ ติกิจนโก.





๒๕. สมมุทสนปฏิจจุตโต กถาสลลาโป

Conversation, about Sweeping.

การสนทนาเกี่ยวกับการกวาด

๑. อติพทุลา โภ ตุมหากัม
สมมุทสนนิโย ลทุธา.

1. Ahvuso, do you have enough
brooms?

๑. ผู้เจริญ พวกท่านได้ไม้กวาด
มากพอแล้วหรือ.

๒. อาม ภนฺเต, พหุ ทณฺทสมมุทสนนิโย
วินยฺสุสวโต เอเกกสฺส เอเกกา ลทุธา.

2. Yes, Bhante. There are a lot of long-handle
brooms: each Bikkhu has got one broom from passing
the discipline exam.

๒. ครับท่าน, ไม้กวาดมีด้ามยาวอันภิกษุได้รูปละ ๑
อัน จากการสอบพระวินัย.

๓. นตฺถิ นุ นาฬิเกรทณฺทมยา
ทตฺถสมมุทสนนิโย.

3. Is there no broom made out of
coconut stems?

๓. ไม้กวาดมือ
ที่สำเร็จด้วยก้านมะพร้าว
ไม่มีหรือ ?

๔. อตฺถิ ภนฺเต เทว วา ติสฺโส วา.

4. A few, Bhante.

๔. มี ๒ - ๓ อันครับ.

๕. น เอตฺตกาฬิ ปโหติ.

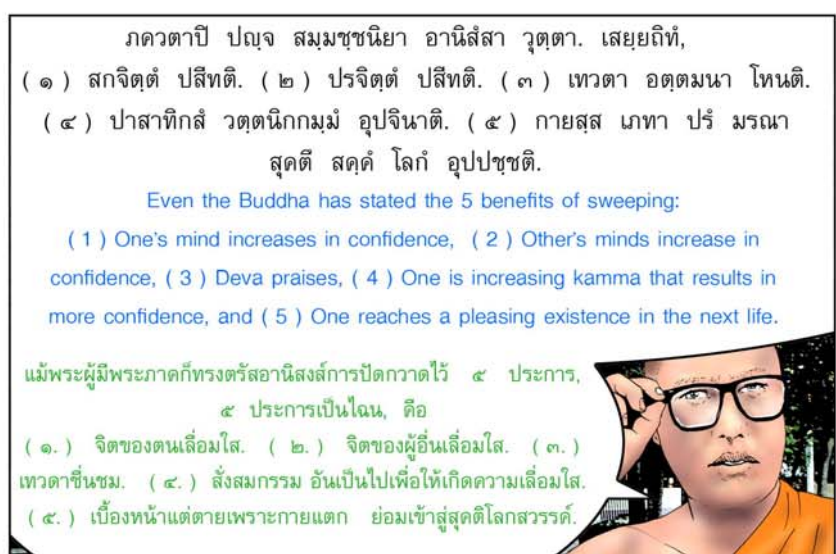
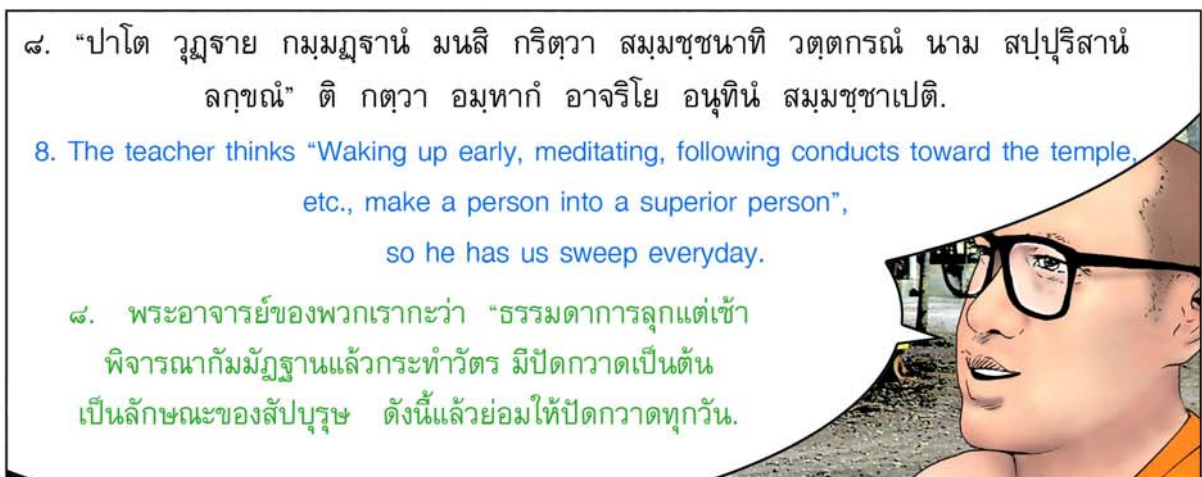
5. That's not enough for the Bikkhus.

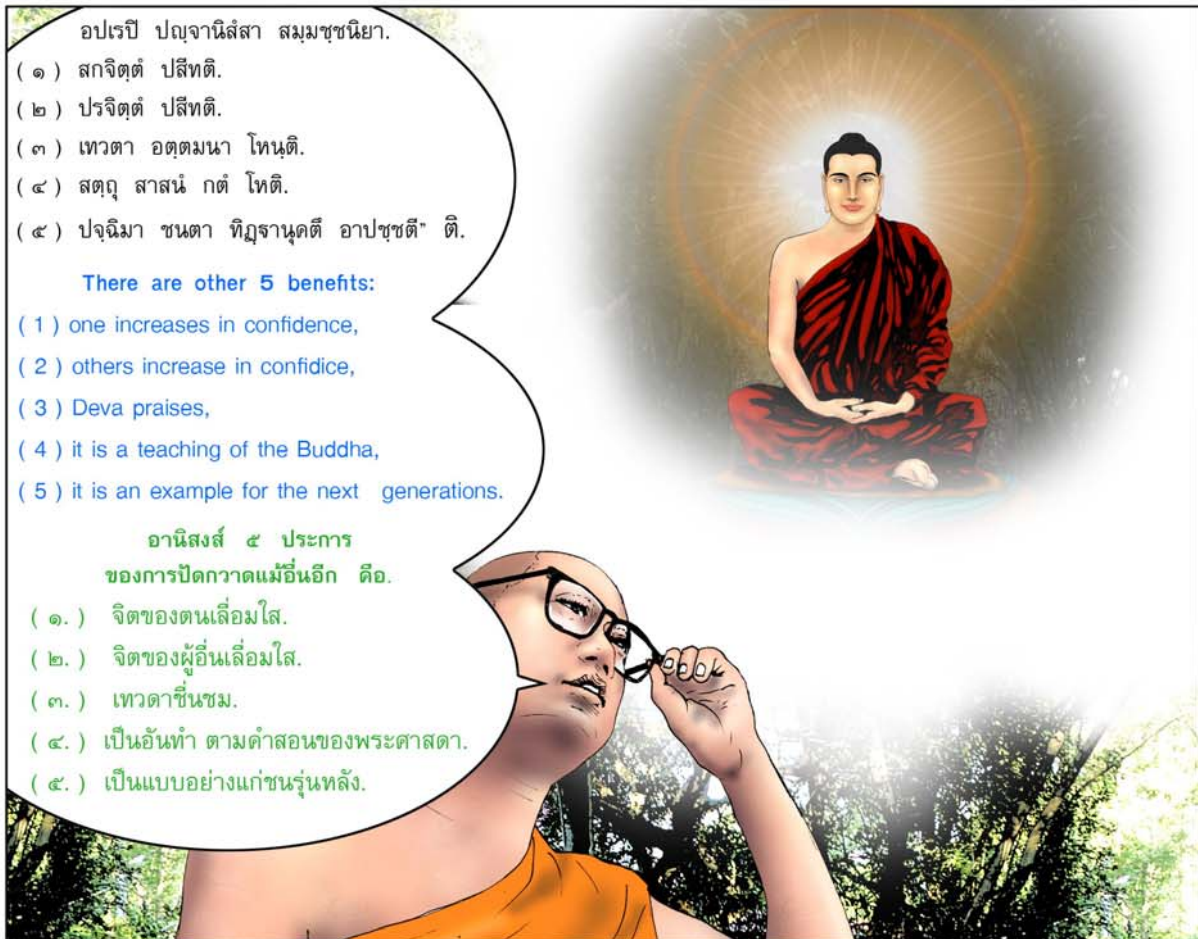
๕. ไม่เพียงพอกับภิกษุเท่านี้.

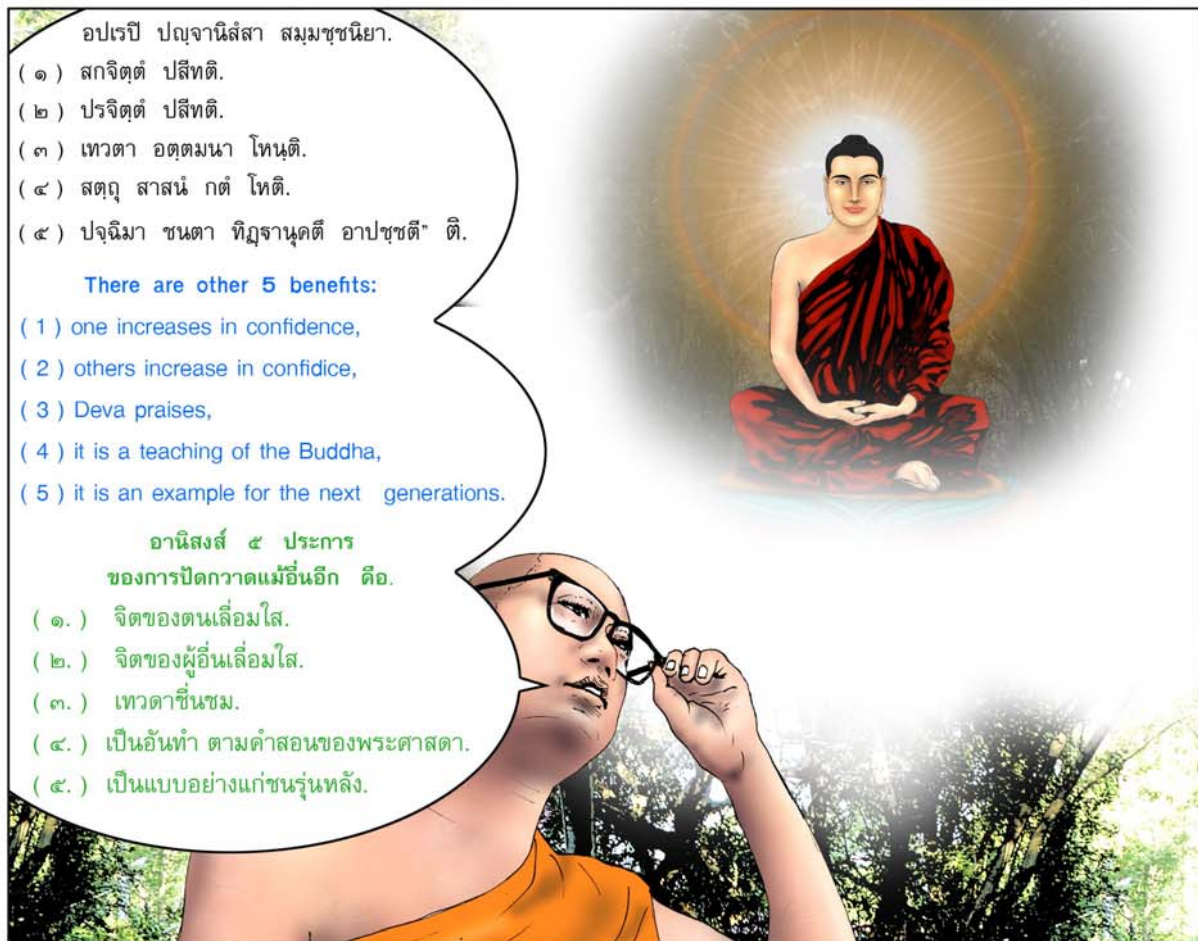
๖. อตฺถิ ภนฺเต ตินมฺยา สมมุทสนนิโย,
น ตาวตา สพุพตฺถ วฬฺณเชนฺติ.

6. Bhante, there are other brooms made from fibers,
but you can't use those to sweep everywhere.

๖. ผู้เจริญ ไม้กวาดที่ทำด้วยฟงมีอยู่, ไม้กวาดเหล่านั้นใช้กวาดมิได้ทุกที่.







ปาฬีกาสา

1. Novice Buddhakita, please bring a broom with long handle.

๑. พุทธรักขิตะสามเณร เธอจงนำไม้กวาดมีด้ามอันหนึ่งมา.

๑. สามเณร พุทธรักขิต
เอ๋ย ทนฺตสมมุชฺชนี อามร.



2. This is not a broom with a long handle. This is a hand broom.

๒. นี่ไม่ใช่ (ไม้กวาดมีด้าม), นี่ไม้กวาดมือ.

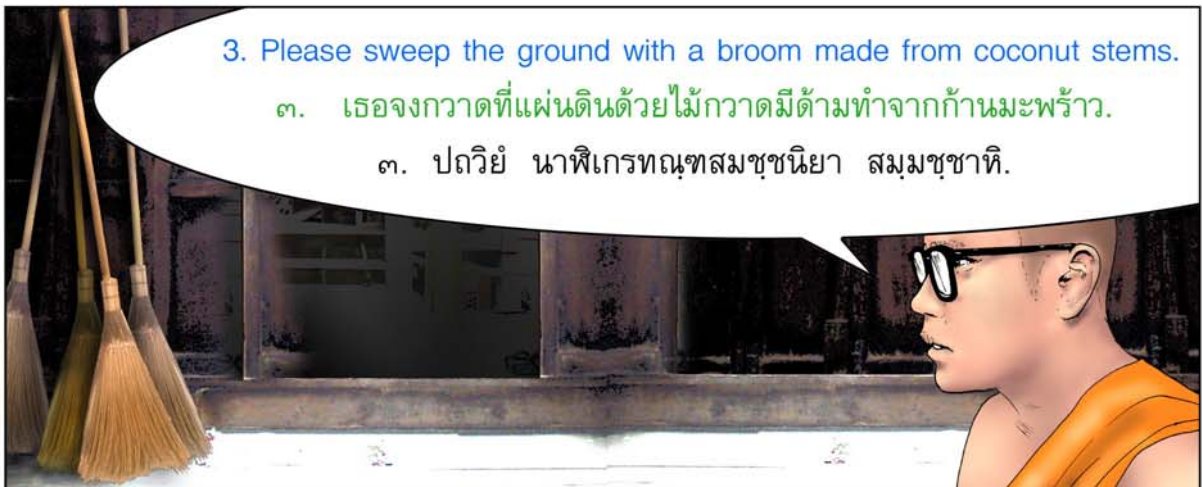
๒. นาย ภวติ, อัย
ทนฺตสมมุชฺชนี.



3. Please sweep the ground with a broom made from coconut stems.

๓. เธอจงกวาดที่แผ่นดินด้วยไม้กวาดมีด้ามทำจากก้านมะพร้าว.

๓. ปถวิยํ นาฬิเกรทนฺตสมมุชฺชนียา สมมุชฺชาหิ.





4. Please sweep the building with a broom made from grass.

๔. พึงกวาดที่วิหารด้วยไม้กวาดทำด้วยหญ้า.

๔. วิหารเร
ดิณสมมุชชनिया
สมมุชชิตพัพ.

5. Sweeping is a normal business that a developed person follows.

๕. ธรรมดากการกวาดเป็นกิจอย่างหนึ่งของสัตบุรุษทั้งหลาย.

๕. สมมุชชนํ นาม
สปปุริสาณํ เอกํ วตฺตํ.

6. Sweeping brings good health.

๖. การกวาดเป็นเหตุ
แม่แห่งความสบาย.

๖. กลุลภาวสุสปี การณํ โทติ.



7. In summer, you should get up early, sweep, take a shower, and then study the Buddha's teaching (book). Wherever one sweeps, it brings clarity to the mind.

๗. ในฤดูร้อน ลูกขึ้นแต่เช้ากวาดแล้วจึงอาบน้ำแล้วดูพระบาลี (หนังสือ) ในที่อันตนกวาดแล้ว จิตย่อมผ่องใส.

๗. คิมุทกาเล ปาโต วุณฺณจาย
สมมุชชิตวา นุทายิตวา อตฺตโน
สมมุชชนฺณฺจาเน ปาจํ ปสฺสนฺโต
จิตตํ ปสฺสิตติ.

๒๖. อารามโสธนะเวลา ย่ำ กณาสลลาโป

Conversation, During Sweeping.

การสนทนา ในเวลากวาดวัด



๑. อาวุโส สัมภักขิต สเว อุโปสถทิวโส, ตสฺมา ปาโต
วุญฺจาย อารามํ โสเธสฺสนฺติ, กาลเ สมนฺตเต อตฺตโน
สมฺมุชฺชนี คเหตฺวา เอกมนฺตํ สมฺมุชฺชาหิ.

1. Ahvuso Sangharakita, tomorrow is a uposatha day. Therefore, Bikkhus
and novices should wake up and clean the temple. When it is time, you
should pick an area and sweep it with a broom.

๑. ท่านสังฆรักขิตะ พรุ่งนี้เป็นวันอุโปสถ
ฉะนั้นพวกภิกษุและสามเณรลุกตั้งแต่เช้าแล้ว จักชำระอาราม
เมื่อถึงเวลาแล้วเธอจงถือเอาไม้กวาดของตนแล้วกวาดซึ่งที่สุดส่วนหนึ่ง.



๒. สมฺมุชฺชนกาลเ กวจโร กตฺถิํ สักกฺขิตฺตพฺโป.

2. When sweeping, where should
I put all the rubbish?

๒. ในเวลากวาดขยะพึงครูดรวมไว้ที่ไหน ?

๓. เอกมนฺตํ สักกฺขิตฺตพฺโป.

3. You should put it all into
one pile.

๓. พึงครูดรวมไว้ ณ. ที่หนึ่ง.



๔. โก กวจรราสี จฺนฺเตสฺสตี.

4. Who will get rid of the
rubbish?

๔. ใครจักทิ้งกองขยะ.

๒๖. อารามโสธนะเวลา ย่ำ กถาสลลาโป

Conversation, During Sweeping.

การสนทนา ในเวลากวาดวัด



๑. อาวุโส สังฆารกขิต สุเว อุโปสถทิวโส, ตสฺมา ปาโต วุญจาย
อารามํ โสเธสฺสนติ,

Ahvuso Sangharakita, tomorrow is a uposatha day. Therefore, Bikkhus and
novices should wake up and clean the temple.

ท่านสังฆารกขิตะ พรุ่งนี้เป็นวันอุโปสถ
ฉะนั้นพวกภิกษุและสามเณรลุกตั้งแต่เช้าแล้ว จักชำระอาราม

กาเล สมฺปตฺเต อตฺตโน สมฺมุชฺชณี คเหตฺวา เอกมฺนตํ
สมฺมุชฺชาหิ.

When it is time, you should pick an area and sweep it with a broom.

เมื่อถึงเวลาแล้วเรອງถือเอาไม้กวาดของตนแล้วกวาดซึ่งที่สุทส่วนหนึ่ง.



๒. สมฺมุชฺชนกาเล กวจโร กตถํ ลักขฺยิตพฺโพ.

2. When sweeping, where should

I put all the rubbish?

๒. ในเวลากวาดขยะพึงครุตรรวมไว้ที่ไหน ?

๓. เอกมฺนตํ ลักขฺยิตพฺโพ.

3. You should put it all into
one pile.

๓. พึงครุตรรวมไว้ ณ. ที่หนึ่ง.



๔. โก กวจรราสี จตุเทสฺสติ.

4. Who will get rid of the
rubbish?

๔. ใครจักทิ้งกองขยะ.

๕. กจวรรณททกปจฉนิ เจว โทณิ จ อตถิ, ตตถ ปกขิปิตวา
ทารกา นิหฺนญฺจํ ปรีปุเรสฺสนฺติ.

5. There is a waste basket and pail. The youngsters will put the
rubbish in those, and then will dump
it in a depressed ground.

๕. ตะกร้าสำหรับทิ้งขยะและรางด้วยมีอยู่,
พวกเด็กใส่ในตะกร้าสำหรับทิ้งขยะหรือรางแล้ว จักยังที่ต่ำให้เต็ม.



๖. ดิมฺหกาเล ปน กถํ
สมฺมุชฺชิตพฺพํ.

6. In the summer,
how should we sweep?

๖. สำหรับในฤดูร้อน
พึงกวาดอย่างไร ?



๗. ปจมํ อุทเกณ ปรีปุโผลิตวา
ปจฺจํ สมฺมุชฺชิตพฺพํ.

7. Spray the area with water and
then sweep.

๗. พรมด้วยน้ำก่อน
แล้วพึงกวาดที่หลัง.



๘. อุทเกณ ปรีปุโผสนํ กิमतฺถิยํ.

8. What's the benefits of spraying
the area?

๘. การพรมด้วยน้ำมีประโยชน์อะไร ?



๙. เรณฺหํ อนุญฺจทนต์ถํ เรณฺสุ หิ อุฏฺฐิตํ
เสนาสนานิ เจว เสนาสนปรีโกตา จ ราชิกิณฺณา
โหนติ, ตสฺมา ตณฺหิวารณฺตถํ ปฺราสสมฺมุชฺชนา
อุทเกณ ปรีปุโผสนํ เอกํ สมฺมุชฺชนวตฺถํ.

9. So that it will not be dusty. When it is dusty, the living
quarters and furniture will be dirty. Therefore, to prevent
it from being dusty, spraying the area with water before
sweeping is a proper rule of conducts.

๙. เพื่อมิให้ธุลีฟุ้งขึ้น, เพราะเมื่อธุลีฟุ้งขึ้นแล้ว
ที่อยู่อาศัยและเครื่องใช้สอยจะเปื้อนธุลี,
ฉะนั้นเพื่อป้องกันธุลีนั้น การพรมด้วยน้ำก่อนการกวาด
เป็นสัมมัตตวัตรอย่างหนึ่ง.




๕. กจวรรณททนกปจฉิ เจว โทณิ จ อตถิ,
 5. There is a waste basket and pail.
 ๕. ตะกร้าสำหรับทิ้งขยะและวางด้วยมียู่,
 ตตถ ปกฺขิปปิตฺวา ทารกา นินฺนุจฺจํ ปรีปุเรสฺสนฺติ.
 The youngsters will put the rubbish in those,
 and then will dump it in a depressed ground.
 พวกเด็กใส่ในตะกร้าสำหรับทิ้งขยะหรือวางแล้ว จักย่งที่ต่ำให้เต็ม.



๖. ดิมฺหกาเล ปน กถํ
 สมฺมุชฺชิตพฺพํ.
 6. In the summer,
 how should we sweep?
 ๖. สำหรับในฤดูร้อน
 ฟังกวาดอย่างไร ?



๗. ปจมํ อุทเกณ ปรีปุโผลิตฺวา
 ปจฺจํ สมฺมุชฺชิตพฺพํ.
 7. Spray the area with water and
 then sweep.
 ๗. พรมด้วยน้ำก่อน
 แล้วฟังกวาดทีหลัง.



๘. อุทเกณ ปรีปุโผสนํ กิमतฺถิยํ.
 8. What's the benefits of spraying
 the area?
 ๘. การพรมด้วยน้ำมีประโยชน์อะไร ?

๙. เรณฺณํ อนุจฺจนตถํ เรณฺสุ ทิ อุจฺจิตฺสุ
 เสนาสนานิ เจว เสนาสนปรีโกตา จ รโชกิตฺถนา
 โทหนฺติ,
 9. So that it will not be dusty. When it is dusty, the living
 quarters and furniture will be dirty.
 ๙. เพื่อมิให้ธุลีฟุ้งขึ้น, เพราะเมื่อธุลีฟุ้งขึ้นแล้ว
 ที่อยู่อาศัยและเครื่องใช้สอยจะเปื้อนธุลี,

ตสฺมา ตณฺเฬวณตถํ ปุราสมฺมุชฺชนา อุทเกณ
 ปรีปุโผสนํ เอกํ สมฺมุชฺชนวตฺถํ.
 Therefore, to prevent it from being dusty, spraying the area
 with water before sweeping is a proper rule of conducts.
 ฉะนั้นเพื่อป้องกันธุลีนั้น การพรมด้วยน้ำก่อนการกวาด
 เป็นสัมมชชนวัตรอย่างหนึ่ง.




ปาฬิภาสา

1. Ahvuso, the day after tomorrow is an Uposatha day. Tomorrow, Bikkhus and novices will clean the entire temple.

๑. ผู้มีอายุ, วันมะรืนเป็นวันอุโปสถ พรุ่งนี้ภิกษุสามเณรจักชำระวัดทั้งหมด.

๑. อาวุโส, พรสุเว อุโปสถทิวโส. เสว สกัลล อารามัง โสเธสสนฺติ.



2. You all put the rubbish in the basket and dump it in the depressed ground.

๒. พวกท่านใส่ขยะในตะกร้าแล้ว
จักยังที่ลุ่มให้เต็ม.

๒. กจวเร ปจฺฉิยํ ปกฺขิปปิตฺวา นิมนฺนฺจฺฉนํ
ปริปุเรสฺสถ.

3. You sweep the rubbish into a proper area.

๓. พวกท่านจง
ครุตรรวมซึ่งขยะ
ในที่อันสมควร.

๓. กจวเร ยุตฺตญฺจฺฉนเ
สงฺกทฺฏณฺณ.

4. You tell the youngsters to get rid of the dogs' feces.

๔. เธอจงให้เด็กทิ้งขี้หมา (มูลสุนัข).

๔. ทารเก สุนฺหจฺฉณํ จตฺตทาเปหิ.



5. You should spray before sweeping; otherwise, it will become dusty.

๕. เธอจงพรมด้วยน้ำแล้วจึงกวาด, (กวาด) โดยประการอื่น รุสสิจักฟุ้งขึ้น.

๕. อุทเกณ ปริบโผลิตวา สมชุชาหิ.

อิตรถา เรณโว อุฏฺฐทิสฺสนติ.

6. If it is dusty, the living quarters will become dirty.

๖. เมื่อรุสสิฟุ้งขึ้นแล้ว ที่อยู่อาศัยจะสกปรกด้วยรุสสิ.

๖. เรณฺสุ อุฏฺฐิตฺสุ เสนาสนานิ รุชฺชิกณฺณานิ โทหนฺติ.

7. Not only there is no benefits
sweeping this way, there are also
many faults.

๗. หากว่ากวาดอย่างนี้
ไม่มีประโยชน์อย่างเดียวน่าจะได้,
โดยที่แท้จักมีโทษ.

๗. ยถิ เอวํ สมฺมุชฺชนํ น
เกวลํ นีรตฺถกเมว, อถ โข
โทโสปี ภวิสฺสติ.

8. All affairs should be thought through
carefully before working on them so that one
will know that there are benefits.

๘. การงานที่พิจารณาแล้วพิจารณาอีกทุกอย่าง
แล้วจึงกระทำ ฟังทราบ ว่า "มีประโยชน์"

๘. ยตฺถ กตฺถจิ วิมฺลิตฺวา วิมฺลิตฺวา
กตกมฺมํ สาทตฺถกณฺติ ทญฺจพฺพ.

๒๗. กลลตาปฏิสัญโต กถาสลลาโป

Conversation about Comfort.

การสนทนาเกี่ยวกับความสบาย

๑. ภนฺเต พุทฺธรํกษิต รมณียํ วต ตุมฺหากํ อารามํ,
อถ จ ปน อิมํ อารามํ อจิราคตา ชรา โหนฺติ.

1. Bhante Buddharaikita, your temple is very pleasant,
but somehow the newcomers become sick.

๑. ท่านพุทธรักรัษิตะ วัดของท่านน่ารื่นรมย์หนอ,
แต่สำหรับผู้มาสู่อารามนี้ไม่นานเป็นไข้.

๒. สจฺจํ อวฺสุสํ กลลภาวสฺส อุปายํ อชานฺนตา อุณฺหเทสโต อาคตา วิสภาคอุตฺตาย
เยภฺยุเยน ปจฺมสํวจฺนเร ชรา โหนฺติ, ทฺติยาทิสํวจฺนเรสุ ปน นิชฺชรา.

2. True, Ahvuso. For those coming from a hotter weather usually don't know
the tricks of living in this weather, they mostly get sick in the
first year because of the weather differences . However,
in the second year, they probably won't get sick.

๒. จริงท่าน ผู้ไม่รู้อุบายของความสบายมาจากที่อากาศร้อน
โดยมากเป็นไข้ในปีแรกเพราะ ผิดอากาศ, ต่อไปในปีที่ ๒
เป็นต้น คงไม่เป็นไข้.

๓. เอกนฺตโต ปน ภนฺเต อิทํ จานํ กลลภาวสฺส ปฏิลทฺธจฺจํ
วีย ทิสฺสติ.

3. Bhante, this place seems to be comfortable,
but only specifically.

๓. ผู้เจริญ สำหรับตามความเป็นจริงที่นี้ปรากฏ
เหมือนสถาน ที่อันได้ความสบายโดยเฉพาะ.

๒๗. กลลตาปฏิสัยโต กลาสลลาโป

Conversation about Comfort.

การสนทนาเกี่ยวกับความสบาย

๑. ภนฺเต พุทฺธรํกษิต รมณียํ วต ตุมฺหํ อารามํ,
อถ จ ปน อิมํ อารามํ อจิราคตา ชรา โทหนฺติ.

1. Bhante Buddharaikita, your temple is very pleasant,
but somehow the newcomers become sick.

๑. ท่านพุทธรักขิตะ วัดของท่านน่ารื่นรมย์หนอ,
แต่สำหรับผู้มาสู่อารามนี้ไม่นานเป็นไข้.

๒. สจฺจํ อาวุโส กลลภาวสฺส อุปายํ อชานฺนตา อุณฺหเทสโต อาคตา วิสภาคอุตฺตาย
เยภฺยุเณน ปจฺมสํวจนฺเร ชรา โทหนฺติ,

True, Ahvuso. For those coming from a hotter weather usually don't know the
tricks of living in this weather, they mostly get sick in the
first year because of the weather differences .

จริงท่าน ผู้ไม่รู้อุบายของความสบายมาจากที่อากาศร้อน
โดยมากเป็นไข้ในปีแรกเพราะ ผิดอากาศ,
หุติยาทีสํวจนเรสุ ปน นิชฺชรา.

However, in the second year, they probably won't get sick.
ต่อไปในปีที่ ๒ เป็นต้น คงไม่เป็นไข้.

๓. เอกนฺตโต ปน ภนฺเต อิทํ จานํ กลลภาวสฺส ปฏิลทฺธจฺจํ
วีย ทิสฺสติ.

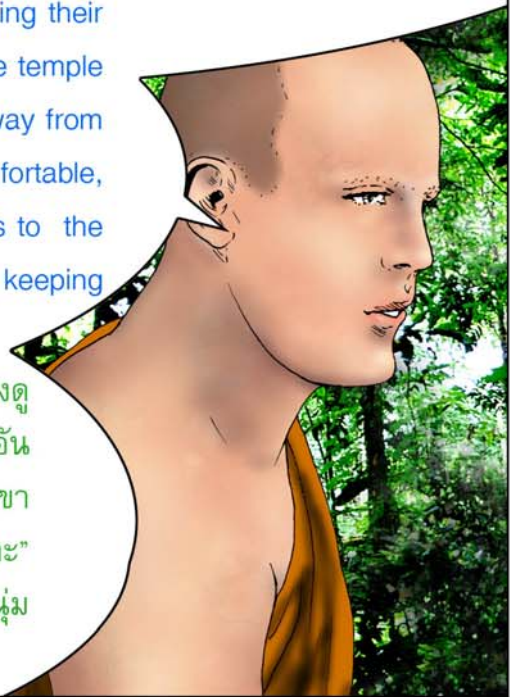
3. Bhante, this place seems to be comfortable,
but only specifically.

๓. ผู้เจริญ สำหรับตามความเป็นจริงที่นี้ปรากฏ
เหมือนสถาน ที่อันได้ความสบายโดยเฉพาะ.

๔. อาม อาวุโส กลุลภาวสุส อุบายโกวิทา อารามสุส ปุพพาเด
สนธิวิญจมหารสญเจว ปริสุทฺธวายุ จ มหาสสุส อุทกปิณฺฑิ อติกฺกมิตฺวา ยาวปพฺพตา
ทสฺสนียญฺจานญจ วทฺหติ, อนุบายโกวิทานํ ปน ททฺรสามเณรานํ ตํ สพฺพ
อกุลภาวการณํ วีย โหติ.

4. Yes, Ahvuso, for those who are wise in maintaining their health look at the large pond on the east side of the temple and the clear air which is pleasant starting all the way from the pond to the mountain would say “a place comfortable, but only specifically.” Those places brings sickness to the young Bikkhus and novices who are not wise (in keeping their health).

๔. ครับท่าน ผู้ฉลาดในอุบายของสุขภาพมองดูสระใหญ่ที่ตั้งไว้ดีในส่วนตะวันออกของวัด และลมอันบริสุทธิ์ ที่อันนารีนรมย์เลยผิวน้ำของสระใหญ่จรดภูเขาด้วย ย่อมกล่าวว่า “สถานที่ได้ ความสบายโดยเฉพาะ” ที่นั่นทั้งหมดเป็นเหตุแห่งความไม่สบายของภิกษุหนุ่มและสามเณรทั้งหลายผู้ไม่ฉลาดในอุบาย.



๕. สจฺจํ ภาณเต “นตฺถิภาวโต อญฺญาณภาโวเยว ทุกฺโข” ติ โปราณาปิ วทฺหติ.
5. True, Bhante. Even the ancient teachers said “Ignorance (of what to properly use the thing we have) brings sufferings worse than not having the thing at all.”

๕. จริงครับ แม้โบราณจารย์กล่าวว่า
“ความไม่รู้เลย เป็นทุกข์กว่าความไม่มี” เสียอีก.



๕. อาม อาวุโส กลุฬาวสุส อุบายโกวิทา อารามสุส ปุพฺพภาเด
สนฺนิวิฏฺฐมฺหาสรณฺเจว ปริสุทฺธวาญฺ จ มหาสรสฺส อุทกปิฏฺจํ อติกุภิมิตฺวา ยาวปพฺพตา
ทสฺสนิยฺมจฺจานญจ วทฺหติ.

Yes, Ahvuso, for those who are wise in maintaining their health look at the large pond
on the east side of the temple and the clear air which is pleasant starting all the way
from the pond to the mountain would say “a place comfortable,
but only specifically.”

ครับท่าน ผู้ฉลาดในอุบายของสุขภาพมองดู
สระใหญ่ที่ตั้งไว้ดีในส่วนตะวันออกของวัด และลมอัน บริสุทธิ์
ที่อันน่ารื่นรมย์เลยผิวน้ำของสระใหญ่จรดภูเขา ด้วย
ย่อมกล่าวว่า “สถานที่ได้ ความสบายโดยเฉพาะ”

อนุบายโกวิทานํ ปน ทฺหสามเณรานํ ตํ สพฺพํ
อกฺกุลภาวการณํ วีย โทติ.

Those places brings sickness to the young Bikkhus and
novices who are not wise (in keeping their health).

ที่นั่นทั้งหมดเป็นเหตุแห่งความไม่สบายของภิกษุหนุ่ม
และสามเณรทั้งหลายผู้ไม่ฉลาดในอุบาย.



๕. สจฺจํ ภาณเต “นตฺถิกาวโต อญฺญาณภาโวเยว ทุกฺโข” ติ โปราณาปิ วทฺหติ.

5. True, Bhante. Even the ancient teachers said “Ignorance (of what to properly use
the thing we have) brings sufferings worse than not having the thing at all.”

๕. จริงครับ แม้โบราณจารย์กล่าวว่า
“ความไม่รู้เลย เป็นทุกข์กว่าความไม่มี” เสียอีก.



๒๘. รุกขปฏิสัตุโต กถาสลสาโป

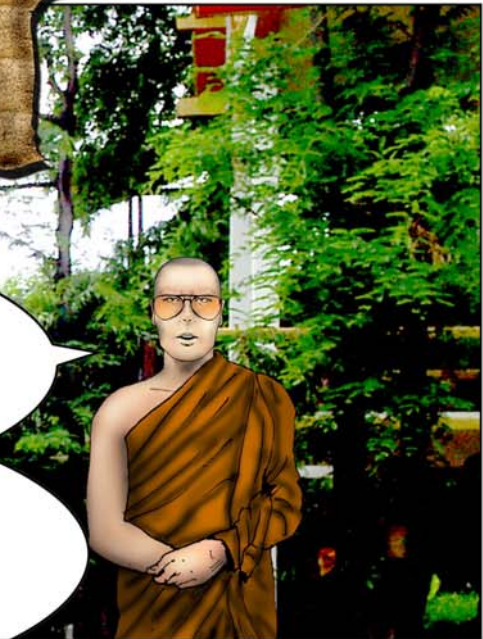
Conversation about Trees.

การสนทนาเกี่ยวกับต้นไม้

๑. ภนฺเต พุทฺธรํกษิต กสฺมา ตุมฺเห
มหารุกฺเข สมุลฺลํ ปาเตถ.

1. Buddharakita, why did you let's big tree
fall down.

๑. ท่านพุทธรักษิตะ
ทำไมพวกท่านจึงให้ต้นไม้ใหญ่ล้มถอนโคนไป.



๒. อาวุโส ฉายาพหุลฺลจฺจาเน ชนา สีตาภิกฺขตา ชรโรติโน โทหนฺติ, สุริยาโลโก จ
กลลภาวการณํ โทติ, อิมสฺมี อารามे อจิราตฺตา ลหฺธวิสภาคอุตุกา ทหรสามเณรา
กาเลน กาลํ ชรา โทหนฺติ. ตสฺมา ชนจฺจนายํ อปเนตฺวา อาโลกปฏิลํภาเย อาจริโย
เกสณฺจิ รุกฺขานํ ปาตฺนตฺถาย โโอกาสํ กโรติ.

2. Bhante, in the place where there's a lot of shade, people will be take over by
the coldness. It will make people become sick easily, but for the sun's ray is the
cause of the comfort. In this temple, a lot of monks have sick because of lack of
the sun light, so that's why our teacher cut some of the trees down.



๒. ผู้มีอายุ ในที่มีร่มไม้มาก
พวกคนผู้ถูกความเย็นครอบงำ เป็นโรคไข้,
สำหรับแสงสว่างของพระอาทิตย์เป็นเหตุของความสบาย,
ในวัดนี้ ภิกษุหนุ่มสามเณรน้อยทั้งหลายที่มาไม่นาน
ได้อากาศที่ไม่ถูกกัน ย่อมเป็นไข้ตามกาลเวลา,
ฉะนั้น เพื่อนำร่มไม้ที่บอบออกแล้วได้แสงสว่าง
พระอาจารย์ย่อมกระทำโอกาส
เพื่อประโยชน์การโค่นต้นไม้บางต้น.

๒๘. รุกขปฏิสัตุโต กถาสลสาโป

Conversation about Trees.

การสนทนาเกี่ยวกับต้นไม้

๑. ภนฺเต พุทฺธรํกษิต กสฺมา ตุมฺเห
มหารุกฺเข สมุํลํ ปาเตถ.

1. Buddharakita, why did you let's big tree
fall down.

๑. ท่านพุทธรักษิตะ
ทำไมพวกท่านจึงให้ต้นไม้ใหญ่ล้มถอนโคนไป.



๒. อาวุโส ฉายาพหุลฺภุจฺจาเน ชนา สีตาภิกฺขุตา ชรโรติโน โทหนฺติ,

Bhante, in the place where there's a lot of shade,

ผู้มีอายุ ในที่มีร่มไม้มาก พวกชนผู้ถูกความเย็นครอบงำ เป็นโรคไข้,

สุริยาโลโก จ กลฺลภาวการณํ โทติ, อิมสฺมี อารามे อจิราตตา ลทฺธิวิสภาคอุตุกา
ททรสามเณรา กาเลน กาลํ ชรา โทหนฺติ.

people will be take over by the coldness. It will make people become sick easily, but
for the sun's ray is the cause of the comfort. In this temple, a lot of monks have sick
because of lack of the sun light,

สำหรับแสงสว่างของพระอาทิตย์เป็นเหตุของความสบาย, ในวัดนี้
ภิกษุหนุ่มสามเณรน้อยทั้งหลายที่มาไม่นาน

ตสฺมา มนฺจฉายํ อปเนตฺวา อาโลกปฏิลาภาย อจฺริโย
เกสณฺจิจิ รุกฺขานํ ปาตนตฺถาย โโอกาสํ กโรติ.

so that's why our teacher cut some of the trees down.

ฉะนั้น เพื่อนำร่มไม้ที่บอบออกแล้วได้แสงสว่าง

พระอาจารย์ยอมกระทำโอกาส
เพื่อประโยชน์การโค่นต้นไม้บางต้น.



๓. ยทิ เอวํ กสฺมา มลลวจุฉาทโย
ขุทฺทกรุกฺเข โรปาเปติ.

3. If that's so, how come your teacher doesn't plant
small trees or some flowers.

๓. หากว่าเป็นเช่นนั้น ทำไมพระอาจารย์
จึงให้ปลูกต้นไม้เล็กมีกอดอกไม้ เป็นต้น.



๔. อารามํ นาม อาวุโส ตาตีสรุกฺเขติ รณณียํ ตสฺมา มลลวจุฉเ จเว
สุปตฺตรุกฺเข จ รณณียภาวาย โรปาเปติ, อปี จ อาจริยสฺส สมณานํ อาวาสสฺส
रणณียตฺรตํ อติวีย รุจฺจติ, ตสฺมา ปกฺขสฺส ทฺวิตฺตตํ วิสมณฺณิมิภาคํ สมนํ การาเปนฺโต
รุกฺเข จ โรเปนฺโต อารามํ รณณียตฺรํ การาเปติ.

4. Ahvuso, usually, temple are the place that full of trees,
so our teacher had already planted small tree and flowers
so this place will become more and more comfortable.

๔. ผู้มีอายุ ธรรมดาวัตเป็นที่น่าสนใจด้วยต้นไม้เช่นนั้น, ฉะนั้น
พระอาจารย์จึงให้ปลูกกอดอกไม้ทั้งหลายและต้นไม้เล็กที่มีใบงามด้วย
เพื่อความเป็นสถานที่ที่ร่มเย็น ไซ้แต่เท่านั้น ความร่มเย็นยิ่ง แห่งที่อยู่ของสมณะทั้งหลาย
พระอาจารย์ชอบใจมาก, ฉะนั้น พระอาจารย์ให้ทำซึ่งภูมิภาคนั้นขุระ ให้เสมอปีละ
๒ ครั้ง และให้ปลูกต้นไม้เล็ก ๆ ด้วย และให้กระทำวัดให้น่าร่มเย็นยิ่งขึ้น.



๕. สาธุ ภาณเต, ตุมหากํ อารามํ สุนิวตฺถสฺสปารุเตติ ททฺรสามณฺเณเรติ เจเว
สมณฺณิมิภาคเต จ ยุตฺตตฺถจาเน โรปีตรุกฺเขติ จ เอกนฺเตน รณณียํ.

5. Very nice, your temple have become very comfortable with the well
behavior monk, balance ground and all the trees.

๕. ดีละท่าน, วัดของท่านทั้งหลาย
น่าร่มเย็นด้วยภิกษุหนุ่มและสามเณรที่หนุ่มห่มเรียบร้อย
พื้นที่เสมอกัน และด้วยต้นไม้ที่ปลูกในที่อันสมควรด้วย
โดยส่วนเดียว.



๓. ยทิ เอวํ กสฺมา มาลารจฺณาทโย
ขุทฺทกรุกฺเข โรปาเปติ.

3. If that's so, how come your teacher doesn't plant
small trees or some flowers.

๓. หากว่าเป็นเช่นนั้น ทำไมพระอาจารย์
จึงให้ปลูกต้นไม้เล็กมีกอดอกไม้ เป็นต้น.



๔. อาราโม นาม อาวุโส ตาติสฺสกรุกฺเขติ รณณียํ ตสฺมา มาลารจฺเณ เจว
สุปฺตตรุกฺขเก จ รณณียภาวาย โรปาเปติ,

Ahvuso, usually, temple are the place that full of trees,
ผู้มีอายุ ธรรมดาวัดเป็นที่น่ารื่นรมย์ด้วยต้นไม้เช่นนั้น,

อปิ จ อจฺริยสฺส สมณานํ อาวาสสฺส รณณียตรตฺตํ อติวีย รุจฺจติ,

so our teacher had already planted small tree and flowers

ฉะนั้น พระอาจารย์จึงให้ปลูกกอดอกไม้ ทั้งหลายและต้นไม้เล็กที่มีใบงามด้วย
เพื่อความเป็นสถานที่รื่นรมย์ ใช่แต่เท่านั้น ความรื่นรมย์ยิ่ง แห่งที่อยู่ของสมณะทั้งหลาย
พระอาจารย์ชอบใจมาก,

ตสฺมา ปกฺขสฺส ทฺวิตฺขตฺตํ วิสมณฺณิภาคํ สมนํ การาเปฺนโต
รุกฺขเก จ โรเปฺนโต อารามํ รณณียตรํ การาเปติ.

so this place will become more and more comfortable.

ฉะนั้น พระอาจารย์ให้ทำซึ่งภูมิภาคนั้นขุระ ให้เสมอปักขละ ๒ ครั้ง
และให้ปลูกต้นไม้เล็กๆด้วย และให้กระทำวัดให้น่ารื่นรมย์ยิ่งขึ้น.



๕. สาธุ ภาณฺเต, ตุมหากํ อาราโม สุนิวตฺถสฺสปารุเตหิ ทฺทฺรสามเณเรหิ เจว
สมณฺณิภาคเตหิ จ ยุตฺตตฺถจาเน โรปิตรุกฺเขติ จ เอกนฺเตเน รณณียํ.

5. Very nice, your temple have become very comfortable with the well
behavior monk, balance ground and all the trees.

๕. ดีละท่าน, วัดของท่านทั้งหลาย
น่ารื่นรมย์ด้วยภิกษุหนุ่มและสามเณรที่หนุ่มท่มเรียบร้อย
พื้นที่เสมอกัน และด้วยต้นไม้ที่ปลูกในที่อันสมควรด้วย
โดยส่วนเดียว.



๖. ปุ่น จ ปรี อาวุโส, นานาเวชชกา สุเตสกา คมิกา สมณาน์ อวาล์ ปตวา
ทุนหิวตถ ทุปปารุเต โกลาหล์ กรโหนด, จิตตรูปี กิพนเต ททรรสามณเร จ, ยถิจจนัง
วิรุฬหปาตเป จ วิสมญุมิภาคัง จ ทิสฺวา สพฺเพปี ภิกฺขุ อวมณฺณติ, สยามมฺรฺจิกเป
“สยามชาติกา เอตาทิสเ สรณัง คตา” ตี อวทสนฺตา องฺคฺเลน นิตฺสเสนฺติ, ตพฺภาวมฺปิ
อกุขมมาโน อาจริโย นิสฺสิตเก เกวลปฺริปฺณณํ ลิกฺขํ ลิกฺขาเปติ.

6. There is also other reasons, if the tourists that
come to see our temple, and saw not well behavior
monks, ugly trees, and unbalance ground. Those
tourists will be able to look down upon the land of
Siam. Our teacher doesn't like that idea, so he
make us study complete in Sikaput.

๖. ข้ออื่นยังมีอีกท่าน ชาวต่างประเทศที่มาทัศนจาร
ถึงที่อยู่ของพวกสมณะเห็นภิกษุหนุ่ม สามเณรน้อย
หนุ่มไม่เรียบร้อยทำวุ่นวาย และเล่นกันตามใจอยู่ด้วย
ต้นไม้ที่งอกขึ้นไม่เป็นระเบียบ และพื้นที่อันไม่เสมอกันด้วย
ย่อมดูหมิ่นแม้พวกภิกษุทั้งหมด, ชาวต่างประเทศที่มา
ทัศนจารย่อมชี้นิ้ว ดูหมิ่นแม้ในแคว้นสยามว่า
“ชนชาติไทยถึงภิกษุหนุ่มและสามเณรน้อยเช่นนี้ว่าเป็นที่พึง”
พระอาจารย์ ไม่ชอบใจแม้ซึ่งความเป็นเช่นนั้น
จึงให้ศิษย์ทั้งหลาย เล่าเรียนสิกขาบทอย่าง
บริบูรณ์สิ้นเชิง.



๗. สาธุ ภนฺเต, นิจฺจํ กาลัง เอวํ ลิกฺขาเปนฺตานํ ตุมฺหากํ อาราโม
กาเล คจฺฉนฺเต อญฺญารามานํ นยคฺคาทฺฐจํ ภาวิสฺสติ.

7. Very well, your knowledge and your temple is one truly well
behavior , which should example for other temples.

๗. ดีละท่าน, วัดของท่านทั้งหลาย
ที่พระอาจารย์ให้ศึกษาอย่างนี้เป็นนิจกาลเมื่อเวลา
ล่วงไป จักเป็นสถานที่ถือเอาเป็นตัวอย่าง
แก่อารามอื่นๆ ได้.



๖. ปุ่น จ ปรี อาวุโส, นานาเวรชชกา สุตสกา คมิกา สมณาน์ อาวาส ปตวา
ทุนนิวตถ ทุปปารุเต โกลาหล์ กโรนเต, จิตตรูปี กิพนเต ททสามเณเร จ, 6. There
is also other reasons, if the tourists that come to see our temple, and saw not well
behavior monks, ugly trees, and unbalance ground.

๖. ข้ออื่นยังมีอีกท่าน ชาวต่างประเทศที่มาทัศนจาร ถึงที่อยู่ของพวกสมณะเห็นภิกษุหนุ่ม
สามเณรน้อย นุ่งห่มไม่เรียบร้อยทำวุ่นวาย และเล่นกันตามใจอยู่ด้วย ต้นไม้ที่งอกขึ้นไม่เป็นระเบียบ
และพื้นที่อื่นไม่เสมอกันด้วย

ยถิจจกั วิรุฬฺหปาทเป จ วิสมภูมิกาคั จ ทิสฺวา
สพฺเพปิ ภิกฺขุ อวมณฺณติ, Those tourists will be
able to look down upon the land of Siam.
ย่อมดูหมิ่นแม้พวกภิกษุทั้งหมด, ชาวต่างประเทศที่มา
ทัศนจารย่อมชี้หัว ดูหมิ่นแม้ในแคว้นสยามว่า

สยามมรฎุจิกเปปี “สยามชาติกา เอตาทิสเ สรณั
คตา” ตี อวทสนฺตา องฺคุเลน นิตฺสเสนฺติ,
ตพฺภาวมฺปิ อกฺขมมาโน อาจริโย นิสฺสิตเก
เกวลปรีปฺพณฺณ ลิกฺขั ลิกฺขาเปติ.

Our teacher doesn't like that idea, so he make
us study complete in Sikaput.

“ชนชาติไทยถึงภิกษุหนุ่มและสามเณรน้อยเช่นนี้ว่าเป็นที่พึง”
พระอาจารย์ ไม่ชอบใจแม้ซึ่งความเป็นเช่นนั้น
จึงให้ศิษย์ทั้งหลาย เล่าเรียนศึกษาบทอย่าง
บริบูรณ์สิ้นเชิง.



๗. สาธุ ภนฺเต, นิจฺจํ กาลํ เอวํ ลิกฺขาเปนฺตานํ ตุมหากํ อาราโม
กาเล คจฺฉนฺเต อณฺณารามานํ นยคฺคาทฺฐจฺานํ ภวิสฺสตี.

7. Very well, your knowledge and your temple is one truly well
behavior , which should example for other temples.

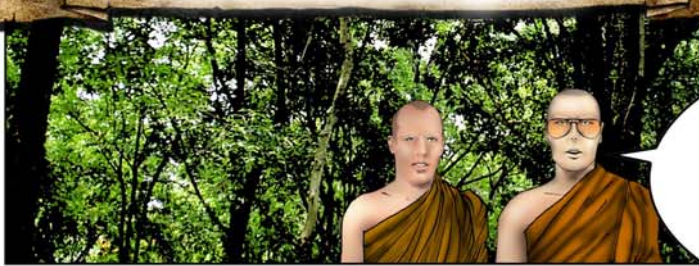
๗. ดีละท่าน, วัดของท่านทั้งหลาย
ที่พระอาจารย์ให้ศึกษาอย่างนี้เป็นนิจกาลเมื่อเวลา
ล่วงไป จักเป็นสถานที่ถือเอาเป็นตัวอย่าง
แก่อารามอื่นๆ ได้.



๒๙. รุกขโรปนปฏิสัตฺยโต กถาสลฺลาโป

Conversation about Planting Trees.

การสนทนาเกี่ยวกับการปลูกต้นไม้



๑. รุกขปาตาปนํ
สมณโวหารเณ ถถํ โวหริตพฺพํ.

1. Which tone of language should we use when allowing to cut the tree down.

๑. การให้โค่นต้นไม้ ควรกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?

๒. รุกขปาตาปนํ สมณโวหารเณ “กปฺปิยํ กโรหิ” ติ โวหริตพฺพํ, ตสฺมา รุกฺขํ
ปาตาเปตุกามาเณ ภิกฺขุณา “อิมํ รุกฺขํ กปฺปิยํ กโรหิ” ติ อาณาเปตพฺพํ.

2. Allowing to cut the tree down, should say “apapiya karohi” because of this, the monk that wish to cut down the tree should reply by “himma rugkakar kapapiya karohi”



๒. การให้โค่นต้นไม้พึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะว่า “กปฺปิยํ กโรหิ” เพราะเหตุนั้น ภิกษุ ประสงค์จะโค่นต้นไม้พึงสั่งว่า “อิมํ รุกฺขํ กปฺปิยํ กโรหิ” ดังนี้.

๓. สาขาเจทาปนํ ปน สมณโวหารเณ ถถํ โวหริตพฺพํ.

3. Which tone of language should we use when allowing to cut some of the branches of the tree.

๓. ส่วนการให้ตัดกิ่งไม้ พึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?



๔. สาขาเจทาปนํ ปน สมณโวหารเณ “กปฺปิยํ กโรหิ” ติ วา “ชาน” อิติวา โวหริตพฺพํ ตสฺมา สาขาเจทาเปตุกามาเณ ภิกฺขุณา “อิมํ สาขา กปฺปิยํ กโรหิ” ติ วา “อิมํ สาขา ชาน” อิติ วา อาณาเปตพฺพํ.

4. For cut some of the branches of the tree, should say “ kapapiya karohi” or “chan” So monks that wish to cut down some of the branches should reply “himma saka kapapiya karohi” or “himma saka chan”

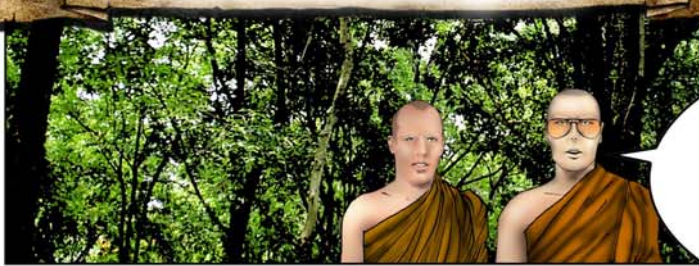


๔. สำหรับการตัดกิ่งไม้ พึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะว่า “กปฺปิยํ กโรหิ” หรือ “ชาน” ฉะนั้น ภิกษุต้องการให้ตัดกิ่งไม้พึงสั่งว่า “อิมํ สาขา กปฺปิยํ กโรหิ” หรือ “อิมํ สาขา ชาน” ดังนี้.

๒๙. รุกขโรปนปฏิสัยตุโต กถาสลูลาโป

Conversation about Planting Trees.

การสนทนาเกี่ยวกับการปลูกต้นไม้



๑. รุกขปาตาปนํ
สมณโวหารเณ ถถ โวหริตพพํ.

1. Which tone of language should we use when allowing to cut the tree down.

๑. การให้โค่นต้นไม้ ควรกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?

๒. รุกขปาตาปนํ สมณโวหารเณ “กปฺปิยํ กโรหิ” ติ โวหริตพพํ,
การให้โค่นต้นไม้พึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะว่า “กปฺปิยํ กโรหิ”

Allowing to cut the tree down, should say “apapiya karohi”



ตสฺมา รุกฺขํ ปาตาเปตฺตกาเมณ ภิกฺขุณา “อิมํ รุกฺขํ กปฺปิยํ
กโรหิ” ติ อาณาเปตพพํ.

because of this, the monk that wish to cut down the tree
should reply by “himma rugkakar kapapiya karohi”

เพราะเหตุนี้ ภิกษุ ประสงค์จะโค่นต้นไม้พึงสั่งว่า “อิมํ รุกฺขํ
กปฺปิยํ กโรหิ” ดังนี้.

๓. สาขาเจทาปนํ ปน สมณโวหารเณ ถถ โวหริตพพํ.

3. Which tone of language should we use when allowing to
cut some of the branches of the tree.

๓. ส่วนการให้ตัดกิ่งไม้ พึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?



๔. สาขาเจทาปนํ ปน สมณโวหารเณ “กปฺปิยํ กโรหิ” ติ วา “ชาน” อิติวา โวหริตพพํ.

For cut some of the branches of the tree, should say “ kapapiya karohi” or “chan”

สำหรับการตัดกิ่งไม้ พึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะว่า “กปฺปิยํ กโรหิ” หรือ “ชาน”



ตสฺมา สาขํ เจทาเปตฺตกาเมณ ภิกฺขุณา “อิมํ สาขํ กปฺปิยํ กโรหิ”
ติ วา “อิมํ สาขํ ชาน” อิติ วา อาณาเปตพพํ.

So monks that wish to cut down some of the branches should

reply “himma saka kapapiya karohi” or “himma saka chan”

ฉะนั้น ภิกษุต้องการให้ตัดกิ่งไม้พึงสั่งว่า “อิมํ สาขํ กปฺปิยํ
กโรหิ” หรือ “อิมํ สาขํ ชาน” ดังนี้.

๕. ปถวิขณานิ สมนโวหารณ กถํ โวหริตพพํ.

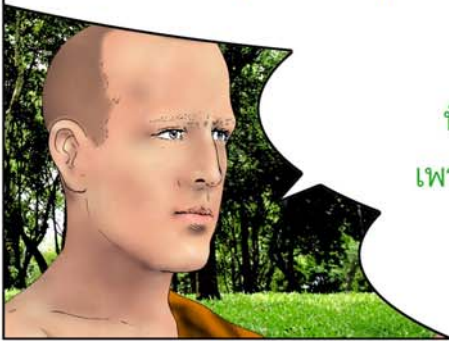
5. Which tone of language should we use
when dig a hole in the ground.

๕. การให้ขุดดินพึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?



๖. ปถวิขณานิปี สมนโวหารณ ตทฺถเยเนว โวหริตพพํ, ตสฺมา ปถวี ขณฺหาเปตฺกามาเนน ภิกฺขุณา “อิมํ ปถวี กปฺปิยํ กโรหิ” ตี วา “อิมํ ปถวี ชาน” อิติ วา อาณาเปตพพํ.

6. Even dig a hole in a ground should say with that two kind of tone, So monk
should say “himma paterver kapapiya karohi” or himma paterver chan”

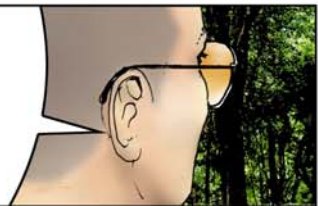


๖. แม้การให้ขุดแผ่นดิน
พึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะทั้ง ๒ อย่างนั้นแหละ,
เพราะฉะนั้น ภิกษุต้องการให้ขุดดินพึงสั่งว่า “อิมํ ปจฺวี
กปฺปิยํ กโรหิ” หรือ “อิมํ ปจฺวี ชาน”

๗. รุกฺขโรปาปนํ สมนโวหารณ กถํ โวหริตพพํ.

7. What about planting the tree?

๗. การให้ปลูกต้นไม้ ควรกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร



๘. รุกฺขโรปาปนํ สมนโวหารณ “ชาน อิตฺเวว โวหาริตพพํ, ตสฺมา รุกฺขํ
โรปาเปตฺกามาเนน ภิกฺขุณา “อิมํ รุกฺขํ ชาน” อิติ อาณาเปตพพํ.

8. For planting the tree should say “chan”, so monk that
wish to planted tree should say “himma rukakar chan”



๘. การให้ปลูกต้นไม้
พึงกล่าวด้วยโวหารของสมณะว่า “ชาน”
ฉะนั้นภิกษุต้องการจะให้ปลูกต้นไม้ พึงสั่งว่า
“อิมํ รุกฺขํ ชาน” ดังนี้.

๕. ปถวิขณุปนํ สมณโวหารเณ ถลํ โวหริตพพํ.

5. Which tone of language should we use when dig a hole in the ground.

๕. การให้ขุดดินฟังกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?



๖. ปถวิขณุปนํปี สมณโวหารเณ ตถกเยเนว โวหริตพพํ,

Even dig a hole in a ground should say with that two kind of tone,
แม้การให้ขุดแผ่นดิน ฟังกล่าวด้วยโวหารของสมณะทั้ง ๒ อย่างนั้นแหละ,



ตสฺมา ปถวี ขณฺหาเปตฺตกาเมณ ภิกฺขุณา “อิมํ ปถวี กปฺปิยํ
กโรหิ” ตี วา “อิมํ ปถวี ชาน” อิติ วา อาณฺาเปตพพํ.

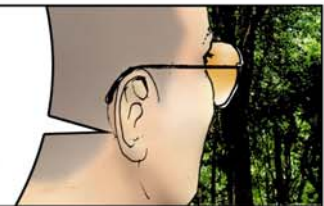
So monk should say “himma paterver kapapiya karohi” or
himma paterver chan”

เพราะฉะนั้น ภิกษุต้องการให้ขุดดินฟังสั่งว่า “อิมํ ปจฺวี
กปฺปิยํ กโรหิ” หรือ “อิมํ ปจฺวี ชาน”

๗. รุกฺขโรปาปนํ สมณโวหารเณ ถลํ โวหริตพพํ.

7. What about planting the tree?

๗. การให้ปลูกต้นไม้ ควรกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร



๘. รุกฺขโรปาปนํ สมณโวหารเณ “ชาน อิตฺเตว โวหริตพพํ,

For planting the tree should say “chan”,
การให้ปลูกต้นไม้ ฟังกล่าวด้วยโวหารของสมณะว่า “ชาน”



ตสฺมา รุกฺขํ โรปาเปตฺตกาเมณ ภิกฺขุณา “อิมํ รุกฺขํ
ชาน” อิติ อาณฺาเปตพพํ.

so monk that wish to planted tree should say

“himma rukakar chan”

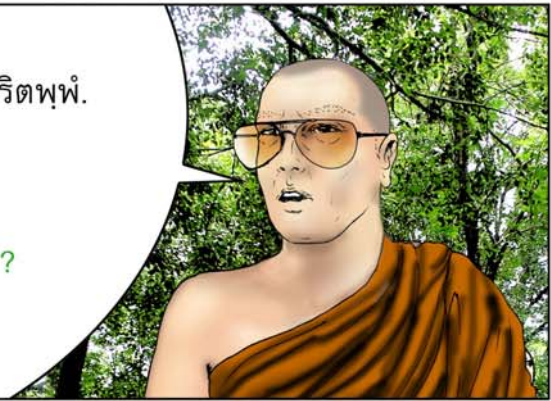
ฉะนั้นภิกษุต้องการจะให้ปลูกต้นไม้ ฟังสั่งว่า
“อิมํ รุกฺขํ ชาน” ดังนี้.

๙. อุทกสิณจาปนํ สมณโวหารเณ กถํ โวหริตพพํ.

9. What about watering tree?

๙. การให้รดน้ำ (ต้นไม้)

ควรกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?



๑๐. อุทกสิณจาปนํปี ตเถว โวหริตพพํ, ตสฺมา อุทกํ สิณจาเปตฺกามาเณ ภิกฺขุณา
“ฮิมสุมิ รุกฺเข อุทกํ ชาน” อิติ อาณาเปตพพํ.

10. Monks, who wish to water tree should say

“himsumun rukake outaka chan”

๑๐. แม้การให้รดน้ำ (ต้นไม้) ฟังกล่าวเหมือนกันนั่นแหละ ฉะนั้น
ภิกษุต้องการจะให้รดน้ำ ฟังสั่งว่า “ฮิมสุมิ รุกฺเข อุทกํ ชาน” ดังนี้.



๑๑. ฉายตถาย วนตถาย โรปีตรุกฺเขสุ อุปสมฺปนฺเนหิปี สยํ อุทกํ สิณจิตฺตํ กปฺปติเยว,
ตถापि ปุပ္ผุสฺสคผลฺลุปฺตรุกฺเขสุ สยํ อสิณจิตฺวา สามเณรทารกานํ กปฺปिय โวหารเณ
อาณาปนเมว สมณสารูปป์.

11. Monks water trees that plant for the shade, for the forest to be visit, but should not water
the plant that have flower, monk should tell Nange water those flower instead.

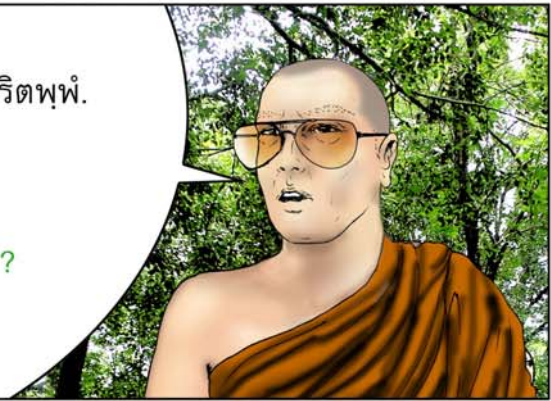
๑๑. ภิกษุรดน้ำเองที่ต้นไม้อันปลูกเพื่อประโยชน์ร่มเงา เพื่อป่าไม้จึงสมควรเที่ยว, ส่วนการไม่รดเอง
ที่ต้นไม้อันผลิดอกออกผลแล้ว สั่งด้วยโวหารอันสมควรแก่สามเณรและพวกเด็กๆ เท่านั้น
จึงจะสมควรแก่สมณะ.

๙. อุทกสิณจาปนํ สมณโวหาเรน กถํ โวหริตพพํ.

9. What about watering tree?

๙. การให้รดน้ำ (ต้นไม้)

ควรกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?



๑๐. อุทกสิณจาปนํปี ตเถว โวหริตพพํ, ตสฺมา อุทกํ สิณจาเปตฺตกาเมน ภิกฺขุณา
“ฮิมสุมิ รุกฺเข อุทกํ ชาน” อิติ อาณาเปตพพํ.

10. Monks, who wish to water tree should say

“himsumun rukake outaka chan”

๑๐. แม้การให้รดน้ำ (ต้นไม้) ฟังกล่าวเหมือนกันนั่นแหละ ฉะนั้น
ภิกษุต้องการจะให้รดน้ำ ฟังสั่งว่า “ฮิมสุมิ รุกฺเข อุทกํ ชาน” ดังนี้.



๑๑. ฉายตถาย วนตถาย โรปีตรุกฺเขสุ อุปสมฺปนฺเนหิปี สยํ อุทกํ สิณจิตฺตํ กปฺปติเยว,
Monks water trees that plant for the shade, for the forest to be visit,
ภิกษุรดน้ำเองที่ต้นไม้อันปลูกเพื่อประโยชน์ร่มเงา เพื่อป่าไม้จึงสมควรเที่ยว,
ตถापि पुप्फुपคผลुपตรुकฺเขสุ สยํ อสิณจิตฺวา สามเณรทารกานํ กปฺปिय โวหาเรน
อาณานิพนฺนเมว สมณसारูปปี.

but should not water the plant that have flower, monk should tell Nange water those flower instead.

ส่วนการไม่รดเอง ที่ต้นไม้อันผลิตดอกออกผลแล้ว สั่งด้วยโวหารอันสมควรแก่สามเณรและพวกเด็กๆ
เท่านั้น จึงจะสมควรแก่สมณะ.

๑๒. ยัมภิจิ ผล โฉจินาปน
สมณโวหารณ กถิ โวหริตพพ.

12. Which kind of tone should we use
when picking fruits.

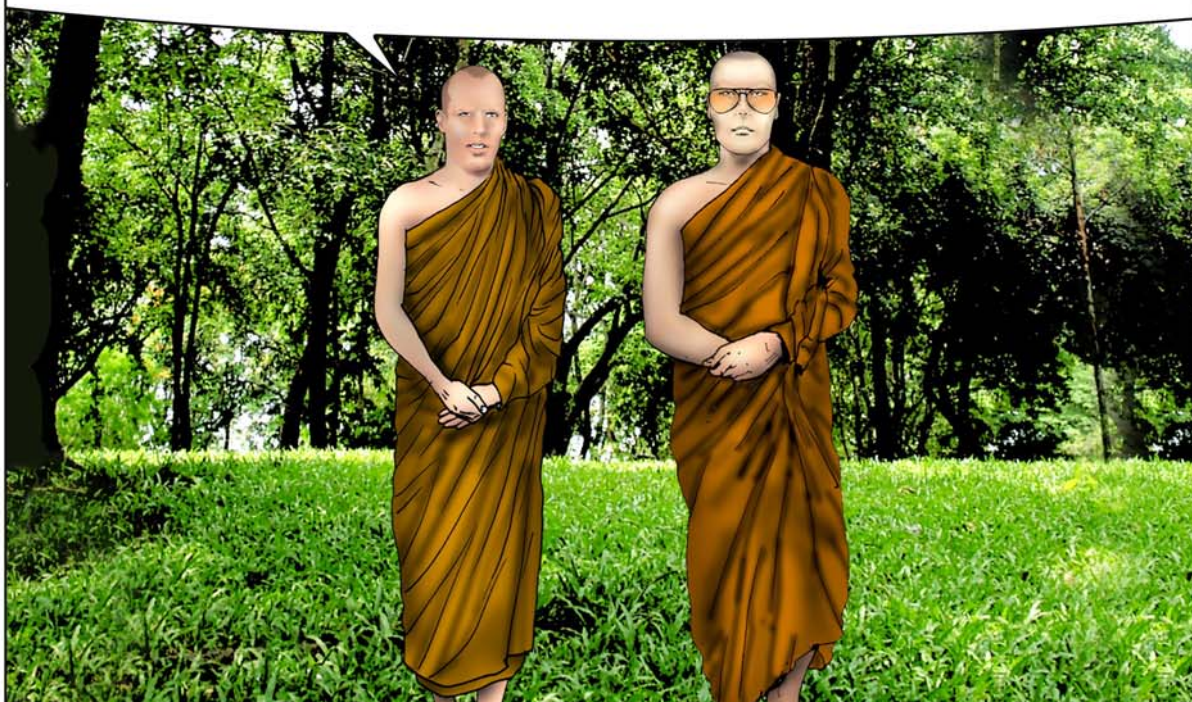
๑๒. การให้เก็บผลไม้ได้อย่างหนึ่ง
ฟังกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?



๑๓. ผลาวจินาปน “กปิยิ กโรหิ” ตี วา “ชาน” อิติ วา โวหริตพพ, ตสฺมา
ยัมภิจิ ผล อวจินาเปตฺกามาเนน ภิกขุณา “อิมํ ผลํ กปิยิ กโรหิ” ตี วา “อิมํ ผลํ
ชาน” อิติ วา อาณาเปตพพ.

13. For picking fruits should say “kapapiya karohi” or “chan” so monk that wish to pick
some fruits should say “himma plontla kapapiya karohi” or “himma plontla chan”.

๑๓. การให้เก็บผลไม้ฟังกล่าวโดยสมณะโวหารว่า “กปิยิ กโรหิ” หรือ “ชาน” ดังนี้
ฉะนั้น ภิกษุต้องการให้เก็บผลไม้ได้อย่างหนึ่ง ฟังสั่งว่า “อิมํ ผลํ กปิยิ กโรหิ”
หรือ “อิมํ ผลํ ชาน” ดังนี้.





๑๒. ยัมภิจิ ผล โฉจินาปน
สมณโวหารณ กถิ โวหริตพพ.

12. Which kind of tone should we use
when picking fruits.

๑๒. การให้เก็บผลไม้ได้อย่างหนึ่ง
ฟังกล่าวด้วยโวหารของสมณะอย่างไร ?

๑๓. ผลาวจินาปน “กปฺปิย กโรหิ” ตี วา “ชาน” อิติ วา โวหริตพพ,

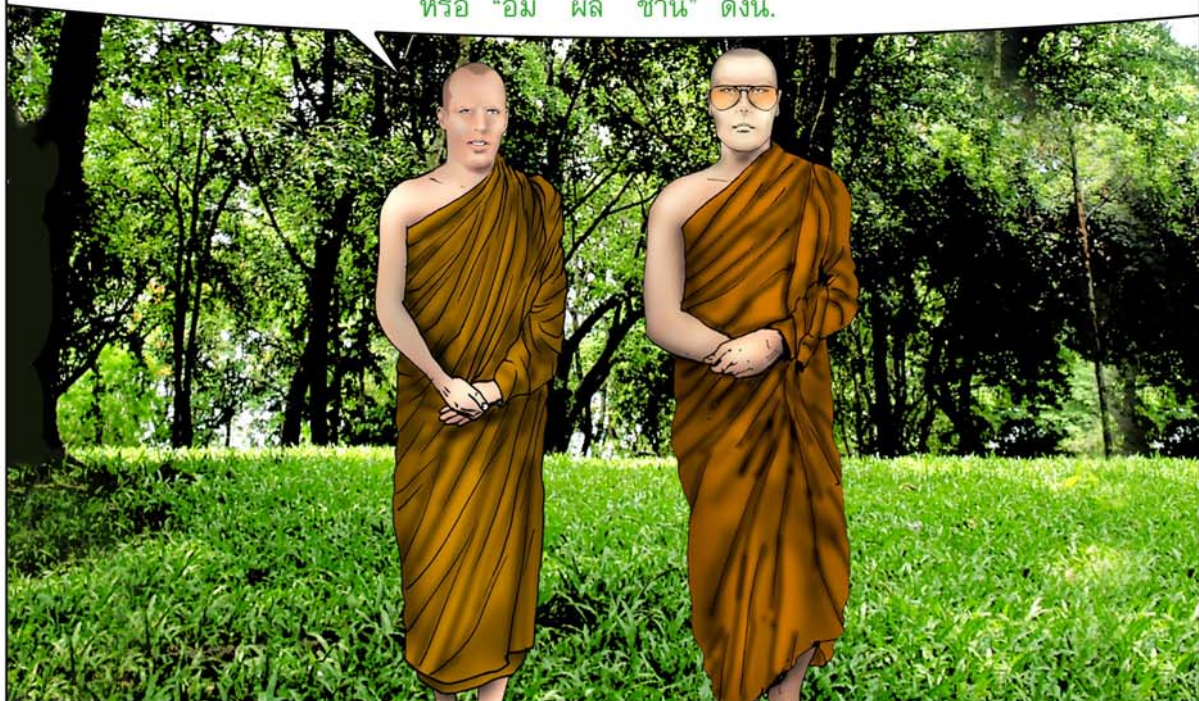
For picking fruits should say “kapapiya karohi” or “chan”

การให้เก็บผลไม้ฟังกล่าวโดยสมณะโวหารว่า “กปฺปิย กโรหิ” หรือ “ชาน” ดังนี้

ตสฺมา ยัมภิจิ ผล โฉจินาเปตฺกาเมน ภิกฺขุณา “อิมํ ผลํ กปฺปิย กโรหิ” ตี วา
“อิมํ ผลํ ชาน” อิติ วา อาณาเปตพพ.

so monk that wish to pick some fruits should say “himma plontla kapapiya karohi” or
“himma plontla chan”.

ฉะนั้น ภิกษุต้องการให้เก็บผลไม้ได้อย่างหนึ่ง ฟังสั่งว่า “อิมํ ผลํ กปฺปิย กโรหิ”
หรือ “อิมํ ผลํ ชาน” ดังนี้.



๓๐. ชาติภูมิยาธิปุจฉนกถา

Conversation about asking the place of birth.

ถ้อยคำของการได้ถามเรื่องการเกิดเป็นต้น

๑. ตวุ อวฺวโส กตรภูมิชาติโกสิ.

1. Ahvuso, where did you born?

๑. ผู้มีอายุ
ท่านเป็นผู้เกิดที่ไหน ?

๒. อหํ ภนฺเต “ขวย” นครสฺส ทกฺขิณทิสมาภาเค โสฬส “ไมล์” ขาเน “.....” นาม นครํ
อตุฏฺฐิ, ตสฺส ปาจิณทิสมาภาเค จตุ “ไมล์” พุเร “ตใหญ่” คาเม ขาโต มหิ.

2. Pante, I was born in Kor ka area, it was 15 kilometers to the south of Lompang city.

๒. ผู้เจริญ ผมเกิดที่อำเภอเกาะคา ไกลออกไป ๑๕ กิโลเมตร ในทิศใต้ของเมืองลำปาง.

๓. กติเม สากวสฺเส ขาโตสิ.

3. Which year?

๓. ท่านเกิด
พ.ศ. เท่าไร ?

๔. (๑๒๕๕) จตฺตุนวตฺตยาธิเก ทฺวิสเตกสทฺสเส
สากวสฺเส ขาโตมฺหิ.

4. I was born in 2505.

(Buddhism calendar year)

๔. ผมเกิด พ.ศ. ๒๕๐๕.

๕. กตรมาเส.

5. Which month?

๕. ในเดือนไหน ?

๖. จิตฺตมาเส.

6. Jitt month (fifth month)

๖. เดือนจัตต (เดือน ๕)





๑๗. กิณนามาวุโส ตว มาตาปิตโร.
17. Ahvuso, what is your parents name?
๑๗. ผู้มีอายุ มารดาบิดาของท่านชื่ออะไร ?

๑๘. มม มาตา มालินี นาม,
ปิตา ปน นายจันทร นาม.
18. my mother name's is Malenee,
my father name's is Jann
๑๘. มารดาของผมนชื่อ มาลินี ,
ส่วนบิดาของผมนชื่อ นายจันทร.

๑๙. กิตตการุโส ตว ภาตูกคินิโย.
19. Ahvos, how many
brother/sister do you have?
๑๙. ผู้มีอายุ
พี่น้องชายหญิงของท่านมีกี่คน ?

๒๐. ตโย เม ภาตโร,
เอกา ภคินี.
20. I have three brother,
and one sister
๒๐. ผมมีพี่น้องชาย ๓ คน,
พี่น้องคนหนึ่ง.



๒๑. สา ภคินี เชฏฐิกา वा มชฺฐิมา वा นวกา वा.
21. You sister, is she the oldest, middle, or smallest?
๒๑. พี่หญิงนั้น เป็นคนโต, คนกลาง หรือคนเล็ก ?

๒๒. เชฏฐิกา ภาตเต.
22. She is the oldest.
๒๒. เป็นคนโต ครับ.

๒๓. ตวุ ปน เตสุ ภาตเรสุ เชฏฐโก वा
มชฺฐิโม वा นวโก वा.
23. For the brother, are you the oldest,
middle, or smallest?
๒๓. สำหรับบรรดาพี่น้องชาย ๓
คนนั้น ท่านเป็นคนโต, คนกลาง
หรือคนเล็ก ?

๒๔. เชฏฐโก ภาตเต.
24. I am the oldest.
๒๔. เป็นคนโต ครับ.

๒๕. กติวสุลิกกาเล
ลึปปลาลํ สมนฺตโตลล.

25. What age did you start
to go to school?

๒๕. ท่านเข้าโรงเรียน
ในเวลาอายุเท่าไร ?

๒๗. กสฺส
อาจริยสฺส สนฺติเก
วิชฺขํ อุคฺคณฺหิ.

27. Who is your
teacher in that school?

๒๗. ท่านเรียนวิชา
ในสำนักของอาจารย์
อะไร ?

๒๙. กรตวิชฺชํ
ปจฺมํ อุคฺคณฺหิ.

29. What school did
you study first?

๒๙. ท่านเรียน
โรงเรียนอะไรก่อน ?

๒๖. ปญฺจสุลิกกาเล
ลึปปลาลํ สมนฺตโตมฺหิ.

26. five years old

๒๖. ผมเข้า
โรงเรียนในเวลา
อายุ ๕ ปี.

๒๘.

วิชฺชาจริยสฺส สนฺติเก
วิชฺขํ อุคฺคณฺหิ.

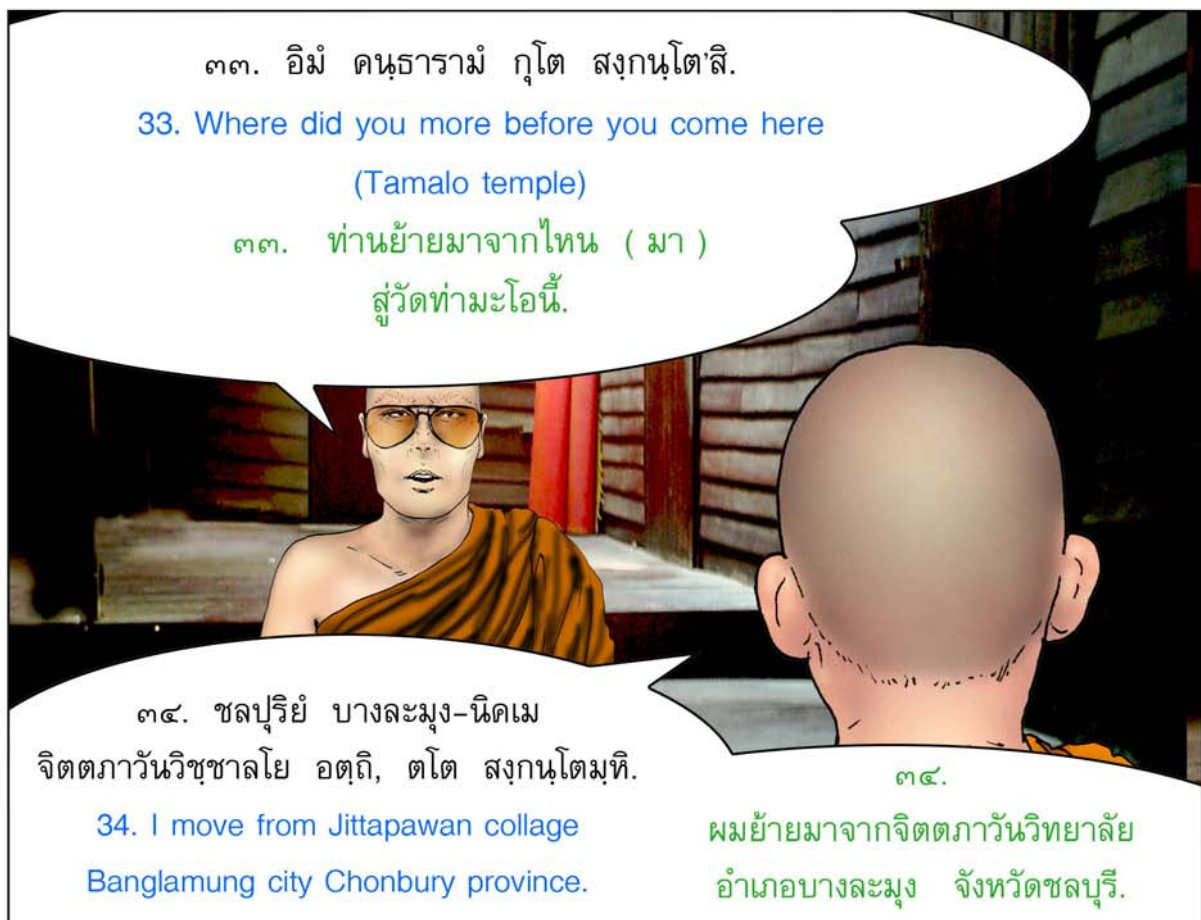
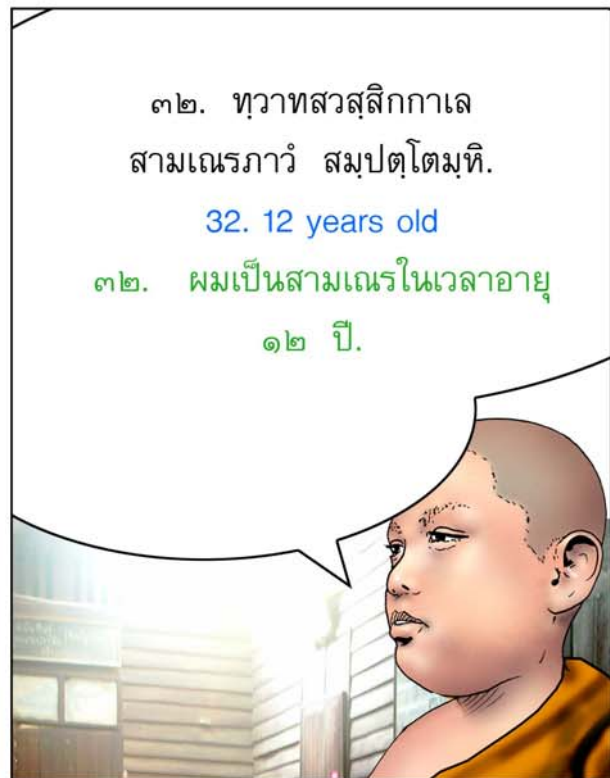
28. My teacher is
Vitaya.

๒๘. ผมเรียนวิชา
ในสำนักของอาจารย์
วิทยา.

๓๐. อนุปาลวิชฺชํ ปจฺมํ
อุคฺคณฺหิ.

30. I study in kindergarten.

๓๐. ผมเรียนโรงเรียน
อนุบาลก่อน.



๓๑. วสนุจณานาถิปุจนนถา

Conversation about address.

คำพูดที่ได้ถามถึงที่อยู่เป็นต้น



๙. ยทิ เอวํ สกุโกลิ นุ
ปาฬิภาสาย กถาสลลปปิ กาทุ.
9. If that so, you can also speak
in Pali, right?



๙. ถ้าเป็นอย่างนั้น
ท่านสามารถทำการสนทนา
ด้วยภาษาบาลีได้ละซี ?

๑๐. อาจริเยน ปาฬิภาสาย กถาสลลปปิ กาทุ
สิกขาปีตาปี มยํ มุคตตนา น กถะยาม.
10. Even though, my teacher gave Pali
education to us. We still can't speak Pali yet.

๑๐.
พวกกระผมแม้ท่านพระอา
จารย์ให้ศึกษาเพื่อสนทนา
ด้วยภาษาบาลี
ก็สนทนากันมิได้
เพราะกล่าวไม่ได้.



๑๑. เอวเมว อกถะนตา ตุมเห มุคตตรา หุตฺวา ยาว มรณกาลาปี กเถตุํ น สกุณิสฺสธ
เยว. ตสฺมา อิมสฺมี วิหาเร วสนฺตา สพฺเพว ภิกฺขุ สามเณรา อโนลีนจิตฺตา
ปคฺคหิตมานสา มาตุภาสยํ วีย ปาฬิภาสายํ เจกา ภวิตุํ ปรกฺกเมยฺยถ. เอวํ ทิ สติ,
ตุมหากํ อาราโม มรณมรฺญเจ ปาฬิภาสาย กถาสลลปปสฺส ปกฺวา ภวิสฺสติ.

11. If you don't keep practice, you will not be able to speak Pali, even death come to take
your life. You still can't speak Pali. So all monks in the temple, should concentrate, keep
focus, and keep trying until you can speak Pali as if it was you mother language. When
that time come, you temple will be the first temple that can speak Pali in Thailand.

๑๑. อย่างนั้นเทียว พวกท่านไม่สนทนากันก็ยิ่งพูดไม่ได้ แม้จนถึงตายก็ไม่สามารถพูดได้เลย.
ฉะนั้น ภิกษุสามเณรทั้งหมดที่อยู่ในวัดนี้ มีจิตไม่ย่อหย่อนประคองจิต ฟังบากบั่นพยายามเพื่อ
เป็นผู้ฉลาดในภาษาบาลีเหมือนภาษาของมารดา. เพราะเมื่อเป็นเช่นนี้ วัดของพวกท่านจักมีเป็น
วัดแรกของการสนทนาด้วยภาษาบาลีในเมืองไทย.



๑๒. เอวํ ภนฺเต.

12. Yes, Bhante.

๑๒. อย่างนั้นครับ.


๙. ยทิ เอวํ สกุโกลิ นุ
ปาฬิภาสาย กถาสลลุปปี กาทุํ.
9. If that so, you can also speak
in Pali, right?

๙. ถ้าเป็นอย่างนั้น
ท่านสามารถทำการสนทนา
ด้วยภาษาบาลีได้ละซี ?




๑๐. อาจริเยน ปาฬิภาสาย กถาสลลุปปี กาทุํ
สิกขาปีตาปี มยํ มุตตตา น กถะยาม.
10. Even though, my teacher gave Pali edu-
cation to us. We still can't speak Pali yet.

๑๐.
พวกกระผมแม้ท่านพระอา
จารย์ให้ศึกษาเพื่อสนทนา
ด้วยภาษาบาลี
ก็สนทนากันไม่ได้
เพราะกล่าวไม่ได้.



๑๑. เอวเมว อกเถนตา ตุมเห มุตตรา หุตฺวา ยาว มรณกาลาปี กเถตุํ น สกุณิสฺสธ เยว.
If you don't keep practice, you will not be able to speak Pali, even death come to take your life.
You still can't speak Pali.
อย่างนั้นเทียว พวกท่านไม่สนทนากันก็ยิ่งพูดไม่ได้ แม้จนถึงตายก็ไม่สามารถพูดได้เลย.
ตลุมมา อิมสฺมี วิหาเร วสนฺตา สพฺเพว ภิกฺขุ สามเณรา อโนลีนจิตฺตา ปคฺคทิตฺมานสา
มาตุภาสยํ วีย ปาฬิภาสายํ เจกา ภวิตุํ ปรกุกเมยฺยถ.
So all monks in the temple, should concentrate, keep focus, and keep trying until you can speak
Pali as if it was you mother language.
ฉะนั้น ภิกษุสามเณรทั้งหมดที่อยู่ในวัดนี้ มีจิตไม่ย่อหย่อนประดองจิต พึงบากบั่นพยายามเพื่อ
เป็นผู้ฉลาดในภาษาบาลีเหมือนภาษาของมารดา.
เอวํ ทิ สติ, ตุมหากํ อาราโม มรฺมมรฺภูเจ ปาฬิภาสาย กถาสลลุปสฺส ปกฺวา ภวิสฺสติ.
When that time come, you temple will be the first temple that can speak Pali in Thailand.
เพราะเมื่อเป็นเช่นนี้ วัดของพวกท่านจักมีเป็น วัดแรกของการสนทนาด้วยภาษาบาลีในเมืองไทย.

๑๒. เอวํ ภนฺเต.
12. Yes, Bhante.
๑๒. อย่างนั้นครับ.



สวดวาร

๑. รวิวาร อาทิจวาร
๒. จันทวาร สลิวาร
๓. กุมุมวาร กุชวาร
๔. พุทธวาร วุทธวาร
๕. ครุวาร วิทปปติวาร
๖. สุกุมวาร
๗. สนิวาร โสรวาร

วันทั้ง ๗

๑. วันอาทิตย์
๒. วันจันทร์
๓. วันอังคาร
๔. วันพุธ
๕. วันพฤหัสบดี
๖. วันศุกร์
๗. วันเสาร์

ทวารทสมาสา

๑. จิตโต - เมสมาโส
๒. เวสาโย - อุตสมาโส
๓. เชฏฐ - มิณุมมาโส
๔. อาสาพุโท - กุกุมมาโส
๕. สวาโน - สิทมาโส
๖. โปณฐปาโท - กณญมาโส
๗. อุตสยุโซ - ตุลามาโส
๘. กตติโก - วิจนิกมาโส
๙. มาคสิโร - ธนุมาโส
๑๐. พุสโส - มกรมาโส
๑๑. มาโฆ - กุมภมาโส
๑๒. ผคคฺโน - มินมาโส

เดือนทั้ง ๑๒

๑. เดือน จิตโต (๕) - เมษายน
๒. เดือนเวสาโย (๖) - พฤษภาคม
๓. เดือนเชฏฐ (๗) - มิถุนายน
๔. เดือนอาสาพุโท (๘) - กรกฎาคม
๕. เดือนสวาโน (๙) - สิงหาคม
๖. เดือนโปณฐปาโท (๑๐) - กันยายน
๗. เดือนอุตสยุโซ (๑๑) - ตุลาคม
๘. เดือนกตติโก (๑๒) - พฤศจิกายน
๙. เดือนมาคสิโร (๑) - ธันวาคม
๑๐. เดือนพุสโส (๒) - มกราคม
๑๑. เดือนมาโฆ (๓) - กุมภาพันธ์
๑๒. เดือนผคคฺโน (๔) - มีนาคม



ชมรมเผยแผ่พระธรรมตามพระไตรปิฎก
วัดจากแดง ต.ทรงคนอง อ.พระประแดง จ.สมุทรปราการ

๓๒. วาตวุฏฐิปฏิสยุดตกถา

Conversation about Wind and Rain.

คำพูดที่เกี่ยวกับลมและฝน

๑. หิโยโย รตติยา มชฺฌิมยามะ ภูสํ วาตา วายนฺติ.

1. Two days ago, the wind blow very hard at mid-night.

๑. วันวาน ประมาณเที่ยงคืนลมพัดแรง.

๒. เทโวจ ปจฺมํ เอกเมโก ผุสฺสิตฺวา ปจฺจนา คพฺตพฺยายนฺโต
คชฺชิตฺวา กรกรวสฺสํ วสฺติ, วิชฺชุลตาโยปี นิจฺจรณฺติ.

2. At first, there was a light rain, but in the end.

There was thunder, lighting, and hail as well.

๒. เบื้องแรกฝนตกปรอยๆ ตอนหลังเสียงคำรามครืนๆ
แล้วฝนลูกเห็บก็ตก, แม้สายฟ้าก็แลบ แลบบปลาบ.

๓. มม กุฏฺฐิกา โทพฺยายติ.

3. My Kuti shake all over.

๓. กุฏิของผมไกวไปมาเลย.

๔. มหารุกฺขานํ สาขาโยปี

ฉิขฺชิตฺวา ปตฺนฺติ.

4. Even the big branch fall off the tree.

๔. แม้กิ่งไม้ใหญ่ก็ขาดตกลงไป.

๓๒. วาตวุฏฐิปฏิสยุดตกถา

Conversation about Wind and Rain.

คำพูดที่เกี่ยวกับลมและฝน

๑. หิโยโย รตติยา มชฺฌิมยามะ ภูสํ วาตา วายนฺติ.

1. Two days ago, the wind blow very hard at mid-night.

๑. วันวาน ประมาณเที่ยงคืนลมพัดแรง.

๒. เทโวจ ปจฺมํ เอกเมโก ผุสฺสิตฺวา ปจฺจนา คพฺตพฺยาณฺโต
คชฺชิตฺวา กรกรวสฺสํ วสฺติ, วิชฺชุลตาโยปิ นิจฺจรณฺติ.

2. At first, there was a light rain, but in the end.

There was thunder, lighting, and hail as well.

๒. เบื้องแรกฝนตกปรอยๆ ตอนหลังเสียงคำรามครืนๆ
แล้วฝนลูกเห็บก็ตก, แม้สายฟ้าก็แลบ แลบบปลาบ.

๓. มม กุฏฺฐิกา โทพฺยาติ.

3. My Kuti shake all over.

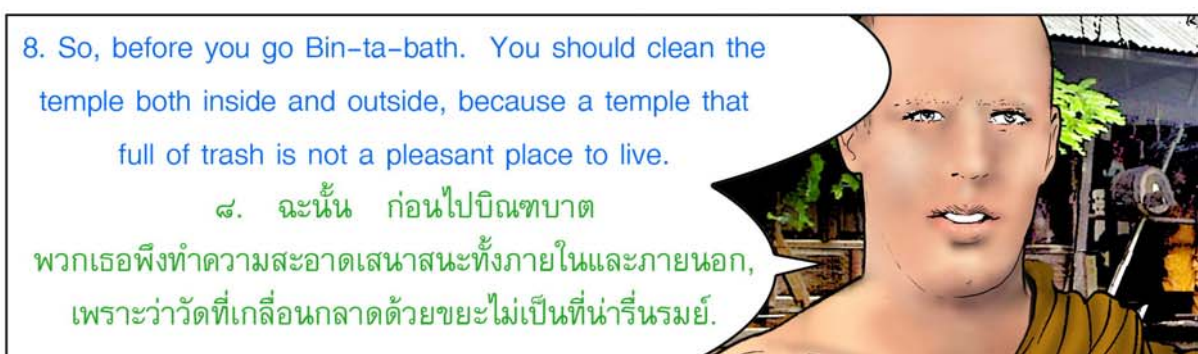
๓. กุฏิของผมไกวไปมาเลย.

๔. มหารุกฺขานํ สาขาโยปิ

ฉิขฺชิตฺวา ปตฺนฺติ.

4. Even the big branch fall off the tree.

๔. แม้กิ่งไม้ใหญ่ก็ขาดตกลงไป.





๓๓. สัตตปฏิสัตุตถกา

Conversation about Winter.

ถ้อยคำเกี่ยวกับอากาศหนาว

๑. สัตตกาโล นนุ
อาวโส.

1. This is a winter
season, isn't it?

๑. เวลาคือฤดูหนาว
มิใช่หรือ ? ท่าน.

๒. อาม ภนฺเต สัตตกาโล.

2. Yes, this is a winter season.

๒. ครับท่าน เป็นฤดูหนาว.

๓. อถ กสฺมา ตวํ อุปริปาวูรณํ น ปารุปลิ.

3. If that so, why don't you cover yourself with
blanket.

๓. เมื่อเป็นอย่างนั้น
ทำไมท่านไม่ห่มผ้าห่มนอนสูงๆ

๔. ปมฺภูโจรมฺหิ ภนฺเต.

4. I forgot.

๔. ผมลืมไป ครับ.

๕. สพฺพทา สัตตกาเลสุ อพฺภนฺตเร
กายพนฺธณํ พนฺธตฺวา อตฺติสิตกาเล
ปาวูรณมฺปิ ปารุปาหิ.

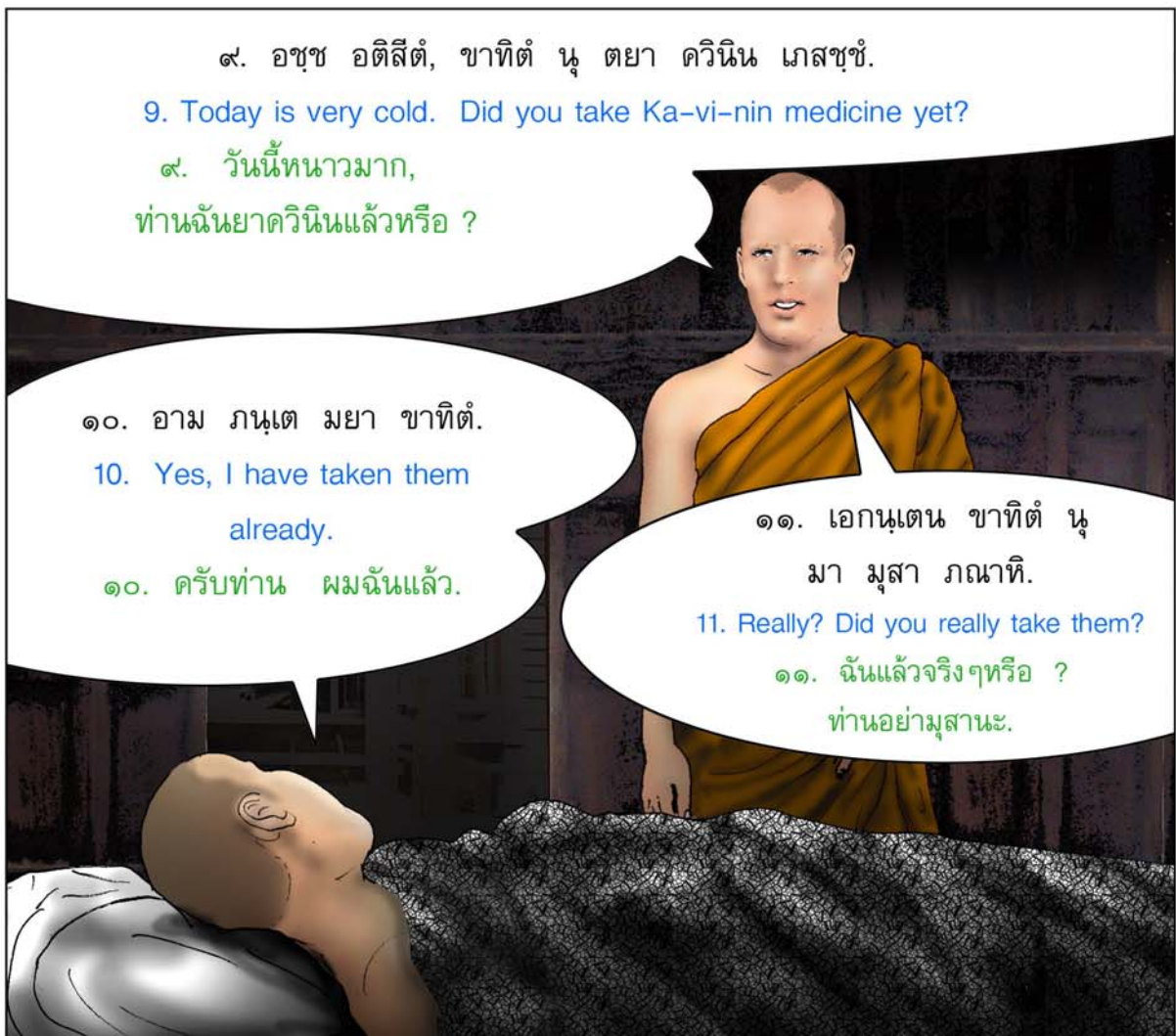
5. You should wear Pra-cot
on the inside and cover yourself in this
season.

๕. ในฤดูหนาวตลอดฤดู
ท่านจงคาดประคตเอาในภายในแล้วจง
ห่มผ้าห่มในเวลาหนาวมาก.

๖. อาม ภนฺเต.

6. Yes, sir

๖. ครับท่าน.



๑๒. อาม ภนฺเต เอกนฺเตน ขาติตํ น มุสา ภนามิ.

12. Yes, I have taken them already.

I am not going to lie to you.

๑๒. ครับท่าน ผมฉันทันทีจริงๆ, ผมไม่โกหกดอก.



๑๓. เอวํ โทตุ.

13. Lets it be.

๑๓. จงเป็นเช่นนั้น.



(ก) จันทน์ สิตลํ โลก

จันทน จันทสิตมฺหา

ดโต จนฺโทว สิตโล

สาธฺวากุญฺ สุสิตลํ.

(a) Jand wood is the coldest wood in the world. Only the moon that is colder than Jand wood and the words of Sa-ta-bu-rot is much colder than the Jand wood, and the moon.

(ก.) ไม้จันทร์เป็นไม้ที่เย็นในโลก พระจันทร์เท่านั้นที่เย็นกว่าไม้จันทร์นั้น

คำพูดของสัทบุรุษ แสนจะเย็นกว่าไม้จันทร์และพระจันทร์เสียอีก.

(ข) สิตวาโจ พหุमितโต

โอปมฺมํ เอตถ ญาดพฺพํ

พฺรุโส อปฺปमितฺโตโก

สุริยจฺนฺทราชฺนํ.

(b) Polite conversation will make a lot of friend. Rude conversation will make litter friend.

Please notice this metaphor of the becoming king of the sun and the moon.

(ข.) วาจาอ่อนหวานมีมิตรมาก วาจาหยาดคายมีมิตรน้อย

ในเรื่องนี้พึงทราบอุปมาของความเป็น ราชแห่งพระอาทิตย์และพระจันทร์.

๓๔. ภิกขุจารเวลา ยัม เมฆวสุสนกถา

Conversation about Rain when Bin-ta-bath.

การสนทนาเรื่องฝนตก ในเวลาบิณฑบาต



๑. ภิกขุจารเวลา ยัม ภาณเต เมโฆ วสุสสตี, อมเหติ กถั กาทพพ.

1. If it's rain during Bin-ta-bath, what should I do?

๑. ฝนตกในเวลาเที่ยวไปบิณฑบาตครับ, พวกผมพึงทำอย่างไร ?



๒. สเจ เมโฆ วสุสสตี
น ปิณฺฑาย คนฺตพพ.

2. Don't go Bin-ta-bath when it's rain.

๒. ถ้าฝนตก ไม่ต้องไปบิณฑบาต.

๓. สเจ ปิณฺฑาย น คจฺเจยฺยาม,
กุโธ ทิวาภตฺตํ ลพฺภติ.

3. If I don't Bin-ta-bath, then what
should I eat for lunch?

๓. หากพวกผมไม่พึงไป
บิณฑบาต,
จะได้อาหารกลางวัน
ที่ไหน ?



๔. ภตฺต ปาจกสามเณรา ภตฺตํ ปจิสฺสนฺติ,
สุปฺพยุณฺชนํ ปน อุปาสิกาโย ปจิสฺสนฺติ.

4. Sa-ma-nane will cook rice and
O-ba-si-ka will cook some food.

๔. สามเณรผู้หุงต้ม จักหุงต้มอาหาร,
ส่วนอุบาสิกจักหุงต้มแกงและกับ.



๕. นตฺถิ ปน ภาณเต ตณฺหุลฺลเจว
สุเปยฺยปณฺณาทีนํ จ.

5. We don't have any rice and
vegetable, sir.

๕. สำหรับข้าวสารและผัก
ที่จะทำกับข้าวด้วยไม่มี ครับ.



๖. อตฺถิ เยาว อาวุโส

6. Yes, we do.

๖. มีอยู่ที่เดียวท่าน.





๗. เอวี่ สติ สารุ, อหํ วิหขัเยว ปริจฺจินฺสสามิ.

7. Then I will keep on practicing.

๗. เมื่อมีอยู่อย่างก็ดีละ
ผมจักหัดฝึกวิชาทีเดียว.



๘. สพฺพทา วุฏฺฐิสฺมเย อสฺติ อจฺจายิกะ
กรณียะ มา กายํ โวธสฺสาเปถ.

8. Don't let your self get wet,
when it's rain.

๘. ตลอดเวลาที่ฝนตก
เมื่อกิริบถ้วนไม่มี พวกท่าน
อย่าให้ร่างกายถูกฝน.

๙. อุปาหนมฺปิ อโนวสุสนฺนุจฺจาเน
โอมุญฺจถ. สเจ อนฺโต วุฏฺฐิยํ
เอกนฺเตน คมณียํ โทติ, จตฺตํ
ธาวะตฺวา คจฺเจยฺยาถ.

9. All of you should
take the shoes off in the place
where rain doesn't drop, and if
you have to go out in the rain,
take umbrella with you.

๙. ในที่ฝนไม่ตก
พวกเธอจงถอดรองเท้า,
ถ้ามีธุระพึงไปจริงๆ ในขณะฝนตก,
พวกเธอพึงกันร่มไป.



๑๐. สเจ วุฏฺฐิธาราว ปจฺจิชฺชติ
กถํ กาทพฺพ.

10. What should we do if the rain fall for a
while and stop for a while?

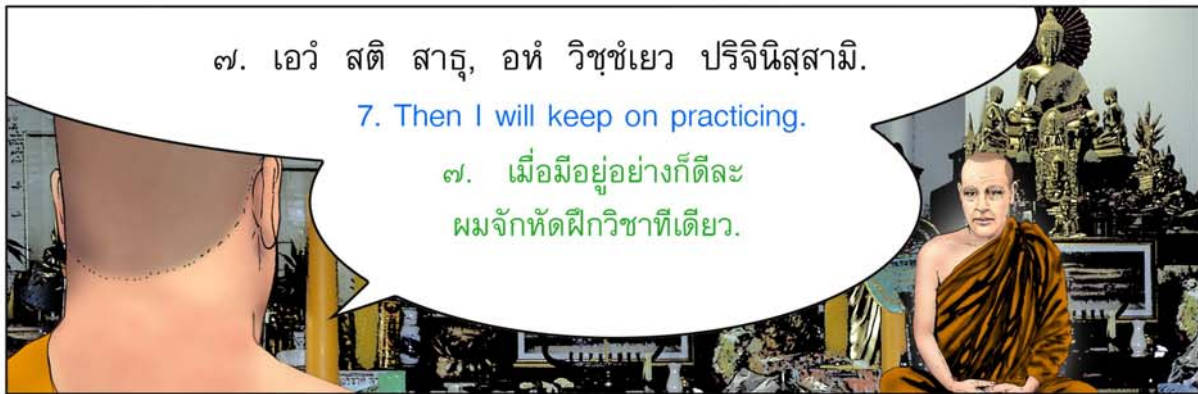
๑๐. ถ้าฝนตกขาดเม็ด,
พึงทำอย่างไร ?



๑๑. ยถา รุจิ คณฺตพฺพ.

11. Do as you please.

๑๑. พึ่งไป
ตามใจชอบ.



๗. เอว์ สติ สารุ, อหํ วิหฺขํเยว ปฺริจฺจินฺสสามิ.

7. Then I will keep on practicing.

๗. เมื่อมีอยู่อย่างก็ดีละ
ผมจักหัดฝึกวิชาทีเดียว.



๘. สพุพพา วุญฺจิสฺมเย อสฺติ อจฺจายิกะ กรณียะ
มา กายํ โวสฺสาเปถ.

8. Don't let your self get wet,
when it's rain.

๘. ตลอดเวลาที่ฝนตก
เมื่อกิริบถ้วนไม่มี พวกท่าน
อย่าให้ร่างกายถูกฝน.

๙. อุปาหนมฺปิ อโนวสฺสนญฺจาเน โอมฺมุณฺจถ.

All of you should take the shoes off
in the place where rain doesn't drop,
ในที่ฝนไม่ตก พวกเธอจงถอดรองเท้า,

สเจ อนฺโต วุญฺจียํ
เอกนฺเตน คมนียํ โทติ,
and if you have to go out
in the rain,
ถ้ามีธุระพึงไปจริงๆ
ในขณะฝนตก,

ฉตฺตํ ธาเรตุวา คจฺเจยฺยาถ.
take umbrella with you.
พวกเธอพกร่มไป.



๑๐. สเจ วุญฺจิธาราว ปจฺจิชฺชติ
กถํ กาทพฺพํ.

10. What should we do if the rain fall for a
while and stop for a while?

๑๐. ถ้าฝนตกขาดเม็ด,
พึงทำอย่างไร ?



๑๑. ยถา รุจฺจิ ดนฺตพฺพํ.

11. Do as you please.

๑๑. พึ่งไป
ตามใจชอบ.

๓๕. กลุฬาวารุขณกถา

Conversation about Make yourself Healthy.

ถ้อยคำในการรักษาความสบาย



๑. อหฺมาวุโส อาราโม “ซโร” ตี ปากโง.
ตสฺมา อิมสฺมี อาราเม วสนฺตา ปรีพฺพาชกา
อุปาทย, สพฺเพว ภิกฺขุสามเณรา, อตฺตानํ
กลุฬาวาตถํ ชรโต อนุรฺกขณฺตุ.

1. Ahvuso, we have got a “cold” in temple today. So every monk should stay inside temple and keep yourself from cold.

๑. ผู้มีอายุ วัดนี้ปรากฏว่า “มีไข้” ฉะนั้น
ภิกษุและสามเณรทั้งหมดจนกระทั่งศิษย์วัด
ที่อยู่ในวัดนี้ จงรักษาตนจากความเจ็บไข้
เพื่อความสบาย.

๒. ลีตกาเล วาตมุสนโต อปวชฺเชถ.

2. In the winter, you should not let
the wind blow you.

๒. ในฤดูหนาว
พวกเธอจงเว้นจากการถูกลม.

๓. ทวารวาทปานกฺวาภาณิ ปี
ปีทหิตฺวา เยว นีปชฺชถ.

3. You should close all of the
windows and doors before you
go to bed.

๓. พวกเธอจงปิดมุ้งบ้านประตู
และหน้าต่างแล้วจึงนอน.

๔. รตฺติยํ ปพฺพุทฺธกาเลปี มนสิโกโร
“ลีตโล วา, ปรีพาโท วา”ติ.

4. Even you wake up in the middle
of the night. Please be aware of “cold” or “hot”.

๔. แม้เมื่อเวลาตื่นนอนตอนกลางคืน ฟังใส่ใจว่า
“หนาว หรือว่า ร้อน”

๓๕. กลุฬาวารุขณกถา

Conversation about Make yourself Healthy.

ถ้อยคำในการรักษาความสบาย



๑. ออยมาวุโส อาราโม “ซโร” ตี ปากโง.

Ahvuso, we have got a “cold”
in temple today.

ผู้มีอายุ วัดนี้ปรากฏว่า “มีไข้”

ตสุมมา อิมสุมมี อาราเม
วสนุตตา ปริพพาซกา อุปาทาย,
สพเพเว ภิกขุสามเณรา,
อตตทานิ กลุฬาวารุตถิ ชรโต อนรุขณุตตุ.

So every monk should stay inside temple
and keep yourself from cold.

ฉะนั้น ภิกษุและสามเณรทั้งหมด
จนกระทั่งศิษย์วัดที่อยู่ในวัดนี้ จงรักษาตน
จากความเจ็บไข้เพื่อความสบาย.

๒. ลีตกาเล วาตผุสนโต อปวชฺเชถ.

2. In the winter, you should not let
the wind blow you.

๒. ในฤดูหนาว
พวกเธอจงเว้นจากการถูกลม.



๓. ทวารวาทปานกาวาภาณิ ปี
ปีทหิตฺวา เยว นิปชฺชถ.

3. You should close all of the
windows and doors before you
go to bed.

๓. พวกเธอจงปิดม้านบ้านประตู
และหน้าต่างแล้วจึงนอน.

๔. รตฺติยํ ปพฺพุทฺธกาเลปี มนสิสิโรถ
“ลิตฺโถ วา, ปริพาโท วา”ติ.

4. Even you wake up in the middle
of the night. Please be aware of “cold” or “hot”.

๔. แม้เมื่อเวลาตื่นนอนตอนกลางคืน ฟังใส่ใจว่า
“หนาว หรือว่า ร้อน”



๕. สัตกาลี (ยทิ เทโวปี วสสติ).
ปฐมยามะ วา ปสฺสจสมเย วา เอกเมกั
“ควิณิน” เกสซุชฺ ทาทถ.

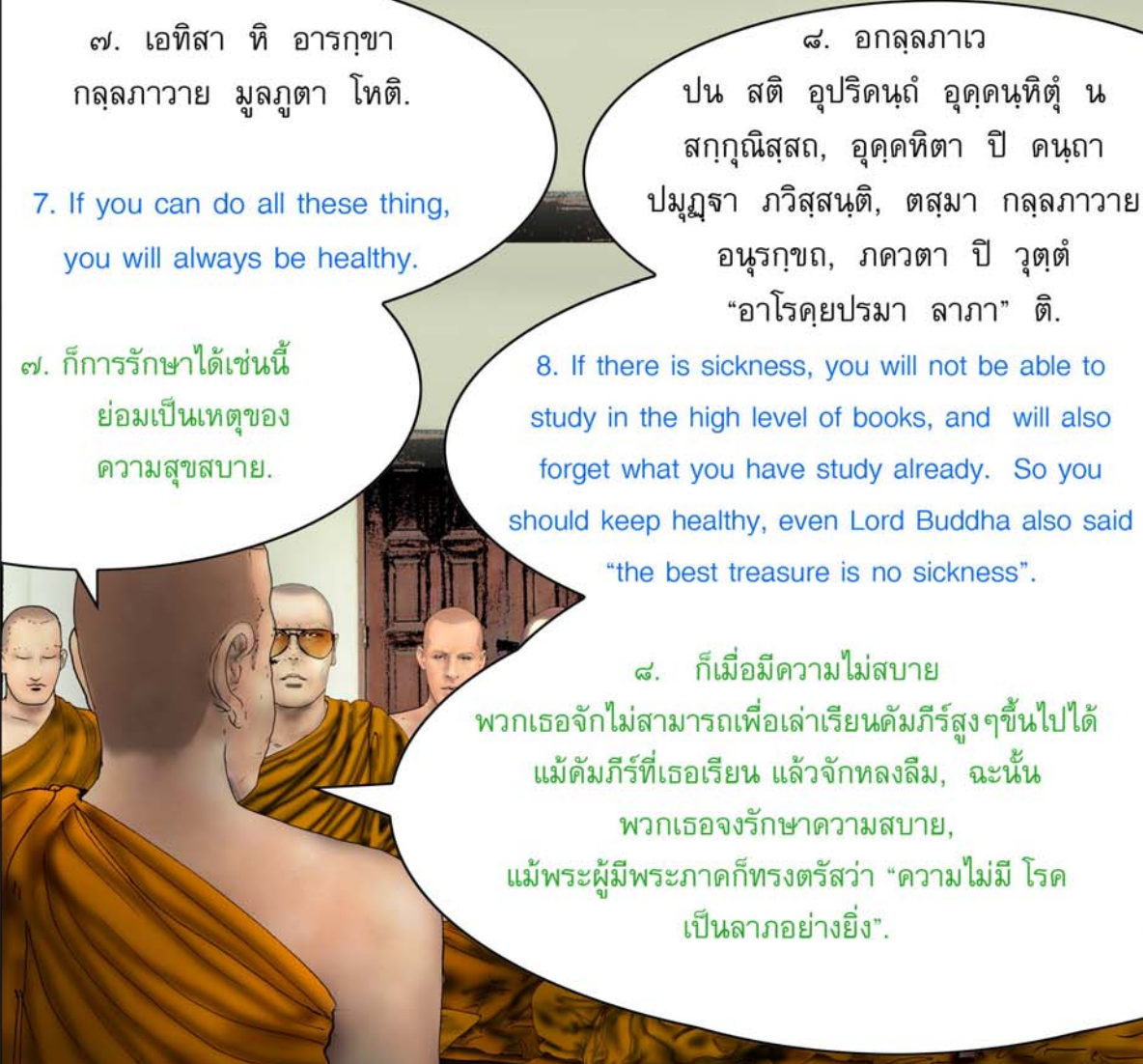
5. In the winter, (if its rain)
in the morning you should take
Ka-vi-nin medicine.

๕. ในฤดูหนาว (ถ้าแม่ฝนตก)
ในยามต้นหรือใกล้รุ่ง พวกเธอ
พึงฉินยาควิณิน ครั้งละ ๑ เม็ด.

๖. อนฺทินิ์ อนฺตมโส เอกวารมตฺตํ
วิริญจาเปถ.

6. You should also use the toilet
once per day.

๖. โดยที่สวดทุกวัน
พวกเธอจงให้ถ่ายประมาณ วันละ
๑ ครั้ง.



๗. เอทิสสา ทิ อารกฺขา
กัลลภาวาย มุลญฺตา โทติ.

7. If you can do all these thing,
you will always be healthy.

๗. ก็การศึกษาได้เช่นนี้
ย่อมเป็นเหตุของ
ความสบาย.

๘. อกฺลฺลภาเว
ปน สติ อฺปฺริคณฺถิ์ อฺคฺคณฺทิตุ์ น
สกฺกณฺธิสฺสถ, อฺคฺคณฺทิตา ปี คณฺธา
ปมฺมฺจฺจา ภวิสฺสนฺติ, ตสฺมา กัลลภาวาย
อนฺรฺกฺขถ, ภควตา ปี วุตฺตํ
“อาโรคฺยปรมา ลาภา” ติ.

8. If there is sickness, you will not be able to
study in the high level of books, and will also
forget what you have study already. So you
should keep healthy, even Lord Buddha also said
“the best treasure is no sickness”.

๘. ก็เมื่อมีความไม่สบาย
พวกเธอก็ไม่สามารถเพื่อเล่าเรียนคัมภีร์สูงๆขึ้นไปได้
แม้คัมภีร์ที่เธอเรียน แล้วจักหลงลืม, ฉะนั้น
พวกเธอก็จงรักษาความสบาย,
แม้พระผู้มีพระภาคก็ทรงตรัสว่า “ความไม่มี โรค
เป็นลาภอย่างยิ่ง”.



๕. สีสกาละ (ยทิ เทโวปี วสุสติ).
ปฐิมยามะ วา ปสฺสจฺสมเย วา เอกเมกํ
“ควิณิน” ฆาสฺซุชฺช ทาทถ.

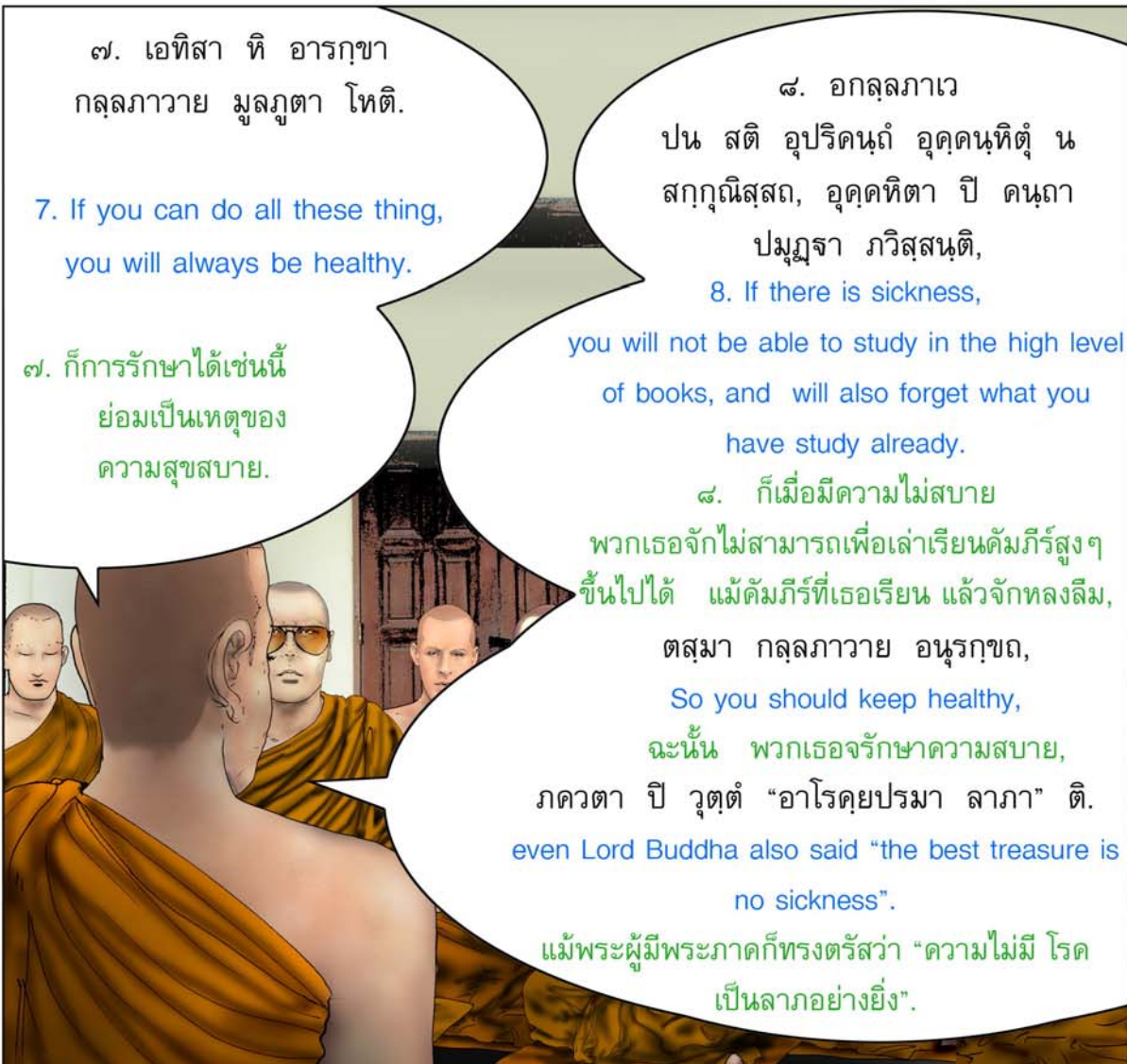
5. In the winter, (if its rain)
in the morning you should take
Ka-vi-nin medicine.

๕. ในฤดูหนาว (ถ้าแม่ฝนตก)
ในยามต้นหรือใกล้รุ่ง พวกเธอ
พึงฉันยาควิณิน ครั้งละ ๑ เม็ด.

๖. อนฺนุทฺธิํ อนฺตมโส เอกวารมตฺตํ
วิริญฺจาเปถ.

6. You should also use the toilet
once per day.

๖. โดยที่สวดทุกวัน
พวกเธอจงให้ถ่ายประมาณ วันละ
๑ ครั้ง.



๗. เอทิสฺสา ทิ อารกฺษา
กัลลภาวาย มฺลภฺตุตา โทติ.

7. If you can do all these thing,
you will always be healthy.

๗. ก็การศึกษาได้เช่นนี้
ย่อมเป็นเหตุของความ
ความสุขสบาย.

๘. อกฺลฺลภาเว
ปน สติ อฺปฺริคนถํ อฺคฺคฺคนทิตฺตํ น
สกฺกฺกุณิสฺสถ, อฺคฺคฺคทิตฺตา ปี คนฺถา
ปมฺมจฺจา ภวิสฺสนฺติ,

8. If there is sickness,
you will not be able to study in the high level
of books, and will also forget what you
have study already.

๘. ก็เมื่อมีความไม่สบาย
พวกเธอจักไม่สามารถเพื่อเล่าเรียนคัมภีร์สูงๆ
ขึ้นไปได้ แม้คัมภีร์ที่เธอเรียน แล้วจักหลงลืม,
ตสฺมา กัลลภาวาย อนฺรฺกฺขถ,

So you should keep healthy,
ฉะนั้น พวกเธอจงรักษาความสบาย,
ภควตา ปี วุตฺตํ “อาโรคฺยปรมา ลาภา” ติ.

even Lord Buddha also said “the best treasure is
no sickness”.

แม้พระผู้มีพระภาคก็ทรงตรัสว่า “ความไม่มี โรค
เป็นลาภอย่างยิ่ง”.

๓๖. วตถุโรวานกถา

Conversation about Laundry.
การกล่าวในเรื่องการซักผ้า

๑. อชฺชชาวุโส ชุณฺหปฺกฺขสฺส
อญฺจมฺมิตฺตํ, ชานาสิ นฺ ตวฺ.

1. Bhante, Do you know that today
is the Uposot of 8th night day?

๑. ผู้มีอายุ วันนี้เป็นวันอุโบสถขึ้น ๘ ค่ำ.

๒. ชานามิ ภนฺเต.

2. Yes, I do.

๒. ผมทราบครับ.

๓. สเจ เต วตถํ โรวิตพฺพํ อตฺถิ, อุโปสทฺทิวเส เยว โรว.

3. If you have any laundry, please do it today.

๓. ถ้าท่านมีผ้าที่ต้องซัก, จงซักในวันอุโบสถเท่านั้น.

๔. อตฺถิ เม โรวิตพฺพานิ วตฺถานิ, นฺหานียปิณฺฑิตํ ปน
นตฺถิ, สเจ อายสฺมโต สนฺตํ อตฺถิ, โลกํ เทหิ.

4. I got some laundry, but haven't got any soap.
If you do, could you please spare some for me.

๔. ผมมีผ้าควรซัก, แต่ว่าไม่มีสบู่ ถ้าของท่านมี
จงให้หน่อย.



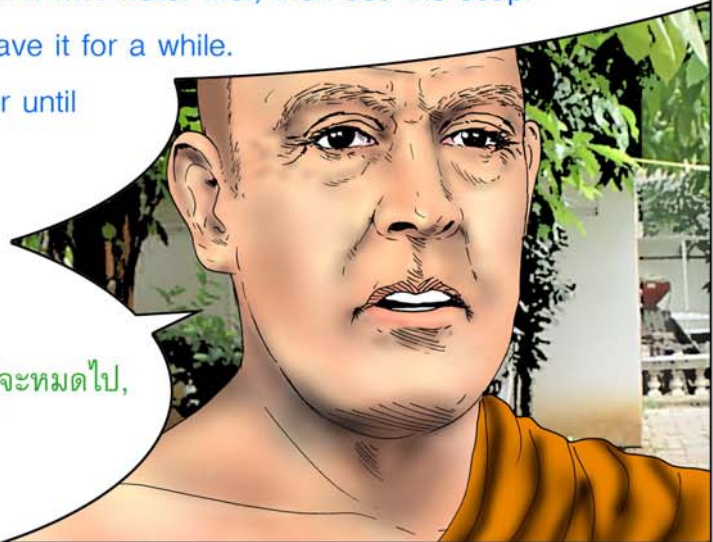
๕. หนุท..... ปจม่ วตุถ์ อุทเกณ โธวิตวา ปจฉา หนุทานิย ปิณฺฑิยา อุพฺพณฺฏวา มุหุตฺตํ ถเปติ, มลำนํ เสทาปนตุถาย. ตโต ปรี อุทเกณ ปุณฺปุณฺโณ โธวาทิ, ยาว หนุทานิยปิณฺฑิคนธโรวิตมา, ยทา อุทกํ ปรีสุทฺธํ นิคฺคจฺจนฺติ, ตทา เอว หนุทานิยปิณฺฑิคนธโรปิ วิตโต.

5. Here you go. You should clean it with water first, then use the soap.

After you finish with the soap, leave it for a while.

Then wash your cloths with water until the smell of the soap is gone.

๕. เอาเลย ท่านจงซักด้วยน้ำ แล้วจึงถูด้วยสบู่ แล้วจึงวางไว้สักครู่, เพื่อให้สิ่งสกปรกออกไป จากนั้น จงซักด้วยน้ำบ่อยๆ จนกว่ากลิ่นสบู่จะหมดไป, เมื่อใดน้ำที่บิดออกสะอาดหมดจด, เมื่อนั้นกลิ่นของ สบู่ก็หมดไป.



๖. อาม ภนฺเต, โธวิตกาเล ปน กถํ กาทพฺพ.

6. Yes, sir. Then what should I do afterward.

๖. ครับท่าน,
สำหรับในเวลาซักแล้วควรทำอย่างไร ?

๗. โธวิตกาเล อุณฺเฑ โอตาเปตฺวา สุขุขสมนฺนฺตรเมว ปฏิสํหฺราติ, อุทกสาฎิกิ วา โทตุ, อุณฺณ วา วตุถ์ สุขุขสมนฺนฺตรํ ปฏิสํหฺรณฺเมว วินยานุโลมํ.

7. After that, you should dry them in the sun. Then collect them after it was dry, according to the rule and regulation of Buddhism.

๗. ในเวลาซักแล้ว เธอจักตากแดดแล้วจึงเก็บเมื่อผ้าแห้งดีแล้ว, ผ้าอาบน้ำหรือผ้าอื่นๆ ก็ตามเก็บเสีย เมื่อแห้งนั้นแหละ เป็นการคล้อยตามพระวินัย.



๘. อาม ภนฺเต.

8. Yes, sir.

๘. ครับท่าน.

๕. หนุท.... ปจม่ วตุถ์ อุทเกณ โรวิตวา ปจฉา หนุทานิย ปิณฺธิยา อุพฺพณฺตวา มุหุตฺตํ ถเปติ,
มลำนํ เสทาปนตฺถาย. ตโต ปรี อุทเกณ ปุณฺปนุณํ โรวาติ, ยาว หนุทานิยปิณฺธิคนฺธโรวิตมา.
5. Here you go. You should clean it with water first, then use the soap. After you finish with
the soap, leave it for a while.

๕. เอาเลย ท่านจงซักด้วยน้ำ แล้วจึงถูด้วยสบู่ แล้วจึงวางไว้สักครู,
เพื่อให้สิ่งสกปรกออกไป
จากนั้น จงซักด้วยน้ำบ่อยๆ
จนกว่ากลิ่นสบู่จะหมดไป,

ยทา อุทกํ ปรีสุทฺธํ นิคฺคจฺจติ, ตทา
เอว หนุทานิยปิณฺธิคนฺธโรปิ วิคฺโต.

Then wash your cloths with water
until the smell of the soap is gone.

เมื่อได้น้ำที่บิดออกสะอาดหมดจด,
เมื่อนั้นกลิ่นของ สบู่ก็หมดไป.



๖. อาม ภาณฺเต, โรวิตกาเล ปน กถํ กาทพฺพํ.

6. Yes, sir. Then what should I do afterward.

๖. ครับท่าน,
สำหรับในเวลาซักแล้วควรทำอะไร ?

๗. โรวิตกาเล อุณฺเห โอตาเปตฺวา สุขฺขสมนฺนฺตรเมว ปฏฺฐิสฺสฺสราทิ,

After that, you should dry them in the sun.

ในเวลาซักแล้ว เธอจักตากแดดแล้วจึงเก็บเมื่อผ้าแห้งดีแล้ว,

อุทกสาฎฺฐิกา วา โทตฺถ, อญฺญํ วา วตุถ์ สุขฺขสมนฺนฺตรํ ปฏฺฐิสฺสฺสรณฺเมว วินยานุโลมํ.

Then collect them after it was dry, according to the rule and regulation of Buddhism.

ผ้าอาบนํ้าหรือผ้าอื่นๆ ก็ตามเก็บเสีย เมื่อแห้งนั้นแหละ
เป็นการคล้อยตามพระวินัย.



๘. อาม ภาณฺเต.

8. Yes, sir.

๘. ครับท่าน.

๓๗. เกโสโรปนกถา

Conversation about shave off your hair.

การสนทนาเกี่ยวกับการปลงผม

๑. อหฺวสุโส กาฬปุกฺขอุโปสโส,
ชานาสี นุ ตวํ.

1. Ahvuso, Do you know that today is the Ubosot
of kang-ram day?

๑. ผู้มีอายุ วันนี้เป็นวันอุโบสถข้างแรม,
ท่านทราบไหม ?

๒. ชานามิ ภาณเต.

2. Yes, I do.

๒. ผมทราบครับ.

๓. สเจ ตวํ เกเส โอโรเปตุ กาโมสสิ,
อุโปสถทิวเสเยว โอโรเปทิส.

3. If you wish to shave off your hair,
please do it in this day.

๓. ถ้าท่านปรารถนา
จะปลงผม,
จงปลงในวันอุโบสถเท่านั้น.

๔. กิว ทิฆมา ภาณเต เกสา
โอโรเปตพฺพา.

4. How long should the hair be,
before I shave them.

๔. ผมยาวเท่าไรพึง
ปลงได้ล่ะครับ ?

๕. ภควตา อวฺสุโส ปญฺญตตํ, “ทุเวมาลิกา วา ทฺวํคฺcula วา เกสา
ฉินฺทิตพฺพา” ตี ตถา ปี อิมสฺมึ อารามเ อนฺุโปสถํ ฉินฺทหนฺติ.

5. Ahvoso, the lord Buddha said that
“shave your hair with in two months or two
Ong-Ku-ry.

๕. ผู้มีอายุ พระผู้มีพระภาคทรงบัญญัติไว้ว่า
“พึงปลงผมได้กำหนด ๒ เดือนหรือยาว ๒ องคุลี”
แต่ว่าในวัดนี้ ภิกษุปลงทุกวันอุโบสถ.



๖. ฉันทนเกสา กถิ กาดพพ.

6. What should I do with the hair that have been shave.

๖. ผมที่ปลงแล้วพึงทำอย่างไร ?

๗. ตุมหากิ ปาจริยภูโต มหาเถโร เอวมาท, “มา ตุมเท เกส ฉันทนภูจฺจเนยว ธเปยยาถ, ฉันทนภูจฺจเน ทิ วิปฺปิกณฺเณ เกสา อาฆาตเน สุกรโลmani วิย อทฺสณิยานิ โทหนฺติ”ติ นิติวิทูปี วทนฺติ, “จฺจณภฺจฺจนา น โสภนฺติ, เกสา ทนฺตา นขา นรา”ติ, ตสฺมา ฉันทนเกส สักกตฺธิตฺวา ปเรสฺส อทฺสณฺภฺจฺจเน จทฺเทยยาถ.

7. The teacher of your teacher said that “you should not leave those hair around, because it was not pleasant site. As same as slaughter house, that have pig hair all over the place.” Even the smart person said that “hair, teeth, nail, and human that move are not nice.” So you should collect those hair and throw it away in the place that people count not see.

๗. พระมหาเถระผู้ประเสริฐอันเป็นพระอาจารย์ของพระอาจารย์ของพวกเรากล่าวอย่างนี้ว่า “พวกเธอไม่ควรวางผมไว้ในที่ปลงผมทีเดียว, เพราะว่าผมที่เกลื่อนกลาดในที่ปลงเป็นพื้นฐาน ไม่น่าดูเลย เหมือนกับขนหมูในโรงฆ่าสัตว์, เคลื่อนจากที่ไม่งาม” ฉะนั้น พวกเธอพึงเก็บรวบรวมผม ที่ปลงแล้วทิ้งเสียในที่อันชนเหล่าอื่นไม่เห็น.



๘. เอวํ ภาณเต.

8. Yes, sir.

๘. ครับท่าน.



๙. สเจ สกุกฺเณยยาถ, เกโส โรปนกาเล ตจฺปญฺจกมฺมภูจฺจนํ มนสิการะยยาถ, ปุริมพุทฺธกาเล ทิ อิมสฺมํ กมฺมภูจฺจเน กตปริจยา สปุริสา อิมสฺมํ พุทฺธสาสเน ชุรตฺเตยว อรทตฺตํ ปาปฺณิสฺส.

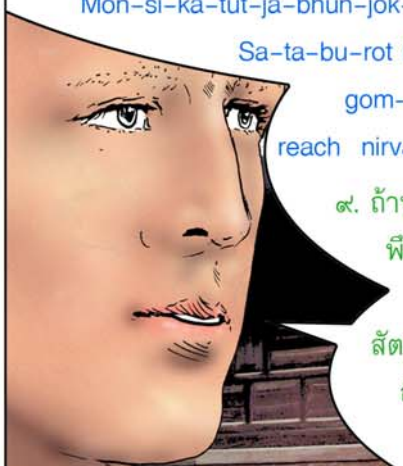
9. If you can, you should do Mon-si-ka-tut-ja-bhun-jok-gom-ma-muck-tharn, because Sa-ta-bu-rot in this religion have practice this gom-ma-muck-tharn, so when they reach nirvana while shaving off their hair.

๙. ถ้าพวกเธอสามารถ ในเวลาปลงผม พึงทำนสิการตจปญจกัมมภูจจณ, เพราะว่าเมื่อก่อนการ ตรัสรู้ สัตบุรุษในพระพุทธศาสนา ก็ทำการ สักสมกัมมภูจจณนี้, ในเวลาปลงผม เสร็จนั้นแหละ บรรลุอรหัตต์.

๑๐. อาม ภาณเต.

10. Yes, sir

๑๐. ครับท่าน.



๑๑. สุตปุพฺพ นุ โว อาวุโส, “ปริมพุทฺธกาเล ป.ธ.๘-ภูโต วา ป.ธ.๙ ภูโต วา, อิมสฺมี พุทฺธกาเล อรหตฺตํ ปาปุณฺณติ”ติ.

11. Ahvuso, Do you know that “before nirvana, monk that have ability to compare thum 8 sentence or compare thum 9 sentence will be able to be O-ra-hun monk in this life.”

๑๑. ผู้มีอายุ พวกท่านเคยได้ยินมาบ้างหรือว่า “ก่อนการตรัสรู้ ภิกษุที่เป็นเปรียญธรรม ๘ ประโยค หรือ เปรียญธรรม ๙ ประโยค บรรลุพระอรหัตตในพุทธกาลนี้”.

๑๒. น สุตปุพฺพ ภาณุเต.

12. No, I haven't heard of it before.

๑๒. ไม่เคยได้ยินเลย
ครับ.

๑๓. กถิ ปน โว สุตปุพฺพ.

13. So, what have you
heard?

๑๓. ก็พวกเธอเคย
ได้ยินมาว่าอย่างไร ?

๑๔. เอวํ โน สุตปุพฺพ, “ปริมพุทฺธกาเล กมฺมฏฺจาเน กตปริจฺยา อิมสฺมี พุทฺธกาเล อรหตฺตํ ปาปุณฺณติ”ติ.

14. I heard that “Before nivana, who have practice gom-ma-muck-tharn will be O-ra-hun monk in this life.

๑๔. พวกผมเคยได้ยินมาอย่างนี้ว่า “ก่อนการตรัสรู้ ผู้สั่งสมกระทำกัมมฏฐานบรรลุพระอรหัตตในพุทธกาลนี้”

๑๕. เอวมาวุโส, ตสฺมา ตุมฺहे ปริยตฺติโต ปฏิปตฺติเมว อาทริ กรียยาถ.

15. Yes, that right. So you should practice them well.

๑๕. อย่างนั้นแหละท่าน ฉะนั้นพวกเธอพึงกระทำ
ซึ่งการปฏิบัติจากปริยัติด้วยความเอื้อเฟื้อ.

๑๖. อาม ภาณุเต.

16. Yes, sir

๑๖. ครับท่าน.

๓๘. จีวรชนปฏิสังขตกถา

Conversation about coloring the cloths.
กถาที่เกี่ยวกับการย้อมผ้า

๑. อชฺชาวุโส อุโปสถทิวโส, ตว กิ กรณียํ อตฺถิ.

1. Today is the Obosot day,
do you have anything to do?

๑. ท่าน วันนี้เป็นวันอุโบสถ,
ท่านมีกิจอะไรที่ต้องทำไหม ?

๒. มยฺหํ ภาณเต
จีวรชนกิจจํ อตฺถิ.

2. I have got some cloths
to color.

๒. ผมมีกิจที่ต้อง
ย้อมผ้า ครับ.

๓. นิคุโรตฺตเจณ ปณฺสสารํ
มิสฺเสตฺวา รชนํ ปจิตฺพมฺ.

3. The water that you going to use in this process
should boil with both Kan-ka-nun and
Pluck-ni-chlom.

๓. น้ำย้อมที่ผสมแก่นขนุน
กับเปลือกนิโครธแล้วจึงต้ม.

๔. นิคุโรตฺตโจ กุโธ ตจฺจิโต.

4. Where can I find Pluck-ni-chlom.

๔. ผมจะตากเปลือกนิโครธจากที่ไหน ?

๕. อารามสฺส ปจฺฉิมนิคุโรตฺโต.

5. Form Ni-chlom tree at the
back of the temple.

๕. ถากจากต้นนิโครธ
หลังวัด.

๖. สุนฺทโร กิร พกฺขตฺตโจ ปี.

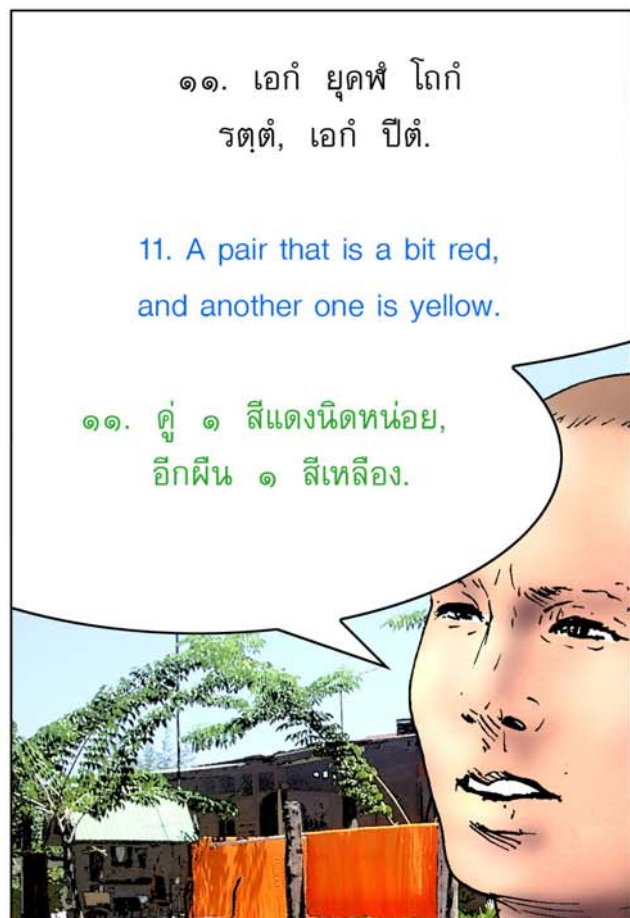
6. I know that we can use
Pluck-pi-kon can also be use.

๖. ทราบว่า แม้เปลือกพิกุลก็ดี.

๗. อาม ภาณเต, ขทิสฺเสโลปิ สุนฺทโร.

7. Yes, sir. Even Kon-yang-sead-see can also be use.

๗. ครับท่าน แม้ก้านยางสีเสียดก็ดี.



๑๒. มา รตต์ จีวร ปุณ ราชาทิ, ปีต ปน
นิคโรธรตตวณณ ราชาทิ.

12. Don't color them into red color anymore, you
should color them into yellow.

๑๒. ท่านอย่าย้อมจีวรสีแดงอีก,ท่านจงย้อมจีวรที่มีสี
เหลืองให้เป็นสีเหมือนย้อมด้วยเปลือกนิโครธ.



๑๓. รชนกาเล ปี รชน ปริสสาเวตวา จีวร สาธุกัม มหุทิตวา ราชาทิ, น มุญจียา
วา มุคฺคเรน วา โปเถตวา รชิตพพ.

13. Even when you coloring them. You should filter the water first then
throw the Jee-wone in.

You should not use wood to hit cloths.

๑๓. แม้ในเวลาย้อม เธอจงกรองน้ำย้อมแล้วขยำจีวรให้ดี
แล้วจึงย้อม, ไม่ควรย้อมโดยใช้กำมือหรือ ไม้ค้อนทุบ.



๑๔. รชิตวา ปีเพตวา จีวรวัสเส วา จีวรราชชยุ วา
ปสาเรตพพ, น จ เถเว อจฺฉินฺเน ปกุกมิตพพ.

14. Yes, sir. After you finish, you should dry them upon
the rope or the place that should be hang.
If it's not dry yet, you should not walk under it.

๑๔. ครับ ย้อมแล้ว ก็บิดแล้ว
ควรตากที่ราวไม้สำหรับตากจีวร
หรือราวเชือกสำหรับตากจีวร,
เมื่อน้ำย้อมยังหยดอยู่ ไม่ควรเดินไป.



๑๒. มา รตต์ จีวร ปน ราชาทิ,
 ท่านอย่าย้อมจีวรสีแดงอีก,
 Don't color them into red color anymore,
 ปิต ปน นิคุโรธรตตวณฺณ ราชาทิ.
 you should color them into yellow.
 ท่านจงย้อมจีวรที่มีสี
 เหลืองให้เป็นสีเหมือนย้อมด้วยเปลือกนิโครธ.



๑๓. รชนกาเล ปี รชนํ ปริสสาเวตฺวา จีวรํ สาธุกํ มหฺมทิตฺวา ราชาทิ,
 Even when you coloring them. You should filter the water first then
 throw the Jee-wone in.
 แม้ในเวลาย้อม เธอจงกรองน้ำย้อมแล้วขยำจีวรให้ดี
 แล้วจึงย้อม,
 You should not use wood to hit cloths.
 น มุญฺจียา วา มุคฺคเรณ วา โปเถตฺวา รชิตพฺพ.
 ไม่ควรย้อมโดยใช้กำมือหรือ ไม้ค้อนทุบ.



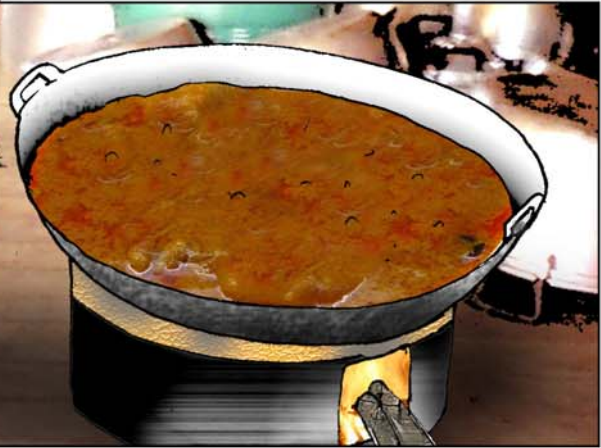
๑๔. รชิตฺวา ปีเพตฺวา จีวรํเส วา จีวรฺรชฺชยุํ วา ปสาเรตพฺพ,
 Yes, sir. After you finish, you should dry them upon
 the rope or the place that should be hang.
 ด้รับ ย้อมแล้ว ก็บิดแล้วควรตากที่ราวไม้
 สำหรับตากจีวร หรือราวเชือกสำหรับตากจีวร,
 น จ เถเว อจฺฉินฺเน ปกุกมิตพฺพ.
 If it's not dry yet,
 you should not walk under it.
 เมื่อน้ำย้อมยังหยดย้อย ไม่ควรเดินไป.



๓๙. สุปพยณชนปจนกถา

Conversation about cooking.

การกล่าวเรื่องหุงต้มแกงและกับ



๑. อหฺวสุโส สุปพยณชนปาจิกา
อุปาสิกา กตรํ สุปพยณชนํ อภิสงฺขริสฺสติ.

1. Ahvuso, what kind of food did the
U-ba-si-ka have provide today?



๑. ผู้มีอายุ วันนี้
อุปาสิกาผู้หุงต้มแกงและกับ
จักจัดแจงแกงและกับอะไร ?

๒. ลาพฺสุปฺปี เจว โสกรพยณชนํ จ กิร
ปจิสฺสติ.

2. A Thai pork soup, and soup
Nam-tou

๒. ได้ยินว่า
จักแกงน้ำเต้าและแกงหมูด้วย.



๓. สาธุ.....เอตานิ มิสฺสเสตฺวา
ปาเจยฺยาสี.

3. Very well,
mix them together.

๓. ดีละ
พึงผสมสิ่งเหล่านี้
แล้วแกง.



๔. สามเณโร ภาณฺเต สํฆรกฺขิตฺโต
นิมฺมสฺสโกซี, ตสฺมา น มิสฺสเสตฺวา
ปาจิตํ ยุตฺตํ.

4. Sangharakita doesn't eat meat,
so we should not mix them together.

๔. สังฆรักขิตะสามเณร
ไม่ฉันเนื้อ ครับ,
ฉะนั้น การผสมกัน
แล้วแกงไม่ควร.

๕. เตน ทิ ปจฺเจกํ อมิสฺเสตฺวา
ปาเจยฺยาสี.

5. If that so, then don't mix
them together.

๕. ถ้าอย่างนั้น
ไม่ผสมกัน
พื้งแกงต่างหาก.



๖. มม ปน มิสฺสกพฺยณฺชนํ รุจฺจติ.

6. But for me, I like to
mix them together.

๖. สำหรับผมชอบกับ
ที่ผสมกัน.



๗. กสฺส สาทุ น
รุจฺจติ, มม ปิ รุจฺจติเยว.

7. Who doesn't like
delicious food, I also
like delicious food.

๗. อาหารที่อร่อย
ใครจะไม่ชอบ,
แม้ผมก็ชอบแท้.

๘. ลาพฺสุเป เตลฺลํ เจว โลณฺมจฺจรสํ จ ยถาหฺรูปํ
ปฏฺชิปิ ตฺวา ปาเจยฺยาสี, โสเกร ปน ฐปํ
ปฏฺชิปิ ตฺวา, เตลฺลํ อปฏฺชิปิ ตฺวา ปาเจยฺยาสี.

8. Should not put too much or too little
fish sauce and oil in soup
Nam-tou, for Thai pork soup,
should put only small vegetable,
shouldn't put any oil in it.

๘. พื้งแกงโดยใส่น้ำมันและน้ำปลา
ตามสมควรในแกงน้ำเต้า, ส่วนในแกงหมู
พื้งแกงโดยใส่ ของหอม ไม่ควรใส่น้ำมัน.



๙. ปกฺกานิ ภาหฺเต พฺยณฺชนานิ, วิมฺสาหิ อโลณฺ"นฺติ วา
"อติโลณฺ" นฺติ วา "มธฺร" นฺติ วา "อธฺร"นฺติ วา.

9. The food is already finish, please taste if it's too
salty or not, delicious or not delicious.

๙. กับข้าวสุกแล้วครับ ลองดูซิว่า "เค็มหรือไม่เค็ม"
"อร่อยหรือไม่อร่อย"





๑๐. เอต์ สุนทรํ, อโถ ปรี มริจานิ อุทฺทกฺขเล
โปเถตฺวา อุตฺตริภงฺคํ กาเรเปหิ.

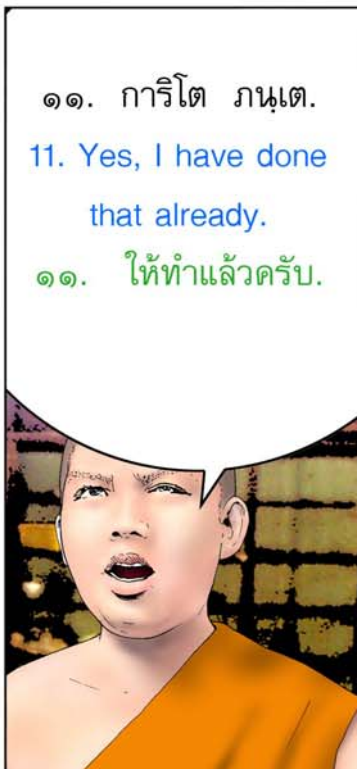
10. After that, you should make Nam-prick and make
Omm soup

๑๐. นี่ดีละ นอกจากนั้น
ท่านจงให้ตำพริกในครกแล้วให้ทำแกงอ่อม.

๑๑. การิโต ภนฺเต.

11. Yes, I have done
that already.

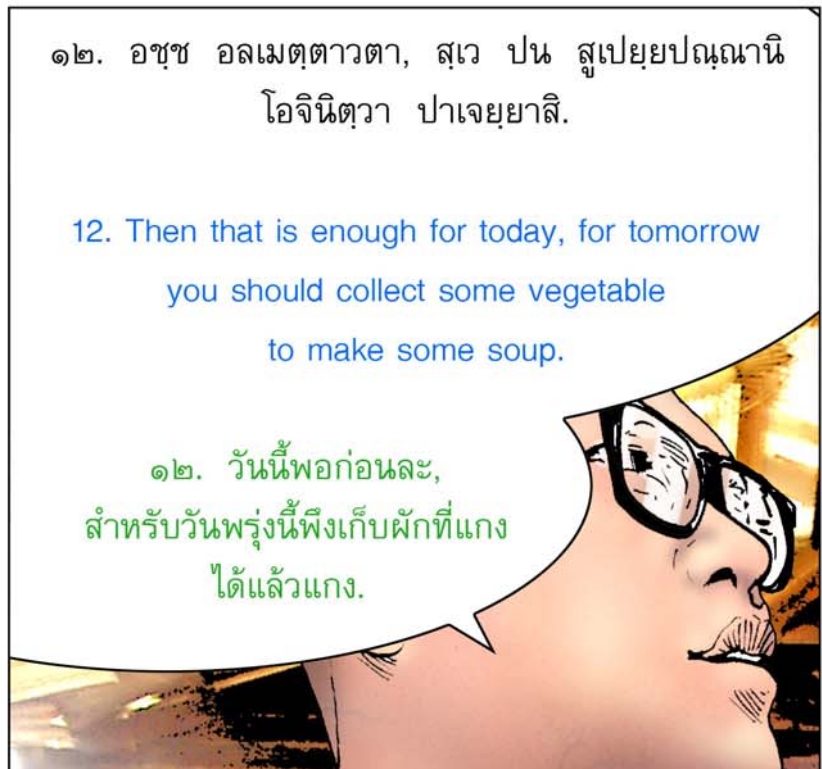
๑๑. ให้ทำแล้วครับ.



๑๒. อชฺช อลเมตฺตาวตฺตา, สฺเว ปน สฺสุเปยฺยปณฺณานิ
โอจฺจินิตฺวา ปาเจยฺยาสี.

12. Then that is enough for today, for tomorrow
you should collect some vegetable
to make some soup.

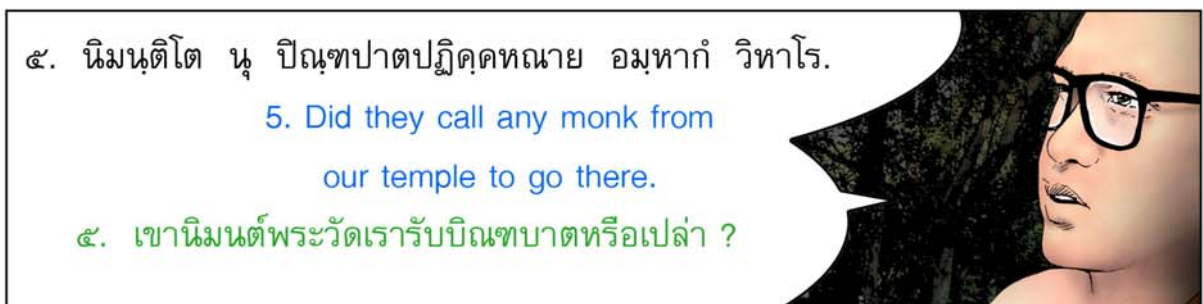
๑๒. วันนี้พอก่อนละ,
สำหรับวันพรุ่งนี้พึงเก็บผักที่แกง
ได้แล้วแกง.



๔๐. เจดียปูชาภา

Conversation about paying respect to J-dee.

การกล่าวว่ด้วยเรื่องการบูชาเจดีย





๑๐. ปณฺทิตสามเณรํ ปณฺมํ วิมฺสาเปตฺวา ฌาตพฺพํ,
“อมฺหากํ วาโร สมนฺปตฺโต วา, โน วา”ติ.

10. Send out some Sa-ma-nane first, so we will
know when is our turn.

๑๐. ลองให้บัณฑิตสามเณรไปก่อนแล้ว
จะรู้ว่า “ถึงวาระของพวกเราหรือยัง”



๑๑. คมนกาเล กถํิ คนฺตพฺพํ.

11. How do we get there?

๑๑. ในเวลาไป ฟังไปอย่างไร ?



๑๒. จีวรํ ปริมณฺทลํ ปารุปีตฺวา, ปตฺตํ สุปคฺคหิตํ ปคฺคเหตฺวา, โอกฺขิตตจฺจุชฺฐิ
ปฏฺธิปาตียา ยถาวุคฺคหํ คนฺตพฺพํ. เอวํ หิ คเต ภิกฺขุสามเณเร ทิสฺวา, คหฺภูจฺจา
อติวีย ปสฺสีทฺหนฺติ, ปสนฺนาการปี กโรหนฺติ.

12. Cover yourself nicely with Jee-wone, take
good care of yours Baht, keep your face down
and get in the line according to the Pan-sa. So
when people see monk and Sa-ma-nane like
this, they will pay much respect to us.

๑๒. ห่มจีวรให้เรียบร้อย ประคองบาตรให้ดี
มีตาทอดลงแล้วฟังไปตามลำดับอายุพรรษา,
พวกเขาวบ้านเห็นภิกษุสามเณรที่ไปอย่างนี้
ย่อมเลื่อมใสมาก และจะกระทำ
อาการเลื่อมใสด้วย.



๑๐. ปณฺทิตสามเณรํ ปณฺมํ วิมฺสาเปตฺวา ฌาตพฺพํ,
“อมฺหากํ วาโร สมนฺปตฺโต วา, โน วา”ติ.

10. Send out some Sa-ma-nane first, so we will
know when is our turn.

๑๐. ลองให้บัณฑิตสามเณรไปก่อนแล้ว
จะรู้ว่า “ถึงวาระของพวกเราหรือยัง”



๑๑. คมนกาเล กถํิ คนฺตพฺพํ.

11. How do we get there?

๑๑. ในเวลาไป ฟังไปอย่างไร ?



๑๒. จีวรํ ปริมณฺทลํ ปารุปีตฺวา, ปตฺตํ สุปคฺคหิตํ ปคฺคเหตฺวา, โอกฺขิตฺตจกฺขุหิ
ปฏฺิปาตฺติยา ยถาวุฑฺฒทํิ คนฺตพฺพํ.

Cover yourself nicely with Jee-wone, take good care of yours Baht, keep your face
down and get in the line according to the Pan-sa.

ห่มจีวรให้เรียบร้อย ประคองบาตรให้ดี
มีตาหอดลงแล้วฟังไปตามลำดับอายุพรรษา,

เอวํ หิ คเต ภิกฺขุสามเณเร ทิสฺวา, คหฺนฺจา
อติวีย ปสฺสีทฺนติ, ปสนฺนการํปิ กโรนฺติ.

So when people see monk and
Sa-ma-nane like this, they will pay much
respect to us.

พวกชาวบ้านเห็นภิกษุสามเณรที่ไปอย่างนี้
ย่อมเลื่อมใสมาก และจะกระทำ
อาการเลื่อมใสด้วย.



๔๑. ธมฺมุสฺสวกถา

Conversation about going to Bed.

การกล่าวด้วยเรื่องการฉลองพระธรรม



๑. อีเม พหุ มนุสฺสา,
คนธมาลาที หตฺถา กุที คจฺจนฺติ.

1. Where are these people with nice
smell thing and flowers going?

๑. ผู้ชนเหล่านี้มีของ
หอมและดอกไม้ในมือ
จะไปไหนกัน ?

๒. ธมฺมุสฺสวนาย ธมฺมุสฺสวํ คจฺจนฺติ.

2. They are going to listen to Tum.
They are going to cerebrate Pra-tum.

๒. เพื่อฟังธรรม
เขาไปยังการฉลองพระธรรม.

๓. กตฺถ ธมฺมุสฺสว
อตฺถิ.

3. Where are they going
to cerebrate.

๓. มีการฉลอง
พระธรรมที่ไหน ?


๔. มโนฺหฺรธมฺมสาลายํ นาม
สาลายํ ธมฺมุสฺสว. อตฺถิ.

4. In Ta-pra-o temple, at the Ma-no-hone building.

๔. ในวัดท่ามะโอ
ที่มโนหระมสาลา
มีการฉลองพระธรรม.

๕. ตตถ กตโร ธมฺมกถิกโก,
ธมฺมํ เทเสสฺสติ.


5. Who is going to teach over there?



๕. ที่นั่น
พระธรรมกถึกองค์ไหน
จะแสดงธรรม.

๖. อายสฺมา พุทฺธรกฺขิตโต
ธมฺมํ เทเสสฺสติ.

6. Put-ta-rak-ke-ta is going
to teach us over there.



๖. ท่านพุทธรักรักขิตะ
จะแสดงธรรม.

๗. โส กตถ กุสโล, สุตฺตนฺเต วา,
อุทาทุ อภิธมฺเม วา.

7. Which Buddhism bible does he
master, Pra-sute or Pra-a-pi-tum.

๗. เขาชำนาญในคัมภีร์ไหน
“พระสูตรหรือพระอภิธรรม”

๘. สุตฺตนฺเต เจว อภิธมฺเม
จ เจโกเยว.


8. He had master in both.

๘. ท่านชำนาญทั้งพระสูตร
และพระอภิธรรม.

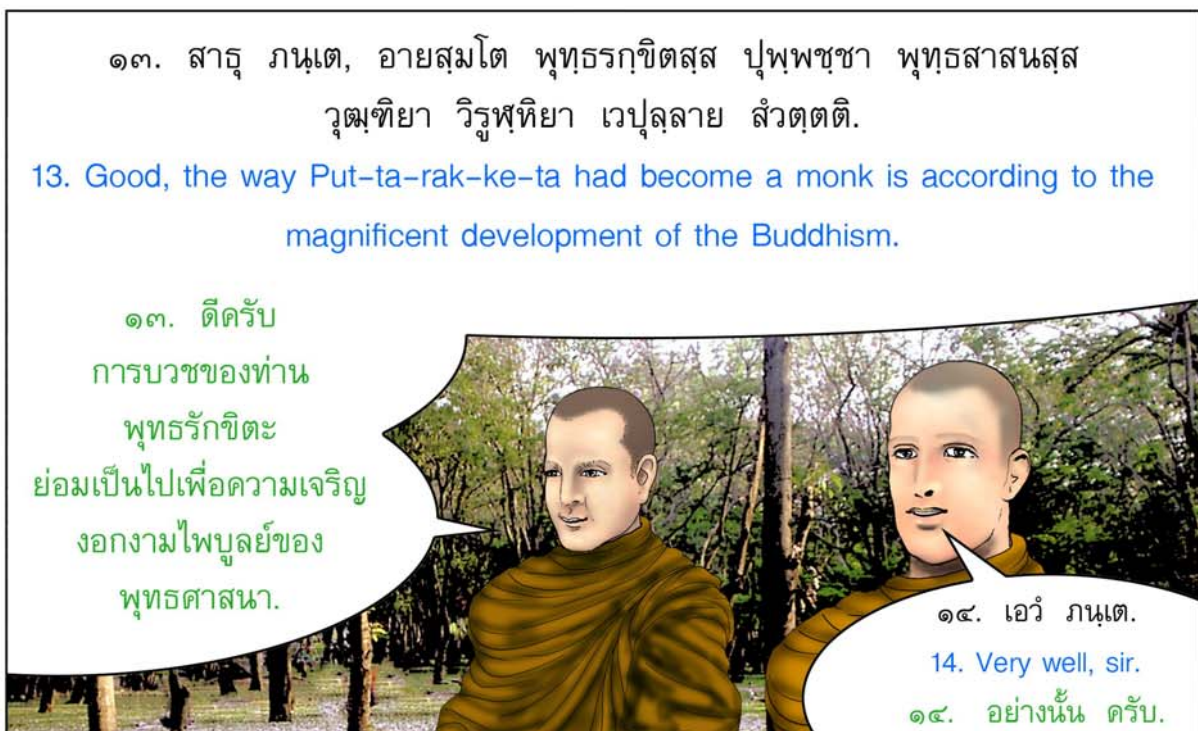


๙. อิทานิ กตรํ เทเสสฺสติ, สุตฺตนฺตํ วา, อุทาทุ อภิธมฺมํ วา.

9. But Which one will he teach?



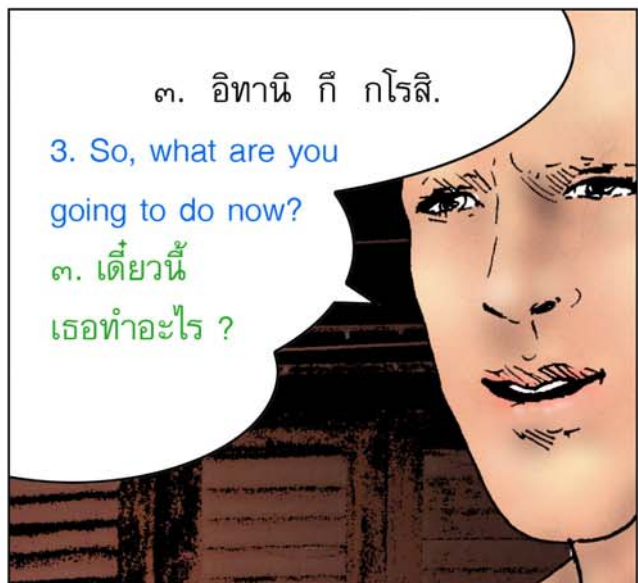
๙. เดียวนี้ จักแสดงคัมภีร์ไหน
พระสูตรหรือพระอภิธรรม.



๔๒. สยนาสนุนกถา

Conversation about going to Bed.

การสนทนาเมื่อใกล้จะนอน





๔. ปุรา สัเวสนา
จิตตปาติกมมํ กโรมิ.

4. I will count Pra-come
before I go to bed.

๔. ก่อนนอน
ผมจะนับลูกประคำ.



๕. กิสมิ อารมมณ
จิตตปาติกมมํ กโรติ.

5. How do you feel when you are
counting Pra-come.

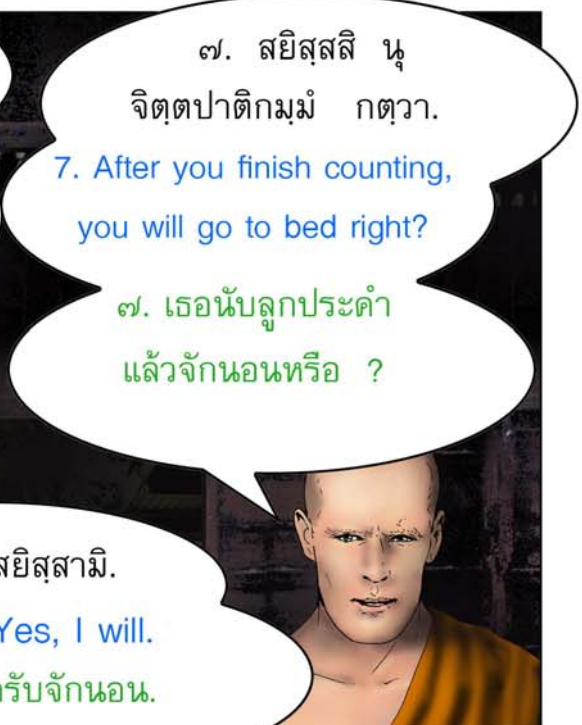
๕. เธอับลูกประคำ
มีอะไรเป็นอารมณ์ ?



๖. พุทธารมมณ เจว
เมตตภาวนายํ จ จิตตปาติกมมํ กโรมิ.

6. I felt Put-ta-cond
and kindness when
I am counting Pra-come.

๖. ผมับลูกประคำ
มีพุทธานุเป็นอารมณ์
และเจริญเมตตาด้วย.



๗. สยิสลสิ ญ
จิตตปาติกมมํ กตวา.

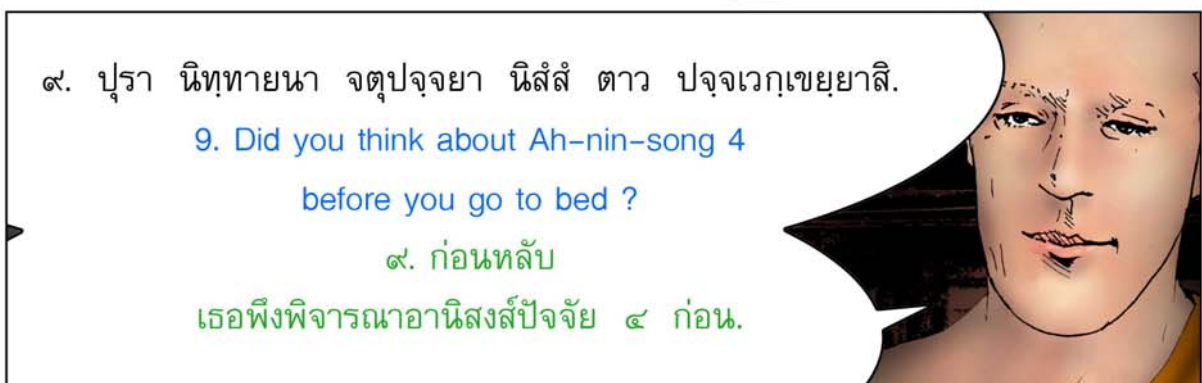
7. After you finish counting,
you will go to bed right?

๗. เธอับลูกประคำ
แล้วจักนอนหรือ ?

๘. อาม สยิสสามิ.

8. Yes, I will.

๘. ครับจักนอน.



๙. ปุรา นิททายนา จตูปจจยา นิสสิ ตาว ปจจเวกขะเยยาสิ.

9. Did you think about Ah-nin-song 4
before you go to bed ?

๙. ก่อนหลับ
เธอพึงพิจารณาอาหิสังส์ปัจจย ๔ ก่อน.

๑๐. อหิ ภนฺเต ปริโณเค
ปริโณเค ปจฺจเวกฺขี.

10. I think about it every time
that I eat sir.


๑๐.
ผมพิจารณาทุก ๆ
ครั้งที่บริโภคครับ.



๑๑. เอวํ สติปิ ปุรา นินฺททายนา ปุณา
ปจฺจเวกฺขเยยฺยาสี.

11. Even if you have think about it in every time
that you eat, but still, you should think about it
before going to bed as well.

๑๑. แม้เป็นอย่างนี้แล้ว
ก่อนหลับนอนเธอ
ควรพิจารณาอีก.



๑๒. อาม ภนฺเต.

12. yes, sir


๑๒. ครับท่าน.



๑๓. ตโต ปริ สโต สมฺปชาโน อญฺ्ञานสณฺณํ มนสิกตฺวา
สยฺเยยฺยาสี, เอวํ ทิ สุปฺโนโต, ปาปกํ สุปิณฺ น ปสฺสติ, สุขํ
สยติ, สุขํ ปพฺพชฺฌติ, ตสฺมา สพฺพทาเยว,
สโต สมฺปชาโน สยฺเยยฺยาสี.

13. Then you should focus your mind upon
the bed that you are going to lay down.

๑๓. ต่อจากนั้น เธอพึงมี
สติสัมปชัญญะ ใส่ใจในอันที่จะ
ลุกขึ้นแล้วจึงนอน.



๑๔. เอวํ ทิ สุปฺโนโต, ปาปกํ สุปิณฺ น ปสฺสติ, สุขํ สยติ, สุขํ ปพฺพชฺฌติ. ตสฺมา
สพฺพทาเยว, สโต สมฺปชาโน สยฺเยยฺยาสี.

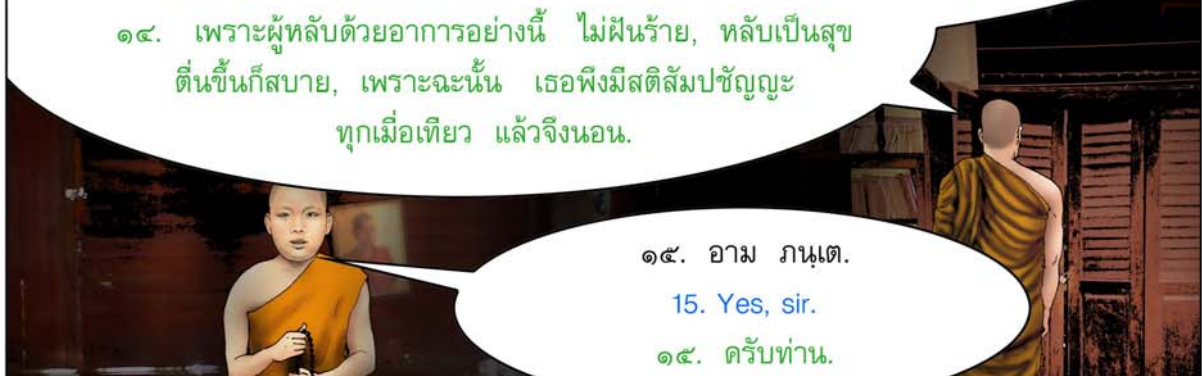
14. Because the person who does this will not have a nightmare, sleep with happiness, and felt comfortable
every time your wake up. So you should focus your mind every time before you sleep.

๑๔. เพราะผู้หลับด้วยอาการอย่างนี้ ไม่ฝันร้าย, หลับเป็นสุข
ตื่นขึ้นก็สบาย, เพราะฉะนั้น เธอพึงมีสติสัมปชัญญะ
ทุกเมื่อเทียว แล้วจึงนอน.

๑๕. อาม ภนฺเต.

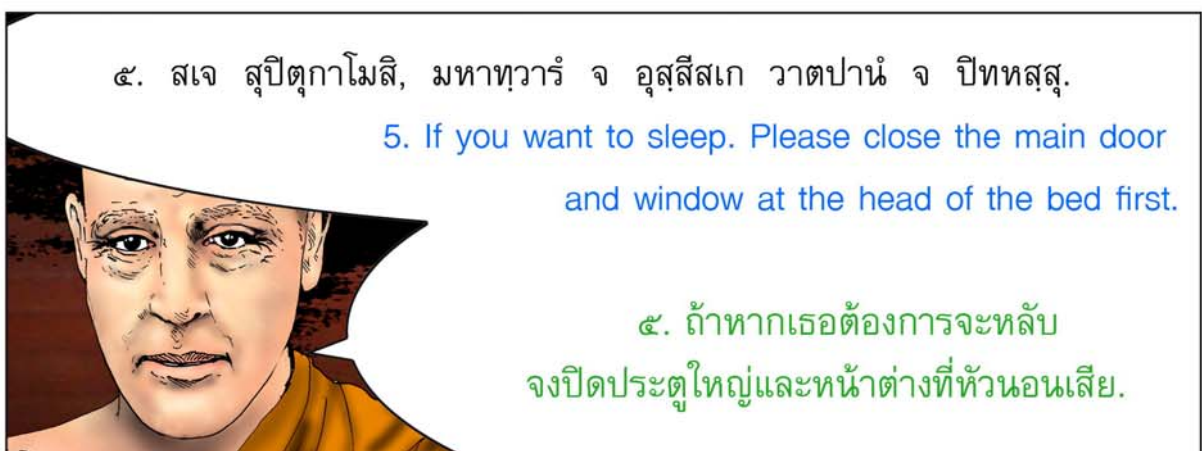
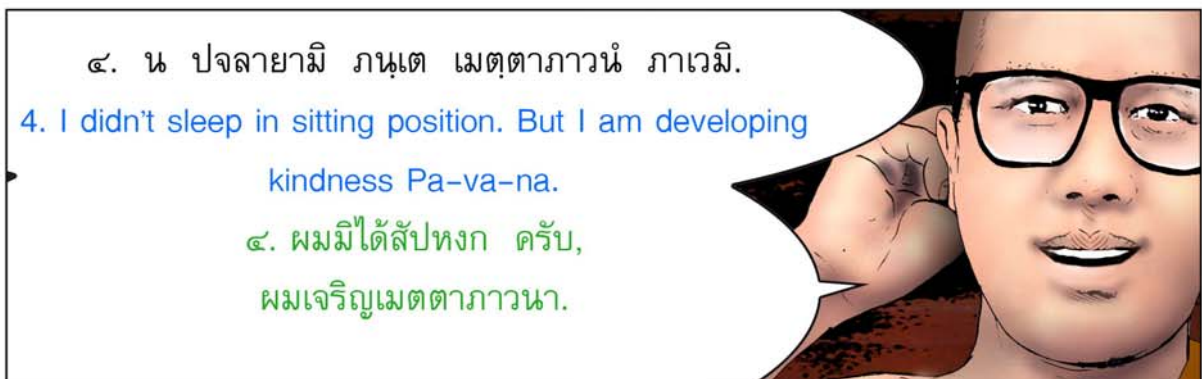
15. Yes, sir.

๑๕. ครับท่าน.



๔๓. สุตตกาเล ปวตติกถา
Conversation in the Bed time.
การสนทนาที่เป็นไปในเวลาหลับ







๖. อาม ภนฺเต,
ปีทหิตานิ ทวารวาทปานานิ.

6. Yes, sir. I have
already close them.

๖. ครับท่าน ,
ประตูและหน้าต่าง
ผมปิดแล้ว.



๗. ปจฺมํ สยิตา เก.

7. Who is going to sleep first?

๗. ใครนอนก่อน.



๘. ปจฺมํ ภนฺเต สยิตา, สัมมรฺกฺขิตํ ติสฺส ทตฺตนาคา.

8. Sunk-ka-rak-ke-ta Tis-sa Tak-ta-
and Na-ka will sleep first.

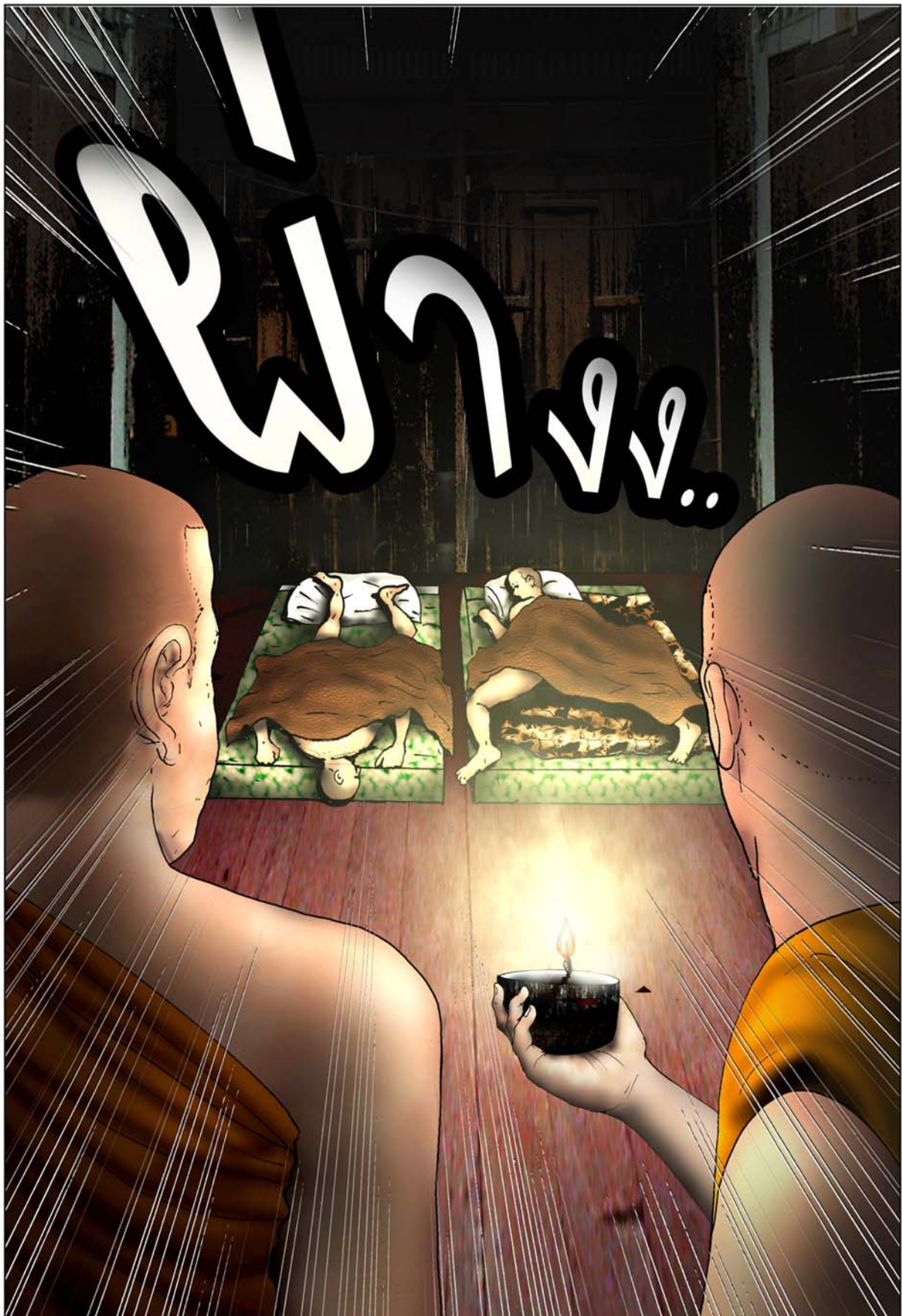
๘. สังฆรักขิตะ, ติสสะ,
ทัตตะ, และนาคะ นอนก่อนครับ.



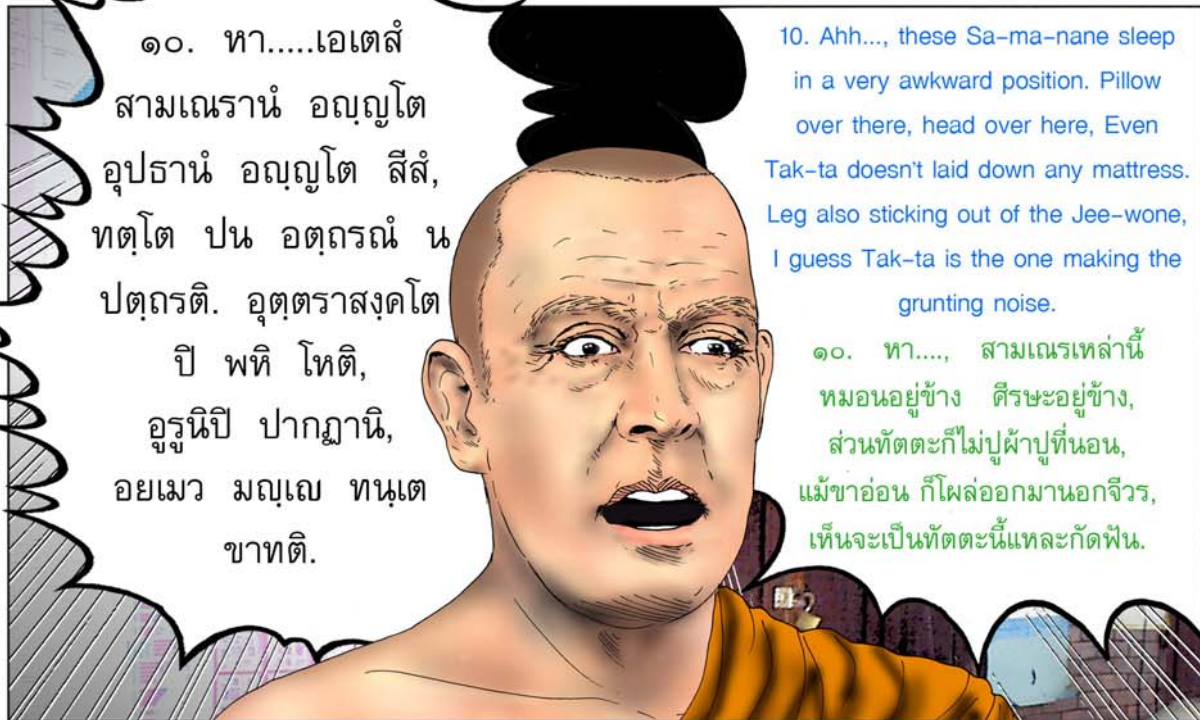
๙. มชฺฌเณ โอรเก ทนฺตชาทนสทฺโท เจว คุรุคุรุสทฺโท จ สฺยติ,
โก ทนฺตํ ชาทติ, โกจ คุรุคุรายติ ทสฺเสหิ พุทฺธรฺกฺขิต
อคฺคิ ชาเลตฺวา.

9. I heard someone snore and grunting, who is make those
noise? Put-ta-rak-ke-ta light up some fire.

๙. ในห้องกลาง
ได้ยินเสียงก๊าดฟันและเสียงกรน
ครอกๆ, ใครก๊าดฟัน, ใครกรนครอกๆ,
พุทธรักขิตะ จุดไฟดูซิ.



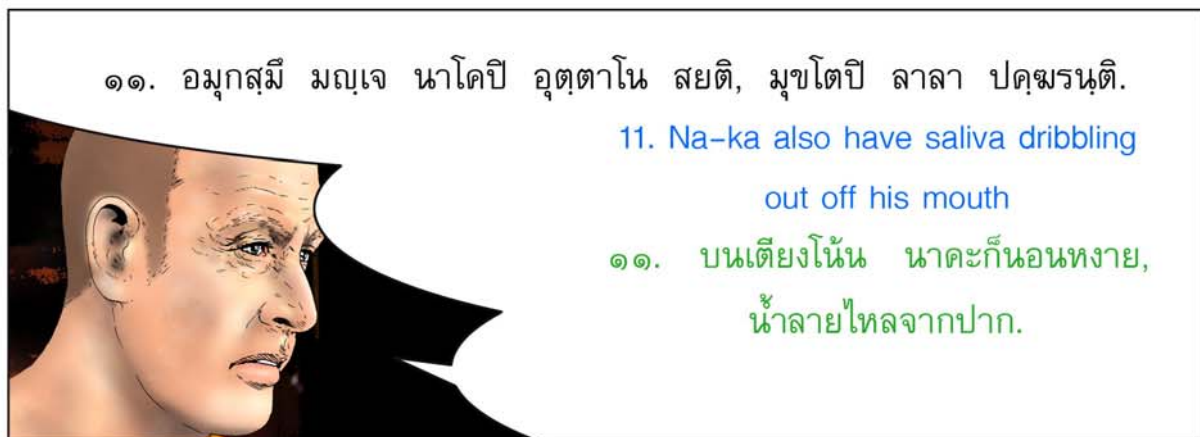
ชมรมเผยแผ่พระธรรมตามพระไตรปิฎก
วัดจากแดง ต.ทรงคะนอง อ.พระประแดง จ.สมุทรปราการ



๑๐. หา.....เอเตล้
สามเณรห่าน อญญโต
อุปธาน อญญโต ลีล,
ทตโต ปน อตฺถรณํ น
ปตฺถรติ. อุตฺตราสงคโต
ปี พหิ โหติ,
อฺรุณิปี ปากฺกานิ,
อยเมว มญฺเญ ทนฺเต
ชาทติ.

10. Ahh..., these Sa-ma-nane sleep
in a very awkward position. Pillow
over there, head over here, Even
Tak-ta doesn't laid down any mattress.
Leg also sticking out of the Jee-wone,
I guess Tak-ta is the one making the
grunting noise.

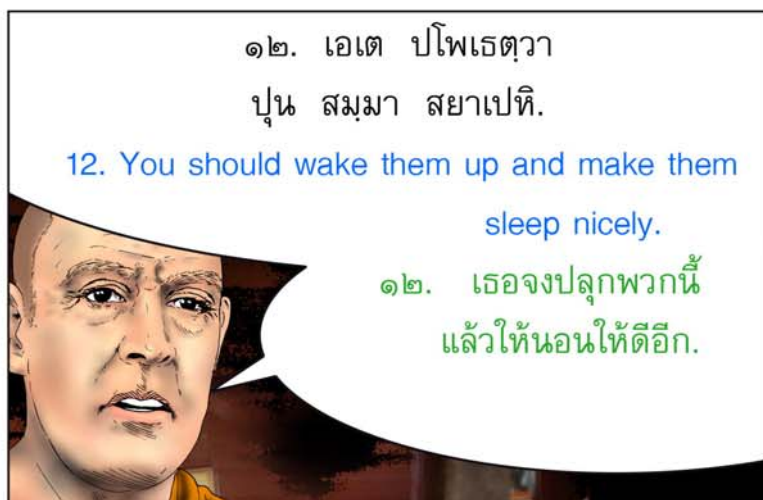
๑๐. หา....., สามเณรเหล่านี้
หมอนอยู่ข้าง ศีรษะอยู่ข้าง,
ส่วนทตตะก็ไม่ปูผ้าปูที่นอน,
แม้ขาอ่อน ก็โผล่ออกมานอกจีวร,
เห็นจะเป็นทตตะนี้แหละกัดฟัน.



๑๑. อมุกฺขมึ มญฺเจ นาโคปี อุตฺตานโ สยติ, มุขโตปี ลาลา ปคฺขรณฺติ.

11. Na-ka also have saliva dribbling
out off his mouth

๑๑. บนเตียงโน้น นาคะกัณนอนหงาย,
น้ำลายไหลจากปาก.



๑๒. เอเต ปโปเธตฺวา
ปฺน สมฺมา สยาเปหิ.

12. You should wake them up and make them
sleep nicely.

๑๒. เธอจงปลุกพวกนี้
แล้วให้นอนให้ดีอีก.



๑๓. อาม ภนฺเต.

13. Yes, sir.

๑๓. ครับท่าน.

๔๔. ปาจนคุดิกถา

Ka-par about the fire that digesting food.
กล่าวด้วยเรื่องไฟย่อยอาหาร

๑. ตุมเท ปจจุสสมเย สยนา อุกฺกทิตฺวา ก็ ปิวนสีลา โทถ.

1. What do you drink when all of you wake up in the morning.

๑. พวกท่านลุกจากที่นอนตอนใกล้รุ่งแล้ว ปกติดื่มอะไร ?



(ก) พุทฺธรฺกฺขิตฺโต
อาท “น กิณฺจิ
ปิวนสีโลมฺหิ”ติ.

(a) Put-ta-rak-ke-ta
said,
“Usually, I didn’t
drink anything.”

(ก.) พุทธรักขิตะ
กล่าวว่า.
“ปกติผมไม่ดื่ม
อะไรเลย”



(ข) ธมฺมรฺกฺขิตฺโต อาท
“อหํ ปน อุกฺกปายี”ติ.

(b) Tum-ma-rak-ke-ta
said,
“For me, I drink water as
usual.”

(ข.) ธัมมรักขิตะ
กล่าวว่า.
“สำหรับผมดื่มน้ำเป็นปกติ”



(ค) สันฺมรฺกฺขิตฺโต อาท “อหํ ภนฺเต
ปุรารุณา อุกํ ปิวิตฺวา, อรุณฺทเย
ภตฺตปจฺนญฺจัน สีนํ ธาวิตฺวา,
นิสฺสาวํ ยาจิตฺวา ปิวนสีโลมฺหิ”ติ.

(c) Sunk-ka-rak-ke-ta said,
“Bhante, before the sun rise, I will
drink some water and when the
sun raise, I will go to kitchen with
hurry and ask for some rice water
as usual.

(ค.) สังฆรักขิตะ กล่าวว่า.
“ผู้เจริญ ก่อนอรุณผมดื่มน้ำ
เมื่ออรุณขึ้นแล้วรีบไป
โรงครัวขอน้ำข้าว
ดื่มเป็นปกติ”



๒. ตุมฺเห สยนา อุมฺจหิตฺวา, กิณฺจิ อปฺวันสึลา โทถ, ปจฺมํ อุทกํ ปิวิตฺวา,
ปจฺญา อรุณฺเณ อุกฺคเต นิสฺสาวปายิโน โทถ.

2. After wake up, all of you should drink something. Drink some water and
drink some rice water after the sun had rise.



๒. ลุกจากที่นอนแล้ว
พวกท่านจงดื่มอะไรเสียบ้าง,
ดื่มน้ำก่อนแล้วภายหลังอรุณขึ้นแล้ว
จงดื่มน้ำข้างเป็นปกติ.

๓. นิสฺสาวปานํ ภาณฺเต กิณฺตฺถิยํ.

3. What is the point of drinking rice water?

๓. การดื่มน้ำข้าวมีประโยชน์อะไรครับ ?



๔. อนฺโตอุทฺเร อุณฺหวาตนิพฺพาปนตฺถํ, เยภฺยุเยน ทิ, โสตุณฺํ โรโค อุณฺหวาตสมฺมุจฺจาโน.
ตถา ทิ, อนฺโต อุทฺเร อสฺติปิตฺขายิตฺสายิตานํ ปาจนิกา คหณิ นาม กุจฺจนฺคฺติ อตฺถิ.

4. To make the warm air in the stomach get cooler, because there are a lot of sickness that cause by warm air.
There is a fire in our stomach called "Ka-har-nee". This fire is for digesting food in our stomach.

๔. เพื่อดับลมร้อนในท้อง, เพราะโดยมากโรคของนักศึกษามีลมร้อนเป็นสมุฏฐาน.
จริงอย่างนั้น, มีไฟในท้องชื่อ คหณิ. สำหรับย่อยอาหารที่ลึ้มเคี้ยวและกลืนกินแล้วภายในท้อง.



๔. โส อาหารสงฺขาตํ อินฺธณํ อลภมาโน อุทฺรปฏฺฐํ คณฺหาติ,
ตโต เตโชธาตฺ ตํ ตํ จานํ ปตฺถรติ.

4. When this fire doesn't have any food to digest,
it will digest our stomach, then Te-cho element will start to spread to
other parts.

๔. ไฟย่อยอาหารเมื่อไม่ได้เขี่ยกล่าวคืออาหาร ย่อมจับแผ่นท้อง,
จากนั้น เตโชธาตุก็แผ่ไปสู่ที่นั้น ๆ .

๒. ตุมเห สยนา อุฏฺฐิตีวา,

After wake up,
ลุกจากที่นอนแล้ว



กิญฺจิ อปฺวินสึลา โทถ, ปจฺมํ อุทกํ ปิวิตฺวา,

all of you should drink something.

พวกท่านจงดื่มอะไรเสียบ้าง,

ปจฺณา อรุณํ อุคฺคเต นิสฺสาวาปิโน โทถ.

Drink some water and drink

some rice water after the sun had rise.

ดื่มน้ำก่อนแล้วภายหลังอรุณขึ้นแล้ว

จงดื่มน้ำข้างเป็นปกติ.

๓. นิสฺสาวาปํ ภาณเต กิมตฺถิยํ.

3. What is the point of drinking rice water?

๓. การดื่มน้ำข้าวมีประโยชน์อะไรครับ ?



๔. อนฺโตอุทฺเร อุณฺหวาตนิพฺพาปนตฺถิ, เยภฺยุเยน ทิ,

To make the warm air in the stomach get cooler,

เพื่อดับลมร้อนในท้อง,

โสตุณฺ ไรโค อุณฺหวาตสมฺภูจฺจาโน.

ตถา ทิ, อนฺโต อุทฺเร อสฺติปิตฺขายิตฺสายิตานํ ปาจฺนิกา คหณิ นาม กุจฺจคฺคิ อตฺถิ.

because there are a lot of sickness that cause by warm air. There is a fire in our stomach called

"Ka-har-nee". This fire is for digesting food in our stomach.

เพราะโดยมากโรคของนักศึกษามีลมร้อนเป็นสมุฏฐาน. จริงอย่างนั้น, มีไฟในท้องชื่อ คหณิ.

สำหรับย่อยอาหารที่ลึ้มเคี้ยวและกลืนกินแล้วภายในท้อง.



โส อาหารสงฺขาตํ อินฺธนํ อลภมาโน อุทฺรปฏฺฐํ คณฺหาติ,

When this fire doesn't have any food to digest,

it will digest our stomach,

ไฟย่อยอาหารเมื่อไม่ได้เชื้อกลั่นคืออาหาร ย่อมจับแผ่นท้อง,

ตโต เตโชธาตุ ตํ ตํ จานํ ปตฺถรติ.

then Te-cho element will start to spread to other parts.

จากนั้น เตโชธาตุก็แผ่ไปสู่ที่นั่น ๆ .

๔. วาโยธาตุ จ เตโชสหายํ ลภิตฺวา อังคมงฺคานุสารินี โหติ.

ตโต ปาพโผฏาติ นานาโรโค อุทปาทิ.

ตสฺมา อุณฺหฺวตสฺส อญฺญาปนฺตถาย สตี ปจฺจุปฺนฺญาเปตฺวา นิสฺสาวณฺจ ปิเวยฺยาถ.

คณฺถณฺจ อปฺปสทฺเทน สชฺฌยถ.

เอวํ ทิ อตฺตนาํ อญฺรกุขนฺโต, ยาว มรณกาลา อปฺปโรคิ โหติ.

4. When Va-yo element got Te-cho element as a friend, they will start to travel to every part of the body.

Then sickness such as a crake in the food.

So to prevent these warm air to spread, you should remember to drink rice water
and pray quietly.

Whoever able to manage these thing, there will be no sickness until death come.

๔. และวาโยธาตุได้เตโชธาตุเป็นสหายก็แล่นไปตามอวัยวะน้อยใหญ่.

จากนั้น ก็เกิดโรคต่างๆ มีโรคเท้าแตกเป็นต้น.

ฉะนั้น เพื่อมิให้ลมร้อนเกิด พวกเธอระลึกได้แล้วพึงดื่มน้ำข้าว,

และควรท่อง คัมภีร์ด้วยเสียงค่อย ๆ .

ผู้ที่รักษาตนได้ดังนี้จนถึงเวลาตายก็ไม่มีโรค.



วาโยธาตุ จ เตโชสหาย ลมิตวา องค์มณฑานุสารินี โทติ.

When Va-yo element got Te-cho element as a friend, they will start to travel to every part of the body.

และวาโยธาตุได้เตโชธาตุเป็นสหายก็แล่นไปตามอวัยวะน้อยใหญ่.

ตโต ปาพโผฏาติ นานาโรค อุตปาติ.

Then sickness such as a crake in the food.

จากนั้น ก็เกิดโรคต่างๆ มีโรคเท้าแตกเป็นต้น.

ตสฺมา อุณหฺวตสฺส อุณฺหฺจปนฺตถาย สตี ปจฺจุปฺภฺจาเปตฺวา นิสฺสวณฺจ ปิเวยฺยาถ.

คนุถณฺจ อปฺปสทฺเทน สชฺฌยถ.

So to prevent these warm air to spread, you should remember to drink rice water
and pray quietly.

ฉะนั้น เพื่อมิให้ลมร้อนเกิด พวกเธอละสิกได้แล้วพึงดื่มน้ำข้าว,
และควรท่อง คัมภีร์ด้วยเสียงค่อย ๆ .

เอวํ หิ อตฺตานํ อุรฺกฺขณฺโต, ยาว มรณกาลา อปฺปโรคิ โทติ.

Whoever able to manage these thing, there will be no sickness until death come.

ผู้ที่รักษาตนได้อย่างนี้จนถึงเวลาตายก็ไม่มีโรค.



๔๕. อุทกพจนกถา

Ka-par about rising water.

กถาว่าด้วยเรื่องน้ำขึ้น

เรื่อง

๑. ทกฺขินโต อวฺสุโส ภูสํ วาตา วายนฺติ.
วฏฺกนทียํ อุทกํ วฒฺทิสฺสติ.

1. Ahvuso, there is a strong current of wind
from the south. The water in Wang river will
raise.

๑. อวฺสุโส
ทางทิศใต้ลมพัดแรง,
น้ำในแม่น้ำวัง
จักขึ้น.

๒. กถํ ตวํ ชานาสี.

2. How do you know?

๒. ท่านรู้ได้อย่างไร ?

๓. ปสฺเสยฺยาสี อปี หนู
อาภาเส วลาทเก.

3. Did you see
those clouds ?

๓. ท่านเห็นเมฆ
ในอากาศไหม ?

๔. อาม ปสฺสามิ.


4. Yes, I did.

๔. เห็นครับ.

๕. เอเต สนนินวิญจเมโฆ เยว, ทกขินวาโต เต อุตฺตรทิสํ เปสสิ,
เต สมฺปตฺตญฺจาเน อุกกพินฺธุนิ หุตฺวา,
เมฆภาเวเน สมฺปตฺตนฺติ. ตโต นทียํ อุทกํ วตฺตทติ.

5. Those clouds will have a meeting, the wind from the south will blow them into the north. These clouds will transform into water and fall down upon the ground. Then the water in the river will rise.

๕. เมฆเหล่านั้น เป็นเมฆที่ประชุมกันนั้นเทียว, ลมทิศใต้พัดเมฆเหล่านั้นสู่ทิศเหนือ, กลุ่มเมฆ เหล่านั้นกลายเป็นหยดน้ำตกลงมา, จากนั้น น้ำในแม่น้ำก็ขึ้น.



๖. อพฺภํ ปน กุโต สมฺมจฺจติ.

6. Where did the clouds come from?

๖. ก็เมฆตั้งขึ้นจากที่ไหน ?



๗. สุตปุพฺโพ อปี นุ เต “ทกขินทิสภาเด เญฺจาทเสสา มหาสมฺมทฺโท อตฺถิ”ติ.

7. Have you ever heard the phase of – “There is a ocean in the south”.

๗. ท่านเคยได้ยินไหมว่า. “ในทิศใต้ ที่ข้างล่าง มีมหาสมุทร”



๘. อาม สุตปุพฺโพ.

8. Yes, I have.

๘. ครับเคยได้ยิน.



๕. เอเต สนฺนิวิฏฺฐเมโฆ เยว, ทกฺขิณฺวาโต เต อุตฺตรทิสฺส เปสฺสสิ,
Those clouds will have a meeting, the wind from the south will blow them into the north.
เมฆเหล่านั้น เป็นเมฆที่ประชุมกันนั้นเทียว, ลมทิศใต้พัดเมฆเหล่านั้นสู่ทิศเหนือ,

เต สมฺปตฺตฏฺฐาเน อุทกพิณฺธุนิ หุตฺวา,
These clouds will transform into
water and fall down upon the ground.
กลุ่มเมฆ เหล่านั้น
กลายเป็นหยดน้ำตกลงมา,
เมฆภาเวน สมฺปตฺตณฺติ. ตโต
นทียํ อุทกํ วฒฺขติ.
Then the water in the river will rise.
จากนั้น น้ำในแม่น้ำก็ขึ้น.



๖. อพฺภํ ปน กุโต
สมฺมูจฺจาติ.
6. Where did the clouds
come from?
๖. ก็เมฆตั้งขึ้น
จากที่ไหน ?



๗. สุตฺพุพฺโพ อปี นุ เต “ทกฺขิณทิสฺสาภาเด
เหฏฺฐาเตสสา มหาสมฺมุทโท อตฺถิ”ติ.
7. Have you ever heard the phase of –
“There is a ocean in the south”.
๗. ท่านเคยได้ยินไหมว่า.
“ในทิศใต้ ที่ข้างล่าง
มีมหาสมุทร”



๘. อาม สุตฺพุพฺโพ.
8. Yes, I have.
๘. ครับเคยได้ยิน.

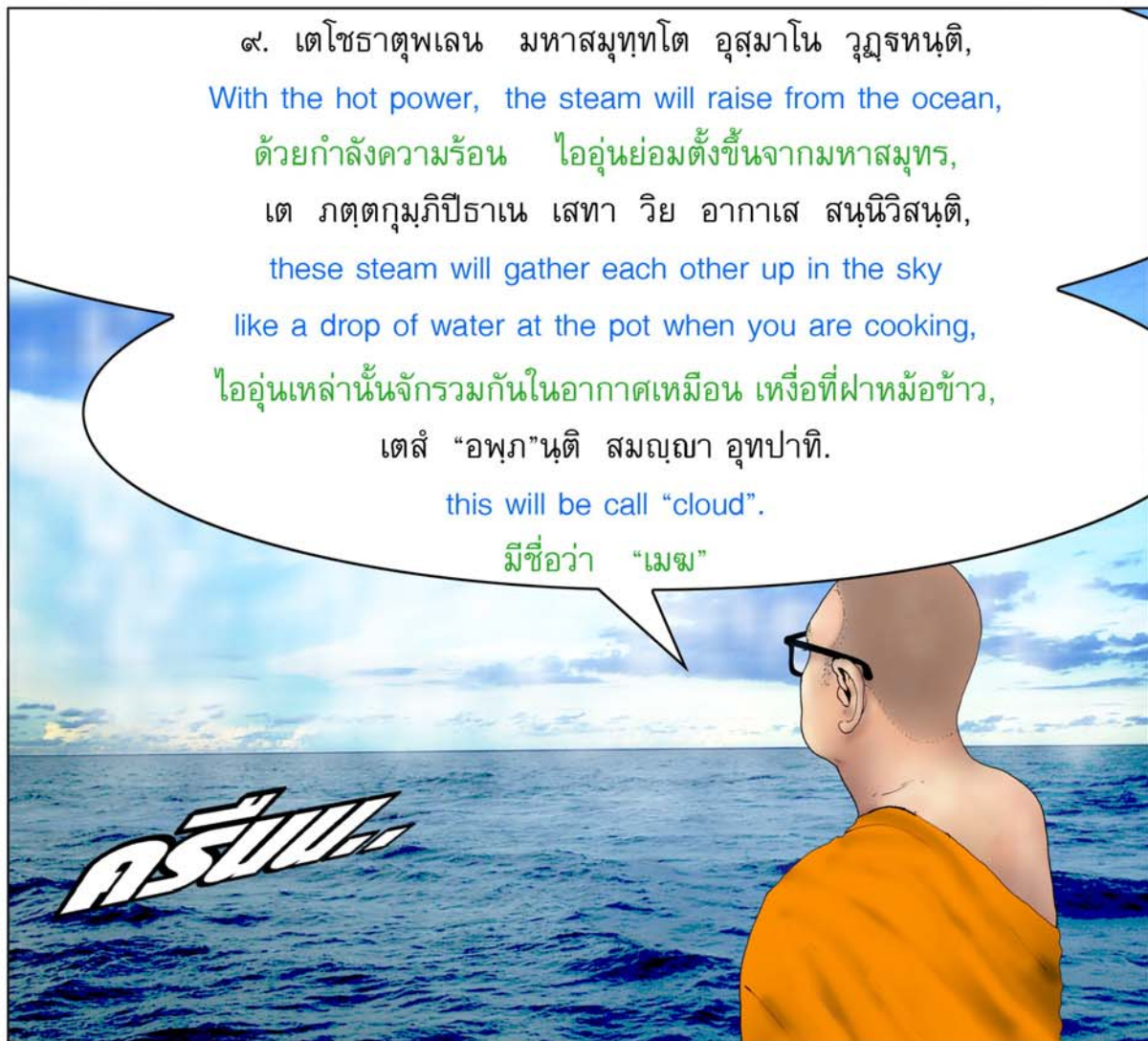


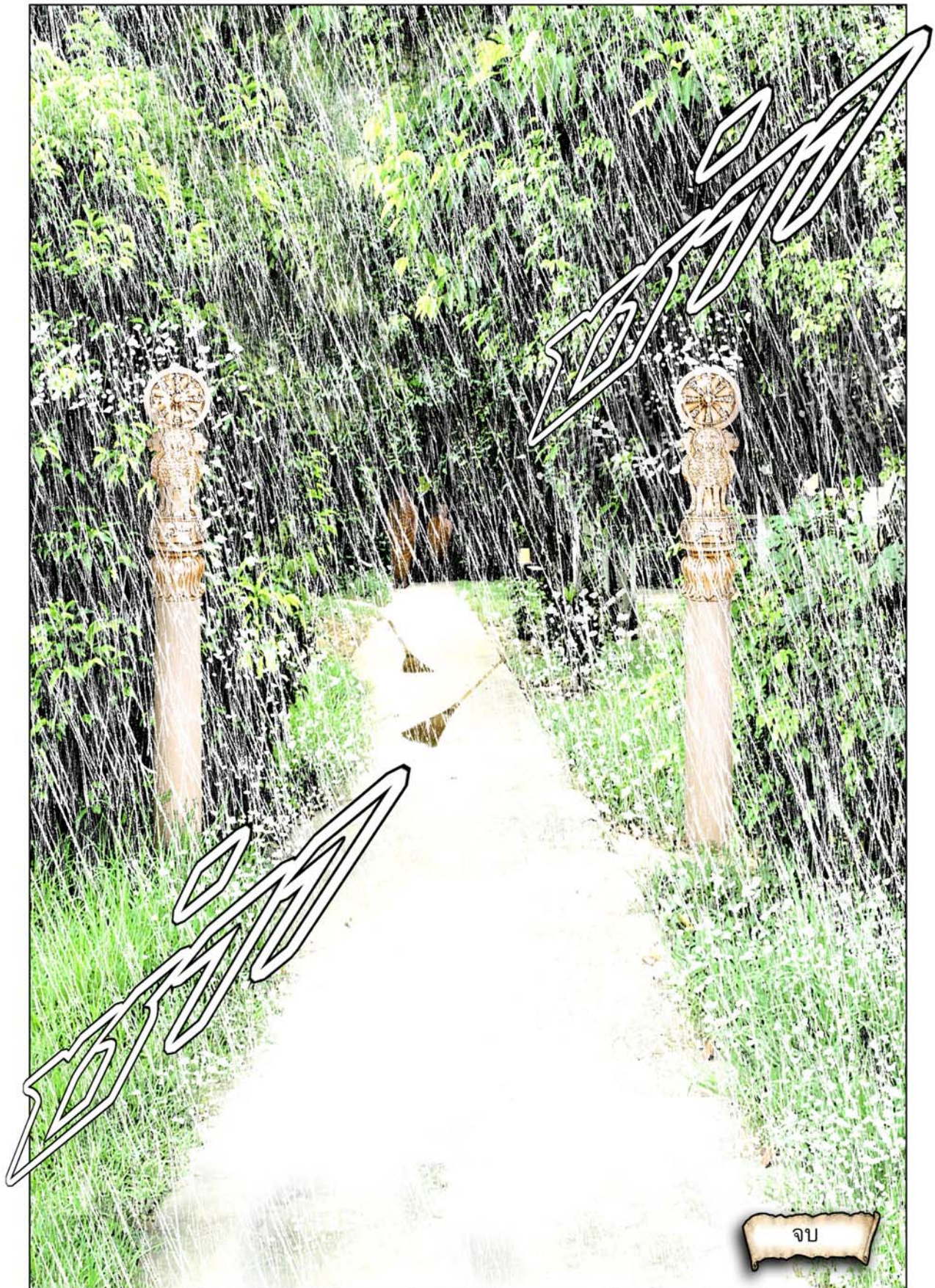
๙. เตโชธาตุพเลน มหาสมุทรโต อสุมาโน วฏฺฐหนฺติ, เต ภตฺตกฺกมฺปิธานเ
เสทา วีย อากาเส สหฺนวิสนฺติ, เตสํ “อพฺภ”นฺติ สมณฺณา อุทฺปาติ.

9. With the hot power, the steam will raise from the ocean, these steam will
gather each other up in the sky like a drop of water at the pot
when you are cooking, this will be call “cloud”.

๙. ด้วยกำลังความร้อน ไอน้ำย่อมตั้งขึ้นจากมหาสมุทร,
ไอน้ำเหล่านั้นจกรวมกันในอากาศเหมือน เหยือกที่ฝาท้มข้าว,
มีชื่อว่า “เมฆ”







ชมรมเผยแผ่พระธรรมตามพระไตรปิฎก
วัดจากแดง ต.ทรงคนอง อ.พระประแดง จ.สมุทรปราการ

